

S.M. Useinov  
V.A. Mireyev  
V.Yu. Sahaciyev



Пособие для начинающих  
(40 уроков)

# ***QIRIMTATAR TİLİNİ ÖĞRENİÑİZ***

---

***ИЗУЧАЙТЕ  
КРЫМСКОТАТАРСКИЙ  
ЯЗЫК***



***üññe sa***



TİKA  
T.C. BAŞBAKANLIK  
TÜRK İŞBİRLİĞİ VE  
KALKINMA İDARESİ  
BAŞKANLIĞI

QIRIMTATAR MILLİ  
MECLİS PROGRAMMASI



**S. M. Useinov, V. A. Mireyev,  
V. Yu. Sahaciyev**

# **QIRIMTATAR TİLİNİ ÖĞRENİÑİZ**

**ИЗУЧАЙТЕ  
КРЫМСКОТАТАРСКИЙ  
ЯЗЫК**

**Пособие для начинающих  
(сорок уроков)**

*Издание 3-е, переработанное  
и дополненное*

Симферополь  
2005

Bu oquv qullanması Qırımtatar halqı Meclisiniň “Ana tili oğrunda kureş” programması çerçibesinde asırlandı ve TİKA(Türkiye Emekdaşlıq ve Vesirler Şurası yanındaki İnkışaf idaresi em de TİKA Qırımdaki Programmasınıň Koordinatsion ofisi)niň malieviy yardımınen 5000 nusha çıqarıldı.

Подготовлено в рамках программы Меджлиса крымскотатарского народа “Ана тили огърунда куреш” при финансовой поддержке ТИКА (Управления Сотрудничества и Развития при Совете Министров Турции, Координационный офис Программы ТИКА в Крыму) для бесплатной раздачи тиражем 5000 экз.

### **Рецензенты:**

И.А. Керимов - доктор филологических наук, профессор  
Ш.Э. Юнусов - кандидат филологических наук, доцент

**У 74 Изучайте крымскотатарский язык.** (Сорок уроков)  
**/Сост. С.М. Усеинов, В.А. Миреев, В.Ю. Сахаджиев.** - Симферополь, Оджакъ, 2005, с.200  
ISBN 966-8535-15-4

**ISBN 966-8535-15-4**

© С.Усеинов, В.Миреев, В.Сахаджиев, 2005  
© Издательство “ОДЖАКЪ”

## ПРЕДИСЛОВИЕ КО ВТОРОМУ ИЗДАНИЮ

Со времени выхода в свет первого издания пособия «Изучайте крымскотатарский язык» прошло 13 лет. Авторы подготовили данное пособие в надежде на то, что оно в какой-то мере будет способствовать восстановлению языковой ситуации, существовавшей в Крымской АССР до 1944 г., где государственными языками являлись крымскотатарский и русский язык.

Прошло время и сегодня ещё больше, чем раньше ощущается острая потребность в специальных учебниках и пособиях по крымскотатарскому языку.

Авторы посчитали целесообразным переиздание своего пособия, которое существенно отличается от его аналога в первом издании. Предложенное пособие отличается от предыдущего тем, что, во-первых, пересмотрен и дополнен теоретический материал, полностью переработан учебный материал, выведен морально устаревший и внесён новый текстовой материал, во-вторых, способствуя выполнению Постановления Верховного Совета АРК от 1997 г. о переходе крымскотатарской письменности на латинскую графику, иллюстративный материал, приведённый в пособии на крымскотатарском языке, транслитерирован латинскими буквами, в-третьих, для удобства пользования две части предыдущего пособия объединены в одну книгу.

Что касается третьей части (т.е. словаря), то авторы решили его дать отдельно, т.к. он также в значительной степени переработан и дополнен, и будет издан вслед за данным пособием.

С большим сожалением приходится отметить то, что за прошедшее время (несмотря на довольно хороший тираж – 10 тыс. экз.) в адрес авторов не поступили ни одного отзыва, замечания и предложения. Надеемся, что второе издание получит помимо всего еще и широкое обсуждение, что, конечно же, будет способствовать улучшению пособия.

Свои замечания, пожелания и предложения можете отправлять по адресу: 95023, г. Симферополь, ул. Водников, 82. Усеинову Сейрану Меметовичу.

2005 год



## § 1. Общие сведения

Крымскотатарский язык – родной язык крымскотатарского народа, исторической родиной которого является Крым.

Крымскотатарский язык входит в тюркскую группу языков, имеет три диалекта: а) северный, или степной; б) средний, составляющий ядро современного литературного языка; в) южный, или прибрежный (на основе этого диалекта развивался старый литературный язык). Начиная с мая 1944 года, в результате депортации крымскотатарского народа из Крыма, компактность языковых групп была разрушена. Смешение народа, его ссылочное положение привело к тому, что исчезла диалектная языковая среда. Границы между диалектами стали стираться и этот процесс продолжается и по сей день.

Языки десятков народов Средней Азии, Кавказа и Закавказья, Поволжья и Сибири (туркменский, казахский, узбекский, карачаево-балкарский, кумыкский, турецкий, азербайджанский, гагаузский, татарский и другие) близки к крымскотатарскому языку. Вместе с тем на крымскотатарском языке говорят значительная часть крымских и приазовских греков, крымские цыгане, крымчаки. Много общего с этим языком также и в лексике крымских и донских армян, караимов.

Крымскотатарский язык, имея древние письменные, орфографические и литературные традиции, на протяжении веков не оставался в стороне от влияния других языков, не принадлежащих к тюркской группе. Вследствие воздействия арабского, персидского, греческого, итальянского, готского, армянского, русского, украинского языков постоянно пополнялось и расширялось его лексическое богатство.

Письменно-литературный язык крымских татар не был однородным и тоже не оставался свободным от внешних влияний. Эта неоднородность сохранялась до тех пор, пока с начала 30-х годов

нашего столетия не начал определяться новый крымскотатарский литературный язык. Формирование крымскотатарского литературного языка ещё не завершено, что служит некоторым препятствием к определению нормативных словоупотреблений.

В течение семи столетий (до 1928 года) крымскотатарский язык, как и большинство тюркских языков, пользовался арабским письмом (см. приложение 2), с 1928 года – латинизированным, с 1938 года – кириллической (русской) графикой, а в 1997 году принято Постановление Верховного Совета АРК о переводе крымскотатарского языка на латиницу (см. приложение 1).

Как и все тюркские языки, крымскотатарский язык учёные-филологи относят к так называемым агглютинирующими («склеивающим») языкам, в которых слова и словоформы образуются путём присоединения к корню аффиксов. Крымскотатарский язык отличается от русского языка следующими основными структурными особенностями:

- при словоизменении корень слова не меняется (*сравните*: лев – львы (*arşan* – *arşanlar*));
- за малым исключением, нет приставок и предлогов, вместо них используются аффиксы и послелоги (*сравните*: школа – в школе (*mekter* – *mektepte*); праздник – с праздником (*bayram* – *bayramın*));
- почти каждый аффикс имеет, как правило, только одно определённое значение и крепится к корню или к другому аффиксу один за другим, *напр.*: **yaz** – пиши; **yazı** – написанный (текст); **yazıcı** – писатель; **yazıcılar** – писатели; **yazıcılarım** – мои писатели; **yazıcılarımız** – наши писатели; **yazıcılarımızğa** – нашим писателям. Нетрудно видеть, что аффикс **-ci** образует имя деятеля; аффикс **-lar** – множественное число; аффикс **-ğa** – дательно-направительный падеж и т. д.;

– большинство аффиксов имеет звуковые варианты, выбор которых зависит от состава предшествующего слога (*сравните*: **azbar** – двор, **azbarda** – во дворе; **özen** – река, **özende** – в реке; **dolap** – шкаф, **dolapta** – в шкафу; **cep** – карман, **septe** – в кармане). Видно, что аффиксы **-da**, **-de**, **-ta**, **-te** означают нахождение где-л., т.е. местный падеж;

– нет категории рода и родовых окончаний, за исключением нескольких слов, а также личных женских имён, принимающих окончание **-e**, или, реже, **-rçe** (ср.: **şair** – поэт, **şaire** – поэтесса; **saip** – хозяин, **saibe** – хозяйка; **oca** – учитель, **ocarçe** – учительница, **Kerim** – **Kerime**, **Selim** – **Selime**);

– прилагательные определения не изменяются по родам, числам, падежам (ср.: **bizim müşiq** – наша кошка, **bizim müşiqlарğa** – нашим кошкам).

### Vazife (задание)

а) определите значение следующих крымскотатарских слов: **“Alla”**, **“molla”**, **“minare”**, **“vişne”**, **“qartop”**, **“qarpız”**, **“qavun”**, **“boran”**, **“tuman”**, **“çalaş”**, **“qave”**, **“çardaq”**, **“qapısta”**, **“çoban”**, **“qoqla”**, **“şeker”**, **“keyf”**, **“sandıq”**, **“bahış”**, **“salata”**, **“şeytan”**, **“aqsaqal”**, **“selâm”**, **“komandan”**;

б) постройте по-крымскотатарски цепочки слов: праздник – праздники – мои праздники – наши праздники – нашим праздникам; двор – мой двор – в моём дворе; хозяин – хозяйка – с хозяйствой; учитель – учительница – у учительницы; тигр – большой тигр – большие тигры – большим тиграм;

в) выучите встретившиеся в уроке крымскотатарские слова в их основной форме.

### Методические указания

1. Поскольку крымскотатарско-русские и русско-крымскотатарские словари пока ещё малодоступны, советуем вести свой собственный словарь на карточках из плотного картона размером 45x20 мм. С одной стороны Вы пишете слово в его основной форме (т.е. существительное – в именительном падеже, глагол – в неопределенной форме и т.п.) по-крымскотатарски, а с другой – по-русски. Комплектую карточки на каждую букву алфавита, Вы впоследствии сможете составить как прямой, так и обратный словарь. Карточки можно хранить, скрепив их резинкой. При заучивании слов Вы можете прочитать слово по-русски и

вспомнить, как оно будет звучать по-крымскотатарски, или наоборот, переворачивая карточку только тогда, когда Вы не можете вспомнить слово. Преимуществами данного способа служит эффективность заучивания слов и возможность вставки новых слов внутрь раздела на определённую букву алфавита. При накоплении достаточного количества слов на карточках, Вы можете переписать их в общую тетрадь.

2. Рекомендуем Вам приобретать газеты “*Qirim*” и “*Yañı dünya*”, журнал “*Yıldız*”, часто печатающие учебные материалы по крымскотатарскому языку и словари. Если Вы проживаете в Крыму, очень полезным является прослушивание радиопередач и просмотр телевизионных программ на крымскотатарском языке, живое общение с носителями языка.

3. Страйтесь приобретать литературу на крымскотатарском языке, к которой имеются параллельные тексты на русском или украинском языке (сказки, законодательные акты, переводная литература). Метод сопоставления параллельных текстов, впервые использованный Шлиманом, считается эффективным способом изучения языка.

4. По возможности страйтесь чаще находиться в крымскотатарской языковой среде, спрашивайте значения тех или иных слов и фраз у Ваших знакомых.

## 2

---

### ЕКІНСІ DERS (ВТОРОЙ УРОК)



#### § 2. Звуки крымскотатарского языка. Специфические звуки.

Большинство как гласных, так и согласных звуков крымскотатарского языка близки соответствующим звукам русского языка, однако несколько звуков, называемых специфическими, в русском языке отсутствует. К специфическим относятся четыре согласных звука:

а) звук [ç] является звонкой парой звука [ç] и произносится не раздельно, как в русских словах «джем», «джаз», а совершенно слитно. (В алфавите буква ç стоит после буквы b, а не после буквы d.) Примеры: **can** – душа, **cenk** – война, **osa** – учитель, **ilâc** – лекарство, **tac** – корона, венец, **assı** – горький;

б) звук [ğ] напоминает украинский звук [г]. (В алфавите буква ğ стоит после буквы g.) Примеры: **garıp** – бедный, несчастный, **gayridan** – снова, заново, **yağmur** – дождь, **bağça** – сад, **dağ** – гора, лес, **sağ** – живой;

в) звук [q], который может быть сравнён со звукосочетанием [кх] в слове «Вакх». Если Вы затрудняетесь в произношении, то приблизительно этот звук можно произносить как твёрдый [x]. (В алфавите буква q стоит после буквы k.) Примеры: **qar** – снег, **qart** – старый, **qaqtı** – время, **başqa** – другой, **qavíq** – лодка, **qaytmaq** – возвращаться;

г) звук [ń], который раньше изображался сочетанием нъ и произносится близко к сочетанию [нг]. При произнесении звука [ń] задняя спинка языка смыкается с опущенным мягким нёбом, и воздух проходит через носовую полость. Для того, чтобы добиться нужного положения органов речи, можно сделать вдох через нос с широко открытым ртом, затем произнести звук [ń], выдыхая воздух через нос. При этом необходимо следить за тем, чтобы ни кончик языка, ни его передняя и средняя части не касались нёба. Этот звук может присутствовать только в середине слова или в его конце. (В алфавите буква ñ занимает положение после буквы n). Примеры: **uńı** – новый, **mańı** – мне, **oluńız** – будьте, станьте, **eń** – самый, наиболее, **aldiń** – (ты) взял, **tań** – рассвет, заря.

В крымскотатарском языке имеется ещё два специфических гласных звука – [ö] и [ü]: один из них, средний между звуками [o] и [э], произносится при положении языка для произнесения звука [э], а губ – для произнесения звука [o]. (В крымскотатарском алфавите этот звук обозначает буква ö.) Примеры: **ötmek** – хлеб; петь (о птицах), **ölmek** – умирать, **cöreme** – трата, расход, **böyle** (**öyle**) – такой, так, **ödünç** – заём, долг, **bölük** – отдел, раздел, **köy** – село, деревня, **kök** – небо; голубой, **ög** – перёд, **göl** – озеро, **söz** – слово, **söylemek** – произносить, говорить.

Для произнесения другого специфического звука – [ü], среднего между [у] и [и], язык должен занимать положение для произнесения звука [и], а губы – для произнесения звука [у]. Этот звук произносится очень кратко, как призвук. (В крымскотатарском алфавите этот звук обозначается буквой ü.) Примеры: **üst** – верх, **ülke** – край, **güzel** – красивый, **kün** – день, **gül** – роза, **bütün** – весь, целый, **büyük** – большой, старший, **küçük** – маленький, младший, **tüş** – сон, **tütün** – дым; табак, **mütefikkir** – мыслитель.

Помимо специфических звуков, в крымскотатарском языке имеются звуки, которые отличаются в произношении от звуков русского языка, обозначаемых теми же буквами.

Так, обычно кратко, как призвук, произносятся звуки [i], [ɪ], [u], [ü]. Напр., слово **sınıf** – «класс» – приближается к [s-nf], **til** – «язык» – близко к [t'-l], **otur!** – «садись!» – близко к [o-tr], **kümüş** – «серебро» – близко к [k'-mş]. Вместе с тем гласная i может быть также и долгой: в этом случае она имеет смыслоразделительное значение. Сравните: **kir** – «грязь» – произносится близко к [ki-r], а **kir!** – «заходи!» – произносится близко к [k'r].

В собственно крымскотатарских словах русские звуки [к], [г] используются только при произнесении заимствованных слов. Изображаемые на письме буквами k, g звуки в крымскотатарских словах звучат смягчённо, близко к [къ], [гъ]. Примеры: **gönce** – бутон, **gögercin** – голубь, **köbelek** – бабочка, **kürek** – лопата (совковая); весло.

Гласная буква â также указывает на смягчение предшествующего ей согласного звука.

### Vazife (задание)

а) выпишите из материалов уроков 1 и 2 слова, включающие специфические звуки, имеющие собственное буквенное обозначение ([c], [q], [ğ], [ñ], [ö], [ü]), выучите эти слова наизусть в их основной форме;

б) выпишите из материалов уроков 1 и 2 слова, включающие звуки, которые имеют собственное обозначение на письме, но произносятся иначе, чем в русской речи ([i], [ɪ], [â], [k], [g]), выучите эти слова наизусть в их основной форме.

# 3

## ÜÇÜNCİ DERS (ТРЕТИЙ УРОК)



### § 3. Постановка ударения.

В крымскотатарских двусложных и многосложных словах, обозначающих предметы, явления и признаки, ударение всегда падает на последний слог, *напр.*: **aná** – мать, **balá** – ребёнок, дитя, **Vatán** – Родина, **çalışá** – работает, трудится, **Bağçasaraydán** – из Бахчисарай, **qurucí** – строитель, **mümkün** – можно, **illé** – изъян, недостаток, **sarí** – жёлтый, **başqá** – иной, другой (*ср.*: **sáp-sarı**, **bám-başqa**).

Вместе с тем существуют слова, не обозначающие предметы и явления, в которых ударение падает на другие слоги, в подавляющем большинстве случаев на второй слог с конца, *напр.*: **násıl** – как, какой; **çünkü** – потому что; **sánki** – будто, словно, как будто; **şı́mdi** – сейчас, теперь; **yarámay** – плохой, плохо; **bítir** – в прошлом году; **ílle** – непре-менно, обязательно; **ána** – вон; **albúki** – между тем, как; тогда, как; **lâ'kin** – но; **qáçan** – когда; **áydi** – ну, давай. Иногда ударение падает на третий, четвёртый и даже пятый с конца слог: **mítlaqa** – обязательно, непременно; **máşalla!** (возглас одобрения); **ápansızdan** – вдруг, внезапно; **órrpadaqtan** – внезапно; **öz-özünden** – самопроизвольно; **dógrudan-dógru** – прямо, не стесняясь. Эти слова, представляющие собой исключение из общего правила, следует запомнить.

На некоторые аффиксы ударение не падает никогда, и в этих случаях ударение переносится на предшествующий слог, *напр.*: **alá** – берёт (**álmay** – не берёт), **beré** – даёт (**bérmeý** – не даёт).

К безударным аффиксам относятся:

а) **-im/-im, -siñ/-siñ, -miz/-miz, -s(iñ)iz/-s(iñ)iz** – аффиксы склонности (изменения по лицам и числам) глаголов и имён. *Примеры*: **men soráyım** – я спрашиваю, **sen istéysiñ** – ты хочешь, **biz aşiqamız** – мы торопимся, **biz ocámız** – мы учители, **siz çilengí rsız** – вы слесарь. Вместе с тем аффиксы принадлежности имён су-

ществительных **-im/-im**, **-um/-üm**, **-miz/-miz** (и фонетические варианты **-imiz/-imiz**, **-umiz/-ümiz**), всегда стоят под ударением: **köyümíz** – наша деревня, **dostúm** – мой друг, **yazıcılarımíz** – наши писатели, **caním** – душа моя (но **cánim** – пожалуйста);

б) всегда безударны аффиксы **-lar/-ler**, если они обозначают 3-е лицо множественного числа глаголов. Однако они всегда стоят под ударением, когда обозначают множественное число существительных. Сравните: **tapálar** – находят, **keléler** – приходят, **siniflár** – классы, **özenlér** – реки;

в) всегда безударны аффиксы **-ñiz / -ńiz**, **-iñiz**, **-uñiz** / **-üñiz**, если они обозначают повелительное наклонение 2-го лица множественного числа, но эти же аффиксы всегда стоят под ударением, когда они обозначают принадлежность имён существительных. Сравните: **soráñiz** – спрашивайте, **álíñiz** – возьмите, **bériñiz** – дайте, **sağ óluñiz** – спасибо, **kö'rüñiz** – смотрите; **bağçañiz** – ваш сад, **osarçeñíz** – ваша учительница, **sözüñíz** – ваше слово, **sinfñiz** – ваш класс;

г) **-dır/-dir**, **-tır/-tır** – утвердительные аффиксы – частицы и показатели 3-го лица. Примеры: **bu kitáptır** – это книга, **bu mektéptır** – это школа, **bu babámdir** – это мой отец, **o kelmektédir** – он идёт, продолжает идти;

д) **-ma-/me-** – аффиксы отрицания в глаголах, причастиях, деепричастиях. Примеры: **unút-ma-ñiz** – не забывайте, **isté-me-y** – не хочет, **kél-me-gen** – не пришедший, **túr-ma-dan** – не вставая; непрерывно. Исключение составляют отрицательные аффиксы **-maz/-mez** при спряжении глаголов в настояще-будущем времени: **çağırmáz** – не пригласит, **kelméz** – не придёт;

е) **-ça/-çe**, **-çasına/-çesine**, **-ca/-ce**, **-casina/-cesine** – аффиксы образования наречий. Примеры: **qırımtatárca** – по-крымскотатарски, **fíkrimízce** – по нашему мнению, **rúsça** – по-русски, **yigítçe** – по-молодецки, **arqadáşçasına** – по-братьски, **bízcesine** – по-нашему, **yatqánca** – пока ляжет, **ketkénce** – пока уйдёт;

ж) **-mi/-mi** – вопросительные частицы. Примеры: **bármı** – есть ли, **hızmet ettíñmi** – служил ли ты;

з) **-çı/-çi** – повелительные частицы. Примеры: **aytayımcı** – расскажу-ка, **bérçi** – дай-ка;

и) **-nen** – сокращённая форма послелога “**ile**” (“-le”) – «с» и **-çün** – сокращённая форма послелога “**içün**” – «для». Примеры: **yoldaşnen** – со спутником; **ne içün (néçün)** – зачем, почему.

## Laqırdı sözlügi (разговорник)

При пользовании разговорником следует учитывать, что в общем случае степень выражения почтения к собеседнику и вежливости возрастает при употреблении развёрнутых (полных) вариантов фраз.

### Приветствие

Здравствуй(те)!

### Selâmlaşuv

1. Selâ'm aléykum! (*в ответ следует говорить*) Aléykum selâ'm!

2. Méraba(ñız)!

Selâ'm!

Saba şerif(ler)/iñ(iz) hayır(lı) olsun!

Aqşam şerif(ler)/iñ(iz) hayır(lı) olsun!

Hoş keldiñiz!

Sizni körgen bey olsun!

Привет! (Здорово!)

Доброе утро!

Добрый вечер!

Добро пожаловать!

Рад Вас видеть!

### Vazife (задание)

а) выучите правила постановки ударений;

б) в материалах урока слова «слесарь», «книга», «спутник», «здравый», «утро», «вечер» даны либо в производных формах, либо в составе словосочетаний. Определите, как они звучат по-крымско-татарски в основной (исходной) форме, проставьте ударения;

в) выучите наизусть формы приветствия.

# 4

## DÖRDÜNCİ DERS (ЧЕТВЁРТЫЙ УРОК)



### § 4. Порядок слов в предложении

В крымскотатарском предложении, как правило, соблюдается твёрдый порядок слов. Подлежащее всегда предшествует

сказуемому. При этом подлежащее занимает преимущественное переднее место в предложении, а сказуемое – практически всегда последнее: **men aldım** – я взял, **yağmur yağa** – идёт дождь, **bugün qar yağa** – сегодня идёт снег.

Обстоятельства образа действия всегда ставятся перед сказуемым, *напр.*: **bayram yahşı keçti** – праздник прошёл хорошо. Обстоятельство места ставится впереди всех дополнений, а обстоятельство времени – впереди обстоятельства места, *напр.*: **Asan tünevin deñizde** çoq yuvundi – Асан вчера долго купался в море. Обстоятельство времени может иногда стоять и перед подлежащим, в самом начале предложения: **bugün aqşam kontsert olacaq** – сегодня вечером будет концерт. То же самое относится и к обстоятельству места: **Evdə üç adam bar edi** – в доме было три человека.

Прямое дополнение всегда ставится впереди обстоятельства образа действия, если таковое есть в предложении: **Dülger dolapını yahşı yaptı** – столяр хорошо сделал шкаф. Если обстоятельства образа действия в предложении нет, то прямое дополнение ставится непосредственно перед сказуемым: **dülger dolapını yaptı** – столяр сделал шкаф.

Определение всегда ставится перед определяемым словом: **Aq müşiq azbarda yüre** – Во дворе ходит белая кошка.

• *Отступление от правил, определяющих порядок слов в предложении, возможно при необходимости постановки логического ударения на том или ином члене предложения, а также в стихосложении.*

Помимо перечисленных правил существуют также правила, определяющие взаимное расположение в предложении частей речи.

Так, слово в притяжательной форме – форме принадлежности всегда стоит после определяющего его слова в родительном падеже: **Köpekniň qulaqları tiklenip tura edi** – Уши собаки стояли торчком. Если же определяющее слово нужно выделить из числа других определяющих слов, то оно может стоять в именительном падеже, *напр.*: **Müşiq quyuğu degil de köpek quyuğu** – Не кошачий хвост, а собачий. Таким образом, аффиксы родительного падежа в определяющем слове иногда опускаются, чаще всего это связано с тем, что определяющее слово представляет собой неодушевлённый предмет: **bölük müdürü** – заведующий отделом, **kitap tükâni** – книжный магазин, **alma şırası** – яблочный сок.

Послелоги (соответствующие предлогам русского языка) всегда ставятся после того слова, к которому они относятся: Olar Vatan **ogrün**da küreşti – Они сражались за Родину; Tamir etmek içün ne qadar alırsınız? – Сколько возьмёте за ремонт?

### Yañı sözler (новые слова)

<b>bu (şu)</b> – этот, эта, это	<b>masa</b> – стол
<b>ne</b> – что	<b>adam (insan)</b> – человек
<b>kim</b> – кто	<b>bar</b> – есть, имеется
<b>ana</b> – мать, мама	<b>yoq</b> – нет, отсутствует
<b>baba</b> – отец, папа	<b>iri</b> – крупный
<b>anda</b> – там	<b>ufaq</b> – маленький
<b>mında</b> – здесь	<b>qırmızı (qızıl)</b> – красный
<b>bir</b> – один	<b>oda</b> – комната
<b>eki</b> – два	<b>búgün</b> – сегодня
<b>üç</b> – три	<b>tǘnevin (диал. dün)</b> – вчера
<b>dört</b> – четыре	<b>yárim</b> – завтра
<b>beş</b> – пять	<b>alma</b> – яблоко
<b>altı</b> – шесть	<b>nar</b> – гранат (плод)
<b>yedi</b> – семь	<b>yahşı</b> – хороший, хорошо
<b>sekiz</b> – восемь	<b>yaman (yarámay)</b> – плохой, плохо
<b>doquz</b> – девять	<b>çoq</b> – много
<b>on</b> – десять	<b>az</b> – мало
<b>defter</b> – тетрадь	

### Til materialı (языковой материал)

I. Oda anda. Oda balaban. Şimdi balaban odada üç adam bar. Ana, baba, bala odada. Odada masa bar. Masada sekiz qırmızı alma, beş nar, bir kitap bar. Bala eki alma ala, nar almay. Almalar balada.

İlâc accı. İlâc dolapta. Ana ilâc ala, kitap almay. Accı ilâc anada. Mında baba çalışma. Kitaplar babada.

II. Bu ne? – Bu kitap. Bu özen. Bu arslan. Bu müşiq. Bular ne? – Bular arslanlar. Bular müşiqler.

Bu kim? – Bu dost. Bu ana.

Bular kim? – Bular bala(lar). Bular adam(lar).

Обратите внимание, что в отличие от русского языка, к животным применяется вопрос «не?» — «что?».

## Laqırdı sözlüğü (разговорник)

### Прощание

До свидания!

Ну, пока!

Прощай!

До встречи!

До завтра!

Спокойной ночи!

Счастливого пути!

(Доброго пути!)

Мы ещё увидимся!

Передайте от нас привет

(Серверу)!

Спасибо, передам.

Не забывайте нас!

Звоните!

Пишите!

### Sağlıqlaşuv

1. Sağlıqnen qál(iñiz)!

(уходящий остающемсяся)

2. Sağlıqnen bár(iñiz)!

(остающийся уходящему)

Aydı, sağlıqnen qal!

Elvida!

Körüşkénce!

Yarınğáce!

Geceler (geceñiz) hayır!

(В ответ следует отвечать:

Hayırğa qarşı!)

1. Oğurlı yollar (olsun)!

2. Oğurlar olsun!

Biz daa körüşirmiz!

Bizden (Servere) selâm étiñiz!

Aleykum selâm.

Bizni unútmañız!

Telefon étiñiz!

Yáziñız!

## Vazife (задание)

а) выучите правила, определяющие порядок слов в предложении, а также правила, определяющие взаимное расположение в предложении частей речи;

б) выучите новые слова;

в) переведите на русский язык текст и вопросы с ответами, в крымскотатарском тексте проставьте ударения;

г) выучите наизусть формы прощания.

# 5

## BEŞİNCİ DERS (ПЯТЫЙ УРОК)



### § 5. Звуки крымскотатарского языка. Согласные звуки. Мягкие и твёрдые слоги

Как и в русском языке, согласные звуки крымскотатарского языка можно разделить на три группы: а) сонорные [r], [l], [m], [n], [ñ]; б) звонкие шумные [b], [v], [d], [z], [j], [g], [ğ], [c]; в) глухие шумные [p], [t], [f], [s], [ş], [ç], [k], [q], [h], [ts], [şç]. Большинство звонких и глухих шумных согласных противопоставляются попарно: [b] – [p], [v] – [f], [d] – [t], [c] – [ç], [j] – [ş], [z] – [s], [g] – [k], [ğ] – [q]. Пары не имеют звуки [h], [ts], [şç]. Звуки [ts], [şç] встречаются только в заимствованных словах (из русского и украинского языков или через русский язык из других языков). Звук [j] в литературной речи встречается редко.

Согласные звуки, изображаемые на письме в сочетании с последующими “е”, “ö”, “i”, “ü”, “y”, “â”, несколько смягчаются, хотя и в значительно меньшей степени, чем в русском языке: **pencere** – окно, **çöl** – степь, **biri** – один из..., кто-л., **süt** – молоко. Смягчаемые согласные образуют так называемые мягкие слоги (в русском языке такого термина и понятия нет). Мягкие слоги образуют, кроме того, сочетания с гласной “е”: **ev** – дом, **et** – мясо, **es** – сознание, рассудок, ум, **alem** – полумесец на мечети, **efsane** – легенда. Всегда мягко звучат звуки [k], [g]: **körmek** – видеть, **gece** – ночь (см. тж. урок 2).

Согласные звуки, изображаемые на письме в сочетаниях с последующими буквами “а”, “о”, “у”, “ı”, а также согласные в конце слов (за исключением звуков [k], [g]), произносятся твёрдо: **bostan** – огород, **paali** – дорогой, **ucuz** – дешёвый, **siñir** – граница, рубеж. Подобные сочетания образуют так называемые твёрдые слоги (в русском языке такого термина и понятия нет). Твёрдые слоги образуют, кроме того, сочетания с гласной “â”: **tükân** – магазин, **nikâh** – брак, **silâ** – вооружение.

Особняком стоят звуки [t], [d], [n], [q], [ğ], которые никогда не смягчаются в литературной речи. Перед буквами “е”, “ö”, “ї”, “ü”, “у”, “â” они произносятся твёрдо (отличие от русского языка!): **tek** – только; нечётный, **üst** – верх, **kündüz** – днём, **niyet** – намерение, **ötmek** – хлеб; петь (о птицах), **dögme** – пуговица, **ğıyabı̄** – заочный, **inqiraz** – гибель, вымирание, **kadâ** – младший брат, младшая сестра, **günâh** – грех. Вместе с тем соответствующие слоги являются мягкими с grammaticalской точки зрения (от того, является ли последний слог корня слова твёрдым или мягким, зависит выбор фонетических вариантов соответствующих аффиксов). Таким образом, grammaticalское понятие мягкости слога является в известной мере условным. Разницу между фонетическим (произносительным) и grammaticalским понятием мягкости-твёрдости следует твёрдо усвоить.

## § 6. Множественное число имён существительных

В крымскотатарском языке множественное число образуется присоединением аффиксов **-lar** и **-ler**. Если последний слог слова твёрдый, используется аффикс **-lar**, если последний слог слова мягкий, используется аффикс **-ler**. Примеры: **qoy** – овца (**qoylar** – овцы), **köy** – село (**köyler** – сёла), **qoranta** – семья (**qorantalar** – семьи), **skemle** – скамья (**skemleler** – скамьи), **ev** – дом (**evler** – дома), **tükân** – магазин (**tükânlar** – магазины).

В отличие от русского языка, существительные, употребляемые вместе с количественными числительными или со словами, обозначающими множество (**çoq**, **bayağı**, **bazı(ları)**, **kimler(leri)**, **bir sürü** и др.) всегда стоят в единственном числе: **altı qoy** – шесть овец, **eki dost** – двое друзей, **doquz terek** – девять деревьев.

Существительные в единственном числе могут, по смыслу предложения, обозначать множество предметов, напр.: **Bazarda alma, qavun, qarpız çoq.** – На базаре много яблок, дынь, арбузов.

### Yañlı sözler (новые слова)

**renkli** – цветной  
**pencere** – окно

**qapı** – дверь  
**gazeta** – газета

**raf** – полка (**kitap rafı** – книжная полка)  
**turmaq** – стоять, вставать (**tura** – встаёт)  
**oturmaq** – сидеть, садиться (**otura** – садится; сидит)  
**ay** – луна; месяц  
**lüстра** – люстра  
**stul, (sandalye)** – стул  
**mecmua, (dergi)** – журнал

**ve** – и  
**orta** – середина  
**divar** – стена  
**taban** – 1. пол; 2. пятка  
**tavan** – потолок  
**öz** – сам, свой (**özü** – (он) сам)  
**yatmaq** – лежать (**yata** – лежит)  
**küneş** – солнце  
**duşman** – враг  
**biñ** – тысяча

### **Til materialı** (языковой материал)

I. Bu – ev. Balaban odada bir kapı ve eki pencere bar. Pencereler minda, kapı anda. Tabanda palas bar. Lüstra tavanda. Bu odada dolap, renkli televizor ve stullar bar. Kitap rafları divarlarda. Raflarda kitap, mecmua, defter çoq. Ortada masa tura. Masada gazeta bar, mecmua yoq.

*II. Atalar sözü (пословица):*

“Biñ dost az, bir duşman çoq”.

*III. Tapmaca (загадка):*

“Saba doğa, aqşam bata” (*küneş*).

### **Laqırdı sözlüğü** (разговорник)

#### *Согласие, подтверждение*

Да.  
 Я согласен.  
 Я не возражаю.  
 Я в этом уверен.  
 Вы правы.  
 Правильно.  
 Обязательно.  
 Несомненно.  
 Превосходно.  
 Возможно. (Вероятно).

#### *Razılıq, tasdiqlav*

Ebet(te).  
 Men razim.  
 Men karşı degilim.  
 Men buña eminim.  
 Sizaqlıs(iñ)ız.  
 Doğru.  
 Mítlaqa.  
 Şubesiz. Seksiz.  
 1. Pek güzel. 2. Pek yahşı.  
 1. Ola bilir. 2. İhtimal.

Хорошо, договорились.

1. Yahşı, aňlaştıq.

Ваше предложение принимаю.

2. Yahşı, keliştik.

Разумеется, хочу.

Teklifiňizni qabul etem.

Я тоже так думаю.

Ebet, isteyim.

Men de (b)öyle tüşünen.

### Vazife (задание)

а) изучив содержание §5, потренируйтесь в произношении выделенных слов, обращая внимание на отличия в произношении от русского языка, выучите эти слова наизусть;

б) выпишите раздельно мягкие и твёрдые слоги из перечня: “ce”, “ar”, “noq”, “ha”, “li”, “dö”, “et”, “yar”;

в) выучите правила образования множественного числа, образуйте множественное число от слов “biň”, “divar”, “raf”, “pencere”, “duşman”, “qapı”, “defter”, “dögme”, “günâh”, “efsane”, “qoyan”, “ev”, “belâ”, “niyet”, “siňir”, “bostan”, дайте перевод, проставьте ударения;

г) выучите новые слова;

д) переведите на русский язык текст, загадку и пословицу, проставьте ударения;

е) выучите наизусть формы согласия и подтверждения;

ж) переведите: «два друга», «девять деревьев», «тысяча врагов», «четыре стены».

# 6

## ALTINCI DERS (ШЕСТОЙ УРОК)



### § 7. Законы сингармонизма (созвучия)

Важнейшей особенностью крымскотатарского языка является подчинение аффиксов законам созвучия: а) созвучия слов по мягкости-твёрдости; б) губно-негубного созвучия. Принцип действия этих законов необходимо твёрдо усвоить, поскольку без него невозможно ни понимать прочитанный текст, ни научиться правильно говорить.

А. Если последний слог основы (корня) слова мягкий, то все

последующие аффиксы составляются только мягкими слогами; если же последний слог основы слова твёрдый, то все последующие аффиксы составляются только твёрдыми слогами. Этому закону подчиняются все виды аффиксов. С действием этого закона мы уже сталкивались в уроке 1 (аффиксы -da, -de, -ta, -te) и в уроках 3, 5 (аффиксы -lar, -ler). Исключение: **tasdiqlamaq** – подтверждать; **saatler olsun!** (так говорят человеку, после того, как он побрился), но: **saat** – час; часы (механизм), **saatlar** – часы (множ. ч.) (но: **saatler** – в диалекте); **saatçi** – часовщик, **vaqtılar** – времена (но: **vaqtıler** – в диалекте).

Б. Если последний слог основы слова содержит негубной гласный звук (к ним относятся **a, i, ī, e**), то все аффиксы составляются слогами с негубными гласными, напр.: **sağ** – здоровый, **sağlıq** – здоровье, **sağlıqnen** – его здоровьем; если же односложная основа слова содержит губной гласный звук (к ним относятся **o, u, ö, ü**), то первый из аффиксов должен содержать губной гласный, а все последующие – негубные гласные, напр., **tuz** – соль, **tuzluq** – солонка, **tuzluqni** – солонку. Исключения: **qırıq-quru** – совершенно сухой, **büs-bütün** – целиком, полностью; **çıl-çubur** – тряпьё и др.

## § 8. Неопределённая форма глагола

В крымскотатарском языке неопределенная форма глагола образуется прибавлением к глагольной основе (глагольной основой принято называть 2-е лицо единственного числа повелительного наклонения) аффиксов **-maq**, **-mek** в соответствии с первым законом созвучия. Примеры: **yaz** – пиши, **yazmaq** – писать; **et** – делай, **etmek** – делать; **sora** – спрашивай, **soramaq** – спрашивать; **iste** – проси, **istemek** – просить, хотеть.

Внимание! В некоторых случаях неопределенная форма глагола может выражаться и иначе. Так, если глагол в неопределенной форме предшествует другому глаголу (кроме модальных!), используются аффиксы **-mağa/-meğe**: **oturmaq** – сидеть, **men oturmağa isteyim** – я хочу сидеть; **işlemek** – работать, **men işlemeğe isteyim** – я хочу работать. Если же последующий глагол является модаль-

ным (т.е. обозначает не само действие, а указывает на отношение к нему говорящего, выражает возможность, долженствование), то в предшествующем глаголе используются аффиксы **-maq/-mek**: **çalışmaq** **kerek** – надо работать; **körmek** **mümkün** – можно видеть. Когда последующими являются спрягаемые глаголы “**bitirmek**” – «кончать, завершать» и “**başlamaq**” – «начинать, приняться», предшествующий глагол приобретает аффиксы деепричастия **-p / -ıp / -ip**: **işlep başlamaq** – начинать работать; **yazıp bitirmek** – закончить писать; **kelip çıqmaq** – прибыть.

### Yañı sözler (новые слова)

<b>men</b> – я	<b>yeşil</b> – зелёный
<b>sen</b> – ты	<b>yeşermek</b> – зеленеть ( <b>yeşere</b> – зеленеет)
<b>o</b> – он, она, оно	<b>urba</b> – одежда ( <b>urbası</b> – его одежда)
<b>biz</b> – мы	<b>bina</b> – здание
<b>siz</b> – вы	<b>uzun</b> – длинный
<b>olar</b> ( <i>уст. onlar</i> ) – они	<b>qısqa</b> – короткий
<b>yer</b> – земля, место	<b>olmaq</b> – быть, стать
<b>suv</b> – вода	<b>fabrika</b> – фабрика
<b>bilgi</b> – знание	<b>çalışmaq</b> – работать ( <b>çalışalar</b> – работают)
<b>bilmek</b> – знать	<b>işlemek</b> – работать
<b>mümkün</b> – можно ( <b>mümkün</b> <b>olğan</b> – возможный)	<b>kerek</b> – надо, нужно, необходимо
<b>iş</b> – работа, дело	<b>qurucı</b> – строитель
<b>anahtar</b> – ключ	<b>qurucılıq</b> –стройка
<b>da</b> – тоже, же	<b>qurmaq</b> – строить
<b>saat</b> – час; часы	( <b>quralar</b> – строят)
<b>işçi</b> – рабочий	
<b>talebe</b> – ученик	

### Til materialı (языковой материал)

I. Baba balaban fabrikada çalışma. Anda çoq işçi bar. İşçiler fabrikada yedi saat çalışma. Anam yañı mektepte işley. Anda çoq talebe bar. Memet qurucılıqta işley. Qurucılar bina qura. Men bu qurucılıqta çalışmağa isteyim.

## *II. Atalar sözleri*

- 1) Kitap – bilgi anahtarı, aç kilitni – kir bilgi dünyasına.
- 2) Quş yuvada körgenini işler.

## *III. Tapmacalar*

- 1) İslı çoq, canı yoq (*suv*).
- 2) Qat-qat qapısta, içi tolu qırmışqa (*kitap ve içindeki arifler*).

## **Laqırdı sözlüğü** (разговорник)

<i>Несогласие. Отрицание.</i>	<i>Narazılıq (Razi olmama).</i>
<i>Отказ</i>	<i>İnkâr etüv. Red etüv. (Vazgeçüb)</i>

Нет.	Yoq.
Нет, не хочу.	Yoq, istémeyim.
Нет, спасибо.	Yoq, ság ol(uñız).
Нет, не так.	Yoq, öyle degil.
Вы не правы.	Siz aqlı degi ls(iñ)iz.
Я против.	Men qarşım.
Я не согласен.	Men razi degi lim.
Это невозможно.	Bu olacaq şey degil.
Не надо. (Не нужно).	1. Kerékmey; 2. Kerek degil.
Неверно.	1. Doğru degil; 2. Yañlış.
Нельзя.	Mümkür degil.
К сожалению, я занят.	Yazıq (ki), men meşgülim (bentim).
У меня нет времени.	Menim vaqtım yoq.
Выполнить Вашу просьбу нет возможности.	Ricañıznı eda etmege ( <i>или</i> yerine ketirmege) imkân yoq.

## **Vazife** (задание)

- а) выучите законы сингармонизма;
- б) выучите принципы образования неопределенной формы глагола;
- в) выучите новые слова;
- г) переведите текст, пословицы и загадки, проставьте ударения, пословицы и загадки выучите наизусть;

- д) переведите на крымскотатарский язык: «я хочу писать», «я хочу видеть», «надо строить», «можно завершать», «он начинает писать», «ты закончил работать?»;
- е) выучите формы несогласия, отрицания, отказа.

# 7

## YEDİNCİ DERS (СЕДЬМОЙ УРОК)



### § 9. Фонетические варианты аффиксов

Как известно из материалов предыдущих уроков, словоизменительные и словообразовательные аффиксы, имеющие одно и то же значение, могут выступать в разных фонетических вариантах. Точное звучание каждого из них определяется помимо законов сингармонизма (см. урок 6), ещё и следующим правилом.

Если последний звук основы слова или предыдущего аффикса – любой гласный, сонорный согласный или звонкий согласный, то последующий аффикс начинается со звонкого согласного или сонорного звука; если же этот последний звук – глухой согласный, то аффикс начинается с глухого согласного или сонорного звука.

Этому правилу подчиняются все виды аффиксов и его следует хорошо усвоить. Примеры действия этого правила рассмотрим в следующем разделе.

### § 10. Склонение имён существительных в непритяжательной форме

В крымскотатарском языке шесть падежей, первые четыре из которых аналогичны падежам русского языка (именительный, родительный, дательно-направительный, винительный), а два из них (местный, исходный) в русском языке отсутствуют. Раньше выделялся ещё один, седьмой падеж (творительный, или инструментальный), где к основе присоединяется аффикс *-nen*, напр.: *baş* – голова, *başnen* – головой.

Падеж (Keliş)	Вопросы (Sualler)	Аффиксы (Affixler)	Примеры (Misaller)
Именительный (Baş keliş)	kim? – кто? ne? – что?	-	yer – земля, место suv – вода kök – небо; голубой ava – погода; воздух insan – человек
Родительный (Saıplık keliş)	kimniň? – кого? neniň? – чего? ne yerniň? – какого места? ne vaqtň? – какого времени?	-niň	yerniň – земли kökniniň – неба avaniniň – воздуха suvniniň – воды insanniniň – человека
Дательно-направительный (Doğrultuv keliş)	kimge? – (к) кому? nege? – (к) чему? qayda? – куда? ne yerge? – к какому месту?  ne vaqtqa? – к какому времени?	-ge -ga -ke -ga	yerge – (к) земле, в землю suvğa – (к) воде, в воду kökke – (к) небу, в небо avağa – (к) воздуху, в воздух insanga – (к) человеку, в человека
Винительный (Tüşüm keliş)	kimni? – кого? neni? – чего? ne yerni? – какое место? ne vaqtñi? – какое время?	-ni	yerni – землю köknii – небо suvnu – воду avanı – воздух insanni – человека
Местный (Yer keliş)	kimde? – у кого?, на ком?, в ком? nede? – у чего?, на чём?, в чём? qayda? – куда? где? ne yerde? – где? ne vaqt? – когда?	-de -te -da -ta	yerde – в (на) земле kökte – в (на) небе suvda – в (на) воде avada – в (на) воздухе insanda – в человеке, у человека atta – у лошади
Исходный (Çıqış keliş)	kimden? – от (из) кого? neden? – от (из) чего? ne yerden? – откуда? ne vaqtan? (berli?) – с какого времени? kimnen? – с кем? nenen? – с чем?	den dan ten dan -tan	yerdən – от (из) земли suvdan – от (из) воды köktən – от (с) неба avadan – от (с) воздуха insandan – от (иç) человека attan – от лошади Osmanen – с Османом

Различаются непритяжательное (аналогичное имеющемуся в русском языке) и притяжательное склонение. В первом случае склоняется чистая основа, во втором – основа с аффиксом принадлежности кому-либо (притяжательности). В этом уроке мы рассмотрим непритяжательное склонение.

Причины: аффиксы винительного падежа **-ni/-ni** могут не использоваться, когда речь идёт о неопределенном, любом предмете, напр.: *bala nar aldı* – ребёнок взял гранат (*ср. bala narnı degil de almanı aldı*).

### Yañı sözler (новые слова)

<b>er vaqıt</b> – всегда	<b>almaq</b> – брать, взять
<b>er kün</b> – ежедневно	<b>tavuq</b> – курица
<b>er kes, er kim</b> – каждый	<b>papıy</b> – утка
<b>yağ</b> – 1. масло; 2. жир	<b>qaz</b> – гусь
<b>penir</b> – брынза	<b>müsür (köküş)</b> – индюк
<b>qaşqaval</b> – сыр	<b>ayvan</b> – животное
<b>qatıq</b> – кислое молоко	<b>quş</b> – птица ( <b>quş eti</b> – птичье мясо)
<b>qaytaq</b> – пенка	<b>yumırta</b> – яйцо
<b>çiy qaytaq</b> – сливки	<b>puf</b> – пух ( <b>quş pufu</b> – перо, птичий пух)
<b>hozâystvo</b> – хозяйство	<b>horaz</b> – петух
<b>(süt hozâystvosı</b> – молочное хозяйство)	<b>yastıq</b> – подушка
<b>tutmaq</b> – держать, содержать, ловить, хватать	<b>ulaq</b> – козлёнок
<b>(tutamız</b> – держим)	<b>buzav</b> – телёнок
<b>ciymaq</b> – собирать	<b>qozu</b> – ягнёнок
<b>(ciyamız</b> – собираем)	<b>siğır</b> – корова
<b>yarmaq</b> – делать	<b>eçki</b> – коза
<b>(yapalar</b> – делают)	<b>qoy</b> – овца
<b>bermek</b> – давать	<b>yan</b> – бок, сторона
<b>(bereler</b> – дают)	<b>(yanında</b> – около, возле)
<b>sağmaq</b> – доить	<b>saba</b> – утро ( <b>sabaları</b> – по утрам)
<b>qiçırmamaq (bağırmamaq)</b> – кричать	<b>uyatmaq</b> – будить ( <b>uyata</b> – будит)
<b>(qiçıra</b> – кричит)	<b>faydalı</b> – полезный
	<b>çiftlik</b> – ферма; имение

## Til materialı (языковой материал)

I. Biz tavyq, papiy, qaz, müsür tutamız. Bizde quş eti ve yimırta er vaqt ola. Quş pufundan yastıq yapamız. Sabaları horaz qıçırı, bizni uyata. Köyde bir süt hozayıstvosı bar. Mında sığır, qoy, ecki coq. Qoylarnıñ yanında qozuları bar. Er kün bu ayvanları sağımaq kerek. Sütten – yağ, penir, qaşqaval, qatıq, çiy qaymaq yapamız.

### II. Sualler ve cevaplar (вопросы и ответы):

Penir kimde bar? – Penir Rustemlerde bar.  
Süt kimge faydalı? – Süt balalarğa faydalı.  
Çiftlik qayda? – Çiftlik dağnıñ yanında.  
Qatıq ve qaşqavalı neden yapalar? – Qatıq ve qaşqavalı sütten yapalar.

## Laqırdı sözlüğü (разговорник)

### Благодарность.

### Радость.

Спасибо (тебе)!

Большое спасибо!

Спасибо (Вам)!

Слава Богу...

Я очень рад!

Спасибо за помощь.

Заранее Вам благодарен.

Благодарю от всего сердца.

Разрешите поблагодарить  
Вас...

Спасибо, Вы так много  
сделали для меня.

Спасибо за подарок.

Спасибо за поздравление

Благодарю Вас за поздравление.

Это очень хорошо.

### Minnetdarlıq (Teşekkür).

### Quvanç.

Sağ ol!

Çoq sağ ol(uñız)!

Sağ oluñız!

Şükür Allağa...

1. Men pek sevinem!

2. Quvançım içime sığmay.

Yardımıñ(ız) için sağ ol(uñız).

Evelden sizge teşekkür bildirem.

Can-goñülden teşekkür etem.

Sizge teşekkürимни  
bildirmäge ruhset etiñiz.

Sağ oluñız, siz maña  
çoq yahşılıq yaptıñiz.

Bahşış için sağ ol(uñız).

1. Tebrik için sağ ol(uñız).

2. Hayırlav için sağ ol(uñız).

Hayırlavıñız için teşekkür  
bildirem.

Bu pek yahşı.

## Vazife (задание)

- а) выучите правило выбора фонетических вариантов аффиксов;
- б) выучите формы склонения существительных в непрятяжательной форме;
- в) выучите новые слова;
- г) переведите текст, вопросы и ответы, проставьте ударения;
- д) существительные “*iş*”, “*talebe*”, “*siğır*”, “*ilâc*”, “*alma*” просяклоняйте по падежам в единственном числе, а существительные “*dağ*” и “*terek*” – во множественном, проставьте ударения;
- е) выучите наизусть формы выражения благодарности, радости.

# 8

## SEKİZİNCİ DERS (ВОСЬМОЙ УРОК)



### § 11. Чередование согласных

Конечные глухие согласные **k**, **q**, **p** при присоединении аффиксов, начинающихся с гласного звука, переходят в звонкие парные, если слово является двусложным или многосложным, *напр.*: **elek** – сито, **elegi** – его сито; **qulaq** – ухо, **qulağıñ** – твоё ухо; **sepüp** – юг, **sepübiy** – южный. Данному правилу подчиняются также три односложных слова – “**tüp**”, “**сер**”, “**yaq**”: **tüp** – низ, дно; **tübünde** – внизу (чего-либо), под; **yaq** – сторона, о **yağı** – та сторона, **сер** – карман, **cebi** – его карман. Все же другие глухие согласные в этом положении сохраняют своё произношение и написание, *напр.*: **millet** – нация, национальность, **milletim** – моя нация, национальность; **baş** – голова, **başı** – его голова; **keç** – поздно, поздний, **keçikmek** – опаздывать; **ses** – голос, звук, **sesimiz** – наш голос.

Во всех других односложных словах чередования согласных **k**, **q**, **p** не происходит: **tük** – щетина, ворс, **tükü** – его щетина, ворс; **oq** – стрела, **oqu** – его стрела.

То или иное написание конечных гласных при присоединении аффиксов, начинающихся с гласного звука, отражено в словаре.

## § 12. Спряжение глаголов в утвердительной форме настоящего общего времени

Данное время аналогично настоящему времени в русском языке. Образуется присоединением к глагольным основам, оканчивающимся на согласный или сонорный звук, аффиксов **-а / -е** и далее личных окончаний; к глагольным основам, оканчивающимся на гласный, – аффикса **-у** и личных окончаний. Звуковые варианты личных окончаний выбираются в соответствии с законами сингармонизма (см. урок 6).

Число	Единственное		Многественное	
	Лично Аффи- ксы	Примеры	Аффиксы	Примеры
I	-a-m -e-m -y-im -y-im	yazam – я пишу etem – я делаю sorayim – я спрашиваю isteyim – я хочу	-a-miz -e-miz -y-miz -y-miz	yazámız – мы пишем etémiz – мы делаем soráymız – мы спрашиваем istéymız – мы хотим
II	-a-siñ -e-siñ -y-siñ -y-siñ	yazasiñ – ты пишешь etesiñ – ты делаешь soraysiñ – ты спрашиваешь isteysiñ – ты хочешь	-y-s(iñ)iz -e-s(iñ)iz -y-s(iñ)iz -y-s(iñ)iz	yazás(iñ)iz – вы пишете etés(iñ)iz – вы делаете soráys(iñ)iz – вы спрашиваете istéys(iñ)iz – вы хотите
III	-a -e -y	yaza – он пишет ete – он делает soray – он спрашивает istey – он хочет	a-(lar) e-(ler) y-(lar) y-(ler)	yazá(lar) – они пишут eté(ler) – они делают soráy(lar) – они спрашивают istéy(ler) – они хотят

### Yañı sözler (новые слова)

**armut** – груша

**ayva** – айва

**hurma** – финик

**dut** – шелковица

**zeytün** – олива, маслина

**kiraz** – черешня

**qızılıçık** – кизил

**qaysı** – 1. абрикос; 2. который

**yaz** – лето

**küz** – осень

**qış** – зима

**qazmaq** – копать, вскапывать

**çapalamaq** – рыхлить, мотыжить

**açmaq** – открывать, раскрывать

(**açtım** – (я) открыл)

**ösmek** – расти

**zerdali** – дикий абрикос  
**incir** – инжир, смоковница  
**portaqal** – апельсин  
**şeftali** – персик  
**findıq** – фундук, лесной орех  
**erik** – слива  
**ceviz (диал. qoz)** – орех  
**yüzüm** – виноград  
**meyva (yemiş)** – фрукт, плод  
**(meyva teregi –**  
 плодовое дерево)  
**şarap** – вино  
**raqı** – водка  
**sirke** – уксус  
**bağ** – виноградник  
**boyu (boyunda)** – вдоль  
**çapçaq (fıcı, metiy, saqa) –**  
 бочка  
**dane** – штука  
**vaqtında** – вовремя

**üstünde** – наверху, на  
**toldurmaq** – заполнять, наполнять  
**urmaq** – быть, ударить  
**qaziq** – кол; столбик  
**(qaziq urmaq – забивать кол)**  
**qorçalamaq (imaye etmek)** –  
 защищать  
**köktaş** – медный купорос  
**(köktaşlamaq – обрабатывать**  
 медным купоросом)  
**içün** – для; для того, чтобы;  
 из-за; ради  
**hasta** – больной  
**hastalık** – болезнь  
**yalı** – берег  
**yalı boyu** – побережье; набережная  
**qara** – чёрный, тёмный  
**(qararmaq – чернеть)**  
**kilit** – замок (**kilitli –**  
 закрытый на замок)

## Til materialı (языковой материал)

I. Qaşa, Belbek ve Qarasuv özenleriniň boylarında, çoq güzel bağçalar bar. Bu bağçalarda alma, armut, erik, şeftali, qaysı, kiraz ve başqa meyva terekleri bar. Qırımnıň yalı boyunda çoq bağ bar. Küzde bağıńı qazmaq kerek. Baarde çapalamaq kerek, qaziq urmaq kerek. Hastalıqtan qorçalamaq içün vaqtında köktaşlamaq kerek. Küzde yüzümni ciymağa başlaylar. Yüzümden şarap ve sirke yapalar. Şarapnı çapçaqlarğa tolduralar.

## II. Tapmacalar

- 1) Qışta qarara, yazda yeşere (*terek*).
- 2) Terek üstünde kilitli sandıq (*ceviz*).
- 3) Aldım – bir dane, açtım – biň dane (*nar*).

## Laqırdı sözlügi (разговорник)

### Извинение. Утешение Afu (etüv). Teselli.

Извините.	Afu étiñiz.
Простите.	1. Bağışláñız. 2. Ayıp étmeñiz.
Извините, я сделал это не нарочно	Afu étiñiz, bunı men aselet ýápmadım.
Извините, я не хотел Вас обидеть.	1. Afu étiñiz, canıñıznı ağırtmağa istémedim. 2. Afu étiñiz, gönlüñizni qırmağa istémedim. 3. Afu étiñiz, sizni incitmağa istémedim. Bağışláñız, men yañlıştım. Raatsızlağanım için bağışláñız.
Простите, я ошибся.	
Простите, что я Вас беспокою.	
Очень жаль.	1. Coq yazıq. 2. Yazıqlar olsun.
Ничего, не обращайте внимания.	Zararı yoq, qulaq ásmañız oña.
Я Вас понимаю.	Men sizni aňlayment.
Я Вам сочувствую.	Men sizniň alıñıznı pek aňlayment.
Не волнуйтесь.	Eyecánlanmañız.
Не переживайте.	Qasevet étmeñiz.
Успокойтесь.	Tinçlaniñiz. Canıñız raat olsun.
Возьмите себя в руки.	Özüñizni tútuñiz.
Не падайте духом.	Ruhtan tü şmeñiz.
Ничего не поделаешь.	Çare yoq. (Lâçare).
Примите мои соболезнования.	Alla ramet eylesin. ( <i>до похорон</i> )
Забудьте об этом.	Emir Alla, başıñız sağ olsun. ( <i>после похорон</i> )
Всё будет хорошо.	Bunu (Bu şeyni) unútiñiz. Înşalla, er şey yahşı olur.

### Vazife (задание)

а) выучите принципы чередования согласных, переведите:  
«его школа», «его (совковая) лопата», «его здоровье», «его вино»,  
«его слива», «его болезнь»;

б) выучите формы спряжения глаголов в утвердительной  
форме настоящего общего времени, проспрягайте глаголы

“ösmek”, “başlamaq”, “işlemek”, “körmek”, “oturmaq”,  
“tutmaq”, “çalışmaq”, “qorçalamaq”;

в) выучите новые слова;

г) переведите текст и загадки, проставьте ударения, текст попробуйте пересказать, не заглядывая в материалы урока, а загадки выучите наизусть;

д) выучите формы выражения извинения и утешения.

# 9

## DOQUZINCI DERS (ДЕВЯТЫЙ УРОК)



### § 13. Спряжение глаголов в утвердительной форме простого прошедшего категорического времени

Это время близко к прошедшему времени в русском языке, отличаясь от него лишь смысловым оттенком: оно даёт представление о случившемся в прошлом действии, как достоверно известном, в том числе по собственным наблюдениям или благодаря личному участию говорящего. Образуется оно при соединением к глагольной основе аффиксов **-di/-di, -ti/-ti** в соответствии с законами сингармонизма (см. урок 6) и правилом (см. урок 7), за которыми следуют личные окончания, также подчиняющиеся законам сингармонизма.

Число	Единственное		Множественное	
Лицо	Аффиксы	Примеры	Аффиксы	Примеры
I	-di-m, -di-m, -ti-m, -ti-m	aldım – (я) взял berdim – (я) дал tuttım – (я) держал ettim – (я) делал	-di-q, -di-k, -ti-q, -ti-k	aldiq – (мы) взяли berdik – (мы) дали tuttiq – (мы) держали ettik – (мы) (с)делали
II	-di-ñ, -di-ñ, -ti-ñ, -ti-ñ	aldıñ – (ты) взял berdiñ – (ты) дал tuttiñ – (ты) держал ettiñ – (ты) делал	-di-ñiz, -di-ñiz, -ti-ñiz, -ti-ñiz	aldıñiz – (вы) взяли berdiñiz – (вы) дали tuttiñiz – (вы) держали ettiñiz – (вы) (с)делали
III	-di, -di, -ti, -ti	aldi – (он) взял berdi – (он) дал tutti – (он) держал etti – (он) делал	-di-(lar), -di-(ler), -ti-(lar), -ti-(ler)	aldi(lar) – (оны) взяли berdi(ler) – (оны) дали tutti(lar) – (оны) держали etti(ler) – (оны) (с)делали

Из таблицы видно, что глаголы в простом прошедшем категорическом времени могут выражать как законченное, так и незаконченное действие, что соответствует в русском языке совершенному и несовершенному виду глаголов. Так, форму “aldım” можно перевести и как «я взял», и как «я брал», форму “ettim” – как «я делал» и как «я сделал».

### Yañı sözler (новые слова)

<b>mantar</b> – гриб	<b>qapısta (lahana)</b> – капуста
<b>zarzavat (sebze, sebzevat)</b> – овощи	<b>çiçek qapıstası (диал. lahanası)</b> – цветная капуста
<b>cilek</b> – клубника	<b>ispanaq</b> – шпинат
<b>tav cilegi</b> – земляника	<b>pomidor (domatis)</b> – помидор
<b>ahudut (malina)</b> – малина	<b>tathlı biber</b> – паприка, болгарский перец
<b>torğay yüzümi</b> – смородина	<b>markof (диал. havuç)</b> – морковь
<b>frenk yüzümi</b> – крыжовник	<b>ketirmek</b> – приносить, привозить
<b>yeşillik</b> – зелень	<b>tathlı</b> – 1. сладкий; 2. варенье
<b>biber</b> – перец	<b>ekşi</b> – кислый
<b>hiyar</b> – огурец	<b>aşamaq</b> – есть, кушать
<b>qabaq</b> – тыква	<b>emek</b> – 1. труд; 2. быть (вспомогательный глагол)
<b>qabaçıq</b> – кабачок	<b>tabiat</b> – природа
<b>mağdanoz</b> – петрушка	<b>satin almaq</b> – покупать
<b>taraqot</b> – укроп	<b>satmaq</b> – продавать
<b>kereviz</b> – сельдерей	<b>satıcı</b> – продавец
<b>(mor)patılcan</b> – баклажан	<b>musafir</b> – гость
<b>aylıq turup</b> – редиска	<b>iç</b> – внутренняя часть <b>(içinde</b> – внутри)
<b>qara turup</b> – редька	<b>pek</b> – очень
<b>qozuqulaq</b> – щавель	<b>rıçaq</b> – нож
<b>qızıl turup</b> – репа	<b>ise</b> – а; же
<b>soğan</b> – лук	<b>birlik</b> – единство <b>(birlikte</b> – вместе, совместно)
<b>çükündir</b> – свекла	
<b>sarımsaq</b> – чеснок	
<b>bazar künü</b> – (в) воскресенье	
<b>baharat</b> – пряности	

## Til materialı (языковой материал)

I. Bazar künü men Asannen bazarğa bardım. Andaçoq meyva ve zarzavat bar edi. Satıcılarında hıyar, patılcan, soğan, aylıq turup ve çükündür çoq edi. Mağdanoz, qozuqulaq ve taraqot paalı degil edi, qabaçıq, sarımsaq ve biber de ucuz edi. Men pek lezetyli yüzüm, kiraz, cilek satın aldım. Asan bazardan iri-iri ve tatlı qarpızlar ketirdi. Biz bir qarpıznı beraber aşadıq.

## II. Tapmacalar

- 1) Topraq içinde oniñ beyaz başı, tişta tura yeşil quyruğı (*soğan*).
- 2) Tabiat qura binanı, piçaq aça qapını (*qavun, qarpız*).
- 3) Qapısı yoq, penceresi yoq, içinde musafiri çoq (*hıyar*).

## Laqırdı sözlüğü (разговорник)

### Знакомство

Давайте познакомимся.

Разрешите с Вами  
познакомиться.

Можно с Вами познакомиться?

Прошу Вас, познакомь меня  
с Эмиралиевым.

Очень рад познакомиться.

Простите, как Вас зовут?

Как Вас зовут?

Меня зовут Энвер.

Я хочу тебя (вас) познакомить  
с моим другом (братьем, отцом).

Разрешите Вас познакомить  
с моим товарищем.

Познакомьтесь, пожалуйста.

### Tanışuv

Kéliñiz, tanış olayıq (tanışayıq).

Siznen tanış olmağa imkünmi?

Siznen tanış olmağa mümkünmi?

Rica etem, (*или* yalvaram) meni  
Emiraliyevnen tanış etséñiz.

Meinönüyet ile siznen tanış olúrim.

Bağışláñız, adıñız ne ya?

Adıñız né(dir)?

Menim adım Envér(dir).

Men seni (sizni) dostúmnен  
(ağámnen, babámnen) tanış  
etmege istéyim.

Sizni arqadaşımnen tanış etmege  
mumkünmi? (*реже:* musaade  
etiñiz, ruhset etiñiz).

Tanış óluñız, cánım.

Мы уже встречались.  
Я Вас раньше где-то видел.  
Я о Вас много слышал.  
Вы знакомы?  
Да, мы знакомы.  
Нет, мы не знакомы.

Biz endi körüşken edik.  
Men sizni bir yerde körgen edim.  
Siziñ aqqiñ(izd)da çoq eşitken edim.  
Siz tanıştıñ(iz)mı?  
Ebet, biz tanışmız.  
Yoq, biz tanış degilmiz.

### Vazife (задание)

- выучите формы спряжения глаголов в утвердительной форме простого прошедшего категорического времени, проспрягайте глаголы “*aşamaq*”, “*ketirmek*”, “*satmaq*”, “*keçikmek*”;
- выучите новые слова;
- переведите текст и загадки, проставьте ударения, текст попробуйте пересказать, не заглядывая в материалы урока, а загадки выучите наизусть;
- выучите разговорную тему «Знакомство».

# 10

## ONUNCI DERS (ДЕСЯТЫЙ УРОК)



### § 14. Принадлежность у имён существительных

Принадлежность или свойственность обозначенного предмета кому-либо в крымскотатарском языке выражается специальными аффиксами принадлежности (притяжательные аффиксы). Они подчиняются законам созвучия (см. урок 6) и начинаются с согласного звука, если конечный звук основы – гласный, и, наоборот, с гласного звука, если конечный звук основы – согласный. Рассмотрим образование форм принадлежности на примере слов *bita* – бабушка, *emse* – дядя (по отцу), *qardaş* – младший брат, *çiçek* – цветок, *yol* – путь, дорога, *çöl* – степь.

Число	Единственное			Множественное		
	Лицо	Аффиксы	Примеры	Аффиксы	Примеры	
I	-m,	bitam – моя бабушка	-miz	bitanız – наша бабушка		
	-im,	emsem – мой дядя	-imiz	emsemiz – наш дядя		
	-üm,	qardaşım – мой младший брат	-ümiz	qardaşımız – наш младший брат		
	-im,	çiçekim – мой цветок	-imiz	çiçekiniz – наш цветок		
	-um,	yolum – мой путь	-umiz	yolumuz – наш путь		
II	-ñ,	bitañ – твоя бабушка	-ñiz	bitañız – Ваша бабушка		
	-iñ,	emceñ – твой дядя	-iñiz	emceñiz – ваш дядя		
	-iñ,	qardaşñ – твой младший брат	-iñiz	qardaşınız – ваш младший брат		
	-iñ,	çiçekñ – твой цветок	-iñiz	çiçekiniz – ваш цветок		
	-iñ,	yolñ – твой путь	-iñiz	yolñız – ваш путь		
III	-si,	bitasi – его (её) бабушка	-si	bitası (bitaları) – их бабушка (-ки)		
	-si	emcesi – его (её) дядя	-si	emcesi (emcederı) – их дядя (-ли)		
	-ı,	qardaşı – его (её) младший брат	-ları	qardaşı (qardaşları) – их младший брат; (мл. братья)		
	-i,	çiçegi – его (её) цветок	-lerı	çiçegi (çiçekleri) – их цветок (-ты)		
	-u,	yolu – его (её) путь	-u	yolu (yolları) – их путь (-ти)		
	-ü,	çölü – его (её) степь	-ü	çölü (çöllerı) – их степь (-ги)		

Существительные в форме принадлежности могут сочетаться с притяжательными местоимениями **menim** – мой, **seniñ** – твой, **onıñ** – его (её), **bizim** – наш, **siziñ** – ваш, **olarnıñ** – их, но могут использоваться и без них; так, “**siziñ qartbabañız**” и “**qartbabañız**” переводятся одинаково – «ваш дедушка».

### Yañı sözler (новые слова)

aile (qoranta) – семья	tata (apte, dual. abla) – старшая сестра
soy (doğmuş) – родственник	
soy-sop (aqraba) – родня	bita (qartana) – бабушка
ana-baba – родители	qartbaba – дедушка
apay (qadın, dual. qarı) – жена, супруга	torun – внук, внучка; племянник
aqay (dual. qoca) – муж, супруг	kelin – невеста; невестка; сноха
	körümce – золовка

<b>aqay-apay</b> – супруги (чета)	<b>yenge (yengerpçe)</b> – невестка (жена старшего брата)
<b>ağa</b> – 1. старший брат; 2. приставка к имени старшего: “Ali ağa”.	<b>celebi</b> – шурин (младший братья мужа или жены)
<b>apte</b> – 1. старшая сестра; 2. приставка к имени старшей: “Fatma apte”.	<b>tize</b> – тётя (по матери) <b>ala (alapçe)</b> – тётя (по отцу)
<b>qaynana</b> – тёща; свекровь	<b>bacanaq</b> – свояк
<b>qaynata</b> – тесть; свёкор	<b>baldız</b> – свояченица
<b>enişte</b> – зять (муж сестры)	<b>egizler</b> – близнецы
<b>kiyev</b> – зять (муж дочери)	<b>oğul</b> – сын
<b>ögey ana</b> – мачеха	<b>qız</b> – дочь
<b>ögey baba</b> – отчим	<b>tul</b> – вдовец, вдова
<b>ögey kız</b> – падчерица	<b>dede</b> – прадед
<b>ögey oğul</b> – пасынок	<b>biz epimiz</b> – все мы
<b>dayı</b> – дядя (по матери)	<b>hizmet</b> – служба; услуга
<b>biltir</b> – в прошлом году	<b>hizmet etmek</b> – служить
<b>yıl (sene)</b> – год	<b>ordu</b> – армия
<b>kirmek</b> – поступать, вступать, входить	<b>pişirmek</b> – варить, готовить
<b>dost-muabbet</b> – мирно, дружно	<b>tuvğan</b> – родной; родственник
<b>yaşamaq</b> – жить	<b>çıqmaq</b> – выходить, получаться; взбираться
<b>aqayğa çıqmaq</b> – выходить замуж	<b>eski</b> – старый
<b>baqmaq</b> – смотреть, присматривать	<b>evlât</b> – дитя, ребёнок
<b>daa</b> – ещё	<b>mutehassis</b> – специалист

## Til materialı (языковой материал)

### I. *Bizim qorantamız*

Bizim qorantamızda doquz can bar: anam, ağam, qardaşım, kız qardaşım ve oniň aqayı, menim apayım, bizim balalarımız ve men. Biz epimiz biltir Özbekstandan Vatanımızğa qayttıq, şimdi Qırımda başqalarının dost-muabbet yaşamağa tırışamız. Menim apayım mektepte çalışma, ana tilinden ders bere. Bizim eki balamız bar: oğul ve kızımız. Olar daa ufaqlar. Ağam ve men agrofirmada çalışamız. Qardaşım orduda eki yıl hizmet etti. Yahşı mutehassis oldu. Yazda o

institutqa kirmäge istey. Qız qardaşım bu yıl aqayğa çıktı. O aqayınen fabrikağa işke kirdi. Anam ise ev işlerini baqa ve aş pişire.

## *II. Atalar sözleri*

- 1) Anañını sevgen kibi Vataniñní ve halqiñní da sev.
- 2) Vatan – ekinci anadır, halqiñ ise – caniñdır.
- 3) Tuvğan tilni bilmeli, onı candan sevmeli, şu tilde söylenmeli.
- 4) Urbanıñ yañısı yahşı, dostnıñ – eskisi.
- 5) Şu babanıñ, şu balası.

## **Laqırdı sözlüğü (разговорник)**

### *Встреча*

Как хорошо, что мы встретились!	Körüşkenimiz ne de yahşı oldı!
Давно тебя (Bac) не видел.	Seni(Sizni)körmegelenim yüzyl oldı.
Как поживаешь (поживаете)?	1. Násılısıñ(ız)? 2. Yahsısıñ(ız)mı?
Хорошо.	Şükür Allaşa, yahşı.
Как (твои, Ваши) дела?	Ne bar ne yoq?
Как (твоё, Ваше) здоровье?	Sağlığıñ(ız) násıl?
Как (твоя, Ваша) семья?	Qorantañ(ız) yahşımı?
Как (твои, Ваши) дети?	Bala-çağañ(ız) násıl?
Как дома?	Evdekileri násıl(lar)?
Как старики?	Qartlar násıl(lar)?
Нормально.	1. Bir qarar; 2. Bir coruq.
Неплохо.	Yaramay degil.
Всё в порядке.	Şükür, er şey yahşı.
Спасибо, отлично.	Sağ ol(uñiz), pek yahşı.
Что нового? Какие новости?	Ne yañılıqlar bar?
Где живёшь (живёте)?	Qayda oturásiñ(ız)?
Чем занимаешься?	Nenen oğraşásiñ?
Где работаешь (работаете)?	1. Qayda işléysiñ(iz)? 2. Qayda çalışásiñ(ız)?
Когда ты (вы) приехали?	1. Sen (siz) ne vaqıt keldi ñ(iz)? 2. Sen (siz) ne zaman keldi ñ(iz)?
Хорошо ли доехали?	Yahşı kelip çıqtıñızmı?

### *Körüşüv*

Как доехал(и)?	Nasıl kelip çiqtıñ(ız)?
Входите (заходите), пожалуйста.	Kiriñiz, cánım.
Проходите!	Buýúriñiz! (Kéçiñiz!)

### Vazife (задание)

- а) изучив материал § 14, переведите: «мой дедушка», «мой свёкор», «твой дядя (по матери)», «твой шурин», «его дочь», «её мачеха», «наш внук», «наш родственник», «ваша тётя (по матери)», «ваши отчим», «их старшая сестра», «их свояк»;
- б) выучите новые слова;
- в) переведите текст и пословицы, текст перескажите по памяти, пословицы выучите наизусть;
- г) выучите формы общения при встрече.

# 11

## ON BİRİNCİ DERS (ОДИННАДЦАТЫЙ УРОК)



### § 15. Выпадение корневых гласных при образовании форм принадлежности и некоторых других производных значений

В тех случаях, когда исходное слово является двусложным, причём первый из слогов кончается на гласный звук, а второй – содержит гласный звук из ряда кратких **ı, i, u, ū** и кончается на согласный звук, и к нему присоединяется аффикс, начинающийся на гласный звук из упомянутого ряда, происходит выпадение гласного из второго слога основы. В соответствии с законами сингармонизма меняется и звуковой состав аффикса. Примеры: **vaqıt** – время, **vaqtı** – его время, **vaqtında** – вовремя; **oğul** – сын, **oğlu** – его сын; **ilim** – наука, **ilmî** – его наука, **ilmîy** – научный; **ömür** – жизнь, **ömürü** – его жизнь.

Изложенное правило не носит абсолютного характера, из него известны многочисленные исключения, поэтому подчиняющиеся ему слова следует запоминать или при необходимости справляться в словаре.

## § 16. Использование существительных в форме принадлежности

Существительные в форме принадлежности могут выступать в качестве определяемых слов, если они стоят вслед за определяющими существительными в именительном или родительном падеже (см. тж. урок 4). Примеры: *šeerniň merkezi* (*šeer merkezi*) – центр города; *Qırımtıň toprağı* (*Qırımtıň toprağı*) – Крымская земля, земля Крыма; *Yuqarı Radanıň qararı* – постановление Верховной Рады; *baugam künleri* – праздничные дни.

Существительные в форме принадлежности используются также для конкретизации географических понятий: *Aqyar şeeri* – город Севастополь, *İçki qasabası* – посёлок Советский, *Culğa köyü* – село Суворово, *Cırçur uçansuvi* – водопад Джурджур, и т. п.

## § 17. Склонение существительных в форме принадлежности

При склонении, в зависимости от аффикса принадлежности, все существительные можно разделить на три группы: 1) с аффиксами **-mız**, **-mız**, **-ımız**, **-İMİZ**, **-umız**, **-ÜMİZ**, **-ńız**, **-ńİZ**, **-ińız**, **-ińİZ**, **-uńız**, **-ÜńİZ** (склоняются точно также, как и существительные без аффиксов принадлежности); 2) с аффиксами **-ı**, **-ım**, **-ım**, **-ım**, **-ım**, **-ıñ**, **-ıñ**, **-ıñ**, **-ıñ**, **-ıñ** (единственное отличие: в дательно-направительном падеже используются аффиксы **-a/-e**); 3) с аффиксами **-ı**, **-ı**, **-ı**, **-ı**, **-ı**, **-ı**, **-ı** (отличия: в дательно-направительном падеже используются аффиксы **-na / -ne**, в местном падеже – аффиксы **-nda / -nde**, в исходном падеже – аффиксы **-ndan / -nden**). Рассмотрим склонение имён существительных в форме принадлежности на примере слов *şeer* – город, *soqaq* – улица, *baş* – голова, *yürek* – сердце, *qol* – рука, *teri* – кожа.

Падеж	Падежные аффиксы	Примеры
Именительный	-	šeerimiz – наш город; soqağıñız – ваша улица; başim – моя голова; yüregiñ – твоё сердце; qolu – её рука; terisi – его кожа
Родительный	-niñ -niñ	šeerimizniñ – нашего города; soqağıñizniñ – вашей улицы; başimniñ – моей головы; yüregiñniñ – твоего сердца; qolunıñ – её руки; terisinıñ – его кожи
Дательно-направительный	-ge -ga -a -e -na -ne	šeerimizge – (к) нашему городу; soqağıñizga – (к) вашей улице; başima – (к) моей голове; yüregiñe – (к) твоему сердцу; qoluna – (к) её руке; terisine – (к) его коже
Винительный	-ni -ni	šeerimizni – наш город; soqağıñizni – вашу улицу; başim(n)i – мою голову; yüregiñni – твоё сердце; qolunu – её руку; terisini – его кожу
Местный	-de -da  -nda -nde	šeerimizde – в нашем городе; soqağıñizda – на вашей улице; başimda – в моей голове; yüregiñde – в твоём сердце; qolunda – в её руке; terisinde – на его коже
Исходный	-den -dan  -ndan -nden	šeerimizden – из нашего города; soqağıñizdan – с вашей улицы; başimdan – в моей голове; yüregiñden – в твоём сердце; qolundan – из её руки; terisinden – с его кожи

## Yañı sözler (новые слова)

yük – багаж, груз	yürmek – ходить
yolcu – путник	barmaq – идти, ходить (куда-л.)
soqaq – 1. улица; 2. тропа	kelmek – приходить, приезжать
qaide – правило	ketmek – уходить, уезжать
areket – движение	minmek – садиться, влезать
piyade – пешеход; пешком	merkez – центр
cayav – пешком	merkeziy – центральный
cadde – проспект	öğretmek – растолковывать, обучать
tarlıq – переулок	olğan – являющийся, свершившийся
şiddetli – интенсивный, напряжённый	qaldırıım – тротуар
kör – слепой	qalmaq – оставаться
kör soqaq – тупик	iz – след
lâkin – но	çoqusı – большинство
köşe – угол	yaraşmaq – 1. подходить, идти, быть к лицу; 2. приличествовать
taraf (yan, yaq) – сторона	eki taraklı – двусторонний
aylânma (burulış) – поворот	yol çatışması – перекрёсток
demir – железо	yengil – лёгкий; легковой
ayaq – нога	yengil maşna – легковая машина, автомобиль
meydan – площадь	yük maşnası – грузовик
ayaqmaşna – велосипед	işaret – знак, отметка
keçit – переход, проезд	vokzal – вокзал
keçmek – проходить, переходить (keçkende – переходя)	

## Til materialı (языковой материал)

### I. Şeer soqaqlarında

Bizim şeirimizniň soqaqlarında pek çoq avtobus, yük maşnası ve yengil maşna bar. Şeer merkezinde yol areketi şiddetli. Şeirimizde çoqusı eki taraklı areketi olğan soqaqlar, lâkin bir taraklı areketi olğan soqaq da bar. Caddelerde, soqaqlarda, tarlıqlarda, köşelerde yol işaretleri tura. Piyadeler qaldırımda yürümek kerek. Olar yolnı keçkende eki tarafqa baqa, soñ keçitlerden keçe. Yolcular merkeziy meydandan avtobusqa otura, demir yol vokzalına kele. Men işke cayav ketem. Aqşam evge kelem, balalarıma yol qaidelerini öğretem.

## *II. Frazeologik ibare (фразеологическое выражение)*

Yol almaq – отправиться в путь.

Ötü patlamaq – сильно испугаться.

## *III. Tapmaca*

Men ögge ketem, o artta qala (*iz*).

### **Laqırdı sözlüğü (разговорник)**

#### **Просьба, желание**

У меня к Вам просьба.

Прошу Вас...

Помогите мне...

Если Вам не трудно,  
помогите...

Подожди(те) немного.

Возьми(те)... .

Дай(те)...

Позвовите, пожалуйста...

Можно позвонить?

Я позвонил.

Можно войти?

Можно это посмотреть?

Можно закурить?

У Вас спичек не найдётся?

Разрешите пройти.

Прошу Вас, не мешайте мне!

Просьба не курить!

Просьба не разговаривать!

Не шуметь!

Закройте, пожалуйста, дверь!

Закройте, пожалуйста, окно!

Не беспокойтесь, я всё сделаю.

Расскажите более подробно.

Позволь(те)!

Если можно, дайте мне Ваш  
адрес.

#### **Rica, istek**

Sizge (bir) ricam bar.

Rica etem...

Maňa yardım étiñiz...

Zamet ólmasa, yardım étseñiz...

Biraz bekléñ(*iz*).

Ál(iñiz)...

Bér(iñiz)...

Çağır(iñiz), cánım...

Telefon etmek mümkün nmi?

Men telefon ettim.

Kirmek mümkün nmi?

Bunu baqmaq mümkün nmi?

Tütün içmek mümkün nmi?

Sizde sernik tapılmázmı?

Keçmege ruhset etseñiz.

Rica etem, maňa keder etmeñiz!

Tütün içi lmemesini rica etémiz!

Laf eti lmemesini rica etémiz!

1. Şamata eti lmesin!

2. Şamata étmeñ(*iz*)!

Canım, qapını qapátiñız!

Canım, pencereni qapátiñız!

Raatsızlanmañız, men er şeyni  
yapárim.

Tafsilâlıca aytsáñız.

Ruhset (или) Musaade ét(iñiz)!

Mümkün olsa, ádresiñizni  
berséñiz.

## Vazife (задание)

а) изучив материал §15, переведите, пользуясь заданными исходными словами: «его нос» (нос – **burun**), «именной» (имя – **isim**);

б) изучив материал §16, переведите на крымскотатарский язык: «мать Ленуры», «дочь Сервера», «гости Асана», «слово учителя», «крымские легенды», «речная вода»;

в) изучив материал §17, просклоняйте по падежам словосочетания «наша школа», «ваши кролики», «твои намерения», «моя нога», «их хлеб», «её одежда»;

г) выучите новые слова;

д) переведите текст и загадку, пропустите ударения, текст перескажите; фразеологическое выражение и загадку выучите наизусть;

е) выучите формы выражения просьбы, желания.

# 12

## ON EKİNCİ DERS (ДВЕНАДЦАТЫЙ УРОК)



### § 18. Отрицательные формы глаголов и имён

1. Отрицание при спряжении глаголов в настоящем общем времени выражается последовательным присоединением к основам глаголов аффиксов **-ma / -me**, вставного аффикса **-y**, личных окончаний. Спряжение рассмотрим на примере глаголов **oqıtaq** – читать, **beklemek** – ждать.

Число	Единственное		Множественное		
	Лицо	Аффиксы	Примеры	Аффиксы	Примеры
I		<b>-ma-y-im,</b> <b>-me-y-im</b>	<b>oqıtauyim</b> – я не читаю; <b>beklemeuyim</b> – я не жду	<b>-ma-y-mız,</b> <b>-me-y-mız</b>	<b>oqıtaumız</b> – мы не читаем; <b>beklemeumız</b> – мы не ждём
II		<b>-ma-y-sıñ,</b> <b>-me-y-sıñ</b>	<b>oqıtaysıñ</b> – ты не читаешь; <b>beklemeysiñ</b> – ты не ждёшь	<b>-ma-y-</b> <b>-si(ñ)iż,</b> <b>-me-y-</b> <b>-si(ñ)iż</b>	<b>oqıtays(iñ)ız</b> – вы не читаете; <b>beklemeys(iñ)ız</b> – вы не ждёте
III		<b>-ma-y,</b> <b>-me-y</b>	<b>oqıtay</b> – он не читает; <b>bekleney</b> – он не ждёт	<b>-ma-y-(lar)</b> <b>-me-y-(ler)</b>	<b>oqıtay(lar)</b> – они не читают; <b>bekleney(ler)</b> – они не ждут

2. Отрицание при спряжении глаголов в простом прошедшем категорическом времени выражается последовательным присоединением к основам глаголов аффиксов **-ma** / **-me**, временных аффиксов **-di/-di**, личных окончаний. Спряжение рассмотрим на примере глаголов **içmek** – пить; курить, **yırlamaq** – петь.

Число	Единственное		Множественное		
	Лицо	Аффиксы	Примеры	Аффиксы	Примеры
I		-ma-di-m,	yırlamadım – я не пел;	-ma-diq,	yırlamadıq – мы не пели;
I		-me-di-m	içmedim – я не пил	-me-dik	içmedik – мы не пили
II		-ma-di-ñ, -me-di-ñ	yırlamadıñ – ты не пел; içmediñ – ты не пил	-ma-di-ñiz, -me-di-ñiz	yırlamadıñiz – вы не пели; içmediñiz – вы не пили
III		-ma-di, -me-di	yırlamadı – он не пел; içmedi – он не пил	-ma-di (-lar), -me-di (-ler)	yırlamadı(lar) – они не пели; içmedi(ler) – они не пили

3. Отрицание **degil** – «не» становится после (а не до, как в русском языке!) модальных глаголов (т.е. не имеющих неопределённой формы на **-maq** / **-mek**; см. тж. урок 6), а также после отрицаемых имён существительных, прилагательных, наречий. Примеры: **quş degil** – не птица; **yaramay degil** – неплохой, не плохо; **kerek degil** – не надо; **mümkün degil** – нельзя.

### Yañı sözler (новые слова)

**raatlıq** – отдых

**raatlanmaq** – отдыхать

**yarmaq** – идти (о дожде, снеге, граде, и т.п.)

**deñiz** – море

**çayır** – (горный) луг

**üfürmek, esmek** – дуть

**yel** – ветер

**uçmaq** – летать

**yeşil** – зелёный

**beyaz (aq)** – белый

**yuqmaq** – валить, рушить

**kömür** – уголь

**ten (beden)** – тело

**sıçan** – мышь

**quugruq** – хвост

**qurşun** – пуля

**tinç** – тихий, спокойный

**dalğa** – волна  
**tiymek** – прикасаться, трогать  
(**tiyse** – если прикоснётся)  
**tikiş** – шов, шитьё  
**kölmek** – рубашка  
**yapraq** – лист (дерева)

**erte** – рано  
**salqın** – прохладный  
**kimse, bir kimse** – никто  
**birden** – сразу, внезапно  
**soñ** – 1. конец; 2. потом, после  
**kezmek** – гулять

## Til materialı (языковой материал)

### I. Deñiz yalısında

Raatlıq künü ava yaramay degil edi, yağmur yağmadı. Bugün Abdulla işke barmay, saba erte kezmege çıktı. O çayırğa degil, deñiz yalısına ketti. Deñiz tınc edi. Birden deñizden salqın yel esti ve dalğalar yalığa urdu. Suvğa kirmek mümkün degil. Abdulla deñiz yalısında eki saat raatlandı, soñ evge qayttı. Abdulla evde çoq oturmadı ve dostlarına çıqıp ketti.

### II. Tapmacalar

- 1) Tili bar – insan degil, tikişi bar – kölmek degil, yaprağı bar – terek degil (*kitap*).
- 2) Quş degil – uça, adamğa tiyse – yıqa (*qurşun*).
- 3) Üstü qara – kömür degil, içi beyaz – penir degil, quyuğu uzun – sıçan degil (*qara turup*).

## Laqırdı sözlüğü (разговорник)

### Обращение

Скажи(те), пожалуйста...  
Можно спросить?  
Вы ко мне обращаетесь?  
Друзья!  
Дорогие друзья!  
Дорогой коллега!  
Молодой человек!  
Девушка!  
Мальчик!  
Девочка!  
Парень!

### Muracaat

Cánım, aytsá(ñız)...  
Soramaq ayıp ólmasın.  
Siz maña aytási(ñız)mı?  
Dostlar!  
Saygılı (*ulu qiymetli*) dostlar!  
Saygılı (*ulu qiymetli*) işdeş (kollega)!  
Oğlum (*ulu olân*) (*baqçıında*)!  
Aqız (Qızım)!  
Olân (Oğlum)!  
Aqız (Qızım)!  
Olân (Oğlum)!

Можно (Вас) спросить?  
Разрешите Вас спросить...  
Послушай(те)!  
Слушаю Вас.  
Я к Вам за советом.

(Sizden) soramaq ayır ólmasın.  
Soramaq mumkünmi?  
Maña báq(iñiz)!  
Sizni diñléyim.  
Men sizge aqıl tanışmağa keldim.

### Vazife (задание)

- изучив материалы § 18, проспрягайте в отрицательной форме настоящего общего и простого прошедшего категорического времени глаголы “**uçmaq**”, “**bilmek**”, “**yaşamaq**”, “**istemek**”;
- переведите на крымскотатарский язык: «не поздно», «не близко», «не кислый», «не старый»;
- выучите новые слова;
- переведите текст и загадки, простирайте ударения, текст перескажите, а загадки выучите наизусть;
- выучите формы обращения.

# 13

## ON ÜÇÜNCİ DERS (ТРИНАДЦАТЫЙ УРОК)



### § 19. Категорическая форма составного прошедшего времени

Для выражения незаконченного действия в прошлом используется особая составная форма прошедшего времени. Она образуется неизменяемым глаголом 3-го лица единственного числа настоящего общего времени, за которым следует спрягаемый в простом прошедшем категорическом времени вспомогательный глагол **etmek** – быть. Рассмотрим спряжение на примере глаголов **başlamaq** – начинать и **bitirmek** – заканчивать, кончать.

Число Лицо	Единственное	Множественное
	Примеры	Примеры
I	<b>başlay edim</b> – я начинал; <b>bitire edim</b> – я заканчивал	<b>başlay edik</b> – мы начинали; <b>bitire edik</b> – мы заканчивали
II	<b>başlay ediñ</b> – ты начинал; <b>bitire ediñ</b> – ты заканчивал	<b>başlay ediñiz</b> – вы начинали; <b>bitire ediñiz</b> – вы заканчивали
III	<b>başlay edi</b> – он начинал; <b>bitire edi</b> – он заканчивал	<b>başlay edi(ler)</b> – они начинали <b>bitire edi(ler)</b> – они заканчивали

Сравните, как отличаются по смыслу глаголы в простом и составном прошедшем категорическом времени, обращая внимание на завершённость или незавершённость действия в прошлом (см. тж. урок 9): **men yazdım** – я написал, я писал / **men yaza edim** – я писал; **sen sattıñ** – ты продал, ты продавал / **sen sata ediñ** – ты продавал; **siz öğrettiñiz** – вы обучили, вы обучали / **siz öğrete ediñiz** – вы обучали; **biz berdik** – мы дали, мы давали / **biz bere edik** – мы давали.

Отрицательная форма образуется глаголом 3-го лица единственного числа настоящего общего времени в отрицательной форме и спрягаемым в простом прошедшем категорическом времени глаголом (см. урок 12). Спряжение рассмотрим на примере глаголов **tapmaq** – находить и **tüzetmek** – исправлять, чинить, налаживать.

Число Лицо	Единственное	Множественное
	Примеры	Примеры
I	<b>tapmay edim</b> – я не находил; <b>tüzetmey edim</b> – я не чинил	<b>tapmay edik</b> – мы не находили; <b>tüzetmey edik</b> – мы не чинили
II	<b>tapmay ediñ</b> – ты не находил; <b>tüzetmey ediñ</b> – ты не чинил	<b>tapmay ediñiz</b> – вы не находили; <b>tüzetmey ediñiz</b> – вы не чинили
III	<b>tapmay edi</b> – он не находил; <b>tüzetmey edi</b> – он не чинил	<b>tapmay edi(ler)</b> – они не находили; <b>tüzetmey edi(ler)</b> – они не чинили

## § 20. Причастия настояще-прошедшего действия

В крымскотатарском языке существует три вида причастий. Наиболее часто употребляемое причастие настояще-прошедшего действия образуется присоединением к глагольной основе аффиксов **-ğan**, **-gen**, **-qan**, **-ken** в соответствии с законами сингармонизма (см. урок 6) и правилом выбора фонети-

ческого варианта аффиксов (см. урок 7). Примеры: **çalışqan** – работающий, работавший; **oturğan** – сидящий, сидевший; **içken** – пьющий, пивший; **kirgen** – входящий, вошедший.

Отрицательная форма причастий настояще-прошедшего действия образуется последовательным присоединением к глагольной основе отрицательных аффиксов **-ma**, **-me**, затем аффиксов **-ğan**, **-gen**. Примеры: **çalışmağan** – не работающий, не работавший; **oturmağan** – не сидящий, не сидевший; **içmegen** – не пьющий, не пивший; **kirmegen** – не входящий, не вошедший.

Причастия, не имеющие после себя определяемого слова, могут осмысляться как существительные – и в этом случае изменяются по падежам, а также принимать аффиксы принадлежности, исполняя роли не только определения, но и дополнения, подлежащего, обстоятельства (*mında çalışmağan barmı?* – тут есть неработающий?).

### Yañı sözler (новые слова)

<b>basmahane</b> (matbaa) – типография	<b>cilthane</b> – переплётный цех
<b>kitaphane</b> – библиотека	<b>ciltlamaq</b> – переплетать
<b>basmaq</b> – 1. печатать; 2. давить; наступить	<b>çoymaç</b> – класть, положить <b>qoyulmaç</b> – быть положенным
<b>basılmaç</b> – быть напечатанным	<b>qoşmaç</b> – соединять, присоединять, прибавлять
<b>mürettip</b> – наборщик	<b>qoşulmaç</b> – соединяться, присоединяться
<b>satır</b> – строка	<b>ciyılmaç</b> – собираться; быть
<b>arif</b> – буква	соранным, набранным
<b>saife</b> – страница	<b>tolmaç</b> – наполняться, заполняться, быть выполненным
<b>san</b> – номер	<b>sinmaç</b> – ломаться, биться, разрушаться
<b>nusha</b> – экземпляр	<b>ğayet</b> – очень, крайне
<b>yañlış</b> (hata) – ошибка	<b>evel</b> – раньше (послелог)
<b>kün</b> – 1. день; 2. число	<b>yollamaç</b> – направлять, отправлять
<b>bir kün</b> – однажды	<b>atmaç</b> – 1. бросать, кидать; 2. стрелять
<b>kâğıt</b> – бумага	
<b>yarraq, tabaq</b> – лист (бумаги)	
<b>kenar</b> – кромка, край	
<b>azır</b> – готовый	
<b>qatlamaç</b> – загибать, сгибать	

**er** – каждый  
**töpe** – холм, вершина

**kesmek** – резать, обрезать верх  
**tikmek** – шить, сшивать

## Til materialı (языковой материал)

### I. Matbaada

On beş yıl evel arqadaşımnen basmahaneye bardıq. Ğayet balaban bir odada mürettepler arif ciya edi. Ariflerden satırlar, satırlardan da saifeler yapa ediler. Korrektörler yañlışlarını tapa ve tüzete edi. Tolğan tabaqlar maşnaǵa qoyula edi. Er ciyılğan kitapnı ve mecmuanı biñlernen nusha basa ediler. Basılıǵan kitaplarnı cılthanede qatlay, qoşa, tike, kenarlarını kese ve cıltlaylar. Azır kitaplarnı bir çetke toplay ve soñ kitap tükânlarına yollay ediler.

### II. Tapmacalar

- 1) Mende de bar, sende de bar, insanda da bar, adamda yoq ("n" arfi).
- 2) Eli yoq, ayağı yoq – qapını aça (yel).

## Laqırdı sözlüğü (разговорник)

### Поздравления

С праздником!

Поздравляю Вас!

Поздравляю от всего  
сердца!

Поздравляю тебя (Вас)  
с днём рождения!

Поздравляю с Новым  
Годом!

С праздником Рамазан!

Разрешите поздравить  
Вас...

Желаю тебе (Вам)  
доброго здоровья, счастья,  
больших успехов и долгих  
лет жизни!

### Hayırlayalar (tebrikler)

Bayram şerifiñ(iz) mubarek  
(hayırlı) olsun!

1. Sizni hayırlayımlı! 2. Sizni tebrikleyim!
1. Can-yürekten hayırlayımlı!  
2. Can-yürekten tebrikleyim!

Hayırlı yaşlar olsun!

Yañı yıl(iñiz) hayırlı olsun!

Ramazan bayramıñ(iz) mubarek olsun!

Sizni tebriklemege (hayırlamaǵa)  
ruhset etiñiz...

Saña (Sizge) sağlıq-selâmetlik,  
baht-seadet, büyük muvafaqiyetler  
ve uzun ömür tiléyim!

Поздравляю с успехом!

Muvafaqiyetiň(iz)nen hayırlayım

(или tebrikleyim)!

Будьте счастливы!

Çastlı (bahtlı) óluñız!

### Vazife (задание)

а) изучив материалы § 19, проспрягайте в утвердительной и отрицательной формах составного прошедшего категорического времени глаголы “*qazmaq*”, “*keçmek*”, “*yollamaq*”, “*işlemek*”, дайте перевод;

б) изучив материал § 20, постройте причастия настоящего прошедшего действия от глаголов “*raatlanmaq*”, “*tutmaq*”, “*kesmek*”, “*kezmek*”, дайте перевод;

в) выучите новые слова;

г) переведите текст и загадки, пропустите ударения, текст перескажите, загадки выучите наизусть;

д) выучите формы выражения поздравления.

# 14

## ON DÖRDÜNCİ DERS (ЧЕТЫРНАДЦАТЫЙ УРОК)



### § 21. Сказуемость имён существительных

В отличие от русского языка, имена существительные в крымскотатарском языке могут приобретать специальные аффиксы сказуемости, т. е. переходить в глагольные формы. Их обычным аналогом в русском языке служит опускаемый глагол-связка (действительное сказуемое) «есть», обозначаемый на письме знаком тире «—».

Если в 1-ом и 2-ом лице использование аффиксов сказуемости обязательно, то в 3-ем лице единственного и множественного числа они могут быть опущены. Аффиксы сказуемости могут присоединяться к именам существительным в соответствии с законами сингармонизма. Рассмотрим образование форм сказуемости у имён существительных на примере слов *çilengir* – слесарь, *ressam* – художник, *iqtisatçı* – экономист, *ukrain* – украинец, *rus* – русский, *qırımtatar* – крымский татарин, а также слов *mektep* – школа и *kâğıt* – бумага (только для 3-го лица единственного и множественного числа).

Число	Единственное		Множественное	
Лицо	Афф.	Примеры	Афф.	Примеры
I	-m, -im, -im	men iqtisatçım (ressamım, cilengirim, rusım, ukrainım, qırımtatarım) – я экономист (художник, слесарь, русский, украинец, крымский татарин)	-lar- -mız, -ler- -mız	biz iqtisatçılarımız (ressamlarımız, cilengirlermiz, ruslarmız, ukrainlermiz, qırımtatarlarmız) – мы экономисты (художники, слесаря, русские, украинцы, крымские татары)
II	-sıñ, -sıñ	sen iqtisatçısıñ (ressamsıñ, cilengirsiñ, russıñ, ukrainsıñ, qırımtatarsıñ) – ты экономист (художник, слесарь, русский, украинец, крымский татарин)	-lar- -s(iñ)ız, -ler- -s(iñ)ız	siz iqtisatçılars(iñ)ız (ressamlars(iñ)ız, cilengirlers(iñ)ız, ruslars(iñ)ız, ukrainlers(iñ)ız, qırımtatarlars(iñ)ız – вы экономисты (художники, слесаря, русские, украинцы, крымские татары)
III	-dur, -dir, -tır, -tır	o iqtisatçı(dir) (ressam(dir), cilengir(dir), rus(tır), ukrain(dir), qırımtatar(dir)) – он экономист (художник, слесарь, русский, украинец, крымский татарин)	-lar (-dir), -ler (-dir)	olar iqtisatçilar(dir) (ressamlar(dir), cilengirler(dir), ruslar(dir), ukrainler(dir), qırımtatarlar(dir)) – они экономисты (художники, слесаря, русские, украинцы, крымские татары)
III		bu mekteptir – это школа, bu kâğıttır – это бумага		bu mekteplerdir – это школы, bu kâğıtlardır – это бумаги

П р и м е ч а н и е: при образовании вежливой формы обращения с одним собеседником опускается аффикс -lar/-ler во 2-ом лице множественного числа: **Siz ressáms(iñ)ız** – Вы художник, **Siz cilengírs(iñ)ız** – Вы слесарь, **Siz çalğıcıs(iñ)ız** – Вы музыкант.

## § 22. Сказуемость вопросительных местоимений

Аффиксы сказуемости, те же самые, что и у существительных, могут приобретать вопросительные местоимения, *напр.*, “kim?”, “ne?”, “nasıl?”.

Число	Единственное	Множественное
Лицо	Примеры	Примеры
I	kimim? – кто я? nem(im)? – что я (себой представляю)?; nasılım? – какой я?	kimmiz? – кто мы? nemiz? – что мы (себой представляем)? nasılmız? – какие мы?
II	kimsiñ? – кто ты? nesiñ? – что ты (себой представляешь)? nasılsiñ? – какой ты? (как ты?)	kimsiz? – кто вы? nesiz? – что вы (себой представляете)? nasıls(iñ)ız? – какие (как) вы?
III	kim(dir)? – кто он? ne(dir)? – что он (себой представляет)? nasıl(dir)? – какой (как) он?	kim(ler)(dir)? – кто они? ne(ler)(dir)? – что они (себой представляют)? nasıl(lar)(dir)? – какие (как) они?

## § 23. Сказуемость прилагательных, порядковых числительных, наречий и отрицания “degil”

В тех случаях, когда прилагательные, порядковые числительные играют в предложении роль сказуемого, они приобретают те же аффиксы сказуемости, что и существительные. В 3-м лице единственного числа аффиксы сказуемости приобретают наречия. Во всех сочетаниях с отрицанием “**degil**”, служащих сказуемыми, аффиксы сказуемости приобретают это отрижение. Сказуемость этих частей речи рассмотрим на примере слов **aqli** – правый, **meşgül** – занятый, **birinci** – первый, **qarşı degil** – не против, **zor** – трудно.

Число	Единственное	Множественное
Лицо		
I	<b>men aqlım</b> – я прав; <b>men meşgülüm</b> – я занят; <b>men qarşı degilüm</b> – я не против; <b>men birincim</b> – я первый	<b>biz aqlımız</b> – мы правы; <b>biz meşgülmiz</b> – мы заняты; <b>biz qarşı degilmiz</b> – мы не против; <b>biz birincimiz</b> – мы первые
II	<b>sen aqlısıñ</b> – ты прав; <b>sen meşgülüñ</b> – ты занят; <b>sen qarşı degilsiñ</b> – ты не против; <b>sen birincisiñ</b> – ты первый	<b>siz aqlıñ(iñ)ız</b> – вы правы; <b>siz meşgül(iñ)ız</b> – вы заняты; <b>siz qarşı degils(iñ)ız</b> – вы не против; <b>siz birincis(iñ)ız</b> – вы первый
III	<b>o aqli(dır)</b> – он прав; <b>o meşgül(dir)</b> – он занят; <b>o qarşı degil(dir)</b> – он не против; <b>o birinci(dir)</b> – он первый; <b>bu zor(dir)</b> – это трудно	<b>olar aqli(dır)</b> – они правы; <b>olar meşgül(dir)</b> – они заняты; <b>olar qarşı degil(dir)</b> – они не против; <b>olar birinci(dir)</b> – они первые

### Yañı sözler (новые слова)

<b>bal</b> – мёд	<b>esap</b> – счёт, расчёт
<b>balçı</b> – пчеловод, пасечник	<b>sarf, masraf</b> – расход
<b>flâga (matara)</b> – фляга, фляжка	<b>köçürmek</b> – перевозить
<b>balqurt</b> – пчела	<b>talebe</b> – учащийся
<b>sepet</b> – 1. корзина; 2. улей	<b>student</b> – студент
<b>sepetlik</b> – пасека	<b>toplaşuv</b> – собрание
<b>qoqu</b> – запах, аромат	<b>yüksek</b> – высокий ( <b>yüksekçe</b> – повыше)
<b>qoqulu</b> – ароматный	<b>muqayt, saqt</b> – осторожный; осторожно
<b>solaq</b> – соты	<b>alçaq</b> – низкий
<b>ot</b> – трава	<b>artmaq</b> – возрастать, увеличиваться
<b>tarla</b> – поле, плантация	<b>çanaq</b> – миска, чашка
<b>qurt</b> – червь	<b>ösümlik</b> – растение
<b>(qurt otu</b> – лимонная мята)	<b>aňlamaq</b> – понимать, осознавать ( <b>aňlağanıñızga köre</b> – как вы понимаете)
<b>qır (bayır)</b> – холм, возвышенность	<b>etraf</b> – окрестность; окружающий
<b>kiyik</b> – дикий	<b>olıp</b> – будучи, являясь, став
<b>kiyik qurt</b> – оса	<b>alıp</b> – взяв
<b>kelir</b> – доход	
<b>oğul</b> – 1. рой; 2. сын	

**bir...bir** – то...то;  
один...другой  
**pensiya** – пенсия

**toplamaq** – собирать, копить  
**toplanmaq** – собираться,  
скапливаться

### Til materialı (языковой материал)

Men balcım. On yedi sepet\* balqurtım bar. Er yıl beş fläga bal alam. Sepetlikni başqa yerge köçürmeyim, çünkü etraf bağ-bağça. Bir tarafımızda qırlar, bayırlar, bir tarafımızda çeşit ösumlik tarlaları. Apayım iqtisatçı. O masraf ve kelirni esap ete. Bu yıl da baldan alğan kelirimiz yahşı oldı. Beş sepetten oğul çıktı. Böyle vaqıtta yüksekçe bir yerge qurt otu qoyamız, balqurtlar anda toplana. Soñ olarmı saqt olıp yañı sepetke alıp qoyamız. Añlaganıñızğa köre, menim sepetligim beş sepet daa arttı. Solaqlardan kesip alınğan tatlı ve qoqulu balnı sofraga qoyıp aşayız.

### Sualler ve cevaplar (вопросы и ответы)

- O kim(dir)? – O aspirant(tır).
- Olar kim? – Olar işçi(ler).
- Siz kimsiz? – Biz qurucılármız.
- Sen kimsiñ? – Men studéntim.
- O né(dir)? – O sıçán(dir).
- Bular né? – Bular kiyik qurt(lar).
- Dağ nasıl? – Dağ yüksek.
- Qır nasıl? – Qır alçaq.
- Ahudut nasıl? – Ahudut lezetyeli.

### Laqırdı sözlüğü (разговорник)

Работа, профессия	İş, zenaat
Кто Вы (ты) по специальности?	Zenaatiñ(ız) né(dir)?
Я инженер (врач, тракторист).	Men müendisim (eki mim, tráktorcım).
Кем Вы работаете?	Kim olıp işley(s)iñ(ız)?
Кем ты работаешь?	Sen kim olıp çalışásin?

\* Раньше в Крыму пчёл держали в корзинах.

Я работаю учителем,  
плотником, шофером).  
Кем работает Ваш муж?  
Мой муж – строитель  
(художник, кузнец).  
Ваша жена работает?  
Да, она портниха  
(учительница английского языка).  
Он хороший парикмахер  
(музыкант, специалист).  
Он мастер на все руки.

Вам нравится Ваша профессия?  
Да, очень нравится.  
Вы давно работаете здесь?  
Сколько часов длится  
рабочий день?  
Где Вы работаете?

Я работаю на фабрике  
(на стройке, в школе).  
Мы работаем в городской  
больнице (в магазине  
«Подарки»).  
Вы говорите по телефону?  
Получаете ли Вы премию?  
Сколько дней у Вас отпуск?  
С какого возраста можно  
выйти на пенсию?  
Какова норма выработки?  
Сколько человек работает на  
предприятии (на заводе,  
на ферме)?

### Vazife (задание)

а) изучив материалы §§ 21-23, переведите на крымскотатарский язык: «я – шофер», «ты – учитель крымскотатарского языка»,

Men oca (dülger, aydayıcı)  
olıp çalışam.  
Aqayıñız kim olıp çalışma?  
Menim aqayım quruci  
(ressam, demirci).  
Apayıñız çalışma?  
Ebet, o tikici (ingliz tili ocapçesi)  
  
O yahşı berber  
(çalğıçı, mutehassis).  
1. Qolundan er bir iş kele.  
2. Qolları altın kese.  
Zenaatiñıznı begenés(iñ)izmi?  
Ebet (E), pek begenem.  
Siz mında çoqtan çalışás(iñ)izmi?  
İş künü qaç saat devam ete?  
  
1. Siz qayda işleys(iñ)iz?  
2. Siz ne yerde çalışas(iñ)ız?  
Men fabrikada (qurucılıqta,  
mektepte) işleyim.  
Biz şeer hastahanesinde  
("Bahışlılar" tükânında)  
çalışamız.  
Siz telefonnen laf etesiñ(iz)mi?  
Siz mukâfat alás(iñ)izmi?  
Otpuskañız qaç kün?  
Pensiyağa qaç yaştan  
çıqmaq mümkün?  
İşlep çıqaruv nörması ne qadar?  
İşhanede (fabrikada, fermada)  
qaç adam çalışma?

«он не продавец», «мы – кузнецы», «вы – старший», «они – русские писатели», «цветок очень ароматный», «смородина – крупная», «молоко – белое», «ты – не больной», «этот дом не новый»;

б) из разделов “*Laqırdı sözlüğü*” уроков 3-14 выпишите слова с аффиксами сказуемости (не путайте со словами, имеющими аффиксы принадлежности!);

в) выучите новые слова;

г) переведите текст, вопросы и ответы, пропустив ударения, текст перескажите;

д) выучите наизусть вопросы и ответы, связанные с профессией, работой.

# 15

## ON BEŞİNCİ DERS (ПЯТНАДЦАТЫЙ УРОК)



### § 24. Функции послелога *ile* и аффикса *-nen*

Основное значение послелога *ile* и его сокращённого варианта *-le*, а также аффикса *-nen* в русском языке выражается через предлог «с»: **bayram ile** (*bayrámle*) – с праздником, **balalárnen** – с детьми, **babámnen** – с моим отцом (см. тж. уроки 1, 3). В ряде случаев перевод на русский язык осуществляется с использованием творительного падежа (см. тж. урок 7). Примеры: **qol** – рука / **qólnen** – рукой; **ayaq** – нога / **ayáqnen** – ногой; **parmaq** – палец / **parmaq ile** – пальцем; **tayaq** – палка / **tayaq ile** – палкой. Иногда для перевода используется предлог «по»: **işnen** – по делу; **telefónnen Laf etmek** – говорить по телефону. При произношении слов с аффиксом *-nen* следует всегда помнить о его безударности.

### § 25. Союз *ki* и аффикс *-ki*

Безударный союз **ki** на русский язык переводится союзом «что» (не путайте с вопросительным местоимением “*ne?*” – «что?»): **yazıq** – жаль / **yazıq ki** – жаль, что...; **belli** – известный / **belli ki** – известно, что... .

Ряд прилагательных, обозначающих местонахождение где-либо, образуется от существительных в местном падеже прибавлением аффикса **-ki**, напр.: **Moskova** – Москва / **Moskovada** – в Москве / **moskovadaki** – находящийся в Москве (московский); **yer tübü** – подземелье / **yer tübünde** – в подземелье (под землёй) / **yer tübündeki** – находящийся под землёй (подземный).

От существительных в родительном падеже прибавлением аффикса **-ki** образуются притяжательные прилагательные, напр.: **Kerimniñki** – принадлежащий Кериму; **mektepniñki** – принадлежащий школе (школьный); **brigadanıñki** – бригадный; **qorantaniñki** – семейный, принадлежащий семье.

Аффикс, присоединённый к наречиям времени, превращает их в прилагательные, напр.: **şimdi** – сейчас, теперь / **şimdiki** – настоящий, теперешний; **bugün** – сегодня / **bugünkü** – сегодняшний.

### Yañı sözler (новые слова)

<b>ast</b> ( <i>alt, tüp</i> ) – низ	<b>körfez</b> – залив
<b>üst</b> ( <i>töpe</i> ) – верх	<b>liman</b> – гавань
<b>aşağı</b> – (в)низ, нижний	<b>burun</b> – 1. нос; 2. мыс
<b>yuqarı</b> – (в)верх, верхний, верховный	<b>köz</b> – глаз
<b>yapılmaq</b> – быть сделанным, совершаться	<b>uyumtaq</b> – мыть
<b>yarı</b> – пол-, полу-	<b>uyunmaq</b> – купаться; мыться
<b>yarım</b> – половина	<b>uymaç</b> – подходить, соответствовать
<b>kelip yanaşmaq</b> – причалить	( <b>uymaz</b> – ему не подойдёт)
<b>ada</b> – остров	<b>çeber</b> – искусный, умелый
<b>yarımda</b> – полуостров	<b>begenmek</b> – нравиться
<b>gemi</b> – 1. корабль, судно; 2. теплоход, пароход	( <b>begenmez</b> – ему не понравится)
<b>kezinti</b> – прогулка, поездка, экскурсия	<b>çolpa</b> – неловкий, неумелый
<b>keçirmek</b> – проводить, совершать	<b>açıq</b> – открытый
<b>arbiy</b> – военный	<b>salla(t)maq</b> – качать, раскачивать
<b>memleket</b> – страна	<b>biri(si)</b> – один, некто
<b>iskele</b> – пристань, причал	<b>qalem</b> – ручка
	<b>qaldırmaq</b> – оставлять
	<b>zal, salon</b> – зал; салон
	<b>kater</b> – катер

**balıq** – рыба  
**balıqçı** – рыбак  
**av** – 1. сеть, невод;  
2. охота, ловля;  
3. добыча, дичь

**müzey** – музей  
**trap** – трап  
**kögerte** – палуба  
**yaldamaq** – плавать

## Til materialı (языковой материал)

### I. Yalı boyunda

Yalı boyundaki şeerlerge gemilernen keleler. Balıqçılarnıñ qayıqları körfezden açıq deñizge çıqa. Balıqçılar deñizden avlarnen balıq tuta. Kezintiler katerlernen yapıla. Dalğalar katerlernı sallay. Yaltanıñ iskelesine balabın gemi kelip yanaştı. Şimdi trapnı tüşüreler. Gemilernen başqa memleketlerge de baralar. Aqyarda (Sevastopolde) arbiy gemiler çoq.

### II. Tapmacalar

- 1) Burnu bar – közü yoq, kete-kete – izi yoq (*gemi*).  
2) Kirmäge qapı bar, çıqmağa qapı yoq (*balıq avi*).

### III. Atalar sözleri

- 1) Evdeki esap bazarǵa uymaz.  
2) Bugünkü işni yarınǵa qaldırma.  
3) Qarǵa qarǵanıñ közünü çoqumaz.

## Laqırdı sözlüğü (разговорник)

### Путешествие, экскурсия

Это что за судно?  
Это морской теплоход.  
Когда состоится экскурсия?  
Завтра мы отправляемся на морскую прогулку.  
Пройдите на палубу.  
Мы выходим в открытое море.  
За сколько часов мы доплыvём до Ялты?  
Мы приближаемся к берегу.

### Seyaat, kezinti

Bu nasıl gemi (dir)?  
Bu deñiz gemisi (dir).  
Kezintimiz ne vaqıt olacaq?  
Yarın biz deñiz kezintisine yoneyecekmiz.  
Kögertege çıqiñız.  
Biz açıq deñizge çıqamız.  
Yaltağa qaç saattha barírmız?  
Biz yalıga yaqınlaşámız.

Сейчас опустят трап.  
Я хочу осмотреть исторические  
памятники Бахчисарайя.  
Мы хотели бы пойти в  
Исторический музей (музей  
Амет Хана Султана, в Ханский  
дворец, в Центральный  
выставочный зал).

В какое время работает  
выставка?

Сколько стоит входной билет?  
Кто написал эту картину?  
Дайте, пожалуйста, план  
выставки.

Şimdi trapı tüşürecekler.  
Men Bağçasarayını tarihiy  
abidelerini baqmağa isteyim.  
Biz Tarihiy müzeye (Amethan  
Sultan müzeye, Hansarayğa,  
Merkeziy sergiler zalına)  
barmağa ister edik.

Sergi ne vaqıt işley?

Kiriş biletiniň fiyatı ne?  
Bu levhanı kim yaptı?  
Cánim, serginiň planını berséñiz.

### Vazife (задание)

- а) изучив материал §24, переведите на крымскотатарский язык:  
«отправить по почте», «с его друзьями», «своими глазами»;
- б) изучив материал §25, переведите на крымскотатарский язык: «надводный», «прошлогодний», «находящийся в Крыму»,  
«принадлежащий вашей семье»;
- в) выучите новые слова;
- г) переведите на русский язык: “*altında*”, “*üstüne*”,  
“*aşağıdaki*”, “*yuqarıdaki*”;
- д) переведите текст, проставьте ударения, перескажите его;
- е) переведите загадки и пословицы, выучите их наизусть;
- ж) выучите наизусть общедневные формы общения на экскурсиях.

# 16

## ON ALTINCI DERS (ШЕСТНАДЦАТЫЙ УРОК)



### § 26. Присоединительные деепричастия

В крымскотатарском языке есть несколько видов деепричастий, однако наиболее распространёнными являются присое-

дипинительные деепричастия. Образуются они прибавлением к глагольной основе, оканчивающейся на гласный звук, аффикса **-p**, а к глагольным основам, оканчивающимся на согласный звук – аффиксов **-ıp**, **-ıp**, в соответствии с законами сингармонизма (см. тж. уроки 6, 14). Примеры: **ölçemek** – мерять, измерять / **ölçer** – измерив, измеряя; **yatmaq** – лежать / **yatıp** – улёгшись, ложась; **kelmek** – приходить / **kelip** – прия, приходя; **tolmaq** – наполняться / **tolıp** – наполнившись, наполняясь; **körmek** – видеть / **körip** – увидев, видя; **toymaq** – насыщаться, наедаться / **toyıp** – насытившись, насыщаясь, наевшись, наедаясь.

Примечание: не путайте аффиксы в таких деепричастиях как **okup**, **qırıp** и др., где в конечном «**ıp**» - «**ı**» - это конечная гласная корня, а «**p**» - аффикс.

## § 27. Совместно-взаимный залог глагола

Взаимные действия выражаются прибавлением к основе глагола аффикса **-ş-**, если основа оканчивается на гласный звук; если же основа оканчивается на согласный звук, то к ней в соответствии с законами сингармонизма (см. урок 6) прибавляется один из аффиксов **-ış-**, **-iş-**, **-uş-**, **-üş-**. Примеры: **oynamaq** – играть/ **oupaşmaq** – играть вместе; **quvalamaq** – гнать, бежать вдогонку / **quvalaşmaq** – бегать наперегонки; **tarmaq** – находить / **tapişmaq** – находить друг друга; **uçmaq** – летать / **uçuşmaq** – летать вместе; **körmek** – видеть / **körüşmek** – видеться, встречаться.

## § 28. Вопросительные частицы **-mı**, **-mî**

Для усиления вопроса используются безударные (см. урок 3) вопросительные частицы **-mı**, **-mî**, присоединяемые к личным окончаниям глагола или к аффиксам сказуемости и переводящиеся на русский язык частицей «ли», напр.: “**Sende qalem barmı?**” (или “**Seniň qalemiň barmı?**”) – «Есть ли у тебя ручка?», “**Qırımtatarca laf etesiňizmi?**” – «Говорите ли Вы по-крымскотатарски?», “**Sen ekimsiňmi?**” – «Ты врач?». Частицы **-mı**, **-mî** могут присоединяться и непосредственно к корню слова: “**Yaşmı daa?**” – «(Он) ещё молодой?», “**Gece-kündüzmi?**” – «Круглыми сутками?».

## § 29. Послелоги и служебные имена, управляющие исходным падежом

Как отмечалось выше, в крымскотатарском языке нет предлогов (см. урок 1). Их роль выполняют изменяемые служебные слова и неизменяемые послелоги. Поскольку и те, и другие стоят после управляемого слова, мы в дальнейшем будем называть их общим наименованием «послелоги». Как правило, каждый послелог сочетается с существительными не во всех, а в одном-двух падежах («управляют» этими падежами).

Так, существительными в исходном падеже управляют послелоги **ğayrı**, **başqa** – кроме, помимо; **soñ** – после, потом, через; **ögüne** – перед; **sebep** – из-за, по причине, вследствие; **berli** – с (тех пор, того времени); **evel** – перед, раньше; (*диал.*) **burun** – перед, до, заранее. Примеры: **senden başqa** – кроме тебя; **alqalardan ğayı** – кроме колец; **imtiandan soñ** – после экзамена; **şundan sebep** – из-за этого; **işten evel** – перед работой; **cenkten ögüne** – перед войной; **ondan burun** (*диал.*) – перед ним; **qadimiy zamanlardan berli** – с древних времён, издревле.

### Yañı sözler (новые слова)

<b>yigirmi</b> – двадцать	<b>sürgün</b> – изгнаник, ссылочный
<b>otuz</b> – тридцать	<b>çuval</b> – мешок
<b>qırq</b> – сорок	<b>tek</b> – только
<b>elli</b> – пятьдесят	<b>sürgünlik</b> – депортация, высылка
<b>altmış</b> – шестьдесят	<b>aqmaq</b> – 1. течь, литься; 2. глупец, дурак
<b>yetmiş</b> – семьдесят	<b>şuvuldamaq</b> – журчать, шуметь
<b>seksen</b> – восемьдесят	<b>qoran termek</b> – вести хоровод
<b>doqsan</b> – девяносто	<b>körünmek</b> – показываться, выглядывать; выглядеть
<b>yüz</b> – сто	<b>körülmek</b> – виднеться, быть видным
<b>ötme</b> – пение, щебет (птиц)	<b>diñlemek</b> – слушать
<b>dülber</b> – красивый, живописный	<b>eşitmek</b> – слышать
<b>çirkin</b> – некрасивый	<b>şeffaf</b> – прозрачный
<b>uçansuv</b> – водопад	<b>soy</b> – вид, род, вариант
<b>çevre</b> – окрестность, контур	

**yolaq** – 1. грядка; 2. полоса  
**omuz** – плечо  
**güğüm** – кувшин (для воды)  
**çeşme** – источник, фонтан  
**sıra** – ряд  
**dam** – 1. крыша; 2. вкус  
**tür(lü)** – разновидность, сорт  
**cins** – сорт

**yibermek** – 1. отпустить; 2. отправлять  
**yiberilmek** – 1. расслабиться;  
2. отправляться, быть отправленным  
**alınmaq** – быть взятым  
**piçmaq** – пилить  
**piçılmaq** – быть спиленным  
**dörter** – по четыре  
**mebel** – мебель

## Til materialı (языковой материал)

### I. *Bizim köyümüz*

Köyümüz pek dülber. Etrafta dağ, yüksek ceviz terekleri; köyniň çetinde şuvuldap şeffaf suvlu özen aqa. Qır töpesinden tütün yolaqları, bostanlar körüle. Aqşam üstü qızlar, omuzlarına gügümlerini qoyup, sıranen çeşmege bara. Bayram künleri kimerde de qoran tepeler. Yaşlar toplaşıp Curcur uçansuvına bara. Quvalaşalar, oynaşalar, quşlarıň ötmesini diňleyler.

### II. *Bilesiňizmi?*

Cenkten ögüne Quvuş köyünde almanıň qırq yedi cinsi bar edi. Armut ise – otuz türlü edi. Ceviz terekleriniň bazı birinden dörder çuval ceviz alına edi. Qırımtatarlarnı sürgün etken soň bu ceviz tereklerini piçip, mebel fabrikalarına yibergenler.

## Laqırdı sözlüğü (разговорник)

### Приглашение

Садитесь, пожалуйста.  
Пожалуйте к столу!  
Пойдёмте...  
Пойдёмте на море (в кино,  
в цирк).  
Вы не пойдёте с нами?  
Не хотите ли Вы пойти с нами  
на концерт?

### Davet (çağıruv)

Cáńım, óturiňiz.  
Sofraqa buyúriňiz!  
Kettik, yü rüňiz...  
Deňizge (kinoğa, tsirkke)  
barayıq da?  
Siz biznen bármays(iň)izmi?  
Siz biznen kontsertke barmaǵa  
istémeysiňizmi?

Пойдёмте вместе с нами в  
музей (на речку, на выставку).  
Идёмте все на пляж купаться.

Я хочу пригласить Вас в гости.

Приходите к нам в гости.  
Милости просим в гости к нам.  
Можно пригласить Вас на  
танец (в ресторан, в парк)?

Вы сегодня вечером свободны?  
Мне пора идти.  
Давайте съездим в Севастополь  
(в Евпаторию, в Феодосию).  
Я буду ждать Вас у памятника  
(у театра, в парке).

Приходите ещё.  
С удовольствием ещё приду.  
К сожалению, прийти не смогу.

Yürüñiz biznen müzege  
(özenge, sergige) barayıq.  
Yürüñiz épimiz plâjğa  
barayıq ve yuvunayıq.  
Men sizni musafirlikke  
çağırmaga isteyim.

Bizge musafirlikke keliñiz.  
Bizge musafirlikke buyuriñiz.  
Sizni oyunğa (restoranğa,  
parkqa) davet etmeye  
mümkünmi?

Bugün aqşam bóssiñizmi?  
Maña ketmege vaqt oldı.  
Keliñiz, Aqyarğa (Kezlevge,  
Kefege) barıp keleyik.  
Men Sizni eykel yanında  
(teatr yanında, park içinde)  
beklérim.

Daa keliñiz.  
Memnuniyet ile daa keli rim.  
Yaziq (Teessüf ki), men kelip  
olamam.

### Vazife (задание)

а) изучив материал §26, образуйте присоединительные деепричастия от глаголов “*işlemek*”, “*barmaq*”, “*kirmek*”, “*oqıtaq*”, переведите их;

б) изучив материал §27, образуйте от глаголов “*tutmaq*”, “*toplamaq*” производные глаголы в совместно-взаимном залоге, переведите их;

в) изучив материал §28, выпишите из разделов “*Laqirdı sözlüğü*” уроков 3 – 16 слова с вопросительными частицами **-mı, -mı**, переведите их;

г) изучив материал §29, переведите на крымскотатарский язык словосочетания «после гибели», «кроме хозяйки дома», «из-за ошибки», «со вчерашнего дня»;

- д) выучите новые слова;
- е) переведите оба раздела текста, проставьте ударения, перескажите первый раздел текста;
- ж) выучите наизусть формы приглашения.

# 17

## ON YEDİNCİ DERS (СЕМНАДЦАТЫЙ УРОК)



### § 30. Спряжение глаголов в утвердительной форме настояще-будущего времени

При помощи этого времени выражается два вида действий: а) могущих произойти в будущем с определённой вероятностью; б) характерных, привычных для данного действующего лица. В русском языке такой глагольной формы нет, поэтому перевод осуществляется по контексту чаще будущим, а реже – настоящим временем: “At öler – nalı qalır, yigit öler – namı qalır” – «Лошадь умрёт – её подкова останется, джигит умрёт – его слава останется»; “Çoq söylegen çoq utanılır” – «Кто много говорит, тот много ошибается». Утвердительная форма настояще-будущего времени образуется присоединением к глагольной основе аффиксов **-ar**, **-er** (при односложной основе, оканчивающейся на согласный), **-ır**, **-ir** (если основа многосложная и оканчивается на согласный), **-r** (если основа кончается на гласный), за которым следуют личные окончания настоящего общего времени (см. урок 7).

Из данного правила есть несколько важных исключений, которые относятся к весьма распространённым глаголам (даны здесь в 3-ем лице единственного числа): **aytır** (от **aytmaq** – говорить); **alır** (от **almaq** – брать); **barır** (от **barmaq** –ходить); **berir** (от **bermek** – давать); **kelir** (от **kelmek** – приходить); **qalır** (от **qalmaq** – оставаться); **olur** (от **olmaq** – быть, стать); **yatar** (от **yatmaq** – лежать) и т. д.

В качестве примера рассмотрим спряжение в утвердительной форме настояще-будущего времени правильных глаголов **bozmaq** – портить, повреждать; разменивать (деньги); **sevmek**

— любить; **bağırmak** — кричать; **egilmek** — наклоняться, кланяться; **taşımak** — носить, возить, переносить, перевозить; **ölçemek** — мерять, измерять; а также глагола **kelmek** — приходить (из числа исключений).

Число		Единственное	
Лицо	Аффиксы	Примеры	
I	-ar-im, -er-im, -ir-im, -ir-im, -r-im, -r-im	bozárıım – испорчу (порчу) sevérıım – полюблю (люблю) bağırıım – закричу (кричу) egilirıım – наклонюсь (наклоняюсь) taşırıım – перенесу (переношу) ölçérıım – измеряю (меряю) kelirıım – приду (прихожу)	
II	-ar-sıñ, -er-sıñ, -ir-sıñ, -ir-sıñ, -r-sıñ, -r-sıñ	bozársıñ – испортишь (портишь) sevérsıñ – полюбишь (любишь) bağırırsıñ – закричишь (кричишь) egilirsıñ – наклонишься (наклоняешься) taşırsıñ – перенесёшь (переносишь) ölçérsıñ – измеряешь (меряешь) kelırsıñ – придёшь (приходишь)	
III	-ar, -er, -ir, -ir, -r	bozar – испортит (портит) sever – полюбит (любит) bağırig – закричит (кричит) egilir – наклонится (наклоняется) taşır – перенесёт (переносит) ölçer – измерит (измеряет, меряет) kelir – придёт (приходит)	
Число	Множественное		
Лицо	Аффиксы	Примеры	
I	-ar-mız, -er-mız, -ir-mız, -ir-mız, -r-mız, -r-mız	bozármız – испортим (портим) sevérmız – полюбим (любим) bağırırmız – закричим (кричим) egilirmız – наклонимся (наклоняемся) taşırmız – перенесём (переносим) ölçérmız – измерим (измеряем, меряем) kelirmız – придём (приходим)	

II	-ar-s(iñ)iz, -er-s(iñ)iz, -ır-s(iñ)iz, -ir-s(iñ)iz, -r-s(iñ)iz, -r-s(iñ)iz	bozárs(iñ)iz – испортите (портите) sevér(s)iñiz – полюбите (любите) bağırlırs(iñ)iz – закричите (кричите) egilırs(iñ)iz – наклонитесь (наклоняйтесь) taşırs(iñ)iz – перенесёте (переносите) ölçérs(iñ)iz – измерите (измеряете, меряете) kelirs(iñ)iz – придёте (приходите)
III	-ar-(lar), -er-(ler), -ır-(lar), -ir-(ler), -r-(lar), -r-(ler)	bozár(lar) – испортят (портят) sevér(ler) – полюбят (любят) bağırlır(lar) – закричат (кричат) egilir(ler) – наклонятся (наклоняются) taşır(lar) – перенесут (переносят) ölçér(ler) – измерят (измеряют, меряют) kelir(ler) – придут (приходят)

### § 31. Количествоные, дробные и порядковые числительные

Структура числительных в крымскотатарском языке близка к соответствующему подразделению числительных по разрядам в русском языке.

**Количествоные числительные**, обозначающие целые числа, в основном приведены в материалах уроков 4 и 16. В настоящем разделе мы приведём лишь несколько примеров числительных, не кратных 10: **qırq bir** – сорок один; **elli eki** – пятьдесят два; **altmış üç** – шестьдесят три; **doqsan dört** – девяносто четыре; **yüz yetmiş sekiz** – сто семьдесят восемь; **eki yüz sekzen beş** – двести восемьдесят пять; **altı yüz altı** – шестьсот шесть; **yedi yüz on yedi** – семьсот семнадцать; **biñ doquz yüz sekzen doquz** – тысяча девяносто восемьдесят девять; **sekiz biñ bir** – восемь тысяч один; **otuz biñ yigirmi eki** – тридцать тысяч двадцать два; **ekи yüz biñ yüz dört** – двести тысяч сто четыре; **üç million otuz biñ üç** – три миллиона тридцать тысяч три; **doquz milliard altı yüz million qırq biñ elli beş** – девять миллиардов шестьсот миллионов сорок тысяч пятьдесят пять.

**Дробные числительные** образуются в крымскотатарском языке следующим образом: 1/2 (одна вторая, половина) – **ekide bir**; 1/3 (одна третья, треть) – **üçte bir**; 1/4 (одна четвёртая) –

тая, четверть) – **dörtte bir** (çerik); 1/5 (одна пятая) – **beşte bir**; 1/6 (одна шестая) – **altıda bir**; 1/7 (одна седьмая) – **yedide bir**; 1/8 (одна восьмая) – **sekizde bir**; 1/9 (одна девятая) – **doquzda bir**; 1/10 (одна десятая) – **onda bir**; 1/20 – **yigirmide bir**; 1/40 – **qırqta bir**; 1/100 – **yüzde bir**; 2/3 – **üçte eki**; 3/4 – **dörtte üç**; 5/9 – **doquzda beş**; 7/17 – **on yedide yedi**; 11/91 – **doqsan birde on bir**; 101/902 – **doquz yüz ekide yüz bir**; 1,5 (полтора) – **bir buçuq**; 4 1/2 (четыре целых одна вторая) – **dört bütün ekide bir**; 31 7/8 (тридцать одна целая семь восьмых) – **otuz bir bütün sekizde yedi**; 6,25 – **altı bütün yüzde yigirmi beş**; 54,045 – **elli dört bütün biñde qırq beş**; 2,0002 – **eki bütün on biñde eki**; 46,5 – **qırq altı buçuq**.

При м е ч а н и е: слово “**yarım**” – «половина» – употребляется и как существительное: **yarım saat** – полчаса; его краткой формой является слово **yarı** – половина: **yarı gece** – полночь; **yarı yolda** – на полпути; **köyniñ yarısı** (**köyniñ yarımı**) – полсела.

Порядковые числительные образуются от количественных числительных присоединением аффиксов **-ncı, -ncı, -ıncı, -ıncı, -ıncı, -ıncı** в соответствии с законами созвучия (см. урок 7). Примеры: **birinci** – первый, **doquzinci** – девятый, **yedinci** – седьмой, **altinci** – шестой, **onuncı** – десятый, **dördüncü** – четырнадцатый, **qırqinci** – сороковой, **ellinci** – пятидесятый, **seksen üçüncü** – восемьдесят третий, **yüzüncü** – сотый, **biñinci** – тысячный, **beş biñ altmış sekizinci** – пять тысяч шестьдесят восьмой.

## § 32. Счётные слова (нумеративы)

Из §6 мы уже знаем, что не приобретают множественного числа существительные, следующие непосредственно за числительными, и в этом состоит важное отличие от русского языка. То же самое относится и к так называемым счётным словам, или нумеративам, которыми объединяется ряд однородных предметов: **elli başSIGIR** – пятьдесят голов коров; **beş ÇİFT ayaqqapar** – пять пар обуви; **on TÜP terek** – десять корней деревьев; “**Qorantañız qaç can?**” – «Из скольких человек (душ) состоит Ваша семья?»; «**Biz beş canmız**» – «Нас пятеро».

## Yaňı sözler (новые слова)

<b>Haq</b> – Бог, Всевышний	<b>qalın</b> – толстый
<b>ateş</b> – огонь	<b>pıtaq</b> – 1. ветка; 2. отрасль
<b>çapmaq</b> – бежать	<b>qonmaq</b> – садиться, опускаться
<b>altın</b> – золото	<b>ay</b> – 1. месяц; 2. луна
<b>çıqçıqbalaban</b> – улитка	<b>qorqmaq</b> – бояться
<b>aq</b> – 1. истина, правда; 2. белый	<b>qaçmaq</b> – убегать
<b>canavar</b> – хищник	<b>sönmek</b> – гаснуть
<b>şey</b> – вещь	<b>afta</b> – неделя
<b>eşya</b> – вещи	<b>sabiyilik</b> – младенчество
<b>ağız</b> – рот	<b>yaşlıq</b> – молодость
<b>eşek</b> – осёл	<b>qarlıq</b> – старость
<b>ağır (qiyn)</b> – тяжёлый, трудный	<b>taş</b> – камень
<b>añlamaq</b> – понимать	<b>tüfek</b> – винтовка, ружьё
<b>añlaştımaq</b> – договариваться	<b>üyle</b> – полдень
<b>yasın (yıldırım, şemşek)</b> – молния	<b>halq</b> – народ
<b>yanmaq</b> – гореть	<b>taqiye</b> – тюбетейка
<b>yaqmaq</b> – жечь, зажигать	<b>hiyanet</b> – изменник
<b>bilinmek</b> – стать известным, познаваться	<b>(hiyanet etmek</b> – изменять, предавать)
<b>tarı</b> – просо	<b>saniye</b> – секунда
<b>qamçı</b> – кнут	<b>sofra (qona, masa)</b> – круглый (обеденный) стол
<b>quru</b> – сухой	<b>daqqa</b> – минута
<b>(quru qalmaq</b> – остаться ни с чем)	<b>kün</b> – 1. день; 2. число (месяца)
<b>at (alaşa)</b> – лошадь	<b>kündüz</b> – днём

## Til materialı (языковой материал)

### I. Atalar sözleri

1. Altın ateşte bilinir – insan işte.
2. Dost ağır künde bilinir.
3. Vatanına hiyanet etken – öz anasına hiyanet eter.
4. Haq sevgenni halq sever.
5. Qırımnıñ kişi ocaqtan soñ añaşır (kelir).
6. Çoqqa çapqan azdan da quru qalır.
7. Dağnı, taşını yel bozar, insan oğlunu söz bozar.

8. Tavuq tüşünde tarı körer.
9. Yahşı atqa bir qamçı, yaman atqa biñ qamçı.
10. Soñki peşman – başqa düşman.

## II. Tapmacalar

1. Demirden bir canavar, ağızından ateş çıqar (*tüfek*).
2. Çiçekke qonar, andan özüne aş toplar (*balqurt*).
3. Yazı yazar – qalem degil, terekke çıqar – insan degil, yük taşır – eşek degil (*çiqçıqbalaban*).
4. Aqşam keter, saba kelir (*kiñes*).
5. Yalq etip kökte yaşnar, tiygen yerini yaqar (*yaşın*).
6. Suvdan qorqar, yelden qaçar, er şeyni yaqıp aşar (*ateş*).
7. Elsiz, ayaqsız qapını açar (*yel*).
8. Qalın terek, on eki pitaq, er pitaqta otuz yapraq, yapraqlarıñ bir yağı qara, bir yağı aq (*yıl, ay, kün, kündüz, gece*).
9. Saba dört ayaqnen, üylede eki ayaqnen, aqşam üç ayaqnen – kimdir? (*insanniñ sabiyligi, yaşılığı, qartlığı*).

## Laqırdı sözlüğü (разговорник)

### *Время*

Сколько сейчас времени?  
 Который час?  
 Сейчас шесть часов утра.  
 Половина первого.  
 Половина девятого.  
 Скоро десять.  
 Скоро двенадцать.  
 Без десяти девять.  
 Без пяти одиннадцать.  
 Еще только двадцать минут третьего.  
 В котором часу?  
 В семь часов вечера.  
 В пять часов утра.  
 Через сколько часов (минут)?

### *Vaqit (zaman, maal)*

Şimdi saat qaç?  
 Saat qaç?  
 Şimdi saba saat altı.  
 On eki buçuq.  
 Sekiz buçuq.  
 Birazdan on olacaq.  
 Tézden on eki olacaq.  
 On daqqadan doquz.  
 Beş daqqadan on bir.  
 Daa ólganı ekini yigirmi daqqa keçe.  
 Saat qaçta?  
 Aqşam saat yedide.  
 Saba saat beşte.  
 Qaç saattan (daqqadan) soñ?

Через пять часов (минут).  
Прошло полчаса.  
Около трёх часов дня.  
Около часу ночи.  
В девятнадцать часов  
по киевскому времени.  
Рано утром  
На рассвете  
Ещё рано  
Уже поздно  
Целый час  
Целый день  
Завтра днём  
Каждый день  
Сегодня ночью  
В полночь  
В полдень  
Иногда  
  
В мгновение ока  
Позавчера  
Послезавтра  
Намедни  
Постоянно  
Через два дня  
Через три месяца  
Пять месяцев тому назад  
В этом году  
В прошлом году  
В будущем году  
Ежегодно  
В начале мая месяца  
Рабочий (будний) день  
Нерабочий (выходной) день  
Среди недели  
Не опаздывайте.

Beş saattan (daqqadan) soñ.  
Yarım saat keçti.  
Kündüz saat üçlerde.  
Gece saat birlerde.  
Kiyev vaqtinen saat on doquzda.  
  
Saba erte  
Tañda  
Daa erte(dir)  
Endi keç oldı  
Bir saat  
Bütün kün  
Yarın kündüz  
Er kün  
Bugün gece  
Yarı gecede  
Üylede  
1. Bazıda; 2. Ekide bir;  
3. Kimerde; 4. Ara-sıra  
Köz açıp yumğance  
(Tünevin degil) o birisi kün  
(Yarın degil) o birisi kün  
Keçen kün  
1. Daima; 2. Er zaman (vaqıt)  
Eki künden soñ  
Üç aydan soñ  
Beş ay evel  
Bu yıl, bu sene  
1. Biltir; 2. Keçken yıl.  
Kelecek yıl  
Er yıl  
Mayıs ayının baş(lar)ında  
İş künü  
Raatlıq künü  
Afta arası  
Keç qalmañız.

Я буду вовремя.  
Завести часы  
Ваши часы отстают на  
15 секунд.  
Мои часы остановились.  
Мои часы испортились.  
Твои часы спешат на  
три минуты.  
Мои часы идут точно.

Men vaqtında kelirim.  
Saatni qurmaq  
Siziñ saatiniñ on beş saniye keri  
(artta) qala.  
(Menim) saatim toqtadı.  
(Menim) saatim bozuldı.  
(Seniñ) saatiniñ üç daqqa  
ögüne yüre.  
(Menim) saatim doğru yüre.

### Vazife (задание)

а) изучив материалы §30, проспрягайте в утвердительной форме настояще-будущего времени глаголы “almaq”, “qorqmaq”, “körmek”, “qaldırmaq”, “eştimek”, “diñlemek”, “yaldamaq”;

б) изучив материал §§31,32, переведите на крымскотатарский язык: «девятнадцать»; «семьдесят шесть»; «сто двадцать четыре»; «четыреста три»; «три тысячи сто одиннадцать»; «миллион десять тысяч два»; «четыре девятых»; «одна тридцатая»; «семь двухсотых»; «шесть целых девять десятых»; «пятнадцать с четвертью»; «семь целых семьдесят одна десятитысячная»; «тридцать целых пятьдесятых»; «сорок пятый»; «пятьсот пятьдесят восьмой»; «сто голов овец»; «девять пар обуви»; «три комплекта ручек»;

в) выучите новые слова;

г) переведите, проставьте ударения, выучите наизусть пословицы и загадки;

д) изучив содержание раздела «Разговорник», переведите на крымскотатарский язык: «сейчас два часа ночи»; «половина восьмого»; «скоро час»; «без двадцати пяти четыре»; «в два часа дня»; «в тринадцать часов московского времени»; «через неделю»; «сто лет тому назад»; «в начале сентября месяца»; «ваши часы отстают на полтора часа».

# 18

## ON SEKİZİNCİ DERS (ВОСЕМНАДЦАТЫЙ УРОК)



### § 33. Спряжение глаголов в отрицательной форме настояще-будущего времени

Отрицательная форма настояще-будущего времени образуется присоединением к основе глагола отрицательных аффиксов **-ма-**/**-ме-** (в 1-ом лице единственного и множественного числа), **-маз-**/**-mez-** (во 2-ом и 3-ем лицах единственного и множественного числа), за которыми следуют личные окончания настоящего общего времени (см. урок 7). Обратите внимание на две важные особенности: а) отрицательные аффиксы в данном случае обязательно стоят под ударением; б) после аффиксов **-ма-**, **-ме-** используются аффиксы **-м**, **-мі**, **-міз**, несмотря на то, что слог является открытым. В качестве примера пропрягаем в отрицательной форме настояще-будущего времени глаголы **almaq** – брать, **saylamaq** – избрать, выбрать, **bilmek** – знать, уметь, **söylemek** – говорить.

Число	Единственное	
Лицо	Аффиксы	Примеры
I	-ма- <b>м</b> , -ме- <b>м</b>	<b>almam</b> – не возьму (не беру); <b>saylamam</b> – не выберу (не выбираю); <b>bilmem</b> – не узнаю (не знаю); <b>söylemem</b> – не скажу (не говорю)
II	-maz- <b>сін</b> , -mez- <b>сін</b>	<b>almázsíñ</b> – не возьмёшь (не берёшь); <b>saylamázsíñ</b> – не выберешь (не выбираешь); <b>bilmézsíñ</b> – не узнаешь (не знаешь); <b>söylemézsíñ</b> – не скажешь (не говоришь);
III	-maz, -mez	<b>almaz</b> – не возьмёт (не берёт); <b>saylamaz</b> – не выберет (не выбирает); <b>bilmez</b> – не узнает (не знает); <b>söylemez</b> – не скажет (не говорит)

Число	Аффиксы	Множественное
		Примеры
I	-ma-mız, -me-mız	almámız – не возьмём (не берём); saylamámız – не выберем (не выбираем); bilmémiz – не узнаем (не знаем); söylemémiz – не скажем (не говорим);
II	-maz-s(iñ)ız, -mez-s(iñ)ız	almázs(iñ)ız – не возьмёте (не берёте); saylamázs(iñ)ız – не выберете (не выбираете); bilmézs(iñ)ız – не узнаете (не знаете); söylemézs(iñ)ız – не скажете (не говорите)
III	-maz-(lar), -mez-(ler)	almáz(lar) – не возьмут (не берут); saylamáz(lar) – не выберут (не выбирают); bilmeéz(ler) – не узнают (не знают); söyleméz(ler) – не скажут (не говорят)

## § 34. Послелоги, управляющие именительным падежом

Послелоги и их сокращённые формы **içün** (-çün) – для; ради, за; чтобы; для того, чтобы; **ile** (-le, -nen) – с; **dayın** (*диал.* -day) – как; подобно; **kibi** – как, подобно, будто; **aqqında** – о, об, обо; относительно, – сочетаются только с существительными в именительном падеже. Эти же послелоги могут сочетаться с местоимениями в родительном падеже. Примеры: **Vatanımız içün** – за нашу Родину; **dağ kibi** – как гора; **taş dayın** (*диал.*) – как камень; **kezinti aqqında** – об экскурсии; **seniñ ile** (*seniñle*) – с тобой; **onıñ içün** – для неё; **siziñ kibi** – как вы. Послелог “**aqqında**” (*диал.* **aqta**) может изменяться по лицам: **menim aqqımda** – обо мне; **seniñ aqqıñda** – о тебе; **bizim aqqımızda** – о нас; **siziñ aqqıñzda** – о вас. Послелог “**içün**” сочетается также с глаголами: **barmaq içün** – чтобы ходить; **aytmaq içün** – для того, чтобы сказать.

### Yañı sözler (новые слова)

<b>edep</b> – (благо)воспитанность	<b>buz</b> – лёд
<b>art</b> – зад	<b>dava</b> – спор, тяжба
<b>ald (ög)</b> – перед	<b>köçmek</b> – сдвигаться, трогаться;
<b>satılmaq</b> – продаваться	переезжать; кочевать
<b>yar</b> – любимый, -ая	<b>kötermek</b> – поднимать; повышать
<b>qoba</b> – пещера	<b>canbaz</b> – канатоходец

**bulaşmaq** – пачкаться,  
загрязняться  
**qanaat** – удовлетворённость,  
довольство  
**qanaat etmek** – удовлетворяться  
**yorulmaq** – утомляться, уставать  
**sır** – секрет, тайна  
**saqlamaq** – прятать  
**saqlap qalmaq** – хранить, сохранять  
**ögüz** – вол  
**sığın** – олень  
**kül** – пепел  
**batmaq** – тонуть; вязнуть  
**doğru** – прямой; правильный;  
верный, честный  
**demek** – 1. говорить, сказать;  
2. значит, то есть

**totlanmaq** – ржаветь  
**çamur** – грязь  
**terbiye** – воспитание  
**terbiyelemek** – воспитывать  
**terbiyelenmek** – воспитываться  
**muuz, boynuz** – рог, рога  
**qan** – кровь  
**qattı** – твёрдый  
**yılmaq** – мягкий  
**dal, pitaq** – ветка, ветвь  
**asla** – вовсе  
**tamır** – 1. корень; 2. коренной  
**ayuv** – медведь  
**yarıq** – 1. свет, сияние;  
2. светлый, сияющий  
**yıldız** – звезда  
**yazıq** – жаль

## Til materialı (языковой материал)

### I. Atalar sözleri

1. Edeп bazarda satılmaz.
2. Ana kibi yar olmaz, Vatan kibi yer olmaz.
3. Azniñ qadrine etmegen çoqnı tapmaz.
4. Eki canbaz bir yipte oynamaz, eki ayuv bir qobada yaşamaz.
5. Aqılsız dosttan aqıllı duşman hayırlı.
6. Eki ölçü bir kes.
7. Suv körmegence papuç çıqarmaylar.
8. Ayvan qoqlaşıp, insan söyleşip aňlaşır.
9. Deňizdeki balıqnıñ bazarlığı olmaz.

### II. Tapmacalar

1. Üç ögüзим bar: biri aşar – toymaz, biri keter – kelmez, biri yatar – turmaz (*ates, tütiün, kül*).
2. Ağzım tolu tısim bar, bağçalarda isim bar (*piçqi*).
3. Quru yerde yürmez, ayağı yerge tiymez (*gemi*).
4. Er kün yüre, yerinden köçmey (*saat*).

- Suvda totlanmaz, çamurda bulaşmaz (*altın*).
- Dağda yaşar – dağ kibi, boynuzı – pıtaq kibi, eğilir suv içkende – bağırrır ularaq kibi (*siğın*).
- Top kibi tögerek, içi kırmızı olsa kerek, onı aşamaq kerek (*qarpız*).
- Taş kibi qattı, bal kibi tatlı (*şeker*).
- Öse-öse – bilinmez, közge asla körünmez (*terek tamırları*).
- Çiçek açmaz, meyva berir (*incir*).

## Laqırdı sözlüğü (разговорник)

### *Погода*

Какая сегодня погода?  
 Вы знаете, какая погода будет завтра?  
 Сегодня погода хорошая (плохая, чудесная).  
 Сегодня будет солнечная (дождливая, прохладная, холодная, жаркая, тёплая) погода.  
 Погода ясная (пасмурная, хмурая, облачная).  
 Какая погода будет завтра?  
 Завтра будет дождь.  
 Вчера было прохладно (холодно, туманно).  
 Солнце печёт.  
 Очень жарко (холодно).  
 Сегодня сыро.  
 Идёт снег (град).  
 Гремит гром.  
 Сверкает молния. Гроза.  
 Моросит дождь.  
 Дождь накрапывает.  
 Дует сильный (прохладный) ветер.  
 Выпал иней.

### *Ava*

Bugün ava násıl?  
 Yarın ava násıl olacağını bilés(iñ)izmi?  
 Bugün ava yahşı (yarámay, acayip)  
 Bugün ava küneşli (yağmurlı, salqın, suvuq, sıcaq, isi) olacaq.  
 Ava açıq (qapalı, sıtıq, bulutlı).  
 Yarın ava násıl olacaq?  
 Yarın yağmur olacaq.  
 Tünevin (dün) salqın (suvuq, tumanlı) edi.  
 Küneş qızdırı.  
 Pek sıcaq (suvuq).  

- Bugün sers;
- Bugün avası dım.

 Qar (burçaq) yağa.  
 Kök güdürdey.  
 Yaşın yaşnay. Afat.  
 Yağmur isley.  
 Yağmur sepeley.  
 Küçlü (salqın) yel ese.  
 Qırav tüştü.

Выпала роса.	Çıq tüsti.
Вода замёрзла. Мороз.	Suv buzladı. Ayaz.
Море спокойно (волнуется)	Deñiz sakın(dir) (dalgalana).
Здесь душно (свежо).	Mında tıncıq (ava taze).
Я плохо переношу холод (жару).	Men suvuqqa (sicaqqa) dayanıp olamayım.
Я (не) люблю такую погоду.	Men böyle avanı begenem (begénmeyim).
Стало холодно.	Suvuq oldu.
Стало тепло.	1. Ava qızdı; 2. İslidi.
Кажется, будет дождь (снег, град).	Ğáliba, yağmur (qar, burçaq) yağacaq.
Климат мягкий (сухой, жаркий, умеренный).	Yımsaq (quru, sicaq, orta) iklim.
В горах туман.	Dağlarda (bayırlarda) tuman bar.
Четыре градуса мороза.	Dört derece ayaz.
Десять градусов тепла.	On derece sicaq.
Температура воздуха повысится до тридцати градусов.	Avanıñ arareti otuz derecege köterilecek.
Сильный (трескучий) мороз	Küçlü (çatlama) ayaz
Морозный день (морозная ночь)	Ayazlı gün (ayazlı gece)
Ливень	Sağanaq
Шторм	Furtuna
Буря	Boran

### Vazife (задание)

а) изучив материал §33, проспрягайте в отрицательной форме настояще-будущего времени глаголы “*tutmaq*”, “*kelmek*”, “*soramaq*”, “*işlemek*”, дайте перевод, обязательно проставьте ударения;

б) изучив материал §34, переведите на крымскотатарский язык: «о ней», «о медведях», «с рабочими», «с писателем», «чтобы не устать», «для продавцов», «подобно ветру», «как вол»;

в) выучите новые слова;

г) переведите, проставьте ударения и выучите наизусть пословицы и загадки;

д) проработав раздел “**Laqırdı sözlügi**” «Погода», переведите на крымскотатарский язык: «какая погода была вчера?», «сегодня будет чудесная погода», «погода прохладная», «завтра будет снег», «вчера шёл град», «стало жарко», «тридцать восемь градусов тепла», «один градус мороза», «утром выпала роса».

# 19

## ON DOQUZINCI DERS (ДЕВЯТНАДЦАТЫЙ УРОК)



### § 35. Составные глаголы

В крымскотатарском языке довольно распространены сложные глагольные формы, состоящие из неизменяемой и изменяемой частей. Первая, неизменяемая часть, несёт основное лексическое значение и представлена: а) именами – существительными и прилагательными; б) деепричастиями; в) другими частями речи (относительно редко). Вторая, изменяющаяся по временам, лицам и числам, часть представлена чаще всего глаголами “**etmek**”, “**olmaq**”, “**bermek**”, “**çıqmaq**” и некоторыми другими. Примеры составных глаголов всех трёх типов приведены ниже.

#### I. Отимённые глаголы:

*а) глаголы, образованные существительными:*

**davet etmek** – пригласить (от **davet** – приглашение);

**teklif etmek** – предложить (от **teklif** – предложение);

**iştirak etmek** – участвовать (от **iştirak** – участие);

**tabir etmek** – объяснять, растолковывать (от **tabir** – объяснение);

**ğayır olmaq** – исчезнуть (от **ğayır** – потеря; пропавший, исчезнувший);

**arc olmaq** – быть по силам, по плечу (от **arc** – затраты, расходы, издержки);

**teraze kelmek** – уравновеситься (от **teraze** – весы, равновесие);

**cevap bermek** – отвечать (от **cevap** – ответ);

б) глаголы, образованные прилагательными:

**tez olmaq** – спешить (от **tez** – быстрый);

**muqayt olmaq** – проявлять осторожность (от **muqayt** – осторожный);

**hoş kelmek** – быть приятным, доставлять удовольствие (от **hoş** – приятный, хороший, добрый).

II. Глаголы, образованные деепричастиями:

**alıp bermek** – рассказывать (от **alıp** – беря, взяв);

**barıp kelmek** – сходить (от **barıp** – ходя, пойдя);

**oçup çıqmaq** – прочесть (от **oçup** – читая, прочитав);

**yazıp almaq** – записать (от **yazıp** – писав, написав);

**tayıp tüşmek** – съезжать (от **tayıp** – скользя, скользнув);

**alıp ketmek** – уводить (от **alıp** – беря, взяв);

**kiyip baqmaq** – примерить (от **kiyip** – одевая, одев);

**tüşünip tapmaq** – придумать (от **tüşünip** – думая, подумав).

III. Глаголы, образованные другими частями речи:

**yoq etmek** – уничтожить, утерять (от **yoq** – нет);

**ayıp etmemek** – прощать (от **ayıp** – стыдно).

Примеры словоизменения составных глаголов:

**teşkil etmek** – организовать (**teşkil ete** – (он) организует; **teşkil etiñiz** – (вы) организовали; **teşkil etip** – организуя, организовав; **teşkil etken** – организующий, организовавший); **alıp barmaq** – нести, вести (**alıp baram** – (я) несу, веду; **alıp bardılar** – (они) несли, вели; **alıp barırmız** – (мы) будем нести, вести; **alıp bargan** – носящий, нёсший, который вёл).

Примеры использования составных глаголов в предложении:

“Oca sözniň manasını **tabir etti**” – «Учитель объяснил значение слова»; “Qardaşı ağasına sözsüz **tabi ola edi**” – «Младший брат безоговорочно повиновался старшему».

## § 36. Склонение личных местоимений по падежам

При изменении по падежам личных местоимений есть несколько отличий от склонения непрятяжательных существитель-

ных. Сопоставление склонений рекомендуем вам провести самостоятельно (см. тж. урок 7).

Падеж	Личное местоимение					
Именительный	men – – я	sen – – ты	o – – он	biz – – мы	siz – – вы	olar – – они
Родительный	menim – – мой	seniň – – твой	onıň – – его	bizim – – наш	siziň – – ваш	olarnıň – – их
Дательно-напр.	maňa – – мне	saňa – – тебе	oňa – – ему	bizge – – нам	sizge – – вам	olarǵa – – им
Винительный	meni – – меня	seni – – тебя	onı – – его	bizni – – нас	sizni – – вас	olarnı – – их
Местный	mende – – у меня	sende – – у тебя	onda – – у него	bizde – – у нас	sizde – – у вас	olarda – – у них
Исходный	menden – – от меня	senden – – от тебя	ondan – – от него	bizden – – от нас	sizden – – от вас	olardan – – от них

Как местоимение “о” склоняются указательные местоимения “bu”, “şu”.

Местоимение	Именит. падеж	Родит. падеж	Дат.-напр. падеж	Винит. Падеж	Местн. падеж	Исходн. падеж
bu, şu – – этот, эта, это	bu, şu – – это	bunıň, şunıň – – этого	buňa, şuňa – – этому	buni, şuni – – это	bunda, şunda – – в этом	bundan, şundan – – из этого

Отличие от русского языка: местоимения **bu** и **şu** склоняются только в том случае, когда не имеют при себе определяемого существительного, напр.: **bundan soň** – после этого, но **şu deñizde** – в этом море, “**Bunıň adı ne?**” – «Как это называется?», но **bu evde** – в этом доме.

### Yaňı sözler (новые слова)

**ariza** – заявление

**taramaq** – расчёсывать

**vesiqä** – документ

**biraz** – немного

**kelecek** – будущее; будущий

**birazdan** – немногого погодя; вскоре;

**çekmek** – 1. тянуть, тащить;

через некоторое время

2. вычерпывать, выкачивать;

**temiz** – чистый

3. взвешивать; 4. молоть;

**temizlemek** – чистить, очищать

5. переживать

**emir** – приказ

<b>kâtip</b> – секретарь, секретарша	<b>ertesi künü</b> – (на) следующий день
<b>imza</b> – подпись	<b>ayaqqapar</b> – обувь
<b>imza çekmek</b> – подписывать	<b>sabalıq</b> – (на) завтрак
<b>qabul</b> – приём; принятие	<b>üylelik</b> – (на) обед
<b>qabul etmek</b> – принимать	<b>aqşamlıq</b> – (на) ужин
<b>qabul olmaq</b> – приниматься	<b>endi</b> – теперь
<b>qabul olunmaq</b> – быть принятым	<b>yazuv maşnası</b> – пишущая машинка
<b>qabulhane</b> – приёмная	<b>faaliyet</b> – активность, деятельность
<b>başlanmaq</b> – начинаться	<b>ince</b> – тонкий
<b>bitmek</b> – кончаться, завершаться	<b>çoqraq</b> – родник, источник
<b>bet</b> – 1. лицо; 2. сторона; страница	<b>reis</b> – председатель
<b>kirli</b> – грязный	<b>baqa</b> – лягушка
<b>kiymek</b> – одевать, надевать	<b>bataq</b> – болото, трясина, топъ
<b>kere</b> – раз	<b>başına</b> (послелог) – за, возле
<b>yem</b> – корм	<b>sofra başında</b> – за столом
<b>yelin</b> – вымя	<b>aqılı</b> – умный

## Til materialı (языковой материал)

### *I. Yaş mutehassis iş faaliyetini başlay*

Bir ay evel men agroekonomik institutını bitirdim. Bugün saba  
erte turdum. Betimni yuvdım, başımnı taradım, sabalığımnı aşadım,  
çayımnı içtim, soñ ayaqqaplarımnı temizledim, urbalarımnı kiydim ve  
işke kirmeye kettim. İşke qabul olunmaq için ariza kerek.  
Qabulhanede maña biraz beklemeye teklif ettiler. Birazdan reiske  
davet ettiler. Reis menim vesiqalarımnı baqıp çıqqan soñ, menim  
olacaq işim aqqında aytı, arizama imza çekti. Onıñ kâtibi yazuv  
maşnası başına oturıp, emirni basıp berdi.

Ertesi künü men işlep başladım. Endi men müendis-mehanik olıp  
çalışam.

### *II. Atalar sözleri*

1. Atalar sözleri – aqıl çoqraqıdır.
2. Sığırınıñ sütü yelinde degil, yemindedir.
3. Yedi kere ölçep, bir kere kes.

### *III. Tezaytimlar (скороговорки)*

1. Balaban balaǵa bal ala babası.
2. Baqa bataqqa baqa.

### **Laqırdı sözlügi (разговорник)**

#### **Комплимент**

Вы очень красивы (умны)!  
 Он образованный, умный и  
 серьёзный парень.  
 Она весёлая, добрая,  
 красивая девушка.  
 Вы очень хорошо выглядите.  
 Вы хорошо поёте (танцуете).  
 Вы хорошо говорите по-крым-  
 скотатарски (по-украински).  
 У Вас красивые глаза (волосы).  
 Вам идёт это платье (этот цвет).  
 С Вами интересно  
 разговаривать (беседовать).  
 Спасибо за комплимент!

#### **Nazik sözler (Kompliment)**

Siz pek dülbers(iñ)iz(aqıllıs(iñ)iz)!  
 O oqumış, aqıllı ve ciddiy bir  
 oğlandır.  
 O şeñ, merametli, dülber bir  
 qızdır.  
 Çirayıñız pek yahşı.  
 Sizyahşı yırlays(iñ)iz(oynays(iñ)iz).  
 Siz qırımtatarca (ukraince)  
 yahşı laf etes(iñ)iz.  
 Közleriñiz(saçlarıñiz)dülber(dir).  
 Bu anter (bu tüs) sizge yaraşa.  
 Siznen laf etmege  
 (subetleşmege) meraqlı(dir).  
 Kompliment (Nazik sözler)  
 içün sağ oluñız!

### **Vazife (задание)**

- a) изучив материалы §35, выучите приведённые составные глаголы, выпишите составные глаголы из материалов уроков 4 – 18 в количестве не менее пяти;
- б) выучите склонение личных и вопросительных местоимений;
- в) выучите новые слова;
- г) переведите текст, проставьте ударения, перескажите текст, переведите и выучите наизусть пословицы и скороговорки;
- д) выучите наизусть формы выражения комплимента.

# 20

## YİGİRMINCI DERS (ДВАДЦАТЫЙ УРОК)



### § 37. Спряжение глаголов в простом прошедшем пересказательном времени (утвердительная и отрицательная формы)

В отличие от прошедшего категорического времени (см. уроки 9 и 13), которое даёт представление о действии как достоверно известном, прошедшее пересказательное время даёт понять, что говорящий знает о действии с чужих слов или намеренно подчёркивает недостоверность происшедшего в прошлом события.

Как и прошедшее категорическое, так и прошедшее пересказательное время бывает простое и составное. В данном уроке мы рассмотрим спряжение глаголов “*olmaq*”, “*kelmek*”, “*yarmaq*”, “*ketmek*” в утвердительной и отрицательной формах простого прошедшего пересказательного времени. Отметим лишь в начале, что для образования утвердительной формы используются аффиксы **-ğan**, **-gen / -qan**, **-ken**, присоединяющиеся к глагольной основе в соответствии с законами звучания (см. урок 6) и правилом (см. урок 7), и личные окончания настоящего общего времени. В отрицательной форме этим аффиксам предшествуют отрицательные аффиксы **-ma-**, **-me-**, крепящиеся непосредственно к основе глагола.

Число	Единственное	
Лицо	Аффиксы	Примеры
I	-ğan-im (-ma-ğan-im), -gen-im (-me-gen-im), -qan-im (-ma-ğan-im), -ken-im (-me-gen-im)	olğanım – я был, olmağanım – я не был; kelgenim – я пришёл, kelmegenim – я не пришёл; yarqanım – я сделал, yarpağanım – я не сделал; ketkenim – я ушёл, ketmegenim – я не ушёл

II	<p>-ğan-siñ (-ma-ğan-siñ), -gen-siñ (-me-gen-siñ), -qan-siñ (-ma-qan-siñ), -ken-siñ (-me-gen-siñ)</p>	<p>olğansıñ – ты был, olmaganıñ – ты не был; kelgensıñ – ты пришёл, kelmegenıñ – ты не пришёл; yarqanıñ – ты сделал, yarmağanıñ – ты не сделал; ketkensiñ – ты ушёл, ketmegenıñ – ты не ушёл</p>
III	<p>-ğan (-ma-ğan), -gen (-me-gen), -qan (-ma-qan), -ken (-me-gen)</p>	<p>olğan – он был, olmağan – он не был; kelgen – он пришёл, kelmegen – он не пришёл; yarqan – он сделал, yarmağan – он не сделал; ketken – он ушёл, ketmegen – он не ушёл</p>
<b>Число</b>	<b>Множественное</b>	
<b>Лицо</b>	<b>Аффиксы</b>	<b>Примеры</b>
I	<p>-ğan-mız (-ma-ğan-mız), -gen-mız (-me-gen-mız), -qan-mız (-ma-qan-mız), -ken-mız (-me-gen-mız)</p>	<p>olğanımız – мы были, olmağanımız – мы не были; kelgenmiz – мы пришли, kelmegenmiz – мы не пришли; yarqanmiz – мы сделали, yarmağanmiz – мы не сделали; ketkenmiz – мы ушли, ketmegenmiz – мы не ушли</p>
II	<p>-ğan-s(iñ)ız (-ma-ğan-s(iñ)ız), -gen-s(iñ)ız (-me-gen-s(iñ)ız), -qan-s(iñ)ız (-ma-qan-s(iñ)ız), -ken-s(iñ)ız (-me-gen-s(iñ)ız)</p>	<p>olğans(iñ)ız – вы были, olmağans(iñ)ız – вы не были; kelgens(iñ)ız – вы пришли, kelmegen(s(iñ)ız – вы не пришли; yarqans(iñ)ız – вы сделали, yarmağans(iñ)ız – вы не сделали; ketkens(iñ)ız – вы ушли, ketmegen(s(iñ)ız – вы не ушли</p>
III	<p>-ğan-(lar) (-ma-ğan-(lar)), -gen-(ler) (-me-gen-(ler)), -qan-(lar) (-ma-qan-(lar)), -ken-(ler) (-me-gen-(ler))</p>	<p>olğan(lar) – они были, olmağan(lar) – они не были; kelgen(ler) – они пришли, kelmegen(ler) – они не пришли; yarqan(lar) – они сделали, yarmağan(lar) – они не сделали; ketken(ler) – они ушли, ketmegen(ler) – они не ушли</p>

Обратите внимание на совпадение по форме причастий настояще-прошедшего действия (см. урок 13) и глаголов в 3-ем лице простого прошедшего пересказательного времени. Различить их можно по положению в предложении: если причастия практически никогда не стоят в конце предложения, то вышеуказанные глаголы практически всегда занимают место в конце предложения, *напр.*: “**ketken adam satıcıdır**” – «ушедший человек – продавец»; “**bu adam ketken**” – «этот человек ушёл».

### Yeni sözler (новые слова)

<b>tarih</b> – история	<b>yaratıcı</b> – создатель, творец
<b>edebiyat</b> – литература	<b>yaratılıq</b> – творчество, созидание
<b>keniş</b> – обширный, широкий	<b>qomşu</b> – сосед; соседний
<b>alim</b> – учёный	<b>memleket</b> – страна
<b>zengin (bay)</b> – богатый	<b>çar</b> – царь
<b>zenginleşmek (bayılmaq)</b> – обогащаться, богатеть	<b>çarlıq</b> – царство
<b>malümat</b> – сведения	<b>bulunmaq</b> – находиться, присутствовать
<b>alem</b> – Мир; полумесяц	<b>öz (диал. kendi)</b> – сам, свой
<b>boyunca</b> – относительно, по ( <i>послелог</i> )	<b>kene</b> – опять; ещё
<b>köre</b> – согласно, по ( <i>послелог</i> )	<b>alâqa</b> – связь
<b>üküm</b> – воля, решение; приговор	<b>meydan</b> – площадь
<b>asır</b> – век, столетие	<b>meydanğa kelmek</b> – 1. появляться; 2. создаваться; 3. образовываться
<b>ükümran</b> – правитель; правящий	<b>ara</b> – 1. промежуток, интервал; 2. между ( <i>arasında</i> – среди ( <i>послелог</i> ))
<b>ükümranlıq</b> – господство	<b>yarlıq</b> – грамота (письмо)
<b>taliy</b> – судьба, рок	<b>netice</b> – 1. результат, итог; 2. последствие
<b>Mısır</b> – Египет	<b>şîir</b> – стихотворение
<b>terciman</b> – переводчик	<b>destan</b> – сказ, сказание
<b>tercime etmek</b> – переводить	<b>vasta</b> – средство; посредничество
<b>küldürmek</b> – смешить	<b>mütefikkir</b> – мыслитель
<b>küydürmek</b> – выжигать	<b>derc etilmek</b> – помещаться, печататься (в газете)
<b>mertebe</b> – ранг, положение; степень	
<b>soñ(ra)</b> – потом, после	
<b>devlet</b> – государство	

**şöyle** – так, таким образом  
**tarihçi** – историк  
**devam** – продолжение  
(**devamında** – в течение (*последов*))  
**bir qaç** – несколько  
**fen (ilim)** – наука  
**eser** – произведение  
**yaratmaq** – создавать, творить  
**berilmek** – даваться,  
быть данным  
**edip** – литератор  
**edebiy** – литературный

**aňlaşılmaq** – быть понятым,  
пониматься  
**laqırdı etmek (aytmaq, söylemek,**  
**laf etmek)** – говорить  
**tekrarlamaq** – повторить  
**subet** – беседа, разговор  
**deñişmek** – (из)меняться  
**oqulmaq** – быть изучаемым  
(читаемым), изучаться (читаться)  
**qolay (yengil)** – лёгкий  
**qolaylıq** – лёгкость

## Til materialı (языковой материал)

### I. Qırımtatar tiliniň tarihinden

Qırımtatar tili ve edebiyatınıň zengin tarihi bar. Belli alim ve şair Bekir Çoban-zadeniň kitaplarında keniş malumatlar berile. Bu malumatlarğa köre, on üçüncü asırda taliyniň ükümi ile Qırımtatar qıpçaqlarını (mamelüklerini) Mısırğa alıp kete ekenler. Soňra olardan biri Mısırda ükümranlıq ete ve qırımtatar tilini devlet tili mertebesine kötere. Belli arap tarihçisi Amin al-Holiy şöyle yaza: “Qırımdan kelgen adamlar bir qaç asır devamında Mısırda edebiyat, ilim-fen ve felsefe boyunca zengin eserler yaratıp qaldırdı. Bu eserlerni olar kendi qırımtatar tilinde yazğan”.

Kene bu tilde Qırımtatar hanları ükümet ve devlet işlerini alıp barğan, bu tilde qomşu memleketler ile alâqada bulunğan. Rus çarlığına yarıqlar yollanğan. Qırımtatar hanları arasında edipler, şairler olğan. Mengli Geray (XV asır), Ğazı Geray (XVI asır) şiirlerini qırımtatar tilinde yazğan.

Soňra bu til daa zenginleşe, qırımtatar edebiyatı meydanga kele. On yedinci asırda edip ve şairler Aşıq Umer, Aşıq Arif, Mustafa Cevheriy, Leylâ Bikeç ve başqaları şu edebiyat tilde şiirler, efsaneler, destanlar yaratıp qaldırdı.

On doquzinci asırniň soňunda büyük mütefikkir İsmail-bey Gasprinskiyiň faaliyeti neticesinde Bağçasarayda “Terciman”

gazetası çıqıp başladı. Onıñ vastası ile qırımtatar edebiy tili bütün türk aleminde qolaylıqnen añaşılığın ve büyük isteknen oqlıǵan bir til olıp qalǵan edi.

## II. Atalar sözleri

- 1) Qaçıp ketseň de, saçıp ket.
- 2) Yaman söz küydüre, yahşı söz küldüre.

## Laqırdı sözlüğü (разговорник)

### Язык

Вы говорите по-украински?  
Говорите ли Вы по-крым-  
скотатарски?

Жаль, что я говорю  
только по-русски.

Я говорю по-украински.

Я немного понимаю  
по-крымскотатарски.

Я плохо говорю  
по-крымскотатарски.

Мне нравится крымско-  
татарский язык.

Я изучаю крымскотатарский язык.

Я хочу научиться говорить  
(читать, писать) по-крым-  
скотатарски.

Говорите потише.

Вы меня понимаете?

Я Вас понимаю.

Я Вас не понимаю.

Вы говорите очень быстро.

Говорите медленнее.

Правильно ли я говорю?

Повторим еще раз.

### Til

Siz ukraince laf etes(iñ)izmi?  
Siz qırımtatarca laf etes(iñ)izmi?

Yazıqlar olsun, men tek rusça  
laf etem.

Men ukraince laf etem.

Men qırımtatarca azçıq  
(biraz, tekaran) añalayın.

Men qırımtatarca yaramay  
laf etem (yahşı bilmeyim).

Men qırımtatar tilini begenem.

Men qırımtatar tilini öğrenem.

Men qırımtatarca laf etmeye  
(oqumağa, yazmağa) öğrenmeye  
isteyim.

Yavaşça oluñız (или) (laf etiñiz).

Siz meni añalays(iñ)izmi?

Men sizni añalayın.

Men sizni añałamayım.

Siz pek tez laf etes(iñ)iz  
(или aytasiñiz).

Aşıqmayıp aytıñız (или) (laf etiñiz).

Men doğru aytamı?

Bir daa tekrarlayıq.

**Повторите это слово  
(предложение).**

**Объясните, что здесь написано.  
Переведите на русский  
(крымскотатарский) язык,  
пожалуйста.**

**Напишите, пожалуйста, это  
слово по-крымскотатарски.**

**Как это слово произносится?  
Объясните значение этого  
слова.**

**Что Вы сказали?**

**Я хотел бы побольше знать  
о крымскотатарском народе.**

**Где Вы учили украинский язык?**

**Я учил украинский язык  
в школе (в институте).**

**Какие языки Вы ещё знаете?**

**Я ещё знаю английский  
(французский, немецкий) язык.**

**Где можно достать  
крымскотатарский словарь?**

**Словарь можно купить  
в книжных магазинах.**

**Иностранный язык**

**Bu sözni (ibareni) tekrarlañız  
(qaytarıp aytıñız).**

**Bu yerde ne yazılıganını añałatsañız.  
Canım, rus (qırımtatar) tiline  
tercime etseñiz.**

**Canım, bu sözni qırımtatarca  
yazsañız.**

**Bu söz nasıl aytıla?**

**Bu sözniñ manasını añałatiñız  
(añałatsañız).**

**Siz ne dediñiz (или aytıñız)?**

**Qırımtatar halqı aqqında çoqça  
(ziyadece) bilmäge ister edim.**

**Ukrain tilini qayda ögrendiñiz?**

**Men ukrain tilini mektepte  
(institutta) ögrendim.**

**Siz daa nasıl tiller biles(iñ)iz?**

**Men daa ingliz (frenk, nemse)  
tilini bilem.**

**Qırımtatarca luğatnı qaydan  
tapmaq mümkün?**

**Luğatnı kıtap tükânlarından  
satın almaq mümkün.**

**1. Ecnebiy til; 2. Çet (el) tili**

### **Vazife (задание)**

**а) изучив материал §37, проспрягайте в утвердительной и отрицательной формах простого прошедшего пересказательного времени глаголы “*tekrarlamaq*”, “*yaratmaq*”, “*bermek*”, “*etmek*”;**

**б) выучите новые слова;**

**в) переведите текст и перескажите его, переведите пословицы, выучите их наизусть;**

**г) выучите наизусть раздел «Язык».**

# 21

## YİGİRMİİ BİRİNCİ DERS (ДВАДЦАТЬ ПЕРВЫЙ УРОК)



### § 38. Повелительное наклонение глаголов

Как и в русском языке, в крымскотатарском языке глаголы в повелительном наклонении выражают приказ, предложение, призыв, приглашение, просьбу совершить или не совершить определённое действие. В полном соответствии с законами созвучия (см. урок 6) и правилом (см. урок 7) аффиксы принадлежности и числа присоединяются непосредственно к основе глагола повелительного наклонения, которой является 2-ое лицо единственного числа. Образование форм повелительного наклонения рассмотрим на примере глаголов “çıqtaq”, “soramaq”, “olmaq”, “etmek”, “söylemek”, “yürmek”.

Число	Единственное		
	Лицо	Аффиксы	Примеры
I		-aýim, -um, -eyim, -yim	çıqaýım – (пусть я) выйду (да выйду я); olayım – (пусть я) буду (да буду я); sorayım – (пусть я) спрошу (да спрошу я); eteyim – (пусть я) сделаю (да сделаю я); yügeyim – (пусть я) буду ходить (да буду я ходить) (...шагать, двигаться); söyleyim – (пусть я) буду говорить (да буду я говорить)
II		-	çıq – выходи; ol – будь; sora – спрашивай; et – делай; söyle – говори; yür – ходи (шагай, двигайся)
III		-sın, -sin, -sun, -sün	çıqsañ – пусть (он) выйдет (да выйдет он); sorasın – пусть (он) спросит (да спросит он); etsin – пусть (он) сделает (да сделает он); söylesin – пусть (он) говорит (да будет говорить он); olsun – пусть (он) будет (да будет он); yürsün – пусть (он) ходит (да будет ходить он) (...шагать, двигаться)

Число	Аффиксы	Множественное
		Примеры
I	-ауıq, -уıq, -eyik, -yık	çıqayıq – (пусть мы) выйдем (да выйдем мы); olayıq – (пусть мы) будем (да будем мы); sorayıq – (пусть мы) спросим (да спросим мы); eteyık – (пусть мы) сделаем (да сделаем мы); yüreyık – (пусть мы) будем ходить (да будем ходить мы) (шагать, двигаться); söyleyık – (пусть мы) будем говорить (да будем говорить мы)
II	-iňiz, -ňız, -iňiz, -ňız, -uňız, -üňız	çıqıňız – выходите; soraňız – спрашивайте; etiňiz – делайте; söyleňiz – говорите; oluňiz – будьте; yürüňiz – ходите (шагайте, двигайтесь)
III	-sin-(lar), -sin-(ler),  -sun-(lar), -sün-(ler)	çıqsın(lar) – пусть (они) выйдут (да выйдут они); sorasın(lar) – пусть (они) спросят (да спросят они); etsin(ler) – пусть (они) сделают (да сделают они); söylesin(ler) – пусть (они) говорят (да будут говорить они); olsun(lar) – пусть (они) будут (да будут они); yürsün(ler) – пусть (они) ходят (да будут ходить они) (...шагать, двигаться)

Применительно ко 2-му лицу единственного числа повелительного наклонения могут использоваться усилительные безударные частицы **-çı**, **-çi**, переводимые на русский язык частичей «-ка»: **ayt** – скажи, **aytçı** – скажи-ка, **ber** – дай, **berçi** – дай-ка, **baq** – присмотри, **baqçı** – присмотри-ка, **kel** – приходи, **kelçi** – приходи-ка. Однако частицы могут использоваться и в 1-ом лице единственного и множественного числа: **aytayıtçı** – расскажу-ка, **keteýıkçı** – пойдёмте-ка.

Помимо утвердительной формы повелительного наклонения существует и отрицательная форма. Для её образования используются безударные отрицательные аффиксы **-ma-**, **-me-**, предшествующие аффиксам повелительного наклонения. Примеры отрицательной формы повелительного наклонения для глаголов “**bermek**” и “**qalmaq**”.

Число		Единственное		Множественное	
Лицо	Аффиксы	Примеры	Аффиксы	Примеры	
I	-ma-uyim,	qálmayim – (путь я) не останусь;	-ma-uyıq,	qálmayıq – (путь мы)	
	-me-uyim	bérmeyim – (путь я) не дам	-me-yık	ne останемся; bérmeyık – (путь мы) не дадим	
II	-ma, -me	qálma – не оставайся; bérme – не давай	-ma-ñız, -me-ñız	qálmañız – не оставайтесь; bérmeñız – не давайте	
	-ma-sın -me-sın	qálmasın – пусть (он) не оставит; bérmesin – пусть (он) не даст	-ma-sın- -(lar), -me-sın- -(ler)	qálmasın(lar) – пусть (они) не оставят; bérmesin(ler) – пусть (они) не дадут	

### Yañı sözler (новые слова)

oñ – 1. правый; 2. обильный

sol – левый

ekim – врач

baş ekim – главврач

tiş ekimi – зубной врач

nevbetçi ekim – дежурный врач

yavaş – медленный

tez (**çabik, çalt**) – быстрый, скорый

nevbet – очередь

müdir – заведующий

çalış – проворный, живой, быстрый

quvuş – дупло

emşire – медсестра

ağırlımaq – 1. болеть, ныть;

2. медлительный, кропотливый

acele – спешный, срочный, экстренный, скорый

sıcaq – 1. температура, жар;

2. горячий, жаркий

suvuq – холодный

tiş – зуб

azuv tiş – коренной зуб

suvuqlanmaq – простудиться

tedaviy – лечение

tedaviylenmek – лечиться

çayqamaq – полоскать

yağlamaq – смазывать

peyda olmaq – появиться

azırlamaq – готовить, подготавливать, снаряжать, заготавливать

çıqarmaq – выводить, выпускать, выдёргивать, вынимать, вытягивать

azırlanmaq – готовиться, собираться, снаряжаться

tüzelmek – выздоравливать, поправляться

şifa – исцеление, выздоровление

sağlıq qorçalav – охрана здоровья

sağlıq saqlav – здравоохранение

şifaiy – 1. целительный; 2. устный

plomba – пломба (зубная)

qidırmaq – искать

ürmet – уважение, почтение, почёт

tibbiyet – медицина

**kemirici tiş** – резец (зуб)  
**köz tişi** – клык (зуб)  
**kemer** – десна  
**hastalanmaq** – заболеть,  
захворать  
**qapatmaq** – закрывать, запирать

**hastahane** – больница  
**ilâchane** – аптека  
**yardım** – помощь  
**tenbel** – лентяй; ленивый  
**teke** – козёл

## Til materialı (языковой материал)

### I. Tiş ekiminiň qabulında

Azuv tişimde quvuş peyda oldu. Bu gece ağırdı. Tiş ekimine bardım.  
– Ağızınızı açınız! Qaysı tişiniz ağrıra?  
– Oñ tarafta aşağıda üçüncüsi ağrıra.  
– A-a, aňlaşıldı.  
– Canım, ekim, ne yapsaňız yapıňız, tek çıqarmaňız!..  
– Şimdi men onı temizlep plomba qoyarım... Ağızınızı qapatmaňız...

### II. Atalar sözleri

- 1) Ağız bir, qulaq eki – eki diňle, bir söyle.
- 2) Adamníň sözüne degil, işine baq.
- 3) Özüňden büyükni ürmet et.
- 4) Sabırníň tübü sarı altın.
- 5) Yaşlıqta yaň ol, qartlıqta qart ol.

## Laqırdı sözlüğü (разговорник)

### Медицинская помощь

Мне плохо.  
Я, кажется, заболел.  
Я простудился.  
У меня температура.  
У Вас жара нет.  
Мне нужна медицинская помощь.  
Вызовите врача.  
Вызовите «Скорую помощь» (неотложку).  
Как вызвать «Скорую»?

### Tibbiyet yardımı

Men yarámadım.  
Men, ġáliba, hastalandım.  
Men suvuqlandım.  
Sıcağım bar.  
Sıcağıňız yoq.  
Maňa tibbiy yardım kerek.  
Ekimni çağırıňız.  
“Tez yardım” (“Acele yardım”) çağırıňız.  
“Tez yardım” maşnasını nasıl çağırmaq mümkün?

Где находится поликлиника  
(больница, медпункт, аптека)?

Скажите, когда принимает  
терапевт (стоматолог, хирург,  
окулист, гинеколог, уролог)?

Запишите меня на приём к врачу.  
В каком кабинете принимает врач?

Poliklinika (hastahane, medpunkt  
ilâchane) qayda?

Aytsaňız, terapevt (stomatolog  
(tiş ekimi), hirurg, okulist (köz  
ekimi), ginekolog (qadın ekimi),  
urolog) ne vaqıt qabul ete?

Meni ekimniň qabulına yazsaňız.  
Ekim nasıl odada qabul ete?

### Vazife (задание)

а) изучив материал §38, проспрягайте в утвердительной и отрицательной формах повелительного наклонения глаголы “**tedaviylemek**”, “**azırlamaq**”, “**tüzelmek**”, “**qapatmaq**”, пропустите ударения; сделайте перевод;

б) выучите новые слова;

в) переведите текст, пословицы, пропустите ударения, пословицы выучите наизусть, выпишите из текста разговорника и из пословиц глаголы в повелительном наклонении;

г) выучите наизусть раздел разговорника «Медицинская помощь».

## 22

## YİGİRMI EKİNCİ DERS (ДВАДЦАТЬ ВТОРОЙ УРОК)



### § 39. Глагольные формы возможности и невозможности

В крымскотатарском языке формы возможности и невозможности могут образовываться синтаксически и грамматически.

Примеры синтаксических форм: “**yaza bile**” – «он может писать», “**yazmağa mümkün**” – «можно писать», “**yazmağa mümkün degil**” – «нельзя писать», “**yazmağa imkân bar**” – «есть возможность писать», “**yazmağa imkân yoq**” – «нет возможности писать», “**yazmaqنىй yolu bar**” – «есть путь к написанию», “**yazmaqنىй yolu yoq**” – «нет пути к написанию».

Грамматически глагольная форма возможности образуется сочетанием «присоединительное деепричастие + глагол “**olmaq**”,

изменяемый по временам, лицам, числам», напр.: “*işlep olmaq*” – быть в состоянии (мочь) работать»; “*baqır olmaq*” – «быть в состоянии (мочь) присматривать»; “*men alıp olam*” – «я могу взять»; “*Siz kelip olursıñ(ız)mı?*” – «Сможете ли вы прийти?».

Формы невозможности образуются при помощи сложных аффиксов **-ama-** (для глаголов совершенного вида) и **-alma** (для глаголов несовершенного вида), присоединяемых непосредственно к глагольной основе:

“*yazámadım*” – «я не смог написать»;

“*etámadım*” – «я не смог сделать»;

“*yazálmadım*” – «я не мог писать»;

“*etálmadım*” – «я не мог делать»;

“*siz etip olámaysıñız*” – «вы не можете делать».

В настояще-будущем времени эти отрицательные аффиксы принимают форму **-amaz-, -almaz-**, напр.: “*söylep olamázsıñızmı?*” – «не сможете ли вы сказать?»; “*quşnı avsız tutalmázsıñ*” – «ты не можешь поймать птицу без сети».

## § 40. Разделительные (долевые) числительные

Разделительные (долевые) числительные образуются от количественных числительных присоединением аффиксов **-ar**, **-er**, **-şar**, **-şer** по законам созвучия (урок 6) и правилу (урок 7): *altışar* – по шесть, *ekişer* – по два, *doquzar* – по девять, *birer* – по одному, *yığırmişer* – по двадцать, *qırqar* – по сорок, и т. д.

Для сотни и тысячи возможны два варианта образования разделительных числительных: *yüzer* (*birer yüz*) – по сто, *biñer* (*birer biñ*) – по тысяче.

У разделительных числительных для чисел, кратных 100, от 200 до 900, для чисел, кратных 1000, для миллионов и миллиардов, аффиксы **-ar**, **-er**, **-şar**, **-şer** присоединяются только к количественным числительным, не обозначающим разряды: *ekişer yüz* – по двести, *sekizer yüz* – по восемьсот, *beşer biñ* – по пять тысяч, *onar biñ* – по десять тысяч, *altışar million* – по шесть миллионов, *üçer milliard* – по три миллиарда, *üçer yüz tonna* – по триста тонн.

## § 41. Приблизительные числительные и слова, обозначающие неопределённое количество

Ниже приведены примеры образования приблизительных числительных и слова, обозначающие неопределенное количество: “**bır-eki**” – «один-два», “**sekiz-on**” – «восемь-десять», “**otuz-qırq**” – «тридцать-сорок», “**onlar**” – «десятки», “**yüzler**” – «сотни», “**biñler**” – «тысячи», “**onlarnen**” – «десятками», “**yüzlernenen**” – «сотнями», “**biñlernen**” – «тысячами», “**onğa yaqın**” – «около десяти», “**yüzge yaqın**” – «около сотни», “**biñge yaqın**” – «около тысячи», «с тысячу», “**on biñlernen**” – «десятками тысяч», “**biñgece (biñge qadar)**” – «до тысячи», “**dörtüncü-beşinci**” – «четвёртый-пятый», “**yigirminci-otuzinci**” – «двадцатый-тридцатый», “**dörder-beşer**” – «по четыре-пять», “**doquzar-onar**” – «по девять-десять», “**bayağı**” – «немало» («довольно много»), “**bır qaç**” – «несколько», “**bır talay**” (диал.) – «довольно большое количество», “**bır taqım**” – «некоторое количество», «несколько».

### Yañı sözler (новые слова)

<b>köterilmek</b> – быть поднятым, подниматься, повышать	ratıuq – вата
<b>yazılmaq</b> – записываться	boğaz – горло
<b>yuqu (tüş)</b> – сон, сновидение	qadem (ayaq tarı) – стопа
<b>yuqusızlıq</b> – бессонница	aşqazan (mide) – желудок
<b>yuqma (yuqunç)</b> – инфекционный, заразный	tobuq – щиколотка
<b>yuqunçlı</b> – заразный, переходящий	qursaq – живот
<b>duymaq</b> – чувствовать, почувствовать	tiz – колено
<b>vefat</b> – кончина	bel – поясница
<b>vefat etmek</b> – скончаться	yanaq – щека
<b>ölüm</b> – смерть	tamaq – гортань
<b>toqtatmaq</b> – остановить, прекратить, удержать	yürek bulanuvi – тошнота
<b>toqtamaq</b> – остановиться, прекратиться	nefes – дыхание
	qafa – череп
	qan damarları – кровеносные сосуды
	tirsek – локоть

<b>öksürmek</b> – кашлять	<b>siñir</b> – нерв
<b>öksürük</b> – кашель	<b>dudaq</b> – губа
<b>çezmek</b> – развязать, распутать	<b>buğum</b> – сустав
<b>timav</b> – насморк	<b>belkemik (omurğa)</b> – позвоночник
<b>timavğa oğramaq</b> – схватить насморк	<b>talil</b> – анализ
<b>yutmaq</b> – глотать	<b>talil etmek</b> – анализировать
<b>ap</b> – таблетка, пилюля	<b>boyun</b> – шея
<b>bağlamaq</b> – связывать, завязывать	<b>aşı (aşılav)</b> – прививка
<b>bağlanmaq</b> – быть связанным, привязанным	<b>teslim</b> – сдача, передача, отдача, вручение
<b>ğáliba</b> – вероятно, кажется, видимо	<b>sançmaq</b> – уколоть
<b>el</b> – кисть (руки)	<b>ine (sançma)</b> – укол
<b>tesir</b> – влияние, воздействие	<b>teslim etmek</b> – сдать, отдать, вручить, вверить
<b>tesir etmek</b> – влиять, воздействовать	<b>ya</b> – а; или, либо; разве; да
<b>ağrı</b> – боль	<b>protsedura</b> – процедура
<b>teri</b> – кожа, шкура	<b>qanat</b> – 1. крыло; 2. фланг
<b>zincir</b> – цепь	<b>farmatsevt</b> – фармацевт
<b>mañlay</b> – лоб	<b>retsept</b> – рецепт ( <b>retseptsiz</b> – без рецепта)
<b>sağlam</b> – здоровый, крепкий	<b>yetmek</b> – быть достаточным, успевать; хватать
<b>sağlamlaşmaq</b> – здороветь	<b>qayıt odası</b> – регистратура
<b>miy</b> – мозг	<b>pıçqı</b> – пила
<b>nabız</b> – пульс	<b>taban</b> – пятка
<b>qaburğa</b> – ребро	<b>arpa</b> – спина
<b>köküs (dual. kökrek)</b> – грудь	<b>topuz</b> – шарик

## Til materialı (языковой материал)

### I. Şifa

Men suvuqlandım. Sıcağım köterildi, pek öksürem.

Poliklinikağa bardım, registraturada terapevtniň qabulina yazıldım. Ekim on doquzinci odada qabul etti. O maňa İlâclar ve protseduralar yazıp berdi. İlâclarınıň şifaiy tesirini duydım. İlâclar ve protseduralar maňa yardım etti. Men tüzelmege başladım. Endi işke barıp olam.

## *II. İlâchanede*

Hasta: – Cánim, bu retseptni baqsañız! Maña bu ağrını toqtatqan ilâc pek kerek.

Farmatsevt: – Eki saattan soñ kéliñiz, azır olur.

H.: – Bu ilâcnı nasıl içmek kerek?

F.: – İlâcnı künde dört kere, birer aptan, aştan soñ içmek kerek.

H.: – Ya mına bu aplardan retseptsiz maña berip olursı(ñi)zmı?

F.: – Yoq, cánım, bu ilâcnı da tek retseptnen berip olam.

## *III. Tapmacalar*

1) Qanatı bar – uçamay, arqasında yatamay, suvda onı bırı yetamay (*balıq*).

3) Buğum-buğum bağlanğan, kimse çezip olamağan (*zincir*).

### **Laqırdı sözlügi (разговорник)**

Врач принимает в двенадцатом кабинете на третьем этаже.

У меня болит голова (горло, живот, желудок, сердце, ухо, палец, колено, нога, рука, поясница, зуб).

У меня насморк (кашель).

У меня расстройство желудка.

У меня тошнота.

У меня бессонница.

Покажите, где у Вас болит.

Вот здесь болит.

Раздевайтесь!

Дышите (Не дышите)!

Нужно сделать рентген (укол, кардиограмму).

В какой аптеке можно найти это лекарство?

Этого лекарства в аптеках нет.

Когда будет готово лекарство?

Ekim üçüncü qatta on ekinci odada qabul ete.

Menim başım (boğazım, qursağım, aşqazanım, yüregim, qulağım, parmağım, tizim, ayağım, qolum, belim, tişim) ağıra.

Menim tımovım (öksürigim) bar. İçim bozıldı.

Menim yüregim bulana.

Menim yuqum qaçı.

Ağırtqan yeriñizni kösteriñiz.

Mına bu yerim ağıra.

Soyuniñiz!

Nefes alıñız (almañız)!

Rentgen (ine urmaq kerek, kardiogramma) yapmaq kerek.

Bu ilâcnı nasıl İlâchanede tapmaq mümkün?

Bu ilâc ilâchanelerde yoq.

İlâc ne vaqıt azır olacaq?

Ваше лекарство будет готово  
через шесть часов.

у Вас есть рецепт?

Вот рецепт.

Дайте мне анальгин  
(витамины, йод, бинт,  
вату, термометр).

Дайте что-нибудь от головной  
боли (от зубной боли, от гриппа,  
от расстройства желудка).

İlâcınız altı saatтан azır olacaq.

Sizde retsept bármı?

Mina retsept.

Maña analgin (vitaminler,  
yod, bint, pamuq, termometr)  
bériñiz.

Baş ağrısından (tiş ağrısından,  
gripten, iç bozuluvından)  
bir şey berséñiz.

### Vazife (задание)

а) изучив материал §39, переведите на крымскотатарский язык: «у вас нет возможности сделать», «у тебя нет повода лечиться», «ты можешь повлиять», «они в состоянии проанализировать», «я не смог найти», «он не мог поймать», «у нас есть возможность уехать», «у них есть повод прийти»;

б) изучив материал §40, переведите на крымскотатарский язык: «по три», «по четыре», «по пять», «по восемь», «по тридцать», «по пятьдесят», «по девяносто пять», «по триста», «по четыреста десять», «по четыре тысячи», «по семь миллионов»;

в) выучите слова, обозначающие неопределённое количество, переведите: «пять-шесть», «пятьдесят-семьдесят», «по сорок-шестьдесят», «по три-шесть», «сороковой-пятидесятый»;

г) выучите новые слова;

д) переведите текст, проставьте ударения, перескажите его; переведите диалог, проставьте ударения; переведите и выучите наизусть загадки;

е) выучите наизусть продолжение раздела разговорника «Медицинская помощь».



### § 42. Качественные прилагательные и степени сравнения прилагательных и наречий

Качественные прилагательные, обозначающие признак предмета, могут изменяться по степеням:

1) положительная степень: **balaban ev** – большой дом; **dülber qız** – красивая девушка; **suvuq suv** – холодная вода; **yüksek qaya** – высокая скала.

2) сравнительная степень образуется, в соответствии с законами звучания (см. урок 6) и правилом (см. урок 7), прибавлением к корню аффиксов **-са**, **-се**, **-ça**, **-çe**: **balaban** – **balabanca** (большой – больше); **dülber** – **dülberce** (красивый – красивее); **suvuq** – **suviqça** (холодный – холоднее); **yüksek** – **yüksekçe** (высокий – выше).

3) превосходная степень образуется при помощи частицы **eñ** – «самый» или определительного местоимения **episi** – «все» в исходном падеже: **eñ balaban** – самый большой; **episinden balaban** – больше всех; **eñ dülber** – самый красивый; **episinden dülber** – красивее всех; **eñ suvuq** – самый холодный; **episinden suvuq** – холоднее всех; **eñ yüksek** – самый высокий; **episinden yüksek** – выше всех.

Степени сравнения у наречий образуются точно так же, как и у прилагательных: **az** – мало, **azca** – (по)меньше; **evel** – раньше, **evelce** – пораньше, ещё раньше; **çoq** – много, **çoqça** – (по)больше; **keç** – поздно, **keççe** – (по)позже; **eñ erte** – самый ранний, **episinden evel** – раньше всех.

### § 43. Функции аффиксов **-lı**, **-li**, **-lu**, **-lü**

Аффиксы **-lı**, **-li**, **-lu**, **-lü** в крымскотатарском языке служат:

- для образования названий жителей определённых населённых пунктов, местностей, стран: **Qirim** – Крым, **qirimli** – крымский татарин; **Kezlev** – Евпатория, **kezlevli** – евпаториец; **Or** –

Перекоп, **orlu** – перекопец; **Kökköz** – (село) Соколиное, **kökközlü** – коккозец (житель села Соколиное)\*;

б) для образования прилагательных, характеризующих предметы: **bal** – мёд, **ballı** – медовый, с мёдом; **tuz** – соль, **tuzlu** – солёный; **biber** – перец, **biberli** – перечный, с перцем; **süt** – молоко, **sütlü** – молочный, с молоком.

Примеры использования слов с аффиксами в народном поэтическом творчестве:

“*Aniya menim telli başlı, köküsi beyaz, çal horazım...*” – «Где же мой с золотым гребешком, белогрудый, серый петушок...» (из народной песни “Çal horaz”);

“*Anam da menim topuzlı şalımlı topuzı töküldi...*” – «Ах, мама, у моей шали осыпались бусинки-бахрома» (из народной песни “Topuzlı şalımlı”);

“*Qara tavuq töpeli, qulaqları küpeli...*” – «Чёрная курица, уши в серёжках...» (из народной песни “Qara tavuq”).

#### § 44. Привативная (лишительная) форма имён существительных и прилагательных

Образуется в соответствии с законами сингармонизма присоединением к именам существительным аффиксов **-sız**, **-sız**, **-suz**, **-süz**. Примеры: **at** – конь, **atsız** – лишённый коня, безлошадный; **ız** – след, **ızsız** – бесследный; **soñ** – конец, **soñsuz** – бесконечный, **yük** – груз, **yüksüz** – без груза, лишённый груза. Иногда словоформы с привативными (лишительными) аффиксами могут переводиться на русский язык без предлога «без» или приставки «без-/бес-»: **ad** – имя, название, **adsız mektüp** – анонимное письмо; **dudaq** – губа, **dudaqsız** – негубной (о звуке); **stat** – штат, **statsız** – внештатный.

#### Yañı sözler (новые слова)

<b>talda</b> (диал. <b>kölge</b> ) – тень	<b>püskül</b> – кисть, бахрома
<b>qaş</b> – бровь	<b>say</b> – мелкий
<b>ağlamaq</b> – плакать, рыдать	<b>mezar</b> – могила

\* Дословный перевод названия села Kökköz – Синеглазка, или Голубой Источник.

<b>ağlav</b> – плач	<b>atmaq</b> – 1. бросать, кидать; 2. стрелять
<b>ağlatmaq</b> – довести до слёз	<b>topraq</b> – почва, грунт, земля
<b>külmek</b> – смеяться	<b>merametli</b> – добрый, сердечный
<b>taaciplenmek</b> – удивляться	<b>merametsiz</b> – бессердечный
<b>taaciplendirmek</b> – удивлять	<b>teren</b> – глубокий
<b>urluq</b> – семена, семечки	<b>aman</b> – милость, пощада
<b>un</b> – мука	<b>çimenlik</b> – луг; место, поросшее молодой травой
<b>degirmen</b> – мельница	<b>siq</b> – частый
<b>degirmenci</b> – мельник	<b>siyrek</b> – редкий
<b>kelse</b> (от “ <b>kelmek</b> ”) –	<b>adaletli</b> – справедливый
1. если прийдёт; 2. прийди же	<b>adaletsiz</b> – несправедливый
<b>bellemek</b> – считать, полагать, думать, предполагать	<b>qayğı</b> – печаль, забота
<b>o qadar</b> – столь, настолько	<b>qayaklı</b> – печальный
<b>dayanmaq</b> – терпеть, выдерживать, сносить	<b>cümert</b> – щедрый
<b>yau</b> – лук (оружие); дуга; смычок	<b>zayıf</b> – слабый
<b>küpe</b> – серьга, серёжка	<b>qızğanç (saran)</b> – скупой
<b>araba</b> – телега	<b>şingen</b> – жидкий
<b>qoyu</b> – густой	<b>quvet (küç)</b> – сила
<b>santraç taşı</b> – шахматная фигура	<b>quvetli (küçlü)</b> – сильный
<b>merdiven</b> – лестница	<b>quvanç</b> – радость
	<b>quvançlı</b> – радостный

## Til materialı (языковой материал)

### *I. Eñ tatlı şey nedir?*

Balaban terekniň taldasında eki adam oturğan, laf ete. Biri yaş, biri qart. Qart soray:

- Eñ tatlı şey nedir, ayt, baqayım? – dey.
- Ne olmaq mümkün, şékérdir daa. Yoq, bal ondan da tatlıca. Ebet, báldır, – dey qara qaşlı oğlan.
- Tapamadıñ, – dep, qart küle.
- Neçün ya, baldan da tatlı şey olúrmı? – dep, taaciplene yaş.
- Bar, oğlum, bar.
- Ya nédir o?

– Baldan da tatlı şey, balam, yuqúdır. Yuquñ kelse, bir şey o qadar tatlı olmay. Yuqusız, adam dayanámay.

## *II. Atalar sözleri*

- 1) Qaş yaqacaq olıp köz çıqarmaq.
- 2) Damsız qavunniň urluğu çoq olur.
- 3) Unlu-munlu körüp, degirmenci belleme.
- 4) Araba atsız yuramay, yay oqsuz atamay.
- 5) Episinden tatlı ve episindende accı – sözdir.

## *III. Tapmacalar*

- 1) Qolsuz, ayaqsız, qapını aça (*yel*).
- 2) Qaralarnen beyazlar, özleri cansız, cenk eteler amansız (*santraç taşları*).
- 3) Boyu uzun, demirden, ağır şeyler kotere alıp yerden (*kran*).
- 4) Deñiz degil, dalgalana (*cimenlik*).
- 5) Temizleseñ, doğrasaň, mitlaq seni ağlatır, çeşit aş ve şorbanıň lezetini ketirir (*soğan*).

## **Laqırdı sözlüğü (разговорник)**

### *Продовольственные магазины*

Продовольственные магазины работают с 8 до 20 часов.  
Перерыв на обед с 14 до 16 часов.

Зайдём в продмаг.

Где находится гастроном?

Где можно купить хлеб?

Где продают молоко?

Что Вы хотите купить?

Дайте пачку сахара (десяток яиц, буханку хлеба, килограмм конфет).

Я хочу купить две банки рыбных консервов.

### *Aşayt tükânları*

Aşayt(erzaq)tükânları saat sekizden yigirmigece çalışma.  
Saat on dörtten on altığace üylelik teneffüs.  
Aşayt (Erzaq) tükânına kireyik.  
Gastronom ne yerde (qayda)?  
Ötmek ne yerden (qaydan) satın almaq mümkün?

Süt ne yerde (qayda) satálar?

Siz ne satın alacaq olás(iñ)ız?

Maña bir paket şeker (on yımırta, bir ötmek, bir kilo qanfet) berséñiz.

Men eki qutu baliq konservasi satın almağa isteyim.

Сколько стуит бутылка молока (бутылка кефира, кило огурцов, кило грецких орехов, кило халвы)?	Bir şişe sütniñ (bir şişe kefirniñ, bir kilo hiyarniñ, bir kilo cevizniñ, bir kilo elvanıñ) fiyatı ne?
У Вас бывает свежая рыба (пшеничный хлеб, ржаной хлеб)?	Sizde taze balıq (boğday ötmegi, çavdar ötmegi) olámi?
У Вас есть сметана (брынза, сыр, творог, рыбные консервы)?	Sizde ekşى qaymaq (penir, qaşqaval, irimçik, balıq konservaları) bármı?
Взвесьте, пожалуйста, кило колбасы (триста граммов масла, кило гречки, два кило муки, четыре кило пшена).	Cánim, bir kilo kolbas (üç yüz gram sari yağ, bir kilo qara boğday, eki kilo un, dört kilo tüy) çekséñiz.

### Vazife (задание)

- а) изучив материал §42, постройте от всех прилагательных раздела «Новые слова» сравнительную и превосходную степень;
- б) изучив материал §43, переведите на крымскотатарский язык: «киевлянин», «москвич», «уроженец Алупки», «ворсистый», «водный», «уважаемый», «умный», «воспитанный», «рогатый», «спорный»;
- в) изучив материал §44, переведите на крымскотатарский язык: «бездонный», «безвоздушный», «безголовый», «бездетный», «бездомный», «бездонный», «безногий», «безработный», «бездостный», «бескровный», «бесследный», «бесполезно», «беззвучно»;
- г) выучите новые слова наизусть;
- д) переведите текст, пословицы и загадки, проставьте уда-  
рения, пословицы и загадки выучите наизусть;
- е) выучите наизусть раздел разговорника «Продовольствен-  
ные магазины».



### § 45. Спряжение глаголов в будущем категорическом времени

Будущее категорическое время используется для выражения действия, которое обязательно и безусловно произойдёт в будущем. Образуется присоединением к основе глаголов в соответствии с законами сингармонизма (см. урок 6) и правилом (см. урок 7) аффиксов **-асаq**, **-есек**, **-усаq**, **-усек** и далее личных окончаний настоящего общего времени. В первом лице единственного числа аффиксы приобретают форму **-асаg**, **-есег**, **-усаg**, **-усег**. Спряжение рассмотрим на примере глаголов **almaq** – брать, **kesmek** – резать, **soramaq** – спрашивать, **elemek** – просеивать.

Число	Единственное	
Лицо	Аффиксы	Примеры
I	-асаg-im, -есег-im, -усаg-im, -усег-im	<b>alacágim</b> – я возьму; <b>kesecégim</b> – я нарежу; <b>soraycágim</b> – я спрошу; <b>eleycégim</b> – я просею
II	-асаq-siñ, -есек-siñ, -усаq-siñ, -усек-siñ	<b>alacáqsıñ</b> – ты возмёшь; <b>kesecéksiñ</b> – ты нарежешь; <b>soraycásıñ</b> – ты спросишь; <b>eleycéksiñ</b> – ты просеешь
III	-асаq, -есек, -усаq, -усек	<b>alacaq</b> – он возмёт; <b>kesecék</b> – он нарежет; <b>sorayaçaq</b> – он спросит; <b>eleycék</b> – он просеет
Число	Множественное	
Лицо	Аффиксы	Примеры
I	-асаq-mız, -есек-mız, -усаq-mız, -усек-mız	<b>alacáqmız</b> – мы возмём; <b>kesecékmız</b> – мы нарежем; <b>soraycámız</b> – мы спросим; <b>eleycékmız</b> – мы просеем

II	-acaq-s(iñ)iz, -ecek-s(iñ)iz, -ysaq-s(iñ)iz, -ycek-s(iñ)iz	<b>alacáqs(iñ)iz</b> – вы возьмёте;  <b>kesecéks(iñ)iz</b> – вы нарежете;  <b>soraycáqs(iñ)iz</b> – вы спросите;  <b>eleycéks(iñ)iz</b> – вы просеете
III	-acaq-(lar), -ecek-(ler), -ysaq-(lar), -ycek-(ler)	<b>alacáq(lar)</b> – они возьмут; <b>kesecék(ler)</b> – они нарежут; <b>soraycáq(lar)</b> – они спросят; <b>eleycék(ler)</b> – они просеют

Отрицательная форма глаголов в будущем категорическом времени образуется последовательным присоединением к глагольной основе в соответствии с законами созвучия (см. урок 6) и правилом (см. урок 7) отрицательных аффиксов **-ma-**, **-me-**, аффиксов **-ysağ**, **-yceg** в 1-ом лице единственного числа, **-ysaq**, **-ycek** во 2-ом и 3-ем лицах единственного числа, и, наконец, личных окончаний настоящего общего времени. Спряжение рассмотрим на примере глаголов **utarṭaq** – делать и **körüşmek** – видеться, встречаться.

Единственное		
Число	Аффиксы	Примеры
I	-ma-ysağ-im, -me-yceg-im	yápmaysağım – я не сделаю; körüşmeycegim – я не встречусь;
II	-ma-ysaq-siň, -me-ycek-siň	yápmaysaqsıň – ты не сделаешь; körüşmeyceksıň – ты не встретишься;
III	-ma-ysaq, -me-ycek	yápmaysaq – он не сделает; körüşmeycek – он не встретится;
Множественное		
Число	Аффиксы	Примеры
I	-ma-ysaq-mız, -me-ycek-mız	yápmaysaqmız – мы не сделаем; körüşmeycekmız – мы не встретимся;
II	-ma-ysaq-s(iñ)iz, -me-ycek-s(iñ)iz	yápmaysaqs(iñ)iz – вы не сделаете; körüşmeyceks(iñ)iz – вы не встретитесь;
III	-ma-ysaq-(lar), -me-ycek-(ler)	yápmaysaq(lar) – они не сделают; körüşmeycek(ler) – они не встретятся

## § 46. Удвоение имён существительных и прилагательных

Довольно часто в крымскотатарском языке встречаются двойные слова, имеющие вместе одно определённое значение, напр.: *ağa-qardaş* – братья, *apte-qardaş* – сёстры, *bala-çağa* – детвора, *soy-sop* – родня, *ana-baba* – родители, *çalğı-çağana* – музыка, *kölük-kedik* – инвентарь (живой и неживой), *alış-veriş* – торговля, *ara-sıra* – иногда, *aman-aman* – почти (что), чуть (ли) не. Из примеров видно, что возможен переход и в другие части речи.

Удвоение имён прилагательных используется для их усиления, напр.: *bém-beyaz* – совершенно белый, белый-пребелый, *büs-bütün* – совершенно целый; целиком, полностью, *qár-qara* – чёрный-пречёрный; черным-черно; *tér-temiz* – чистый-пречистый. Эти формы образуются путём повторения первого слога основы с заменой конечного согласного этого слога звуком [m], [s], [p], [r].

### Yaňı sözler (новые слова)

<i>mermer</i> – мрамор	<i>ad</i> – имя, название
<i>yasamaq</i> – делать	<i>İçeri</i> – внутрь
<i>yasalmaq</i> – быть сделанным	<i>İçeride</i> – внутри
<i>çeşit</i> – разный	<i>saray</i> – дворец
<i>parıldamaq</i> – блестеть, сверкать, сиять, блистать	<i>mâhsus</i> – специальный, особый
<i>tüşmek</i> – падать; спускаться, сходить, слезать	<i>tişarı</i> – наружу
<i>acayır</i> – удивительный, необыкновенный, изумительный, чудесный	<i>tişarıda</i> – снаружи
<i>tüşürmek</i> – ронять; спускать, опускать	<i>bir qarar</i> – normally; нормальный
<i>kirmek</i> – зайти (куда-либо)	<i>açılmaq</i> – открываться
<i>çañ</i> – колокол; звонок	<i>aşıqmaq</i> – спешить
<i>çañçıq</i> – колокольчик	<i>ozgarmaq</i> – провожать
<i>qurulmaq</i> – строиться, быть построенным	<i>gülgülü</i> – розовый
	<i>aqılda tutmaq</i> – помнить, хранить в памяти
	<i>telefon etmek</i> – звонить по телефону

## Til materialı (языковой материал)

### I. Yer tübünde mermer şeerler

Aqşamları Kiyevniň çesiť yerlerinde qıp-qırmızı ve balaban “M” arifleri parıldap yana. Bu arifler yer tübündeki acayip şeरge kırılgan qapılarnıň üstünde qoyulğan. Gülgüli ve kök mermerden yasalğan merdivenler sizni metropolitenge tüşüre. Anda saraylar parılday. Merdivenler adamlarını özleri aşağı alıp tüše ve yuqarı alıp çıqa.

Böyle özü yürgen merdivenniň adı – eskalator. Bu yap-yarıq şeerniň mahsus iklimi bar. Tışarıda sicaqmı, suvuqmı, – içerisinde ava bir qarar ola. Yer tübünden Kiyevniň er yerine barıp çıqmaq mümkün.

Moskova, Minsk, Harkov, Bakı, Taškent şeерleri ve dünyaniň başqa şeерlerinde de metro bar.

### II. Telefonnen laf etüv

- Allo, Dilâra, meraba, bu Ediye.
- Meraba, Ediye. Qaydan telefon etesiň?
- Aqmescitten. Men mında işnen keldim.
- Bizge keleceksiňmi?
- Yoq, baramam, çünkü işim çoq, aqşamğa da evge yetip barmaq kerek.
- Ne bar, ne yoq? Evdekileri yahşılarmı?
- Şükür, yahşilar. Fatma bugün evde, Refatnen aqşam toyğa baracaqlar. Ya Ayşe ve Ayder napa, nasıllar?
- Şükür, yahşilar.
- Aydı, Dilâra, men aşiqam. Sağlıqnen qal!
- Yaziq, körüşamaycaqımız. Sağlıqnen bar! Selâm et!

### Aqılımızda tutuňız

Если по телефону говорят из своих квартир и никто из сторон после разговора никуда не уходит, то, прощаясь, друг другу говорят:

– **Sağlıqnen qal!**, а не “**Sağlıqnen bar!**”, как во всех остальных случаях (см. раздел “**Sağlıqlaşuv**” разговорника, урок 4).

### Laqırdı sözlüğü (разговорник)

**Книжный магазин.**

**Газеты. Журналы.**

Где ближайший книжный  
магазин (газетный киоск)?

**Kitap tükâni.**

**Gazetalar. Mecmualar.**

Еñ yaqın kitap tükâni (gazeta  
kioski) qayda?

Какие у Вас есть новые книги?  
Мне нужен русско-крымско-  
татарский разговорник.

Продаются ли у вас словари?  
Кто автор этой книги?  
Существует ли перевод этих  
произведений на крымско-  
татарский язык?

Мне нужен сборник стихов  
Ашика Умера.

Когда выйдет новое издание  
этого учебника?

В этой книге очень много  
иллюстраций.

У вас есть учебник  
крымскотатарского языка?

У вас есть художественная  
литература?

В вашем магазине есть  
отдел детской литературы?

У вас есть карта Крыма  
(книги о Феодосии)?

У вас есть последний номер  
журнала «Йылдыз»?

У вас есть сегодняшний номер  
газеты «Яны дюнья»?

Сколько стоит эта книга  
(журнал, тетрадь)?

Sizde nasıl yañı kitaplar bar?  
Maña rusça-qırımtatarca  
laqırdı sözlüğü kerek.  
Sizde luğatlar satılámi?  
Bu kitapniñ müellifi kim?  
Bu eserlerniñ qırımtatarcağa  
tercimeleri bármı?

Maña Aşıq Umerniñ şiirler  
ciyıntığı kerek.  
Bu derslikniñ yañı neşiri  
ne vaqıt olacaq?  
Bu kitapniñ resimleri pek çoq.

Sizde qırımtatar tili dersligi  
bármı?

Sizde bediiy edebiyat bármı?

Siziñ tükâniñzda balalar  
edebiyatı bölgü bármı?  
Sizde Qırım haritası (Kefe  
aqqında kitaplar) bármı?  
Sizde “Yıldız” mecmuasınıñ  
soñki sanı bármı?  
Sizde “Yañı dünya” gazetasınıñ  
bugünkü sanı bármı?  
Bu kitapniñ (mecmuaniñ,  
defterniñ) fiyatı ne?

### Vazife (задание)

а) изучив материал §45, проспрягайте в утвердительной и отрицательной формах будущего категорического времени глаголы “aşıqmaq”, “tüşürgmek”, “azırlamaq”, “beklemek”;

б) изучив материал §46, выпишите из материалов предыдущих уроков не менее трёх двойных слов;

- в) выучите новые слова;  
 г) переведите текст и диалог, текст перескажите, проставьте ударения в тексте и диалоге;  
 д) выучите наизусть раздел разговорника «Книжный магазин. Газеты. Журналы».

# 25

## YİGİRMİ BEŞİNCİ DERS (ДВАДЦАТЬ ПЯТЫЙ УРОК)



### § 47. Спряжение глаголов в условном наклонении

Условное наклонение выражает действие, которое является условием совершения или несовершения основного действия. Утвердительная форма образуется присоединением к основе глагола аффиксов **-sa**, **-se**, и далее личных окончаний простого прошедшего категорического времени. Спряжение в условном наклонении рассмотрим на примере глаголов “**tutmaq**”, “**kelmek**”, “**soramaq**”, “**elemek**”.

		Единственное		
Число		Лицо	Аффиксы	Примеры
I			-sa-m, -se-m	<b>tutsam</b> – если я схвачу; <b>sorasam</b> – если я спрошу; <b>kelsem</b> – если я приду; <b>elesem</b> – если я просею
II			-sa-ñ, -se-ñ	<b>tutsañ</b> – если ты схватишь; <b>sorasaañ</b> – если ты спросишь; <b>kelseñ</b> – если ты придёшь; <b>eleseñ</b> – если ты просеешь
III			-sa, -se	<b>tutsa</b> – если он схватит; <b>sorasa</b> – если он спросит; <b>kelse</b> – если он придёт; <b>elese</b> – если он просеет

Число	Множественное	
Лицо	Аффиксы	Примеры
I	-sa-q, -se-k	<b>tutsaq</b> – если мы схватим; <b>sorasaq</b> – если мы спросим; <b>kelsek</b> – если мы придём; <b>elesek</b> – если мы просеем
II	-sa-ñiz,	<b>tutsañiz</b> – если вы схватите;
II	-se-ñiz	<b>sorasañiz</b> – если вы спросите; <b>kelseñiz</b> – если вы придёте; <b>eleseñiz</b> – если вы просеете
III	-sa-(lar), -se-(ler)	<b>tutsa(lar)</b> – если они схватят; <b>sorasa(lar)</b> – если они спросят; <b>kelse(ler)</b> – если они придут; <b>elese(ler)</b> – если они просеют

Отрицательная форма условного наклонения образуется последовательным присоединением к глагольной основе отрицательных аффиксов **-ma**, **-me**, далее аффиксов условного наклонения **-sa**, **-se**, и, наконец, личных окончаний простого прошедшего категорического времени. Спряжение в отрицательной форме условного наклонения рассмотрим на примере глаголов “**olmaq**”, “**oqumaq**”, “**beklemek**”, “**ketmek**”.

Число	Единственное	
Лицо	Аффиксы	Примеры
I	-ma-sa-m, -me-se-m	<b>olmasam</b> – если я не буду (не являюсь); <b>oqumasam</b> – если я не прочитаю (не читаю); <b>beklemesem</b> – если я не буду ждать (не жду); <b>ketmesem</b> – если я не уйду (не ухожу)
II	-ma-sa-ñ, -me-se-ñ	<b>olmasañ</b> – если ты не будешь (не являешься); <b>oqumasañ</b> – если ты не прочитаешь (не читаешь); <b>beklemeñeñ</b> – если ты не будешь ждать (не ждёшь); <b>ketmeñeñ</b> – если ты не уйдёшь (не уходишь)
III	-ma-sa, -me-se	<b>olmasa</b> – если он не будет (не является); <b>oqumasa</b> – если он не прочитает (не читает); <b>beklemese</b> – если он не будет ждать (не ждёт); <b>ketmese</b> – если он не уйдёт (не уходит)

Линия	Аффиксы	Примеры
I	-ma-sa-q,	olmasaq – если мы не будем (не являемся);
	-me-se-k	oqumasaq – если мы не прочитаем (не читаем); beklemesek – если мы не будем ждать (не ждём); ketmesek – если мы не уйдём (не уходим)
II	-ma-sa-ñiz,	olmasañiz – если вы не будете (не являетесь);
	-me-se-ñiz	oqumasasñiz – если вы не прочитаете (не читаете); bekleseñiz – если вы не будете ждать (не ждёте); ketmeseñiz – если вы не уйдёте (не уходите)
III	-ma-sa-(lar), -me-se-(ler)	olmasa(lar) – если они не будут (не являются); oqumasas(lar) – если они не прочитают (не читают); beklese(ler) – если они не будут ждать (не ждут); ketmese(ler) – если они не уйдут (не уходят)

## § 48. Аффиксы наречного словообразования -ça, -çe, -са, -се, -ларса, -лерсе

Русской частице «по-» в крымскотатарском языке соответствуют безударные аффиксы **-ça, -çe, -(lar)са, -(ler)се**, присоединяемые к именам и пишущиеся слитно с ними (см. тж. урок 3). Примеры: **ukraince** – по-украински, **rusça** – по-русски, **tacıkçe** – по-таджикски, **sızlerce** – по-вашему.

## § 49. Функции аффиксов **-ğace, -gece, -qace, -kece, -nace, -nece, -ace, -ece**

Предлогу «до» в русском языке соответствуют аффиксы **-ğace, -gece, -qace, -kece** (для существительных в непрятягательной форме и числительных), **-nace, -nece, -ace, -ece** (для существительных в форме принадлежности). Примеры: **aqşamğace** – до вечера, **sekizgece** – до восьми, **qaçtan qaçqace** – от скольки до скольки, **keçkece** – допоздна.

### Yañı sözler (новые слова)

**qasevet** – тоска, беспокойство  
**qasevetlenmek** – беспокоиться

**masqaralıq** – позор  
**aç** – голодный

<b>qasqır (börü)</b> – волк	<b>quturmaq</b> – беситься
<b>tişlemek</b> –кусать, откусывать	<b>balta</b> – топор
<b>beter</b> – хуже	<b>zamet</b> – беспокойство, хлопоты; забота, труд
<b>beteri</b> – худший	<b>mucize</b> – чудо
<b>murat</b> – желание, стремление	<b>yuva</b> – гнездо, нора
<b>olıp çıqmaq</b> – выходить, получаться	<b>çet</b> – край
<b>qutu</b> – коробка	<b>çağırmaq (davet etmek)</b> – приглашать, звать
<b>hadim</b> – работник, сотрудник	<b>poçtacı</b> – почтальон
<b>ne qadar</b> – сколько	<b>mektüp</b> – письмо
<b>açıq</b> – раскрытый; открытый; явный, ясный	

## Til materialı (языковой материал)

### I. Alâqa bölümünde

Alâqa bölgeleri bizim şeirimizde saba saat sekizden aqşam saat sekizgece çalışma, telegraf ise gece-kündüz çalışma. Maña pasılka ve qiymetli mektüp yibermek kerekler. Poçta açıq, lâkin şimdi, üyleden soñ, anda daa adam çoq. Birazdan barsam, yahşı olur. Vaqıt daa bar, men telefonnen laf etmeye kettim. Men özüm qırımtatarca laf etem, lâkin telefonda ukraince laf etmek kerek olacaq, çünkü menim dostum ukraindir. Belki rusça laf etsem, oña da maña da yengilce olur? Yoq, dostumnen oniñ tilinde, ukrain tilinde laf etmek kerek. Lâkin öyle olıp çıqtı, ki men em ukraince, em rusça, em de qırımtatarca ayttım, o meni aňladı.

### II. Atalar sözleri

- 1) Yigit olsañ, meydanğa çıq, özüñni köster.
- 2) Ana-babanı incitqan bir vaqıt oñmaz.
- 3) Altın yerde qalsa da, bilgi yerde qalmaz, bilgige sarıl.
- 4) Añsızniñ ğamı yoq.
- 5) Qaşqırnı ne qadar baqsañ, o kene dağğa baqar.
- 6) Qızıñ kimni sevse, kiyeviñ o olur.
- 7) Qorqunçlı tüş körgence uyanıq yat.
- 8) Yahşinen dost olsañ – muradına yetersiñ, yamannen dost olsañ – masqaradan betersiñ.
- 9) İşleseñ – tişlersiñ, işlemeseñ – tişlemezsiñ.
- 10) Açqa kim berse aş, o – qardaş.

### *III. Tapmacalar*

- 1) Sen ketseň, o da kete, sen toqtasaň, o da toqtay (*kölge*).
- 2) Dağğa barsa – qutura, evge kelse – otura (*balta*).
- 3) Gece baqsam – kök tolğan, saba baqsam – yoq olğan (*yıldızlar*).
- 4) “Kel!” desem – kelmey, “Kelme!” desem – kele.
- 5) Çalar – saat degil, lâkin saba taňda sesinen uyata (*horaz*).

### **Laqırdı sözlüğü** (разговорник)

#### **Универмаг(часть I)**

Когда открывается универмаг?  
Когда универмаг закрывается?  
Универмаг работает с 8  
до 21 часа.  
Выходной день – воскресенье.

Где можно купить подарки?  
Где можно купить мужскую  
(детскую) одежду?  
Извините, как пройти в  
отдел «Женская одежда»  
«Обувь»?

Покажите это шерстяное  
платье (эти кожаные перчатки,  
эти шерстяные носки, это  
шёлковое платье, это  
бархатное платье).

Покажите другой цвет  
(расцветку).

Вам очень идёт этот костюм.  
Это мне не идёт.  
Можно примерить эти туфли  
(эти ботинки, это платье,  
этот костюм)?

Эти туфли мне велики (малы).

#### ***Univermag (I qisim)***

Univermag ne vaqıt açıla?  
Univermag ne vaqıt qapala?  
Univermag saat sekizden  
saat yigirmi birgece çalışıa.  
Raathlıq künü – bazar  
künüdür.  
Bahışlar qaydan almaq  
mümkün?  
Erkek (bala) urbasını ne yerden  
almaq mümkün?  
Bağıشاňız, “Qadın-qızlar urbasi”  
(“Ayaqqap”) bölüğine nasıl barıla?  
Bu yün anterni (meşin qolçaqlarnı,  
yün çoraplarnı, yipek anterni,  
qadife anterni) kösterseňiz.  
Başqa tüslüsini (renklisini)  
kösterseňiz.  
Sizge bu kostüm pek yaraşa  
Bu maňa yaraşmay.  
Bu tuflilerni (potüklerni, anterni,  
kostümni) ölçep baqmaq  
mümkünmi?  
Bu tufliler maňa balaban (ufaq) ola.

Этот костюм мне широк (узок). Bu kostüm maña bol (tar) ola.  
Дайте, пожалуйста, на Canım, bir ölçü ufaqcasını  
размер меньше (больше) (büyükçesini) berseñiz.  
Эта шапка стоит 400 гривен. Bu qalpaqnıň fiyatı dört yüz grivna.  
Эта рубашка стоит 70 гривен. Bu kölmeknıň fiyatı yetmiş grivna.

### Vazife (задание)

- изучив материал §46, проспрягайте в утвердительной форме условного наклонения глаголы “*ozğarmaq*”, “*yibermek*”, “*ağlamaq*”, “*temizlemek*”, и в отрицательной форме условия наклонения – глаголы “*yaldamaq*”, “*tüsürmek*”, “*bellemek*”, “*çağırmaq*”;
- изучив материал §47, переведите: «по-узбекски», «по-азербайджански», «по-чувашски», «по-караимски»;
- изучив материал §48, переведите: «до утра», «до трёх часов ночи», «до семи часов вечера», «от шести до шестидесяти»;
- выучите новые слова;
- переведите текст, пропустите ударения и расскажите его содержание своими словами;
- переведите и выучите наизусть пословицы и загадки;
- выучите наизусть раздел разговорника «Универмаг» (часть 1).

## 26

## YİGİRMI ALTINCI DERS (ДВАДЦАТЬ ШЕСТОЙ УРОК)



### §50. Спряжение глаголов в долженствовательном наклонении

Должествовательное наклонение выражает необходимость совершения или несовершения действия. Утвердительная форма образуется присоединением к основе глагола аффиксов **-mali**, **-meli**, и личных окончаний настоящего общего времени. Отрицательная форма образуется путём последовательного присоединения к глагольной основе отрицательных аффиксов **-ma**, **-me**, далее аффиксов **-mali**, **-meli**, и, наконец, личных окончаний.

Спряжение в долженствовательном наклонении рассмотрим на примере глаголов “**barmaq**” и “**bermek**”.

Число	Единственное	
Лицо	Аффиксы	Примеры
I	-ma-lim, -me-lim, -ma-mali-m, -me-meli-m	<b>barmalim</b> – я должен идти, <b>bermelim</b> – я должен дать, <b>barmamalim</b> – я не должен идти, <b>bermemelim</b> – я не должен дать;
II	-mali-siñ, -meli-siñ, -ma-mali-siñ, -me-meli-siñ	<b>barmalisiñ</b> – ты должен идти, <b>bermelisiñ</b> – ты должен дать; <b>barmamalisiñ</b> – ты не должен идти, <b>bermemelisiñ</b> – ты не должен дать;
III	-mali, -meli, -ma-mali, -me-meli	<b>barmali</b> – он должен идти, <b>bermeli</b> – он должен дать; <b>barmamali</b> – он не должен идти, <b>bermemeli</b> – он не должен дать;

  

Число	Множественное	
Лицо	Аффиксы	Примеры
I	-mali-miz, meli-miz, -ma-mali-miz, -me-meli-miz	<b>barmalimiz</b> – мы должны идти, <b>bermelimiz</b> – мы должны дать; <b>barmamalimiz</b> – мы не должны идти, <b>bermemelimiz</b> – мы не должны дать
II	-mali-s(iñ)iz, -meli-s(iñ)iz, -ma-mali-s(iñ)iz -me-meli-s(iñ)iz	<b>barmalis(iñ)iz</b> – вы должны идти, <b>bermelis(iñ)iz</b> – вы должны дать; <b>barmamalis(iñ)iz</b> – вы не должны идти, <b>bermemelis(iñ)iz</b> – вы не должны дать
III	-mali(-lar), -meli(-ler), -ma-mali(-lar), -me-meli(-ler)	<b>barmali(lar)</b> – они должны идти, <b>bermeli(ler)</b> – они должны дать; <b>barmamali(lar)</b> – они не должны идти, <b>bermemeli(ler)</b> – они не должны дать

Долженствование в крымскотатарском языке может быть выражено не только через аффиксы **-mali**, **-meli**, но и через синтаксические словосочетания, включающие слова **kerek**, **lâzım** – надо, **borclu** – должен, **mecbur** – обязан. *Напр. barmaq kerek* – надо идти (пойти); **bermek borçlu** – должен идти (пойти).

## §51. Определительно-обобщительные местоимения

К определительно-обобщительным местоимениям относятся: **er** – весь, вся, все

**epimiz** – все мы

**epiñiz** – все вы

**episi** – все они

**bütün** – весь, вся все

**bütünimiz** – все мы

**bütüniñiz** – все вы

**bütüni** – все они

**cümle** – весь, вся, все

**cümlemiz** – все мы

**cümleñiz** – все вы

**cümlesi** – все они а также

**er** – каждый, каждая, каждое

**er kes** – каждый, каждая, каждое, все

**er şey** – всякий, всякая, всякое, всё

**er kim** – каждый, каждая, каждое, все

**er bir** – каждый, каждая, каждое; любой, любая, любое

## §52. Возвратные местоимения

К возвратным местоимениям относятся **öz** и **kendi** (диал.) – сам (второе значение этих местоимений – свой).

Число Лицо	Единственное	Множественное
I	<b>özüm, kendim</b> – я сам	<b>özümüz, kendimiz</b> – мы сами
II	<b>özüñ, kendiñ</b> – ты сам	<b>özüñiz, kendiñiz</b> – вы сами
III	<b>özü, kendi(si)</b> – он сам	<b>özleri, kendileri (kendisi)</b> – они сами

Возвратные местоимения склоняются по соответствующим типам существительных с притяжательными аффиксами (см. урок 11).

Падеж	Падежные аффиксы	Примеры
Именительный	-	özüm, kendim; özüñ, kendiñ; özü, kendi(si); özümüz, kendimiz; özüñiz, kendiñiz; özleri, kendileri ( <b>kendisi</b> )
Родительный	-niñ	özümniñ, kendimniñ – меня самого; özüñniñ, kendiñniñ – тебя самого; özüniñ, kendi(si)niñ – его самого; özümüzniñ, kendimizniñ – нас самих; özüñizniñ, kendiñizniñ – вас самих; özleriniñ, kendileriniñ ( <b>kendisiniñ</b> ) – их самих
Дательно-направит.	-e, -ge, -ne	özüme, kendime – (ко) мне самому; özüñe, kendiñe – (к) тебе самому; özüne, kendi(si)ne – (к) нему самому; özümizge, kendimizge – (к) нам самим; özüñizge, kendiñizge – (к) вам самим; özlerine, kendilerine ( <b>kendisine</b> ) – (к) ним самим
Винительный	-ni	özümni, kendimni – меня самого; özüñni, kendiñni – тебя самого; özüni, kendi(si)ni – его самого; özümüzni, kendimizni – нас самих; özüñizni, kendiñizni – вас самих; özlerini, kendilerini ( <b>kendisini</b> ) – их самих
Местный	-de, -nde	özümde, kendimde – у меня самого; özüñde, kendiñde – у тебя самого; özünde, kendi(si)nde – у него самого; özümizde, kendimizde – у нас самих; özüñizde, kendiñizde – у вас самих; özlerinde, kendilerinde ( <b>kendisinde</b> ) – у них самих
Исходный	-den, -nden -den -nden	özümden, kendimden – от меня самого; özüñden, kendiñden – от тебя самого; özünden, kendi(si)nden – от него самого; özümizden, kendimizden – от нас самих; özüñizden, kendiñizden – от вас самих; özlerinden, kendilerinden ( <b>kendisinden</b> ) – от них самих

Аналогичным образом склоняются определительно-обобщительные местоимения **epimiz**, **bütünimiz**, **cumlemiz**, **epiñiz**, **bütüniñiz**, **cumleñiz**, **epi(si)**, **bütüni**, **cumle(si)**.

## §53. Отрицательные местоимения

К отрицательным местоимениям относятся составные местоимения: **iç bir** – вовсе не, ни один; **iç biri** – ни один (из них), никто (из них); **iç bir şey** – ничто, ничего; **iç bir kimse, iç kim, kimse** – никто. Все эти местоимения изменяются по падежам, причём падежные окончания принимает только последняя часть этих составных местоимений. В качестве примера рассмотрим склонение местоимений **iç bir şey** и **iç bir kimse**.

Падеж	Аффикс	Примеры
Именит.	–	<b>iç bir şey</b> – ничто; <b>iç bir kimse</b> – никто;
Родит.	<b>-niň,</b>	<b>iç bir şeyniň</b> – ничего; <b>iç bir kimseniň</b> – никого;
Дат.-напр.	<b>-ge,</b>	<b>iç bir şeye</b> – ничему; <b>iç bir kimsege</b> – никому;
Винит.	<b>-ni,</b>	<b>iç bir şeyni</b> – ничего; <b>iç bir kimseni</b> – никого;
Местный	<b>-de,</b>	<b>iç bir şeyde</b> – ни в чём; <b>iç bir kimsede</b> – ни у кого; ни в ком;
Исходный	<b>-den</b>	<b>iç bir şeyden</b> – ни из чего; <b>iç bir kimseden</b> – ни от кого

### Yaňı sözler (новые слова)

**islâm** – ислам; исламский

**peyğamber** – пророк

**enîlmek** – *страд. залог от enmek*

**minare** – минарет

**inam** – вера, уверенность

**din** – религия

**diniy** – религиозный

**şeriât** – шариат

**pertmek** – вывихнуть

**avuldamaq** – гавкать

**dostluq** – дружба

**dünya** – мир, свет, Вселенная

**medrese** – религиозная школа

**cami** – соборная (большая) мечеть

**mescit** – мечеть

**ruşdiye** – средняя религиозная школа, исламский лицей

**Daud** – Давид

**Musa** – Моисей

**İsa** – Иисус

**Quran** – Коран

**İncil** – Евангелие

**Tevrat** – Библия

**tinçlıq** – мир, покой; тишина

<b>muqaddes</b> – святой, священный	<b>tinçlatmaq</b> – успокаивать
<b>aziz</b> – 1. святой, священный; 2. дорогой, уважаемый	<b>tinçlanmaq</b> – успокаиваться
<b>enmek</b> – спускаться	<b>küzgү</b> – зеркало
<b>qarşı</b> – против	<b>sürünmek</b> – спотыкаться
<b>aksine</b> – напротив, наоборот	<b>qaza</b> – несчастный случай, авария, крушение, катастрофа
<b>baqmadan</b> – несмотря на...	<b>şışmek</b> – пухнуть, опухать
<b>öldürmek</b> – убивать	<b>oğramaq</b> – попасть (в беду, в затруднительное положение, в аварию и т.п.)
<b>aram</b> – запретный; запрещено	<b>yazılmaq</b> – быть написанным
<b>dair</b> – относящийся, касающийся	<b>saçmalamaq</b> – путаться, говорить чепуху (глупости), нести несуразицу
<b>elâl</b> – чистый; доволеный	<b>incitmaq</b> – обижать, огорчать
<b>ibretli</b> – поучительный	<b>duva (dua)</b> – молитва
<b>incinmaq</b> – огорчаться	<b>duva etmek</b> – молиться
<b>bulmaq</b> – находить	
<b>tapmaq</b> – находить	
<b>bulunmaq</b> – находиться	
<b>meselâ</b> – например	

### Til materialı (языковой материал)

#### I. İslâm dini – *tinçlıq ve halqlar dostluğu aqqında*

Dünyada dört muqaddes kitap bar. Daudğa, İsağa, Musağa köklerden üç kitap endirilgen edi. Muhammed peygamberge ise Quran endirilgen. Bu kitaplarnıñ iç birinde “insan insanğa düşman olsun” degen sözler yazılmışan.

Aksine, bütün dünyadaki adamlar, milletine ve dinine baqmadan, dost-muabbet yaşamalı. Meselâ, İncilde ve Quranda “adam öldürmek aramıdır” dep yazılgan. Quranda qomşuğa ve halqlar dostluğuna dair, pek ibretli muqaddes sözler yazılgan.

Muhammed peygamber ise bizge: “Kimseni incitqan – menim qarşında bulunır, meni incitqan – Allaniñ qarşısında bulunır”, – kibi ibareni qaldırğan.

#### II. Körüşüv

- Meraba, Fatma şerfe!
- Merabañız, Emirveli ağa!
- Yahsızızmı? Bala-çaşa, qorantañız, cümlesi yahşı(lar)mı?

- Çoq şükür. Özünizden soramalı.
- Nasılsınız, ana-babañ yahşılarmı? Olarnı çoqtan körmegenim.
- Şükür Allaña, lakin anam qazağa oğradı.
- Hayır ola, ne oldu ya?
- Sürünip, ayağını pertti. Ayağı şısti, ağrıra. O hastahanede tedaviylenmekte.
- Ğarip. Qaza körünmeyeip kele degenleri doğru. Aydi, Alla, sağlığını bersin.

### *III. Tezaytimlar*

- 1) Aşamalı, içmeli, şaşmalamamalı.
- 2) Rasim resim yapacaq, Rasim ressam olacaq.

### *IV. Tapmacalar*

- 1) Açayıp öyle bir şeydir, cümle alem içindedir (*küzgü*).
- 2) Bir küzgüde bütün dünyani körem (*televizor*).
- 3) Avuldamay, tişlemez, kimseni içke yibermez (*kilit*).

## **Laqırdı sözlüğü** (разговорник)

### **Универмаг (часть II)**

Мне нужны украшения с национальным орнаментом.

Продаются ли у вас обручальные кольца?

Покажите мне кольцо с красным камнем.

Я хочу купить игрушку своему ребёнку.

Покажите, пожалуйста, эту куклу (этого мишку, этот пистолет, эту саблю).

Сколько стоит эта игрушка?

Какие есть игрушки для самых маленьких?

Дайте, пожалуйста, мяч (ведёрочко, лопаточку).

Замените, пожалуйста, эту игрушку.

### **Univermag (qısım 2)**

Maňa milliy örnekli ilvanlar kerek.

Sizde nişan yüzükleri satılımı?

Maňa qırmızı taşlı yüzükni kösterseñiz.

Balama oyuncaq almağa isteyim.

Cáńım, bu qoqlanı (bu ayuvçıqnı, bu piştavnı, bu qılıçnı) kösterseñiz.

Bu oyuncaqnıň fiyatı ne?

Eñ kiçik balalar için nasıl oyuncaqlar bar?

Cáńım, topnı (qorqaçıqnı, küreçiknı) berseñiz.

Cáńım, bu oyuncaqnı deňiştirseñiz.

### Vazife (задание)

а) изучив материалы § 49, проспрягайте в утвердительной форме долженствовательного наклонения глаголы “**tüşünmek**”, “**uıqtaq**”, “**aňlamaq**”, “**işlemek**”, дайте перевод;

б) в отрицательной форме долженствовательного наклонения проспрягайте глаголы “**bulunmaq**”, “**duva etmek**”, “**diňlemek**”, “**saqlamaq**”;

в) изучив материалы §§ 50 – 51, выучите определительно-обобщительные и возвратные местоимения, просклоняйте по падежам местоимения “**epimiz**”, “**bütüniňiz**”, “**cumlesi**”;

г) изучив материал § 52, выучите отрицательные местоимения, просклоняйте по падежам местоимения “**iç biri**”, “**iç kim**”, дайте перевод;

д) выучите новые слова;

е) переведите текст, проставив ударения; перескажите его;

ж) переведите диалог, скороговорку и загадки, выучите их наизусть;

з) выучите раздел разговорника «Универмаг» (часть II).

## 27

### YİĞİRMİ YEDİNCİ DERS (ДВАДЦАТЬ СЕДЬМОЙ УРОК)



#### § 54. Спряжение глаголов в настоящем длительном времени

Такое время в русском языке отсутствует, но есть в западноевропейских языках, например, в английском. Оно обозначает длительное действие, продолжающееся в момент речи. Образуется присоединением к глагольной основе аффиксов **maqtä**, **-mekte** и личных окончаний настоящего общего времени. В отрицательной форме аффиксам **-maqtä**, **-mekte** предшествуют отрицательные аффиксы **-ma-**, **-me-**. Спряжение рассмотрим на примере глаголов “**yazmaq**” – «писать», “**etmek**” – «делать» (см. табл. на стр. 132).

Примеры использования глаголов в настоящем длительном времени в связных предложениях: “**Küçlü yel esmekte**”. – «Продолжает дуть сильный ветер».

“O közlerini açmağa tırışmaqta, lâkin köz qapaqları o qadar ağırlaşqan ki, olarnı açmağa küçü yetişmey”. – «Он старается открыть свои глаза, но веки настолько отяжелели, что открыть их у него не хватает сил».

Число	Единственное	
Лицо	Аффиксы	Примеры
I	-maqta-m, -mekte-m, -ma-maqta-m, -me-mekte-m	yazmaqtam – я пишу (продолжаю писать); etmektem – я делаю (продолжаю делать); yazmamaqtam – я не пишу (продолжаю не писать); etmemektem – я не делаю (продолжаю не делать)
II	-maqta-siň, -mekte-siň, -ma-maqta- siň, -me-mekte-siň	yazmaqtasiň – ты пишешь (продолжаешь писать); etmektesiň – ты делаешь (продолжаешь делать); yazmamaqtasiň – ты не пишешь (продолжаешь не писать); etmemektesiň – ты не делаешь (продолжаешь не делать);
III	-maqta, -mekte, -ma-maqta, -me-mekte	yazmaqta – он пишет (продолжает писать); etmekte – он делает (продолжает делать); yazmamaqta – он не пишет (продолжает не писать); etmemekte – он не делает (продолжает не делать)
Число	Множественное	
Лицо	Аффиксы	Примеры
I	-maqta-mız, -mekte-mız, -ma-maqta-mız, -me-mekte-mız	yazmaqtamız – мы пишем (продолжаем писать); etmektemiz – мы делаем (продолжаем делать); yazmamaqtamız – мы не пишем (продолжаем не писать); etmemektemiz – мы не делаем (продолжаем не делать)

II	-maqta-s(iñ)iz,  -mekte-s(iñ)iz,  -ma-maqta-s(iñ)iz,  -me-mekte-s(iñ)iz	yazmaqtas(iñ)iz – вы пишете (продолжаете писать); <b>etmektes(iñ)iz</b> – вы делаете (продолжаете делать); yazmamaqtas(iñ)iz – вы не пишете (продолжаете не писать); <b>etmemektes(iñ)iz</b> – вы не делаете (продолжаете не делать)
III	-maqta-(lar),  -mekte-(ler),  -ma-maqta-(lar),  -me-mekte-(ler)	yazmaqta(lar) – они пишут (продолжают писать); <b>etmekte(ler)</b> – они делают (продолжают делать); yazmamaqta(lar) – они не пишут (продолжают не писать); <b>etmemekte(ler)</b> – они не делают (продолжают не делать)

## § 55. Указательные местоимения

К указательным местоимениям относятся: **o** – тот, та, то, те; **bu, şu** – этот, эта, это, эти; **bular, şular** – эти, это (см. тж. урок 19); **böyle, şöyle, öyle** – такой, такая, такое, такие; **anavı (разг.)** – тот, та, то, те; **minaви** (диал.) – этот, эта, это, эти; **ana o** – вон тот, вон та, вон то, вон те; **mina o** (*mina bu, mina şu*) – вот этот, вот эта, вот это, вот эти.

## § 56. Вопросительные местоимения

К вопросительным местоимениям относятся: **kim** – кто, **ne** – что и все вопросы косвенных падежей; **nasıl** – как, какой, какая, какое, какие; **qaysı** – который, какой; **qaçınçı** – который по счёту; **qaçar** – по сколько.

## § 57. Неопределённые местоимения

К неопределённым местоимениям относятся: **kimdir** – кто-то; **kimlerdir** – кто-то (во множеств. числе); **bir kim** – кто-то, некто; **birev** (диал.) – некто; **nedir** – что-то; **bir şey** – нечто, что-то; **qaysıdır** – какой-то; неизвестно который; **qaysılardır** –

какие-то; **nasıldır** – какой-то, какая-то, какое-то, какие-то; как-то, неизвестно как; **bazı** – некоторый; **bazılar(ı)** – какие-то, некоторые (из них); **bazısı** – кое-кто (из них); **qaysı bir** – какой-то, некоторый; **bazı bir** – некоторый, некоторая, некоторое; **bir qaç** – несколько; **qaçincıdır** – какой-то (по порядку), который раз; **qaçardır** – неизвестно по сколько.

Перечисленные неопределённые местоимения склоняются по соответствующим типам существительных.

### § 58. Образование наречий от прилагательных при помощи слов “tarz”, “şekil”, “süret”

Ряд наречий образуется от соответствующих прилагательных при помощи слов **tarz**, **şekil**, **süret** в местном падеже, *напр.: faal* – активный, *faal tarzda, (şekilde, sürette)* – активно; *ameliy* – практический, прикладной, *ameliy tarzda (şekilde, sürette)* – практически; *acele* – спешный, срочный; экстренный; *acele tarzda (şekilde, sürette)* – срочно.

#### Yañı sözler (новые слова)

**muhtar** – автономный  
**cumhuriyet** – республика  
**paytaht** – столица  
**medeniyet** – культура  
**medeniy** – культурный  
**raatlıq** – отдых  
**toqtamadan** – беспрерывно, безостановочно  
**baþta** – сначала, вначале  
**esas** – основа; основной  
**semet** – страна, край  
**semetdeþ** – земляк, соотечественник  
**iþhane** – предприятие  
**ekseriyet** – большинство  
**teþebbüs** – инициатива, почин

**oðraþmaq** – заниматься (чем-л.)  
**şahis** – личность; лицо, особа  
**şahsiy** – личный; частный; собственный, персональный  
**tasilli, savathı** – образованный  
**sanayı** – промышленность  
**meýdanþa ketirilmek** – быть созданным, организованным  
**istisal** – производство; предприятие  
**istisalci** – производственник  
**þimdilik** – пока  
**þimdi(çik)** – сейчас  
**ümüt** – надежда  
**ümüt etmek** – надеяться  
**çevirmek** – 1. превращать; 2. переворачивать

**idare** – (у)правление  
**teşkilât** – организация, формирование  
**teşkilâtlı** – организованный  
**qurulış** – строительство

**yañıdan** – вновь  
**töşek** – постель, матрац  
**yataq** – ложе  
**yuqlamaq** – спать

## Til materialı (языковой материал)

### I. Aqmescit (Симферополь)

Aqmescit – Qırım Muhtar Cumhuriyetiniň (QMC) paytahtıdır. Aqmescit dülber şeer. Mında universitet ve institutlar, teatrler ve mektepler, işhaneler, medeniy raatlıq bağçaları bar. Onıň merkezinde keň soqaqlar ve dülber meydanlar çoq. Aeroportuna toqtamadan başqa şeerlerden uçaqlar kelip qonmaqta. Moskva, Kiyev, Odessa ve diger şeerlerden kelgen turistler başta mında tüše, soň Qırımnıň çesiť yerlerine kete.

Şimdi bizim semetdeşlerimiz sürgünlikten tuvğan toprağına qaytamaqta. Ekseriyeti öz teşebbüsinen köçüp kelmekte. Şimdilik köçüp kelgen adamlarınıň çoqası öz şahsiy evlerini quruv işinen oğraşmaqta ve Aqmescitte yañıdan meydanğa ketirilgen qurucılıq teşkilâtlarında, kooperativlerde ve kiçik işhanelerde çalışmaqta.

### II. Tapmacalar

- 1) Bir karış boyı, yeşildir soyu, aqtır qanı, suvdır canı (*hiyar*).
- 2) Bir qartbaba, eki baba, eki bala ve bir torun, episi qaç adam olur? (*iüç*).
- 3) Anavı evde çıq-çıq, minavı evde çıq-çıq, aňlamasaň, evden çıq (*saat*).

## Laqırdı sözlüğü (разговорник)

### Универмаг (часть III)

Сколько стоит чашка (нож, блюдце, сковородка, кастрюля, тёрка)?  
Покажите, пожалуйста, рюмки (ложки, замок, ключ).  
Дайте, пожалуйста, сахарницу (соусницу, мясорубку, ведро).

### Univermag (qisim 3)

Çanaqnıň (piçaqnıň, tepsiniň, tavaniň, qazanniň, erendeniň) fiyatı ne?  
Canım, qadelerni (qaşıqlarnı, kilitni, anahtarnı) kösterseňiz.  
Canım, şekerlikni (solcalıqnı, qıyma maşna(sı)nı, qopqanı) berseňiz.

У вас есть электробритвы  
(утюги, электрообогреватели,  
кофеварки)?

Когда вы будете продавать  
холодильники (пылесосы,  
стиральные машины)?

Sizde elektrik ustralalar (ütüler,  
elektrik işiticiler (qızdırıcılar),  
cezveler) barmı?

Siz buzdolapları (tozyutar,  
çamaşır yuvğan maşnalarnı) ne  
vaqt satacaqs(iñ)ız?

### Vazife (задание)

- изучив материал §53, проспрягайте в утвердительной форме настоящего длительного времени глаголы “yuqlamaq”, “oğraşmaq”, “ögretmek”, “işlemek”;
- выучите наизусть все указательные и вопросительные местоимения;
- выучите все неопределённые местоимения, просклоняйте по падежам местоимения “bir şey”, “bir kim”, дайте перевод;
- выучите содержание §57;
- выучите новые слова;
- переведите загадки и выучите их наизусть;
- выучите наизусть раздел «Универмаг» (часть III) разговорника.

# 28

## YİGİRMI SEKİZİNÇİ DERS (ДВАДЦАТЬ ВОСЬМОЙ УРОК)



### § 59. Спряжение глаголов в желательном наклонении

Глаголы в желательном наклонении используются большей частью в литературной письменной речи для выражения пожелания совершения какого-либо действия. В утвердительной форме аффиксы -qaydı, -keydi, -ğaydı, -geydi присоединяются к глагольной основе, за ними следуют личные окончания простого прошедшего категорического времени. В отрицательной форме аффиксам -qaydı, -keydi, -ğaydı, -geydi предшествуют отрицательные аффиксы -ma, -me. Спряжение в желательном наклонении рассмотрим на примере глаголов **tutmaq**, **soramaq**, **ketmek**, **elemek**.

Число	Единственное	
Лицо	Аффиксы	Примеры
I	-qaydi-m, -ğaydi-m, -keydi-m, -geydi-m	tutqaydim – хоть бы я держал; sorağaydim – хоть бы я спросил; ketkeydim – хоть бы я ушёл; elegeydim – хоть бы я просеял
II	-qaydi-ñ, -ğaydi-ñ, -keydi-ñ, -geydi-ñ	tutqaydiñ – хоть бы ты держал; sorağaydiñ – хоть бы ты спросил; ketkeydiñ – хоть бы ты ушёл; elegeydiñ – хоть бы ты просеял
III	-qaydi, -ğaydi, -keydi, -geydi	tutqaydi – хоть бы он держал; sorağaydi – хоть бы он спросил; ketkeydi – хоть бы он ушёл; elegeydi – хоть бы он просеял
Число	Множественное	
Лицо	Аффиксы	Примеры
I	-qaydi-q, -ğaydi-q, -keydi-k -geydi-k	tutqabydiq – хоть бы мы держали; sorağaydiq – хоть бы мы спросили; ketkeydik – хоть бы мы ушли; elegeydik – хоть бы мы просеяли
II	-qaydi-niz, -ğaydi-niz, -keydi-niz, -geydi-niz	tutqaydiñiz – хоть бы вы держали; sorağaydiñiz – хоть бы вы спросили; ketkeydiñiz – хоть бы вы ушли; elegeydiñiz – хоть бы вы просеяли
III	-qaydi-(lar), -ğaydi-(lar), -keydi-(ler), -geydi-(ler)	tutqaydi(lar) – хоть бы они держали; sorağaydi(lar) – хоть бы они спросили; ketkeydi(ler) – хоть бы они ушли; elegeydi(ler) – хоть бы они просеяли
Число	Единственное	
Лицо	Аффиксы	Примеры
I	-ma-ğaydi-m, -me-geydi-m	tutmağaydim – хоть бы я не держал; ketmegeydim – хоть бы я не ушёл
II	-ma-ğaydi-ñ, -me-geydi-ñ	tutmağaydiñ – хоть бы ты не держал; ketmegeydiñ – хоть бы ты не ушёл
III	-ma-ğaydi, -me-geydi	tutmağaydi – хоть бы он не держал; ketmegeydi – хоть бы он не ушёл

Число	Множественное	
	Аффиксы	Примеры
I	-ma-ğaydı-q, -me-geydi-q	tutmağayıdıq – хоть бы мы не держали; ketmegeydiq – хоть бы мы не ушли
II	-ma-ğaydı-ñız, -me-geydi-ñız	tutmağayıdınız – хоть бы вы не держали; ketmegeydiñız – хоть бы вы не ушли
III	-ma-ğaydı-(lar), -me-geydi-(ler)	tutmağayıd(lar) – хоть бы они не держали; ketmegeydi(ler) – хоть бы они не ушли

## § 60. Настояще-будущее время в прошедшем (сослагательное наклонение)

В крымсоготарском языке настояще-будущее время в прошедшем соответствует сослагательному наклонению в русском языке. Формы настояще-будущего времени в прошедшем образуются посредством сочетания неизменяемого глагола 3-го лица единственного числа со спрягаемым в простом прошедшем категорическом времени глаголом **emek**. При образовании отрицательной формы глагол 3-го лица единственного числа ставится в отрицательной форме настояще-будущего времени. Спряжение глаголов рассмотрим на примере слов **istemek** – «хотеть» и **tırışmaq** – «стараться».

Число	Единственное	Множественное
	Лицо	Примеры
I	ister edim – я хотел бы; tırışır edim – я старался бы; istemez edim – я не хотел бы; tırışmaz edim – я не старался бы	ister edik – мы хотели бы; tırışır edik – мы старались бы; istemez edik – мы не хотели бы; tırışmaz edik – мы не старались бы
II	ister ediñ – ты хотел бы; tırışır ediñ – ты старался бы; istemez ediñ – ты не хотел бы; tırışmaz ediñ – ты не старался бы	ister ediñiz – вы хотели бы; tırışır ediñiz – вы старались бы; istemez ediñiz – вы не хотели бы; tırışmaz ediñiz – вы не старались бы
III	ister edi – он хотел бы; tırışır edi – он старался бы; istemez edi – он не хотел бы; tırışmaz edi – он не старался бы	ister edi(ler) – они хотели бы; tırışır edi(ler) – они старались бы; istemez edi(ler) – они не хотели бы; tırışmaz edi(ler) – они не старались бы

## § 61. Особенности перевода причастий настоящего прошедшего действия в местном падеже

Как отмечалось в §20, причастия настоящего-прошедшего действия могут изменяться по падежам. В местном падеже (т. е. при добавлении к глагольной основе аффиксов **-ğan-da**, **-qan-da**, **-gen-de**, **-ken-de**) они переводятся на русский язык следующим образом:

1) соответствующим деепричастием: **köyde yaşağanda** – «проживая в деревне»; **evge qaytqanda** – «возвращаясь домой»; **işke kirgende** – «поступая на работу»; **yolnı keçkende** – «переходя дорогу»;

2) оборотом «когда + глагол»: “**Aytqanda oylan, oylağanda indeme**” – «Когда говоришь – думай, когда думаешь – молчи»;

3) оборотом «в + (прилагательное) состоянии» («будучи + прилагательное»): “**Demirni qızğanda dögerler**” – «Железо куют в нагретом состоянии» (иначе: «Куй железо, пока горячо»).

### Yañı sözler (новые слова)

<b>lâtife</b> – анекдот	<b>alaca</b> – пегий
<b>mane</b> – народная песня (типа частушки)	<b>ciren</b> – рыжий
<b>çin</b> – вид народно-поэтического творчества	<b>çubar</b> – рябой
<b>al</b> – 1. состояние, положение; самочувствие; 2. алый	<b>baqır tüs</b> – цвета меди
<b>alâ</b> – отличный, превосходный	<b>aqçıl</b> – белёсый
<b>elâ</b> – карий	<b>benekli</b> – пятнистый, крапчатый
<b>aşıq</b> – поэт-песенник, ашуг	<b>tarçıl</b> – тигровой раскраски; тигровая масть (скота)
<b>qaverenki</b> – коричневый	<b>qar kibi</b> – белоснежный
<b>batır</b> – 1. богатырь, витязь; 2. храбрый	<b>tüssüz</b> – бесцветный
<b>qumral</b> – светло-коричневый, гнедой; шатен	<b>ağarğan</b> – бледный; выцветший
<b>boz (kültüs)</b> – серый; пепельный	<b>vişne tüs</b> – вишнёвый
<b>sarı</b> – жёлтый	<b>sip-siya</b> – иссиня-чёрный
	<b>limon tüs</b> – лимонный
	<b>bir tüste</b> – одноцветный
	<b>esmeri</b> – смуглый
	<b>sarışın</b> – белокурый; блондин

**yeşil** – зелёный  
**portaqlı tüs** – оранжевый  
**qonur** – бурый  
**kümüş tüs** – серебристый  
**qoyu qırmızı** – багровый  
**altın tüs** – золотистый  
**zumrut tüs** – изумрудный  
**erilğan tüs** – сиреневый  
**mor** – фиолетовый  
**tañ atmaq** – светать  
**tay** – жеребёнок  
**tahta** – доска  
**eger** – если  
**parça** – отрывок, отрезок, обломок, осколок  
**qıstırmaq** – вложить, заложить; прищемить  
**qıstırılmaq** – быть вложенным, заложенным, прищемлённым  
**tunç** – бронза  
**cez** – латунь

**tizmek** – располагать в ряд, выстраивать  
**tizilmek** – выстраиваться, располагаться  
**soymaq** – терять  
**coyulmaq** – потеряться, пропасть  
**örmek** – целовать  
**uçqıltmaq** – упасть, свалиться  
**benek** – крапинка; родимое пятно  
**beñzemek (oşamaq)** – быть похожим, походить  
**beñzetmek (oşatmaq)** – находить похожим, находить сходство; принимать (за кого-л.)  
**çuanmaq** – проснуться  
**toq** – 1. тёмный; 2. сытый  
**baqır** – медь  
**fikir** – мысль; мнение, суждение

## Til materialı (языковой материал)

### I. Lâtife

Ahmet ahaydan:

– Horaz neçün bir ayağını köterip tura? – dep soraylar.

Ahmet ahay\*:

– Şunu da bilməsizmi. Eger horaz eki ayağını da birden köterse, uçıqlır daa... – dey.

### II. Mane

Al qaftan boydan uzun,  
Körgeydim yarımnıñ özün,

\*) Ахмет ахай – герой крымскотатарского юмористического фольклора, персонаж анекдотов, коротких рассказов и т. п.

Körgeydim yarımnıñ özün,  
Öpkeydim elâ közün!\*

### *III. Tanış oluñız!*

Qırımtatar halqınıñ “Çorabatır”, “Kör oğlu”, “Narqamış”,  
“Qozukürpeç”, “Aşıq Ğarip” kibi destanları bar.

“Kör oğlu” destanından bir parça:

Anam sağ olğaydı,  
Körgeydi alımnı!..  
Babamnıñ közleri  
Kör olmağaydı!

### *IV. Atalar sözleri*

- 1) Er halqınıñ öz batırı bar.
- 2) Qapı olğanda, pencereden kirmezler.
- 3) Er kes atını qoşqanda, o da tayıni qoşa.
- 4) Biri “no!” degende, birisi “trr!” demez.

### *V. Tapmacalar*

- 1) Biz edik, biz edik, biñ bir dane qız edik, tahtaçıqqa tizildik, tañ atqanda coyuldıq (*yıldızlar*).
- 2) Dağğa ketkende evge baqa, evge qaytqanda dağğa baqa (*belge qıstırılğan balta*).

### **Laqırdı sözlüğü (разговорник)**

#### *Образование. Школа (часть I) Tasil. Mektep (1 qısim)*

Какое у Вас образование?	Tasil dereceñiz ne?
Что Вы окончили?	Siz ne bitirdiñiz?
Где Вы учитесь?	Siz qayda oquysiñiz?
У меня высшее образование.	1. Men aliy malümatlım; 2. Men yüksek tasillim
Я учусь в институте культуры.	Men medeniyet institutında oquym.
Я учусь заочно.	Men ġıyabiyy oquym.
Мой младший брат	Menim qardaşım köy hozâystvosı
поступил в сельхозинститут.	(hocalığı) institutına kirdi.

\*) Слова “özün”, “közün” находятся в сокращённой (разговорной) форме винительного падежа. Полная их форма – “özünü”, “közünü”.

Когда Вы закончили школу?  
В прошлом году.  
Семь лет назад.  
Есть ли в Вашем селе  
средняя школа?  
Кто учил Вас в начальной  
школе?  
Куда ты собираешься поступать  
после школы?  
Какой предмет тебе нравится  
больше всего?  
Кто твой самый любимый учитель?  
Когда начнутся (приёмные)  
экзамены?  
Когда начнутся вступительные  
экзамены?  
Когда начнутся летние каникулы?  
Когда начнутся зимние каникулы?  
Когда начинается учебный год?  
Когда кончается учебный год?

Mektepni ne vaqıt bitirdiñiz?  
1. Bıltır; 2. Keçken sene  
Yedi yıl evel.  
Köyüñizde orta mektep  
barmı?  
Başlangıç (iptidaiy) mektepte  
sizni kim oqtutti?  
Mektepni bitirgen soñ qayda  
kirecek olasıñ?  
Eñ ziyade nasıl fenni  
begenesiñ?  
Eñ sevgen ocañ kimdir?  
İmtianlar (qabul imtianları) ne  
zaman başlaycaq (başlanacaq)?  
Kiriş imtianları ne vaqıt  
başlaycaq (başlanacaq)?  
Yaz tatili ne vaqıt başlaycaq  
(başlanacaq)?  
Qiş tatili ne zaman  
başlaycaq (başlanacaq)?  
Oquv yılı ne vaqıt başlay?  
Oquv yılı ne zaman bite?

### Vazife (задание)

- изучив материал § 58, проспрягайте в желательном на-  
клонении (в утвердительной и отрицательной формах) глаголы  
“*соутаq*”, “*qaçtaq*”, “*kesmek*”, “*bilmek*”;
  - изучив материал §59, проспрягайте в настояще-будущем  
времени в прошедшем (в утвердительной и отрицательной фор-  
мах) глаголы “*tüşmek*”, “*tüşünmek*”, “*almaq*”, “*qurmaq*”;
  - изучив материал §60, образуйте местный падеж причас-  
тий настояще-прошедшего действия от глаголов “*çalışmaq*”,  
“*ciutaq*”, “*ösmeq*”, “*körmek*”;
- г) выучите новые слова;  
д) переведите раздел “Языковой материал”, проставьте уда-  
рения, выучите наизусть пословицы и загадки;  
е) выучите часть I раздела разговорника «Образование.  
Школа».



## § 62. Причастия настояще-будущего действия

Эти причастия характеризуют лицо, предмет, либо явление в процессе совершения двух видов действия:

- могущих произойти в будущем с определённой вероятностью;
- характерных, привычных для него действий.

Положительная форма образуется при помощи аффиксов **-r**, **-ar**, **-er**, **-ir**, **-ır**, присоединяемых к глагольной основе по правилам, изложенными в §30 (см. урок 17): **çapar** – «бегущий, мчащийся» (от “**çarpaq**” – «бежать, мчаться»); **kelir** – «приходящий» (от “**kelmek**” – «приходить») и т. д. Причастия настояще-будущего времени по форме тождественны глаголам 3-го лица единственного числа утвердительной формы. Различить их можно по расположению в составе предложения: причастия настояще-будущего действия никогда не стоят в конце предложения, но обязательно имеют после себя определяемое слово. Сравните: **çapar** at – скакун / at **çapar** – конь мчится (помчится); **çalar** saat – будильник / **çalğıçı** kemane **çalar** – музыкант играет (будет играть) на скрипке; **kelir** (**kelecek**) aftada – на будущей неделе / о **kelir** – он приходит (придёт).

Отрицательная форма образуется при помощи аффиксов **-maz**, **-mez**, присоединяемых к глагольной основе по правилам, изложенным в §32 (см. урок 18). Отрицательная форма причастий настояще-будущего действия тождественна по форме глаголам 3-го лица единственного числа настояще-будущего времени в отрицательной форме. Различить их можно по расположению в составе предложения. Сравните: **sönmez** yıldız – негаснущая звезда / yıldız **sönmez** – звезда не гаснет (не погаснет); **silinmez** iz – неизгладимый след / iz **silinmez** – след не изгладится.

### § 63. Послелоги, управляющие родительным падежом

Послелоги **altında** – под; **altından** – из-под; **aldında** – впереди; **aldıdan** – спереди; **artında** – сзади, позади; **artıdan** – сзади, с задней стороны; **arfesinde** – накануне; **boyunda** (**boylarında**) – вдоль, по; **astında** – под; **astıdan** – из-под; **arasında** – среди, между; **arasıdan** – из; **başında** – в начале; **başına** – на; **devamında** – в течение; **zarfında** – во время, в течение; **içinde** – внутри, в; **içinden** – изнутри, из; **içine** – внутрь, в; **ortasında** – в середине; **ortasıdan** – из середины; **ortasına** – в середину; **qarşısında** – напротив; **ogrünnda** – за; **ögünde** – впереди; **peşinden** – вслед, за; **sebebinden** – из-за; **tişarıda** – снаружи; **tişarıdan** – снаружи (из); **tübünde** – под, внизу; **tübünden** – из-под, снизу; **tübüne** – вниз, под; **üzerinde** – на (поверхности), над; **überinden** – с (поверхности); **töpesinde** – наверху, на; **töpesinden** – сверху, с; **töpesine** – наверх, на; **çevresinde** – вокруг, в окрестностях; **etrafında** (**etrafta**) – вокруг; **çetinde** – на краю, на границе, в конце; **yanında** – около, и некоторые другие сами по себе образованы от существительных и сочетаются с существительными в родительном падеже: **köyün içindedē** – в деревне, **evimizniñ qarşısında** – напротив нашего дома.

Очень часто, однако, аффиксы родительного падежа опускаются: **aya tübünde** – под скалой; **dam töpesinde** – на крыше; **yer astında** – под землёй; **vatan ogrünnda** – за родину; **sofra başında** – за столом; **suv üzerinde** – на поверхности воды, на воде; **ev içinde** – в доме.

Примеры использования послелогов (служебных имён) в предложениях: “**Olarniñ arasında** yazılıclar ve şairler bar edi” – «Среди них были писатели и поэты», “**Oniñ yanında** maña yengil olur” – «Рядом с ним мне будет легко», “**Cemil balalarniñ artıdan kete**” – «Джемиль идёт позади детей», “**Suv üzerinde suv lâlesi açqan**” – «На поверхности воды раскрылись кувшинки», “**Sofra başında meraqlı subet köcti**” – «За столом начался интересный разговор», “**Bir ev içinde on beş adam bar**” – «В одном доме пятнадцать человек».

## 64. Послелоги, управляющие дательно-направительным падежом

Послелоги **köre** – согласно, сообразно, по; **qarşı** – (на)против, навстречу; **taba** – в сторону; **doğru** – прямо (к); **taraf** – в сторону, в направлении; **qadar** – до, (на)столько, – сочетаются с существительными в дательно-направительном падеже, напр.: evge taraf çaptı – он убежал домой, qazanına köre qapağı – по кастрюле и крышка, sabadan aqşamğa qadar uçaqlar uçtu – самолёты летали с утра до вечера, o anasına taba altı-yedi adım attı – он сделал шесть-семь шагов по направлению к матери.

С существительными в дательно-направительном падеже сочетаются также глагольные послелоги **baqırıp** – глядя, поглядев; **baqqanda** – смотря; **baqmadan** – несмотря на..., и др.: “Ağasına baqırıp qardaşı da yahşı işley edi” – «Глядя на старшего брата, младший тоже работал хорошо», “Yağmurğa baqmadan qurulış kete eti” – «Несмотря на дождь, строительство продвигалось».

### Yañı sözler (новые слова)

<b>qartal</b> – опёл	<b>çırçırna (çırlaq)</b> – сверчок
<b>qırğıy</b> – ястреб	<b>qaplan</b> – тигр
<b>bala, yavru</b> – детёныш	<b>mazin</b> – цикада
<b>turna</b> – журавль	<b>fil</b> – слон
<b>aqquş</b> – лебедь	<b>aqrep</b> – скорпион
<b>gögercin</b> – голубь	<b>qaplıbaqa</b> – черепаха
<b>leylek</b> – аист	<b>pire</b> – блоха
<b>memeliler</b> – млекопитающие	<b>qısqaç</b> – рак
<b>yırtıcı</b> – хищник; хищный	<b>sülük</b> – пиявка
<b>qoçqar</b> – баран	<b>qırmısqı (qarinca)</b> – муравей
<b>buğ'a</b> – бык	<b>süme</b> – моль
<b>tosun</b> – бычок	<b>yipek qurtu</b> – шелкопряд
<b>qatır</b> – мул	<b>qoñuz</b> – жук
<b>qulun</b> – жеребёнок-сосунок	<b>örümcek</b> – паук
<b>biye</b> – двухлетний жеребёнок	<b>jirafe</b> – жираф
<b>bota</b> – верблюжонок	<b>ine</b> – игла, иголка
<b>domuz (çoçqa)</b> – свинья	<b>çibin</b> – муха

**domuz balası** – поросёнок  
**torğay** – воробей  
**quzğun** – ворон  
**qarğı** – ворона  
**qara qarğı** – грач  
**çavke** – галка  
**duvadaq** – дрофа  
**qarılığaç** – ласточка  
**ebabil** – горная ласточка  
**kukukqus** – кукушка  
**taqtaqqus** – дятел  
**bostorğay** – жаворонок  
**bülbül** – соловей  
**kemirici** – грызун  
**siğırçıq** – скворец  
**kanarya** – канарейка  
**keklik** – куропатка  
**çil** – рябчик  
**bödene** – перепёлка  
**papağan (totu quş)** – попугай  
**çipçe** – цыплёнок  
**tavusqus** – павлин  
**yılan** – змея  
**böcek** – насекомое  
**çegertki** – кузнечик  
**sarinca** – саранча  
**tirtir** – гусеница  
**cırkıy** – мошка  
**sivrisinek (siyrüsene)** – комар  
**şamek** – мартышка  
**maymun** – обезьяна  
**melez at** – лошак  
**baytal** – кобыла  
**timsah** – крокодил  
**kerkidan** – носорог  
**suv ayğırı (begemot)** – бегемот

**tilki** – лиса  
**tavşan** – заяц  
**sansar** – белка  
**samır** – соболь  
**sıçavul** – крыса  
**kirpi** – ёж  
**oqlu kirpi** – дикобраз  
**pardoş** – кот  
**mışiq balası** – котёнок  
**oqtalmaq** – задевать  
**ÿcüm** – атака, нападение, наступление, налёт, штурм  
**ÿcüm etmek** – нападать  
**açuvlandırmacı** – дразнить  
**atılmaq** – бросаться, кидаться; набрасываться  
**padişa** – падишах  
**ayvanat bağçası** – зоопарк  
**boğmaq** – душить  
**közetmek** – наблюдать, внимательно смотреть  
**saf** – 1. ряд, строй;  
2. честный; нравственный  
**yoq etmek** – уничтожать  
**avlamaq** – охотиться, подстерегать  
**seyir** – зрелище  
**seyir etmek** – наблюдать, созерцать  
**çege (çalı)** – куст, кустарник  
**çapqılmaq** – бросаться, кидаться на кого-л.  
**apansızdan** – внезапно, вдруг  
**saymaq** – считать; полагать  
**sayılmaq** – считаться  
**ton** – шуба, тулуп  
**arfe** – канун  
**qorqunçlı** – страшный, ужасный

**suvsiyır** – буйвол  
**yunus balığı (delfin)** – дельфин  
**elek balığı** – камбала  
**qandalay** – клоп

**zahire** – зерно; злаки  
**teşik, (dual.delik)** – дыра, отверстие  
**çitirman** – дремучий  
**zarar** – вред

## Til materialı (языковой материал)

### *I. Kiyik ayvanlar*

Ormanlarda, dağlarda, çöllerde kiyik ayvanlar yaşay. Aşlarını özleri tapa. Qaşqır, ayuv, fil, sansar, tilki kibi ayvanlar kiyik ayvanlar sayıla. Qoy, eçki, domuzlarnıñ kiyik soyları da bar. İnsanlar kiyik ayvanlarnıñ terisinden ve boynuzlarından özlerine çeşit faydalı şeyler yapa. Bazı bir kiyik ayvanlar insanlarğa zarar ketire. Qaşqır qoylarğa üçüm ete, tilki – tavuq, papiy, qaz kibi kümes quşlarını aşay. Sıçan ve sıçavul kibi kemirici ayvanlar aşlıqlarını yuvalarına taşıy... Mına buniñ içün insanlar zarar ketirgen ayvanlarnen küreşe.

Kiyik ayvanlar arasında eñ qorqunçlı yırtıcı – qaplandır. Qaplan çegerliklerde, qamışlıqlarda yaşay. Qaplannıñ terisi yolaqlı. Quruğan otlar içinde qaplannı körmek qıyın. Qaplan qamışlıqlar arasından özenge suv içmege kelgen ayvanlarnı közetip, apansızdan olarnıñ üstüne atıla.

Arslan – yırtıcı ayvanlarnıñ eñ quvetlisidir. Ondan episı ayvanlar qorqa. O kiyik ayvanlarnıñ padişası sayıla.

### *II. Ayvanat bağçasına kezintiden ögüne*

Ocapçe: – Balalar, yarın biz ayvanat bağçasına baracaqmız. Sizge ricam bar: ana-babalarınızdan beşer grivna alıp keliñiz... Anda barğan soñ ayvanlarşa bir türlü yem bermeñiz, olarnı açuvlandırmırmañız. Bağıñız ve seyir etiñiz. Ayvanat bağcasında özüñizni yahşı tutuñız.

Balalar: – Yahşı, ocam, ya saat qaçta ve ne yerde toplaşacaqmız?

Ocapçe: – Saat onda mektep azbarına kelirsiiñiz, andan ketermiz.

### *III. Tapmacalar*

- 1) Özü balaban olmasa da evini arrasında taşıy (*qaplibaqa*).
- 2) Ayaqsız, qolsız – qapı aça (*yel*).
- 3) Qara taraşçıq evge yibermey (*kilit*).

4) Çiçeklerge qonar, olardan tatlı bal toplar (*balqurt*).

5) Yoqtır bilmegen onı, ineden onıñ tonu (*kirpi*).

### Laqırdı sözlüğü (разговорник)

#### Образование. Школа (часть II )

Вы живёте в общежитии?

Сочинение написано правильно,  
без ошибок.

Наша школа четырёхэтажная.

Кто ваш классный руководитель?

Сколько учеников в вашем классе?

Кто сегодня дежурный?

Кто у вас преподаёт литературу?

Где вы будете проходить практику?

Пишешь ли ты свою дипломную  
работу?

Как прошла защита диплома?

#### Tasıl. Mektep (2 qisim)

Siz yataqhanede

oturasıñızmı (yaşaysıñızmı)?

İnşa doğru, hatasız yazılıgın.

Bizim mektebimiz dörtqatlı(dır).

Sınıf reberiñiz kim(dir)?

Sınıfiñizda qaç talebe bar?

Bugün nevbetçi kim(dir)?

Sizde edebiyat dersini kim  
bere (*или alıp bara*)?

Siz ameliyatıñıznı qayda  
keçecexsiñiz?

Sen diplom işini yazasıñmı?

Diplomlarnı qorçalav nasıl  
keçti?

### Vazife (задание)

а) изучив материал §61, постройте причастия настояще-будущего действия в утвердительной и отрицательной форме от глаголов **almaq** – брать и **bermek** – давать и переведите их;

б) изучив материал §62, переведите: «около дороги», над водой», «сесть за стол», «в окрестностях посёлка», «под камнем», «лежать на диване»;

в) изучив материал §63, переведите: «в сторону дремучего леса», «кантирелигиозный», «отдыхать до утра», «несмотря на это», «в соответствии с постановлением»;

г) выучите новые слова;

д) переведите текст, диалог, загадки; проставьте ударения, текст перескажите, загадки выучите наизусть;

е) выучите часть II раздела разговорника «Образование. Школа».

# 30

## OTUZINCI DERS (ТРИДЦАТЫЙ УРОК)



### § 65. Функции словообразовательных аффиксов -lıq, -lik, -luq, -lük

Аффиксы в крымскотатарском языке служат для образования существительных и прилагательных практически от всех частей речи, кроме глаголов, напр.: **men** – я / **menlik** – достоинство; **üç** – три / **üçlük** – тройка; тройственный; **çoq** – много / **çoqlıq** – множественное число; **qış** – зима / **qışlıq** – зимний, на зиму; озимый; **baar** – весна / **baarlık** – весенний, к весне; **küz** – осень / **küzlük** – осенний, к осени; **tütüncü** – табаковод / **tütüncilik** – табаководство; **aqşam** – вечер / **aqşamlıq** – вечерний; ужин; **dost** – друг / **dostluq** – дружба.

Примеры использования слов с этими аффиксами в народном поэтическом творчестве:

Özen içi tüzemlik de,  
Bu ne qadar güzellik!  
Güzelligiň yaraşır da,  
Baqqan közler qamaşır...

Около речки равнина,  
Какая красота!  
Красотою ты сияешь,  
Всех кругом ослепляя.

(из народной песни “Özen içi tüzemlik”)

Примеры использования слов с аффиксами **-lıq, -lik, -luq, -lük** в предложениях: “**Qışlıq boğdaylar saçıldı**” – «Озимая пшеница посеяна»; “**Tükândan anterlik toquma aldım**” – «В магазине я купила ткань для платья»; “**Bir künlük qazançımızı cemiyet hayriye berdik**” – «Однодневный заработок мы передали благотворительному обществу»; “**Sofrada eki tuzluq tura edi**” – «На столе стояли две солонки».

### § 66. Функции аффиксов **-sı / -ci, -su / -cü, -çı / -çi, -çu / -çü**

Аффиксы действующего лица **-sı, -ci, -su, -cü, -çı, -çi, -çu, -çü** используются для образования имён существительных, обо-

значающих профессию, род занятий, подчёркивающих характерное свойство их отличия от других существительных. Эти аффиксы подчиняются как законам созвучия по мягкости-твёрдости, так и законам губного сингармонизма (см. урок 6), а также правилу выбора фонетических вариантов аффиксов (см. урок 7). Примеры: **baliq** – рыба / **baliqçı** – рыбак; **çiçek** – цветок / **çiçekçi** – цветовод; **davul** – барабан / **davulçı** – барабанщик; **deñiz** – море / **deñizci** – моряк; **yol** – путь, дорога / **yolcu** – путник; **kün** – зависть / **küncü** – завистник; **top** – пушка / **topçu** – артиллерист; **süt** – молоко / **sütçü** – молочница.

Примеры использования слов с аффиксами действующего лица в народном поэтическом творчестве: “**Oduncılar**, aman, dağdan odun endidir...” – «Дровосеки, эгей, везут дрова из горных лесов...» (из народной песни “*Oduncılar*”).

“**Demirciler** demir döger, tunç olur, tunç olur...” – «Кузнецы куют железо, молотом стучат, стучат...» (из народной песни “*Demirciler demir döger...*”).

## § 67. Функции аффиксов -daş, -deş

Аффиксы сопринаадлежности **-daş**, **-deş** обозначают людей:

1) принадлежащих к одной общности, напр.: **semet** – край, страна / **semetdeş** – земляк; **Vatan** – Родина / **vatandaş** – соотечественник.

2) объединённых взаимной связью: **fikirdeş** – единомышленник; **işdeş** – сотрудник; **addaş** – тёзка; **yaşdaş** – сверстник.

## § 68. Функции аффиксов -kâr, -kir

Аффиксы **-kâr**, **-kir** обозначают склонность лица к чему-либо. Закон созвучия по твёрдости-мягкости в данном случае имеет одно отклонение: аффикс **-kâr** присоединяется к словам, последний слог которых включает звуки, обозначаемые на письме «**а**», «**â**», «**о**», «**u**», «**ı**», «**e**», а аффикс **-kir** присоединяется во всех остальных случаях. Примеры: **aves** – желание, интерес, увлечение, пристрастие / **aveskâr** – любитель; **iş** – работа / **işkir** – трудолюбие.

вый (деятельный) человек; **sanat** – искусство / **sanatkâr** – деятель искусства; **gunâh** – грех / **gunâhkâr** – грешник.

## § 69. Функции аффикса **-şinas**

Аффикс **-şinas** обозначает людей – специалистов в той или иной области: **türkşinas** – тюроколог; **tilşnas** – языковед, филолог.

## § 70. Уменьшительно-ласкательные аффиксы **-çıq, -cık**

Они используются в том же значении, что и в русском языке, для образования уменьшительных и ласкательных форм: **qoqla** – кукла / **qoqlaçıq** – куколка; **göl** – озеро / **gölçik** – лужа, озерцо, и т. д. Если корневое слово оканчивается на **-q** или **-k**, то эти согласные при образовании уменьшительно-ласкательной формы выпадают: **yapraq** – лист / **yapraçıq** – листочек; **kemik** – кость / **kemiçik** – косточка.

### Yaňı sözler (новые слова)

<b>taqdir</b> – 1. судьба;	<b>munasebet</b> – связь, отношение;
2. одобрение	общение
<b>osaq</b> – очаг	<b>ziraat (ziraatçılıq)</b> – земледелие
<b>taşlamaq</b> – оставлять	<b>ziraatçı</b> – земледелец
<b>qabile</b> – племя, род	<b>seyaat</b> – путешествие
<b>aralıq</b> – щель, промежуток	<b>tarihiy</b> – исторический
<b>özek</b> – сердцевина, ядро	<b>yekâne</b> – единый
<b>keçirmek (ötkermek (диал.))</b> – проводить	<b>yummaq</b> – закрывать (глаза, рот);
<b>keçirilmek (ötkerilmek (диал.))</b> – проводиться	<b>rum</b> – грек
<b>saa</b> – сфера, область;	<b>perde</b> – занавес; штора, занавеска
отрасль	<b>tenqit</b> – критика
<b>sanat</b> – искусство	<b>silâ</b> – оружие
<b>isse</b> – доля, вклад	<b>qapalmaq</b> – закрываться
<b>kelmeşek</b> – пришелец; пришлый	<b>talap etmek</b> – требовать
	<b>kelme (kelüv, keliş)</b> – приход, приезд
	<b>talap</b> – требование

<b>tökmek</b> – лить, сыпать	<b>cemaat</b> – община, общество; публика
<b>tökülmek</b> – 1. сыпаться, пролиться; 2. влиться, впадать	<b>cail</b> – невежда; неграмотный
<b>esnaf</b> – ремесленник	<b>cemiyet</b> – общество
<b>mimar</b> – архитектор, зодчий	<b>toy</b> – свадьба
<b>birleşmek</b> – объединиться	<b>aqça (para)</b> – деньги
<b>örtmek</b> – накрывать, покрывать	<b>ruhaniy</b> – духовное лицо; духовный
<b>dalmaq</b> – окунаться, нырять; погружаться	<b>ıqıq</b> – право; правовой
<b>yasaq etmek</b> – запрещать	<b>sade</b> – простой, несложный
<b>yasaq etilmek</b> – запрещаться, быть запрещённым	<b>zararlı</b> – вредный
<b>istilâ</b> – нашествие, оккупация; захват	<b>mürekkep</b> – сложный, составной
<b>istilâci</b> – захватчик, оккупант	<b>zenginleştirmek</b> – обогащать
<b>eali</b> – население	<b>ziyan</b> – вред, ущерб, убыток
<b>millet</b> – нация	<b>yipek</b> – шёлк
<b>aqiqiy</b> – настоящий, истинный	<b>nasiyat</b> – совет, наставление
<b>milletlerara</b> – межнациональный	<b>quman</b> – кувшин
<b>dinlerara</b> – межрелигиозный	<b>maden</b> – металл
<b>çet el</b> – заграничный, зарубежный	<b>baca</b> – дымовая труба
<b>qaranlıq</b> – темнота, мрак; тьма, мгла	<b>maarif</b> – образование, просвещение
	<b>inqilâp</b> – революция

## Til materialı (языковой материал)

### I. Qırımtatarlarnıñ tarihiy taqdırı (tarih ilimleri doktorı V. Vozgrinniň kitabından bir parça)

Tavrular, kimmeriyalılar, skifler ve başqa qadimiy qabileler qırımtatar halqınıñ özegini teşkil etken. Yañı-yañı insan özenleri yarım adanıñ toprağına kelip tökülgən. Olar beraber yaşap, er bir yañı qabile (sarmatlar, gotlar, rumlar, qıpçaqlar) Qırımnıñ meydanğa kelgen medeniyetini zenginlestirgen. Er biri qurucılıq ve ziraatçılıq tehnikası inkişafına, arbiy iş, felsefe, sanaat ve til saasına öz issesini qoşqan. Kelmeşekler ve yerli eali birleşken. Bu cemiyet açıq cemiyet edi er

kesni qabul ete edi. Bu cemiyet milletlerara ve dinlerara munasebetleriniň unikal temsili edi.

Qırıム, Asiya ve Avropa alimelerini, sanat adamlarını, esnaflarını özüne magnit kibi çekte edi. Bu vaqtta Kezlevde Türkiyeden ulu mimar Sinan, Bağçasarayda ise rum Fioravanti çalıştı.

1783 senesindeki istilâdan soň çar Rusyesi Qırıムnı şarttan aqiqiy demir perdenen ortti. İstanbul ve Bağdadğa yapılgan oquv seferleri yasaq etilgen edi. Soňra çet el alimleri ve ruhaniyeleriniň Qırıムga kelmeleri da yasaq etilgen edi, Mekkege yol qapaldı. Bu al qırımtatar medeniyetine گaet büyük zarar ketirdi.

### *II. Atalar sözleri*

- 1) Halq yahşılıqnı da unutmaz, onı yapqanları da.
- 2) Toqluqta açlıqnı unutma, barlıqta – yoqluqnı.
- 3) Bülbül ile qarğanıň qardaşlığı – alim ile cailniň yoldaşlığı.
- 4) Eň yahşı güzellik – edep ve bilgi güzelligidir.
- 5) Aylançıq da olsa yol olsun.
- 6) Aqıl – baylıq, aqıllı – baylıqnıň saibi.
- 7) Dülberlik toyda kerek, birlik ise daima kerek.
- 8) Dülberlik – üç künlük, yahşılıq – ömürlik.

### *III. Tapmacalar*

- 1) Ocaq başında yatqan, közlerini şart yumğan (*mışıq*).
- 2) Biri töke-saça, biri içip toya (*yağmur, topraq*).
- 3) Uzun aralıq, içi qaranlıq (*baca*).
- 4) Dağda-çölde yürüp, çeşit yemiş aşayım, avcılarń körgende qorqmağa başlayım (*tavşan*).
- 5) Beş ağa-qardaşqa – bir tonçıq (*qolçaq*).

### **Laqırdı sözlüğü (разговорник)**

#### *I. Приглашение к столу*

- Пожалуйста, прошу к столу! – Cámım, sofraqa buyúr(iňiz)!  
– Спасибо! – Saǵ ol(uňız)!

#### *II. Благодарность за угощение*

- Спасибо, пусть будет изобилие (на Вашем столе)! – Saǵ ol(uňız), bereket bersin!  
(или: Saǵ ol(uňız), sofraqızǵa bereket!)

– На здоровье!  
– Aş olsun!

### III. Благодарность за выпитую воду

– Спасибо!  
– Sağ ol(uñiz)!

– На здоровье!  
– Afyetler olsun!

#### Vazife (задание)

а) изучив материал §64, переведите: «обилие», «изобилие», «узость», «смелость», «удаль», «равнина» (исходные слова: **tüz, qurumaq, yigit, tar**);

б) изучив материал §65, переведите: «вратарь», «просветитель», «горняк, минералог», «наставник», «лётчик», «зритель», «общественник», «критик» (исходные слова: **seyir, uçmaq, nasiat, qapı, cemaat, tenqit, maarif, maden**);

в) изучив материал §66, переведите: «собеседник», «сородич», «синоним», «сопутник», «единомышленник», «одноклассник» (исходные слова: **silâ, mana, fikir, subet, soy, sınıf**);

г) изучив материал §67, переведите: «непрятательный», «требовательный», «вредитель, зловредный», «склонный к измене» (исходные слова: **talap, hiyanet, qanaat, ziyân**);

д) изучив материал §68, переведите: «краевед», «ценитель» (исходные слова: **qıymet, ülke**);

е) изучив материал §69, переведите: «значок», «язычок», «медвежонок», «кошечка» (исходные слова: **til, müşiq, auyv, işaret**);

ж) выучите новые слова;

з) переведите текст, пословицы, загадки, проставьте ударения, выучите пословицы и загадки, текст перескажите;

и) выучите диалоги.

# 31

## OTUZ BİRİNCİ DERS (ТРИДЦАТЬ ПЕРВЫЙ УРОК)



### § 71. Причастия будущего действия

Эти причастия характеризуют лицо (предмет, явление) в процессе совершения действия, которое произойдёт в будущем безусловно.

Положительная форма образуется присоединением к глагольным основам в соответствии с законами сингармонизма (см. урок 6) и правилом (см. урок 7) аффиксов **-асақ**, **-есек**, **-усақ**, **-усек**: **olasaq** – будущий; **kelesek** – тот, который наступит (придёт), будущий; **soraysaq** – тот, который спросит; **eleysek** – тот, который просеет.

Причастия будущего действия, как это видно из примеров, по форме тождественны глаголам 3-го лица единственного числа будущего категорического времени (см. урок 24). Различать их можно по положению в составе предложения: причастия будущего действия никогда не стоят в конце предложения, но обязательно имеют после себя определяемое слово. *Сравните:* **olasaq körüşüv** – будущая встреча / **körüşüv olasaq** – встреча состоится; **kelesek zaman** – будущее время / **zaman kelesek** – придет время...

Отрицательная форма причастий будущего действия образуется присоединением к основе глагола аффиксов **-таясақ**, **-тейсек** в соответствии с законами созвучия: **almaysaq** – тот, который не возьмет; **bermeysek** – тот, который не даст. Отрицательная форма причастий будущего действия тождественна по форме глаголам 3-го лица единственного числа будущего категорического времени в отрицательной форме (см. урок 24). Различить их можно по положению в составе предложения: причастия будущего действия никогда не стоят в конце предложения, но обязательно имеют после себя определяемое слово: **yazmaysaq talebe** – ученик, который не будет писать / **talebe yazmaysaq** – ученик не будет писать (не напишет); **ketmeysek adam** – человек, который не уйдет / **adam ketmeysek** – человек не уйдет.

## § 72. Особенности перевода причастий будущего действия в местном падеже

В местном падеже (т.е. при добавлении к глагольной основе аффиксов **-асақта**, **-есекте**, **-усақта**, **-усекте**) причастия будущего действия переводятся на русский язык по образцам, под-

робно изложенным в §60; чаще всего сочетанием «перед тем, как + глагол», напр.: **sorayasaqta** kögerim – перед тем, как спросить, увидим; **qaytasaqta** kırerim – перед тем, как возвращаться, зайду.

### § 73. Выражение намерения при помощи причастий будущего действия

Сочетания «причастие будущего действия + спрягаемый глагол olmaq» на русский язык переводятся сочетанием «собираться (намереваться) сделать что-либо». Примеры: Qayda **kirecek olasın?** – Куда собираешься поступать?; Qartal balaları endi **uçacaq oldu.** – Орлята уже вознамерились летать.

#### Yani sözler (новые слова)

<b>deňişüv</b> ( <b>deňişme</b> ) – обмен;	<b>aynecilik</b> – хитрость
изменение, перемена	<b>tüşünip tapmaq</b> – придумать
<b>deňiştirmek</b> ( <b>almaşturmaq</b> ) –	<b>tapılmaq</b> – найтись
менять	<b>efendi</b> – господин
<b>almaştırılmaq</b> – быть сменённым,	<b>hanım</b> – госпожа
переставленным	<b>mevzu</b> – тема
<b>deramet</b> – доход, приход	<b>miqdar</b> – количество, мера
<b>maliye</b> – финансы	<b>qoyun</b> – пазуха ( <b>qoynuna</b> – за пазуху)
<b>kâğıt para</b> – купюра, банкнота	<b>mal</b> – 1. товар; 2. имущество; 3. скот
<b>kapık</b> – копейка	<b>mülk</b> ( <b>mülkiyet</b> ) – собственность, имущество
<b>on kümüşlik</b> – десятка	<b>mal-mahsul</b> – товары, изделия
<b>kümüş</b> – рубль	<b>külte</b> – сноп, связка
<b>kümüş aqça</b> – монета	<b>usta</b> – мастер, умелец
<b>al*</b> – решение, разрешение	<b>ustahane</b> – мастерская
<b>al* etmek</b> – решать, разрешать	<b>teprenmek</b> – колебаться, трястись
<b>mesele</b> – вопрос, проблема	<b>Hıdırles</b> – праздник первого
<b>al* olunmaq</b> – быть решённым, разрешённым	дня лета
<b>diqqat</b> – внимание	<b>talimat</b> – инструкция
<b>müim</b> – важный, существенный	
<b>yeterlik</b> – достаточное количество	

\* «л» в слове – мягкий

**tırmaşmaq** – карабкаться, взбираться  
**papuçlar** – тапочки  
**belki** – наверное, возможно,  
может быть  
**bazarertesi** – понедельник  
**salı** – вторник

**çarşembe** – среда  
**cumaaqşamı** – четверг  
**cuma** – пятница  
**cumaertesi** – суббота  
**bazar** – 1. воскресенье  
2. базар

## Til materialı (языковой материал)

### *I. Lâtife*

Nasredin ocanıň talebeleri onıň papuçlarını alıp saqlaycaq ola.  
Buniň için olar bir aynecilik tüşünip tapa.

– Bu terekke kimse çıqıp olamaz, – dey olar.

Nasredin oca papuçlarını çıqara, qoynuna qoya ve terekke tırmaşıp başlay.

– Efendim, papuçlarınızı ne için taşlamaysız? – dep soraylar.  
– Terek töpesine çıqqan soň belki daa bir yol çıqar.

### *II. Para deňişüvi*

Baş buhgalter: – Siz yarından başlap pek büyük bir işke qosulacaqsınız. Elli ve yüz kümüşlik paralar deňiştirilecek. Öğümüzde pekçoq al olunacaq mesele bar. Bu işni büyük diqqatnen yapmaq kerekmiň. Menim sizge ricam bar: sizge adamlar çoq sualnen kelecek, siz talimatqa baqıp cevap bermek kerekſi(ñi)z.

Kassir: – Yahşı. Paralarını deňiştirip berecekmizmi?

B. b.: – Ebet. Eň müimi şudır ki, üç kün berile. Bu – acele surette yapılacaq iştir.

K.: – Bizge keregi qadar para ketireceklermi?

B. b.: – Fikirimce, paralarını deňiştirmek için bizge üçer, beşer, onar kümüşlikler yeterli derecede bar.

K.: – Men aňladım.

B. b.: – Sizge muvafaqiyetler tileyim.

### *III. Atalar sözleri*

- 1) Hıdırles keldi – demek yaz keldi, külte keldi – demek kız keldi.
- 2) Qara bulut olmasa, yağmur yağmaz.
- 3) Yel esmese yapraq teprenmez.

5) İş ustasından qorqar, qorqmağan ep işni yapar.

6) Tek babanıñ degil, halqınıñ da oğlu ol.

## Laqırdı sözlügi (разговорник)

### *Поздравление при рождении ребёнка*

- Bala (или yañı dünya) hayırlı olsun! – Поздравляем с новорожденным!
- Alla razı olsun! Alla özüñizge hismet etsin!
- Adını ne qoymışınız?
- Suleyman.
- Pek yahşı. Adının qart olsun.
- Спасибо. Пусть и Вам Бог даст (пошлёт)!
- Как назвали?
- Сулейман.
- Очень хорошо. Пусть с этим именем встретит свою старость.

### *Поздравление при покупке машины*

- Maşna hayırlı olsun!
- Sağ ol(uñiz). Darısı sizge olsun.
- Alla maqarıçinden utandırmamasın.
- Buyur(iñiz)!
- Поздравляю с машиной!
- Спасибо. И Вам того же желаю.
- Причитается магарыч.
- Пожалуйста!
- (Заходите в дом)

## Vazife (задание)

а) изучив материал §70, образуйте положительную и отрицательную формы причастий будущего действия от глаголов “**yarmaq**”, “**avlamaq**”, “**keçirmek**”, “**diñlemek**”, дайте перевод;

б) изучив материал §71, переведите: «вы поймёте, когда прочтёте», «когда они возьмут власть в свои руки, они начнут работать»;

в) изучив материалы §72, переведите: «я собирался вас спросить», «ты теперь где намереваешься работать?»;

г) выучите новые слова;

д) переведите текст, диалог, пословицы из раздела «Языковой материал», проставьте ударения, пословицы выучите наизусть;

е) выучите формы поздравлений в различных ситуациях.



### § 74. Причастия настояще-прошедшего действия в форме принадлежности

Ранее (см. урок 13) отмечалось, что причастия настояще-прошедшего действия могут принимать притяжательные аффиксы. Это относится к причастиям как в утвердительной (положительной), так и в отрицательной форме. Присоединение к причастиям настояще-прошедшего действия аффиксов принадлежности осуществляется по тем же самым образцам, которые приведены в §14 (см. урок 10). Рассмотрим образование причастий настояще-будущего действия в форме принадлежности от глаголов **oçitaq** – «читать», **istemek** – «желать», **tarpaq** – «находить», **etmek** – «делать».

Число	Единственное	
	Лицо	Аффиксы
I	-im,*	<b>oquğanım</b> – прочитанное (читаемое) мной; то, что я прочитал (читаю); моё чтение;
	-im	<b>tarqaṇı́m</b> – найденное (находимое) мной; то, что я нашёл (нахожу); моя находка;
	-im	<b>istegenim</b> – желаемое мной; то, что я желал (желаю); моё желание;
II	-iň,	<b>oquğanıň</b> – прочитанное (читаемое) тобой; то, что ты прочитал (читаешь); твоё чтение
	-iň	<b>tarqaṇıň</b> – найденное (находимое) тобой; то, что ты нашёл (находишь); твоя находка;
		<b>istegeniň</b> – желаемое тобой; то, чего ты желал (желаешь); твоё желание;
		<b>etkeniň</b> – сделанное (делаемое) тобой; то, что ты сделал (делаешь); твоё дело

\* - все аффиксы принадлежности в ед.ч. принимают ударения на себя

III	-i, -i	<b>oquğanı</b> – прочитанное (читаемое) им; то, что он прочитал (читает); его чтение; <b>tarqanı</b> – найденное (находимое) им; то, что он нашёл (находит); его находка; <b>istegeni</b> – желаемое им; то, что он желал (желает); его желание; <b>etkeni</b> – сделанное (делаемое) им; то, что он сделал (делает); его дело
<b>Число</b>		<b>Множественное</b>
<b>Лицо</b>	<b>Аффик-сы</b>	<b>Примеры</b>
I	-imiz,*  -imiz	<b>oquğanımız</b> – прочитанное (читаемое) нами; то, что мы прочитали (читаем); наше чтение; <b>tarqanımız</b> – найденное (находимое) нами; то, что мы нашли (находим); наша находка; <b>istegenimiz</b> – желаемое нами; то, чего мы пожелали (желаем); наше желание; <b>etkenimiz</b> – сделанное (делаемое) нами; то, что мы сделали (делаем); наше дело
II	-iñiz,  -iñiz	<b>oquğanıñız</b> – прочитанное (читаемое) вами; то, что вы прочитали (читаете); ваше чтение; <b>tarqanıñız</b> – найденное (находимое) вами; то, что вы нашли (находитите); ваша находка; <b>istegeniñız</b> – желаемое вами; то, что вы пожелали (желаете); ваше желание; <b>etkeniñız</b> – сделанное (делаемое) вами; то, что вы сделали (делаете); ваше дело
III	-(lar)i,  -(ler)i	<b>oquğan(lar)i</b> – прочитанное (читаемое) ими; то, что они прочитали (читают); их чтение; <b>tarqan(lar)i</b> – найденное (находимое) ими; то, что они нашли (находят); их находка; <b>istegen(ler)i</b> – желаемое ими; то, что они пожелали (желают); их желание; <b>etken(ler)i</b> – сделанное (делаемое) ими; то, что они сделали (делают); их дело

Как видно из таблицы, перевод причастий настояще-прошедшего действия в форме принадлежности в общем случае может быть осуществлён тремя способами. Для многих таких причастий, однако, перевод возможен только двумя последни-

\* - во 2-ом, 3-м лице ударенис принимает на себя аффиксы -iz/-iz

ми способами (*yırlağanı* – то, что он пел (поёт); его пение; *bilmegeniñiz* – то, чего вы не знали (ваše незнание) либо вообще одним лишь способом (*kelgenim* – мой приход; *ketkenimiz* – наш уход). Возможные варианты перевода зависят в существенной степени от контекста.

Причастия настояще-прошедшего действия в форме принадлежности изменяются по падежам точно так же, как и соответствующие существительные в форме принадлежности (см. урок 11, § 17). При этом причастия с окончаниями принадлежности **-imiz**, **-imiz**, **-iñiz**, **-iñiz** склоняются как существительные без притяжательных аффиксов (ударение принимает на себя конечный аффикс).

Падеж	Аффиксы	Примеры
Именительный	–	<i>alğanınız</i> – взятое нами; то, что мы взяли; <i>içkeniñiz</i> – выпитое вами; то, что вы выпили
Родительный	<b>-niñ</b> , <b>-niñ</b>	<i>alğanımızniñ</i> – взятого нами; того, что мы взяли; <i>içkeniñizniñ</i> – выпитого вами; того, что вы выпили
Дательно-направл.	<b>-ga</b> , <b>-ge</b>	<i>alğanımızga</i> – (к) взятому нами; (к) тому, что мы взяли; <i>içkeniñizge</i> – (к) выпитому вами; (к) тому, что вы выпили
Винительный	<b>-ni</b> , <b>-ni</b>	<i>alğanımızni</i> – взятое нами; то, что мы взяли; <i>içkeniñizni</i> – выпитое вами; то, что вы выпили
Местный	<b>-da</b> , <b>-de</b>	<i>alğanımızda</i> – в том, что нами взято (мы взяли); <i>içkeniñizde</i> – в выпитом вами; в том, что вы выпили
Исходный	<b>-dan</b> , <b>-den</b>	<i>alğanımızdan</i> – из взятого нами; из того, что мы взяли; <i>içkeniñizden</i> – из выпитого вами; из того, что вы выпили

Причастия с аффиксами **-im**, **-im**, **-iñ**, **-iñ** при склонении имеют единственное отличие в дательно-направительном падеже, где вместо аффиксов **-ga**, **-ge** используются аффиксы **-a**, **-e**: *aytqapıma* – (к) тому, что я сказал; (к) сказанному мной; *bergeniñe* – (к) тому, что ты дал; (к) данному тобой.

Наибольшие отличия от стандартной схемы склонения имеют причастия, принимающие в форме принадлежности аффиксы **-ı**, **-i**, **-lari**, **-leri**. В дательно-направительном падеже к ним присоединяются аффиксы **-na**, **-ne** (**oturmağanına** – (к) тому, что он не сидит; **kiygenlerine** – (к) тому, что они одели; к надетому ими). В местном падеже к ним присоединяются аффиксы **-nda**, **-nde** (**talil etkeninde** – если б (когда бы) он анализировал; в проанализированном им; **gayır olmağanlarında** – если б (когда бы) они не исчезли. В исходном падеже к ним присоединяются аффиксы **-ndan**, **-den** (**deñıştırmegeninden** – от (из) того, что он не изменил; от (из) неизменённого им; **yarqanlarından** – от (из) того, что они сделали; от (из) сделанного ими).

## § 75. Будущее категорическое время в прошедшем

Формы будущего категорического времени в прошедшем образуются посредством сочетания неизменяемого глагола 3-го лица единственного числа (оно же – причастие будущего действия) со спрягаемым в простом прошедшем категорическом времени вспомогательным глаголом **emek**. Как правило, эта глагольная форма выражает намерение осуществить какое-либо действие в прошлом. Спряжение глаголов рассмотрим на примере глаголов **yazmaq** – «писать» и **ölçemek** – «мерить» (утвердительная форма).

Число	Единственное	Множественное
Лицо	Примеры	Примеры
I	<b>yazacaq edim</b> – я хотел было написать; <b>ölçeysek edim</b> – я хотел было мерить	<b>yazacaq edik</b> – мы хотели было написать; <b>ölçeysek edik</b> – мы хотели было мерить
II	<b>yazacaq ediñ</b> – ты хотел было написать; <b>ölçeysek ediñ</b> – ты хотел было мерить	<b>yazacaq ediñiz</b> – вы хотели было написать; <b>ölçeysek ediñiz</b> – вы хотели было мерить
III	<b>yazacaq edi</b> – он хотел было написать; <b>ölçeysek edi</b> – он хотел было мерить	<b>yazacaq edi(ler)</b> – они хотели было написать; <b>ölçeysek edi(ler)</b> – они хотели было мерить

Спряжение в отрицательной форме будущего категорического времени в прошедшем проследим на примере глаголов **соұтмақ** – «терять», **tüşmek** – «сходить».

Число	Единственное	Множественное
Лицо	Примеры*	Примеры
I	<b>соұтмақақ edim</b> – я не утерял бы, я не хотел терять; <b>tüşmeysek edim</b> – я не сходил бы, я не хотел сходить	<b>соұтмақақ edik</b> – мы не утеряли бы, мы не хотели терять; <b>tüşmeysek edik</b> – мы не сходили бы, мы не хотели сходить
II	<b>соұтмақa ediň</b> – ты не утерял бы, ты не хотел терять; <b>tüşmeysek ediň</b> – ты не сходил бы, ты не хотел сходить	<b>соұтмақa ediňiz</b> – вы не утеряли бы, вы не хотели терять; <b>tüşmeysek ediňiz</b> – вы не сходили бы, вы не хотели сходить
III	<b>соұтмақa edi</b> – он не утерял бы, он не хотел терять; <b>tüşmeysek edi</b> – он не сходил бы, он не хотел сходить	<b>соұтмақa edi(ler)</b> – они не утеряли бы, они не хотели терять; <b>tüşmeysek edi(ler)</b> – они не сходили бы, они не хотели сходить

\* - ударение в основных словах падает на 1-й слог

### Yaňı sözler (новые слова)

**açuv** – злоба, зло, гнев  
**açuvlı** – сердитый, злой, гневный  
**açuvlanmaq** – сердиться, злиться  
**terlemek** – потеть  
**qaunamaq** – кипеть  
**ama** – ну и...  
**göñül** – сердце, душа  
**göñülli** – доброволец; добровольный  
**alçaq göñülli** – скромный  
**göñüldeşlik** – солидарность  
**göñül qırmaq** – обижать, огорчать  
**göñül almaq** – утешать  
**amma** – но, однако; зато

**donatmaq** – оборудовать  
**resmiyleştirmek** – оформить  
**ayat (ömür, yaşayış)** – жизнь  
**vadiy** – долина  
**çimcimek** – щипать  
**qırmaq** – скрести; истреблять  
**umumiyilik** – общность, единство  
**inanmaq** – верить, поверить  
**umumhalq** – общенародный  
**lağap** – прозвище  
**nümüne** – образец  
**müit** – окружение  
**utanmadan** – не стыдясь  
**lay** – ил  
**kilim (hali, maqat)** – ковёр  
**çadır** – палатка  
**ezberlemek** – учить наизусть

**yüzsüz** – бесстыдный,  
бессовестный

**umumiyy** – общий, валовой

**umumen** – вообще, в целом

**zaten** – по сути; вообще,  
совсем

**ihtisas** – квалификация,  
специальное образование

**saesinde** – благодаря

**vekil** – уполномоченный, делегат

**lâyiq** – подходящий, достойный

**fevqulâde** – чрезвычайно

## Til materialı (языковой материал)

### I. Qaydan bildiñ?

Künlerniň birinde Nasredin oca dostuna mektüp yazganda, qomşularından biri kele de, artında turıp oniň yazğanlarını oqup başlay. Bunı duyğan Nasredin oca mektübini şöyle devam ete: “Qılymetli dostum! Saňa çoq meraqlı şeyler yazacaq edim, amma bir yüzsüz adam arqamda turıp, utanmadan menim yazğanlarımı oquy”.

Nasredin ocanıň qomşusu bu yazınlarnı oquy ve açuvlanıp bağıra:

- Bu nasıl şeydir?! Sen ne içün maňa yüzsüz deysiñ?
- Ya, başqasınıň mektübini oquğan adamga yüzsüz demey daa ne derler?
- Men seniň mektübiňni oqumadım!
- Oqumasaaň, seniň aqqında yazğanımnı qaydan bildiñ?

### II. Edebiyat dersinde

Oca: – Balalar, bugün derste Asan Çergeyevniň şíirlerinen tanış olacaqımız. Oniň ayvanlar aqqında yazğan, pek meraqlı şíirleri bar. Men sizge bir şíirçikni oquyım, siz diňleñiz.

Talebe: – Mende de oniň şíirleri bar, men olarnı oqudım.

Oca: – Maşalla, Enver. Endi sen menim oquğanımnı diňle (*şíirni oquy*).

Talebeler: – Pek yahşı şíir. Biz onı ezberlemege isteymiz.

### III. Atalar sözleri

- 1) Eki eşitkeniňden, bir kere körgeniň hayırlı.
- 2) Eşitkeniňe inanma, körgeniňe inan.
- 3) Bir kere sürüngeni içün atnı qamçılamaazlar.
- 4) Erte turğannıň işi yürer (qısmeti açıq olur).
- 5) İşte terlemegenniň qazanı qaynamaz.

## Laqırdı sözlüğü (разговорник)

### Как приветствовать людей, занятых каким-л. делом

- |   |   |
|---|---|
| – Selâm aleykum!  | – Здравствуйте!   |
| – Aleykum selâm!  | – Здравствуйте!   |
| – İş(iñiz) qolay kelsin!                                | – Бог в помощь! (дословно:<br>«Пусть(Ваша) работа будет лёгкой»). |
| – Alla razı olsun.                                      | – Спасибо.  |
| – Evni tezden qurıp<br>bitireceksiz, ǵaliba.            | – Похоже, скоро закончите<br>строить дом.                         |
| – İnşalla tezden biter.                                 | – Бог даст, скоро кончим.   |
| – Ay, maşalla, maşalla.<br>Alla sizge küç-quvet bersin. | – Ну, молодцы.<br>Дай Бог Вам сил.                                |
| – Sağ ol(uñız)!   | – Спасибо!  |

### Vazife (задание)

а) изучив материал §73, образуйте в утвердительной и отрицательной формах все причастия настояще-прошедшего действия в форме принадлежности от глаголов “**beklemek**”, “**tikmek**”, “**qorqmaq**”, “**saqlamaq**”, переведите их;

б) переведите на крымскотатарский язык: «то, что я продавал», «уничтоженное им», «записанное тобой», «наше подчинение», «то, что вы чистили», «подготовленное ими»;

в) просклоняйте по падежам и переведите причастия в форме принадлежности “**peyda olǵanıñ**”, “**dayanǵanı**”, “**tüşürgenıñiz**”, “**çalışqanım**”, “**kelgenimiz**”, “**seyir etkenleri**”;

г) изучив материал §74, просклоняйте в будущем категорическом времени в прошедшем глаголы “**oturmaq**”, “**incitmaq**”, “**terbiyelemek**”, “**cevap bermek**”;

д) выучите новые слова;

е) переведите текст, диалог, пословицы, проставьте ударения, пословицы выучите наизусть;

ж) выучите наизусть раздел разговорника.

# 33

## OTUZ ÜÇÜNCİ DERS (ТРИДЦАТЬ ТРЕТИЙ УРОК)



### § 77. Причастия будущего действия в форме принадлежности

Причастия будущего действия в крымскотатарском языке могут принимать аффиксы принадлежности. Присоединение этих аффиксов осуществляется по тем же правилам, которые приведены в §§ 14, 73 (см. уроки 10, 32). Образование причастий будущего действия рассмотрим на примере производных от глаголов *olmaq*, *yollamaq*, *kelmek*, *söylemek*.

Число	Единственное	
	Лицо	Аффиксы
I	-im,	<i>olacağım</i> – то, что со мною будет; моё будущее; <i>yollaycağım</i> – то, что я отправлю; отправляемое мной (в будущем); <i>kelecegi'm</i> – мой приход (в будущем); <i>söylecegi'm</i> – то, что я скажу; моё высказывание (в будущем)
	-İM	<i>olacağıñ</i> – то, что с тобой будет; твоё будущее; <i>yollaycağıñ</i> – то, что ты отправишь; отправляемое тобой (в будущем); <i>kelecegi'ñ</i> – твой приход (в будущем); <i>söylecegi'ñ</i> – то, что ты скажешь; твоё высказывание (в будущем)
II	-im,	<i>olacağı – то, что с ним будет; его будущее;</i> <i>yollaycağı – то, что он отправит;</i> отправляемое им (в будущем); <i>kelecegi' – его приход (в будущем);</i> <i>söylecegi' – то, что он скажет;</i> его высказывание (в будущем)
	-İM	

Число	Множественное	
Лицо	Аффиксы	Примеры
I	-imiz,	olacağımız – то, что с нами будет; наше будущее; yollayacağımız – то, что мы отправим; отправляемое нами (в будущем);
	-imiz	kelecegimi'z – наш приход (в будущем); söylecegimi'z – то, что мы скажем; наше высказывание (в будущем)
II	-iñiz,	olacağıñız – то, что с вами будет; ваше будущее; yollayacağıñız – то, что вы отправите; отправляемое вами (в будущем);
	-iñiz	kelecegiñi'z – ваш приход (в будущем); söylecegiñi'z – то, что вы скажете; ваше высказывание (в будущем)
III	-(lar)i,	olacaq(lar)i – то, что с ними будет; их будущее; yollacaq(lar)i – то, что они отправят; отправляемое ими (в будущем);
	-(ler)i	kelecegi, kelekeleri' – их приход (в будущем); söleycegi, söylecekleri' – то, что они скажут; их высказывание (в будущем)

Причастия будущего действия в форме принадлежности изменяются по падежам точно так же, как и существительные в форме принадлежности или причастия настояще-прошедшего действия в форме принадлежности (см. §§17, 73 в уроках 11, 32). При этом причастия будущего действия в форме принадлежности с аффиксами -imiz, -imiz, -iñiz, -iñiz склоняются как существительные без притяжательных аффиксов.

Падеж	Аффиксы	Примеры
Именит.	–	yarṭayacağıñız – то, чего мы не сделаем; bilmecegiñi'z – то, чего вы не узнаете
Родит.	-niñ, -niñ	yarṭayacağıñizniñ – того, чего мы не сделаем; bilmecegiñizniñ – того, чего вы не узнасте
Дательно-направит.	-ga, -ge	yarṭayacağıñizgá – (к) тому, чего мы не сделаем; bilmecegiñizgé – (к) тому, (с)о вы не узнаете
Винит.	-ni, -ni	yarṭayacağıñizní – то, чего мы не сделаем; bilmecegiñizni' – то, чего вы не узнаете
Местный	-da, -de	yarṭayacağıñizdá – в том, чего мы не сделаем; bilmecegiñizdé – в том, чего вы не узнаете
Исходный	-dan, -den	yarṭayacağıñizdán – из того, чего мы не сделаем; bilmecegiñizdén – из того, чего вы не узнаете

Причастия с аффиксами **-im**, **-iñ**, **-iñ**, **-iñ** при склонении имеют единственное отличие от описанной схемы в дательно-направительном падеже: вместо аффиксов **-ga**, **-ge** используются аффиксы **-a**, **-e**: **çalışacağıma** – (к) моему будущему труду; **aşayacağıña** – (к) твоей будущей пище; **meydanğa ketirecegiñe** – (к) тому, что будет тобой создано.

Наибольшие отличия от стандартной схемы склонения имеют причастия будущего действия, принимающие в притяжательной форме аффиксы **-ı**, **-i**, **-lari**, **-leri**: в дательно-направительном падеже используются аффиксы **-na**, **-ne** (**tekrarlayacağına** – (к) тому, что он повторит; **teklif etecegine** – (к) тому, что он предложит); в местном падеже используются аффиксы **-nda**, **-nde** (**yazacaqlarında** – в том, что ими будет написано; **tutacağında** – в том, что она будет держать; **begeneceklerinde** – в том, что им будет нравиться; **bereceginde** – в том, что он даст); в исходном падеже используются аффиксы **-ndan**, **-nden** (**alacağından** – из того, что она возьмёт; **çekiceklerinden** – из того, что они будут тащить; взвешивать).

## 77. Возвратный залог глаголов

В крымскотатарском языке глаголы в возвратном залоге могут образовываться от имён или глаголов. В русском языке глаголы в возвратном залоге образуются при помощи окончания «-ся», а в крымскотатарском языке для тех же целей используются аффиксы **-lan**, **-len** (при образовании от имён), аффиксы **-n**, **-in**, **-in**, **-un**, **-ün**, **-ul**, **-ül** (при образовании от глагольных основ, оканчивающихся на любые буквы, кроме **-q**, **-k**), аффиксов **-ll**, **il** (при образовании от глаголов, основы которых заканчиваются на **-q**, **-k**).

Приведём примеры для каждой из трёх групп возвратных глаголов: 1) **boya** – краска/ **boylanmaq** – краситься; **ses** – голос / **seslenmek** – отзываться; 2) **tayamaq** – прислонять / **tayanmaq** – прислоняться; **çarpmaq** – искривлять, парализовать / **çarpılımaq** – искривляться, парализовываться; **bermek** – да-

вать / **berilmek** – отдаваться; **bulmaq** – находить/ **bulunmaq** – находиться; **örmek** – плести, вязать/ **örülmek** – заплестись, завязаться; **bozmaq** – портить / **bozulmaq** – портиться; **körmek** – видеть / **körülmek** – виднеться / **körünmek** – показываться, выглядеть; 3) **yıqmaq** – валить / **yıqılmaq** – свалиться; **tikmek** – шить / **tikilmek** – шиться.

### Yañı sözler (новые слова)

<b>araba</b> – телега	<b>küstüm otu</b> – мимоза
<b>yekmek</b> – запрягать	<b>zümbül (sünbüł)</b> – гиацинт
<b>odun</b> – дрова	<b>mamateke</b> – одуванчик
<b>pıtamaq</b> – обрезать (ветки)	<b>çuva çiçek</b> – астра
<b>sağlıqlaşmaq</b> – прощаться	<b>melevše</b> – фиалка
<b>al-eval</b> – положение, состояние	<b>yerane</b> – герань
<b>çiy</b> – сырой	<b>yasemen</b> – жасмин
<b>keder</b> – 1. грусть, печаль; 2. забота; 3. недостаток, изъян	<b>badem</b> – миндаль
<b>keder etmek</b> – мешать, препятствовать	<b>peyğamber doğmesi</b> – ландыш
<b>ufaq</b> – крошка	<b>nilüfer</b> – лотос
<b>hatıra</b> – память	<b>eben kömeç</b> – мальва
<b>hatıralıq</b> – на память	<b>gülhatem</b> – шток-роза
<b>hatırlamaq</b> – вспоминать	<b>erilğan</b> – сирень
<b>üfürmek</b> – дуть	<b>küz çiçegi</b> – хризантема
<b>işkirlilik</b> – трудолюбие	<b>lâle</b> – тюльпан
<b>suqlanmaq</b> – завидовать	<b>qaranfil</b> – гвоздика
<b>parlamaq</b> – ломать, разламывать; колоть, рубить	<b>susam</b> – ирис
<b>örkeç (qambır)</b> – горб	<b>zanbaq</b> – лилия
<b>tiqmaq</b> – втиснуть, всунуть	<b>haşhaş</b> – мак
<b>erkelemek</b> – баловать	<b>aqbardaqq</b> – подснежник
<b>öpkelemek</b> – упрекать, журить	<b>papadiye</b> – ромашка
<b>şaqa</b> – шутка	<b>olğan-olacağı</b> – всего-навсего
	<b>qaba</b> – грубый, вульгарный
	<b>öpmek</b> – целовать

## Til materialı (языковой материал)

### I. Onıň işkirligine suqlanam

Ahmet ahaynıň erte turğanı episine belli. O er kün saba atını arabasına yeke, dağğa taraf kete, andan odun ketire. Bağçada da onıň işi bitmey. Tereklerni pıtay, etraflarını qaza, suvara. Men onıň işkirligine suqlanam.

Şaqaşı da bitmey: Bütün etecegi – balaları için.

### II. Alla, alla, apaqay... (lâtife)

Özenbaşlı Ahmet ahaynıň qadını öpke ete:

– Asıl sen nasıl adamsın, bilmeyim, Ahmet! Qomşumız Ali er kün ișten qaytqanda qadınınından al-eval soray, bir seyler ayta, küldüre, saba işke ketkende sağlıqlaşıp, onı öpip kete. Böyle yapmaq seniň aqılıňa kelmey!

- Aqlıma kele, amma...
- Ya ne için sen da öyle yapmaysıñ?
- Seniň canıň ağırmazmı?
- Vay, sen öyle yapacaqsıñ da menim canım ağıracaqmı?
- Aysa yarından başlap men de o apayga öyle yapayım, – dey

Ahmet ahay.

### III. Atalar sözleri

- 1) İş bite, zamet unutıla.
- 2) Araba parlanğan soñ yol çoq tapıla.
- 3) Davulnıň sesi uzaqtan hoş kelir.

## Laqırdı sözlüğü (разговорник)

### Город. Транспорт

Ехать на автобусе (троллейбусе, трамвае, метро)  
Как проехать в центр города?

Это далеко?

Сколько минут туда идти?

### Şeer. Transport (Naqliye)

Avtobusnen (trolleybusnen, tramvaynen, metroda) ketmek.  
Şeer merkezine nasıl barmaq mümkün?  
O uzaqmı?  
Anda qaç daqqada barmaq mümkün?

Десять минут ходьбы, на автобусе – одна остановка.	Cayav – on daqqalıq yol, avtobusnen ise nevbetteki toqtav yerinde.
Вам нужно сесть на десятый автобус (троллейбус).	Sizge onuncı avtobusqa (trolleybusqa) oturmaq kerek.
Идите прямо.	Doğru ketiñiz.
В троллейбусе много (мало) людей.	Trolleybussta adam çoq (az).
Поверните направо (налево).	Oňga (solğa) burulıñız.
Возвращайтесь назад.	Artqa qayıtiñiz.
Извините, я заблудился.	Bağışlañız, men yolumu şaşırdım.
Мне нужна гостиница «Таврия».	Maña “Tavriya” musafirhanesi kerek.
Куда мне идти?	Endi qayda barayım?
Где находится остановка автобуса (троллейбуса)?	Avtobus (trolleybus) toqtav yeri qayda?
Куда идёт этот автобус (трамвай, эта маршрутка)?	Bu avtobus (tramvay, marşrutka) qayda bara?
Этот автобус (трамвай) идёт к кинотеатру «Родина».	Bu avtobus (tramvay) “Vatan” kinoteatrinece bara.
Как называется эта остановка?	Bu toqtav yeriniñ adı ne?
Будьте добры, подскажите мою остановку.	Cánim, menim tüsecek yerimni aytсаñız.
Через сколько остановок мне выходить?	Maña qaç toqtavdan soñ tüşmek kerek?
Вам нужно выйти сейчас.	Sizge şimdi tüşmek kerek.
Вам нужно выйти через три остановки.	Sizge üç toqtavdan soñ tüşmek kerek.
Вы проехали свою остановку.	Siz öz tüsecek yeriñizni keçip kettiñiz.
Вы сели на другой автобус. Разрешите пройти (выйти).	Siz başqa avtobusqa oturdıñiz. Keçmege (tüşmege) musaade etiñiz.

### Vazife (задание)

а) изучив материал §75, образуйте в утвердительной и от-

рицательной форме все причастия будущего действия в форме принадлежности от глаголов “etmek”, “almaq”, “soramaq”, “ölçemek”;

б) переведите на крымскотатарский язык: «то, что мы сделяем», «то, что я увижу», «то, что не будет ими спленено», «то, чего ты не любишь», «то, что будет ими перенесено», «то, что не будет вами продано»;

в) причастия будущего действия в форме принадлежности по п. а) данного задания просклоняйте по падежам, переведите склоняемые причастия;

г) изучив материал § 76, образуйте глаголы «горбиться», «волноваться», «засахариться», «короноваться», «втиснуться», «надуваться», «собираться», «избаловаться», «отрезаться» (от слов “qambır”, “dalğa”, “şeker”, “tac”, “tiqmaq”, “üfürmek”, “ciumaq”, “erkelemek”, “kesmek”;

д) переведите содержание раздела «Языковой материал», проставьте ударения, выучите наизусть пословицы;

е) выучите наизусть раздел разговорника «Город, транспорт».

# 34

## OTUZ DÖRDÜNCİ DERS (ТРИДЦАТЬ ЧЕТВЁРТЫЙ УРОК)



### § 78. Слитные деепричастия

Слитные деепричастия тождественны по форме глаголам 3-го лица единственного числа настоящего общего времени, т. е. образуются присоединением к глагольной основе аффиксов -**а**, -**е**, -**у** (см. §12 урока 8). Различить их можно по положению в составе предложения: слитное деепричастие никогда не стоит в конце предложения, но предшествует глаголу, стоящему в конце предложения. Примеры: **kele yatmaq** – подходить, приближаться; **köçe turmaq** – кочевать, вести кочевую жизнь; **qullanıla bile** – может использоваться; **ola bilir** – может быть; **aşıqmay kete** – идёт не спеша; **qıbirdamay tura** – остаётся неподвижным; **kete beriñiz** – поезжайте. Эти деепричастия называются

слитными потому, что часто они пишутся слитно с последующим глаголом: **keleyatır**, **keteberiñiz**, **olabilir**. С целью усиления выразительности слитные деепричастия иногда удваиваются: **ağlay-ağlay** **toymadım** – я не наплакался; **sevine-sevine** **ayta** – радуясь, говорит.

## § 79. Предельные наречные формы

Предельные наречные формы образуются при помощи аффиксов **-ğance** (**-ğanca**, **-ğancaq**), **-gence** (**-gencek**), **-qance** (**-qanca**, **-qancaq**), **-kence** (**-kencek**), присоединяемых непосредственно к глагольной основе. В скобках обозначены редкоупотребляемые, но идентичные по смыслу аффиксы.

Основные и вариативные аффиксы взаимозаменяемы. На русский язык предельные наречные формы переводятся сочетаниями «пока + глагол в будущем времени». Примеры: **olğance** – пока будет; **çıqqance** – пока выйдет; **baqmağanca** – пока не посмотрит; **yatqanca** – пока ляжет; **turğancaq** – пока будет стоять; **atqancaq** – пока бросит; **körmegencek** – пока не увидит; **ketkence** – пока уйдёт; **kelgencek** – пока придёт; **yetkencek** – пока достигнет.

### Yañı sözler (новые слова)

<b>arış (çavdar)</b> – рожь	<b>alma teregi</b> – яблоня
<b>boğday</b> – пшеница	<b>selvi (servi)</b> – кипарис
<b>arpa</b> – ячмень	<b>tal</b> – ива
<b>tüy (düğü</b> (диал.)) – пшено	<b>öksüz (salıp) tal</b> – плакучая ива
<b>qaraboğday</b> – гречиха, гречка	<b>defne</b> – лавр
<b>kürpe</b> – крупа	<b>kestane</b> – каштан
<b>kendir</b> – конопля	<b>eskemçek</b> – акация
<b>şerbet otu</b> – хмель	<b>yüke</b> – липа
<b>yoca</b> – клевер	<b>ind qamışı</b> – бамбук
<b>zere</b> – тмин	<b>selbi (qavaq)</b> – тополь
<b>bik</b> – бук	<b>italyan selbisi</b> – пирамидаль
<b>narat</b> – ель	ный тополь
<b>qarağaç</b> – вяз	<b>ardıç</b> – можжевельник

<b>kökağaç (kökçemen)</b> – граб	<b>tüyremek</b> – пристёгивать
<b>aqqayın</b> – берёза	<b>qullanmaq</b> – употреблять,
<b>künaylan</b> – подсолнечник	использовать, применять
<b>sarmaşıq</b> – выюн	<b>mindirmek</b> – сажать (на поля и пр.)
<b>bay</b> – богач, «кулак», бай	<b>kezinmek</b> – прогуливаться
<b>fuqare</b> – бедняк, неимущий	<b>iliştirmek</b> – прицепить
<b>keyf</b> – наслаждение,	<b>çırayıni sıtmaq</b> – нахмуриться
удовольствие; самочувствие	<b>cedvel</b> – список, расписание
<b>bedava</b> – бесплатно	<b>quşaq</b> – пояс, ремень

## Til materialı (языковой материал)

### I. Musafirlikten qaytqanda

Ahmet ahay qorantasinen qomşu köyden musafirlikten qaytqanda yolda bir arabanı toqtata da oniñ saibinden soray:

– Özenbaşqace ekimizden qaç kümüş alırsın?

– Sizden ve qadiñizdan bir buçuq kümüş alırıım. Balalar ise bedava oturıp keter.

Ahmet ahay sevine-sevine balalarını arabağa oturta. Apayınıñ “Ahmet, bizim o qadar aqçamız yoq, sen ne yapasıñ?” degenine baqmadan:

– Aydı, balalar, sizler keteberiñiz. Biz cayav kelirmiz, – dey.

### II. Atalar sözleri

- 1) Bayniñ keyfi kelgence, fuqareniñ canı çıqar.
- 2) Deve qadar boyuñ olğance, dögme qadar aqlılıñ olsun.
- 3) Saqla samannı, kelir zamanı.
- 4) Başiñ eki olmağance, malıñ eki olmaz.
- 5) Ev álma, qomşu al.

## Laqırdı sözlüğü (разговорник)

### Самолёт

Не могли бы Вы подсказать,	Aeroflot kassaları qayda olğanımı
где находятся кассы Аэрофлота?	aytip olmazsınızmı?
Как проехать в аэропорт?	Aeroportqa nasıl barmaq mümkün?
Далеко ли отсюда до аэропорта?	Bu yerden aeroport uzaqmı?

### Uçaq

Вы уже купили билеты?  
Да, я их купил неделю  
тому назад.

Нет, у меня ещё нет билета.  
Надо спешить.

Сколько стоит один  
(детский) билет?

По каким дням летают  
самолёты на Симферополь?

Сколько багажа можно  
взять с собой на самолёт?

Какой вес багажа разреша-  
ется провозить бесплатно?

Когда начинается посадка  
на самолёт?

Где регистрация багажа?  
Вот мой паспорт (билет).

Где посадка на самолёт?  
Покажите, пожалуйста,  
моё место.

Пристегните ремни!

Сколько продлится полёт?  
С какой скоростью мы летим?  
На какой высоте мы летим?  
Где можно получить багаж?  
Свой багаж Вы можете по-  
лучить в багажном отделении.

Biletlerni endi aldıñızmı?  
Ebet, men olarnı bir afta evel  
alğan edim.

Yoq, menim biletim daa yoq.  
Aşiqmaq kerek.

Bir (bala) biletniñ fiyati ne?

Aqmescitke uçaqlar ne künleri  
uça?

Uçaqqa özüñnen ne qadar yük  
almaq mümkün?

Ne qadar yük bedava alıp  
ketmek mümkün?

Uçaqqa ne vaqt çıqılacaq?

Yük qayda registratsiya oluna?  
Mına menim pasportım (biletim).

Uçaqqa ne yerde oturıla?  
Canım, menim yerimni kösterseñiz.

Quşaqlarnı bağlañız!  
Uçuñ ne qadar devam eter?  
Biz nasıl çabikliknen uçamız?  
Biz nasıl yükseklikte uçamız?  
Bagajnı qaydan almaq mümkün?  
Bagajıñıznı yük bölüğinden  
ala bilesiniz.

### Vazife (задание)

- изучив материал §77, образуйте слитные деепричастия от глаголов “**almaq**”, “**yarmaq**”, “**külmek**”, “**saylamaq**”, “**işlemek**”;
- изучив материал §78, образуйте предельные наречные формы от глаголов по п. а) данного задания, переведите их;
- выучите новые слова;
- переведите текст и пословицы, проставьте ударения, пословицы выучите наизусть;
- выучите наизусть раздел разговорника «Самолёт».



### § 80. Деепричастия одновременного действия

Они выражают действие, единовременное с другим действием. Образуются присоединением к глагольным основам аффиксов **-araq** (если последний слог основы твёрдый, закрытый), **-yaraq** (если последний слог основы твёрдый, открытый), **-erek** (если последний слог основы мягкий, открытый или закрытый). В аффиксах **-araq**, **-yaraq**, **-erek** ударение падает на первый слог. Примеры: **olaraq** – будучи; **başlayaraq** – начиная; **eşiterek** – слыша.

### § 81. Деепричастия несовершенного действия

Они выражают действие, не совершённое по каким-либо причинам в будущем или настоящем: образуются присоединением к глагольным основам аффиксов **-madan**, **-meden** по законам сингармонизма. Аффиксы **-madan**, **-meden** – безударные. Деепричастия несовершенного действия переводятся на русский язык сочетаниями «не сделав что-л.», «не делая что-л.». Примеры: **turmadan** – не вставая, не встав; беспрестанно; **çezmeden** – не развязывая, не развязав.

### § 82. Деепричастия несовершенного предшествующего действия

Они выражают действие, которое к моменту речи пока ещё не совершено. Образуются путём присоединения к глагольным основам в соответствии с законами звучания безударных аффиксов **-mağance** (**-mayınca**), **-megence** (**-meyince**). Деепричастия несовершенного предшествующего действия переводятся на русский язык «пока не сделал». Примеры: **çıqmağance** (**çıqmayınca**) **qapıñ** – пока не вышел, перекуси; **kirmegence** (**kirmeyince**) **çağır** – позови, пока не вошёл.

## § 83. Наречные формы предшествующего действия

Они образуются присоединением к основе глагола в соответствии с законами созвучия безударных аффиксов **-mazdan**, **-mezden** и послелога **evel**. На русский язык переводятся сочетаниями «прежде, чем сделать (что-л.). Примеры: **başlamazdan evel** – прежде, чем начать; **bitmezden evel** – прежде, чем кончиться.

## § 84. Страдательный (неопределённо-личный) залог глагола

Он используется в пассивных конструкциях, *напр.*: “*Bu ev Enverniň öz elliři ile yasalı̄*” – «Этот дом построен руками самого Энвера», “*Elektrik nurlarinen aydınlatılğan soqaqta bir kimse yoq edi*” – «На улице, освещённой электрическим светом, никого не было». Отсутствие явно выраженного подлежащего (неопределённо-личная форма) придаёт предложению обобщённо-личное (неопределённо-личное) значение, *напр.*: “*Tıynaqtan suv içilmez*” – «Нельзя пить воду из пруда»; “*Bu qapıdan kırılmaz*” – «В эту дверь не входят».

Глаголы в страдательном залоге образуются при помощи аффиксов **-l**, **-ıl**, **-il**, **-ul**, **-ül** для глаголов, чьи основы оканчиваются на любой звук, кроме **[I]**; при помощи аффиксов **-in**, **-ın**, **-un**, **-ün** для глаголов, в чьих основах присутствует звук **[I]**. При этом строго соблюдаются законы сингармонизма (см. урок 6). Примеры: **aşamaq** – есть/**aşalmaq** – быть съеденным; **tarmaq** – находить/**tapılmaq** – быть найденным; **etmek** – делать / **etilmek** – быть сделанным; **quymaq** – класть / **quyulmaq** – быть положенным; **üzmek** – срывать / **üzülmek** – быть сорванным, оторванным; **başlamaq** – начинать / **başlanmaq** – быть начатым; **almaq** – взять/ **alinmaq** – быть взятым; **bulmaq** – находить / **bulunmaq** – быть найденным, находиться; **bölmek** – делить / **bölünmek** – быть делимым.

Различие между возвратными (см. урок 33) и страдательными глаголами может теряться, а сами они могут переходить в разряд активных, *напр.*: **boğmaq** – душить, топить / **boğulmaq** –

утонуть (быть утапливаемым); **tökme** – лить, сыпать / **tökülmek** – рассыпаться (быть рассыпаным); **eşmek** – разрушать, разваливать / **eşilme** – разваливаться; **siylamaq** – угождать, потчевать / **siylanmaq** – угождаться (быть угождаемым); **silmek** – вытереть, стереть / **silinmek** – вытираться (быть вытираемым); **töleme** – уплачивать / **tolenmek** – возмещаться (быть возмещённым).

### Yañı sözler (новые слова)

**qarınmaq** – перекусить  
**çırraq** – свеча  
**yasamaq** – делать  
**sasımaq** – дурно пахнуть  
**aydın** – ясный, светлый  
**aydınlatmaq** – проливать свет, просвещать  
**kirişmek** – вмешаться  
**sökme** – распарывать, расплетать  
**tiynaq** – пруд, запруда  
**gizlemek** – скрывать, утаивать  
**yeñilmek** – быть побеждённым, потерпеть поражение  
**alqa** – кольцо, звено  
**aluv** – взятие  
**maqsat** – цель  
**ğalebe (yeñiş)** – победа  
**yeñmek** – побеждать, одолевать  
**galip** – победитель  
**azat etmek** – освобождать  
**azat** – свободный  
**qisim** – часть  
**deşet** – ужас, жуть  
**cenkâver** – боевой  
**yavluq** – платок  
**defa** – раз (см. “**kere**”)  
**deşetli** – ужасный, страшный

**qaraman** – герой  
**qaramanlıq** – геройство  
**saçma** – дробь  
**esir** – пленный, пленик  
**peşraf** – 1. шрапнель, картечь; 2. прелюдия (муз.)  
**surat, viz** – скорость, быстрота  
**mudafaa** – оборона  
**oquv** – чтение, учёба  
**oquv yurtu** – училище  
**qorçalav** – защита  
**muzaffer** – победный  
**çarşıma (uruş)** – бой, битва, столкновение  
**taqdirlemek** – наградить, одобрить  
**taqdirlenmek** – быть награждённым  
**şüret** – слава, известность  
**cebe** – фронт  
**şan** – слава, доблесть  
**cenkleşmek** – воевать  
**şanlı** – славный, доблестный  
**cesür** – храбрый, смелый  
**sarmaq** – обернуть, окружать, охватить, обнять  
**caymaq** – расстилать, стелить

## Til materialı (языковой материал)

### I. Ğalebe yollarında

Nasibulla Velilâyev Qırımtatar halqınıñ Aqmanay köyünde doğdı. Kerç şeerinindeki fabrika-zavod oquv yurtunu bitirdi. 1939 senesi Finländiya cenkinde iştirak etti. Özünü cesür cenkçi olaraq kösterdi. 1941 senesi cebege ketti. O birinci vaqtarda Ğarbiy cebede cenkleşti. Bir qaç defa duşman alqasında qaldı. Lâkin esir tüşmeden, o yol tapıp qisimlarına barıp qoşıldı.

O deşetli Stalingrad çarpışmalarınıñ başından soñunace iştirak etti. Traktor zavodi için olğan çarpışmalarda qan tökti. Feldmarşal Paulüsniñ ordusunu esir aluvda iştirak etti. Odessa, Kovel ve diger şeirlerni azat etmek için küreşti. Soñra onıñ arbiy yolunda Polşa ve Germaniya bar edi.

Nasibulla Velilâyev cenk yıllarında köstergen qaramanlıqları üçün III, II, I derece Şan-şüret ordenlerinen ve bir çoq medallernen taqdirlendi.

### II. Tanış oluñız!

Qırımtatar halqınıñ qaramanları:

- 1) Sovetler Birliginiñ eki defa Qaramanı – Amethan Sultan.
- 2) Sovetler Birliginiñ Qaramanları – Abdul Teyfuq, Abdureim Reşidov, Seitnafе Seitveliyev, Uzeir Abduramanov, Fetislâm Abilev.
- 3) Şan-şüret ordeniniñ tolu kavalerleri – Seitnebi Abduramanov, Nasibulla Velilâyev.

### III. Atalar sözleri

- 1) Vatan sevgisi – sevgilerniñ eñ buyugidir.
- 2) Halq için yaşa, halq için öl.

### IV. Tapmacalar

- 1) Uzaqtan kelir viz-viznen, bir talay yıldıznen (*qurşun, saçma*).
- 2) Bazarda satılmaz, yoldan tapılmaz, ondan tatlı şey olmaz (*yuqu*).
- 3) Aqşam olsa – cayılam, saba olsa – ciyılam (*yorgân*).
- 4) Bir quyum bar eki türlü suvu bar (*yımrta*).

## Laqırdı sözlüğü (разговорник)

### Поезд

С какого вокзала отправляется поезд?

### Tren

Tren nasıl vokzaldan kete?

Когда отправляется поезд?	Tren ne vaqıt köće?
Дайте, пожалуйста, два билета в мягкий вагон.	Canım, yumşaq vagonğa eki bilet berseñiz.
Если можно, нижнее место.	Mümkin olsa, aşağıdakı yerni beriñiz.
Через сколько минут отправляется поезд?	Tren qaç daqqadan kete?
От какой платформы отходит поезд Симферополь – Москва?	Aqmescit–Moskva treni qaysı platformadan kete?
Как пройти к третьей платформе?	Üçüncü platformağa nasıl barmaq mümkün?
Это поезд на Киев?	Bu tren Kiyevge ketemi?
Откуда прибыл этот поезд?	Bu tren qaydan keldi?
Где шестой вагон?	Altıncı vagon qayda?
Это девятый вагон?	Bu doquzinci vagonmı?
Провожающие пусть выйдут из вагона.	Ozgarıcılar vagondan çıqsın.
Где проводник (носильщик)?	Provodnik (yük taşıyıcı) qayda (ne yerde)?
Где вагон-ресторан?	Vagon-restoran qayda?
Как называется эта станция (это село)?	Bu stantsiyaniň (köyniň) adı ne?
Сколько минут стоит здесь поезд?	Tren bu yerde qaç daqqa tura?
Поезд стоит на станции 10 минут.	Tren stantsiyada on daqqa toqtap tura.
Разбудите меня, пожалуйста, за час до прибытия поезда в Донецк.	Canım, meni Donetskke kelmezden bir saat evel uyatsaňız.
Мы отстали от поезда.	Biz trenge yetiştiramadık.
Я уже давно жду Вас на вокзале.	Men sizni çoqtan berli vokzalda bekleyim.

### Vazife (задание)

а) изучив материал §79, образуйте причастия одновременного действия от глаголов “**muracaat etmek**”, “**quvanmaq**”, “**aşamaq**” и переведите их;

б) изучив материал §80, образуйте деепричастия несовершенного действия от глаголов “**kizleme**”, “**oturmaq**”, “**azat etmek**”, “**sarmaq**” и переведите их;

в) изучив материал §81, переведите на крымскотатарский язык: «подумай, пока не уехал», «не бери, пока не сделал»;

г) изучив материал §82, образуйте наречные формы предшествующего действия от глаголов “**caumaq**”, “**yeñmek**”, переведите их;

д) изучив материал §83, образуйте страдательный залог от глаголов “**içmek**”, “**kirmek**”, “**yarmaq**”, “**yuvmak**”, переведите их;

е) выучите новые слова;

ж) переведите и перескажите текст, переведите и выучите наизусть пословицы и загадки, во всех словах проставьте ударения;

з) выучите наизусть раздел разговорника «Поезд» .

# 36

## OTUZ ALTINCI DERS (ТРИДЦАТЬ ШЕСТОЙ УРОК)



### § 85. Настоящее длительное время в прошедшем

Длительное действие, продолжающееся в прошлом безусловно, в крымскотатарском языке выражается сложным, составным временем – настоящим длительным в прошедшем. Оно образуется неизменным глаголом 3-го лица единственного числа настоящего длительного времени и спрягаемым в прошедшем категорическом времени вспомогательным глаголом **etmek** – «быть». Спряжение в этом времени рассмотрим на примере глаголов **yazmaq** и **içmek**.

Число	Единственное
Лицо	Примеры*
I	yazmaqta edim – я писал (продолжал писать); yazmamaqta edim – я не писал (не продолжал писать); içmekte edim – я пил (продолжал пить); içmemekte edim – я не пил (не продолжал пить)
II	yazmaqta ediñ – ты писал (продолжал писать); yazmamaqta ediñ – ты не писал (не продолжал писать); içmekte ediñ – ты пил (продолжал пить); içmemekte ediñ – ты не пил (не продолжал пить)
III	yazmaqta edi – он писал (продолжал писать); yazmamaqta edi – он не писал (не продолжал писать); içmekte edi – он пил (продолжал пить); içmemekte edi – он не пил (не продолжал пить)
Число	Множественное
Лицо	Примеры
I	yazmaqta edik – мы писали (продолжали писать); yazmamaqta edik – мы не писали (не продолжали писать); içmekte edik – мы пили (продолжали пить); içmemekte edik – мы не пили (не продолжали пить)
II	yazmaqta ediñiz – вы писали (продолжали писать); yazmamaqta ediñiz – вы не писали (не продолжали писать); içmekte ediñiz – вы пили (продолжали пить); içmemekte ediñiz – вы не пили (не продолжали пить)
III	yazmaqta edi(ler) – они писали (продолжали писать); yazmamaqta edi(ler) – они не писали (не продолжали писать); içmekte edi(ler) – они пили (продолжали пить); içmemekte edi(ler) – они не пили (не продолжали пить)

\* - в отрицательных формах ударение на 1-ом слоге

## 86. Давнопрошедшее время

Составное время, образуемое причастием настояще-прошедшего действия (или, что то же самое, глаголом 3-го лица единственного числа прошедшего пересказательного времени) и спрягаемым в прошедшем категорическом времени вспомогательным глаголом **emek**, служит в крымскотатарском языке для описания действия, происходившего очень давно по отношению к моменту речи, напр.: “Men bu şeerge biñ doquz yüz yigirmi bir senesinde kelgen

**edim**” – «Я приехал в этот город в 1925 году» (т. е. очень давно). Рассмотрим спряжение в давно-прошедшем времени на примере глаголов **ketmek**, **bilmek**, **soramaq**, **яртаq**.

Число	Единственное
Лицо	Примеры
I	<b>ketken edim</b> – я (давно) ушёл; <b>ярqan edim</b> – я (давно) сделал; <b>soramağan edim</b> – я (давно) не спрашивал; <b>bilmegen edim</b> – я (давно) не знал
II	<b>ketken ediñ</b> – ты (давно) ушёл; <b>ярqan ediñ</b> – ты (давно) сделал; <b>soramağan ediñ</b> – ты (давно) не спрашивал; <b>bilmegen ediñ</b> – ты (давно) не знал
III	<b>ketken edi</b> – он (давно) ушёл; <b>ярqan edi</b> – он (давно) сделал; <b>soramağan edi</b> – он (давно) не спрашивал; <b>bilmegen edi</b> – он (давно) не знал
Число	Множественное
Лицо	Примеры
I	<b>ketken edik</b> – мы (давно) ушли; <b>ярqan edik</b> – мы (давно) сделали; <b>soramağan edik</b> – мы (давно) не спрашивали; <b>bilmegen edik</b> – мы (давно) не знали
II	<b>ketken ediñiz</b> – вы (давно) ушли; <b>ярqan ediñiz</b> – вы (давно) сделали; <b>soramağan ediñiz</b> – вы (давно) не спрашивали; <b>bilmegen ediñiz</b> – вы (давно) не знали
III	<b>ketken edi(ler)</b> – они (давно) ушли; <b>ярqan edi(ler)</b> – они (давно) сделали; <b>soramağan edi(ler)</b> – они (давно) не спрашивали; <b>bilmegen edi(ler)</b> – они (давно) не знали

## § 87. Избыточно-недостаточные аффиксы прилагательных

Для образования избыточных или недостаточных прилагательных в крымскотатарском языке используются аффиксы **-са(raq)**, **-се(rek)**, **-ça(raq)**, **-çe(rek)**, присоединяемые к прилагательным в основной форме в соответствии с законами сингармонизма (см.

урок 6) и правилом (см. урок 7): **qısqaca(raq)** tayaq – палочка покороче, **uzaqça(raq)** yol – дорога подлиннее, **eskice(rek)** kiyim – одежда постарее, **büyükçe(rek)** tay – жеребёнок покрупнее.

### Yañı sözler (новые слова)

**aydamaq** – 1. разбойник;  
2. погонять, гнать;  
управлять (машиной)  
**ayaq basmaq** – ступать  
**tolu** – полный, заполненный  
**ekin** – посев  
**kireç** – известъ  
**sır** – тайна  
**çarıqlar** – постолы (род обуви)  
**rastkelmek** – встречаться  
**rastketirmek** – встретить  
**bağlamaq** – связывать,  
завязывать, привязывать  
**raqam** – цифра  
**aşq, sevgi** – любовь  
**sofa** – веранда

**itaat** – послушание, повинование  
**parlaq** – сверкающий, блестящий  
**qıçırlılamaq (bağırlılamaq)** –  
вскричать; покрикивать  
**çamaşır** – бельё  
**çarşaf** – простыня  
**red** – отрицание; отклонение,  
опровержение  
**red etmek** – отрицать, опровергать  
**öke** – гнев  
**soqur** – слепой (ср. “**kör**”)  
**sevgili** – любимый  
**pezevenk** – подлец  
**asret** – тоскующий  
**asretlik** – тоска  
**cellât** – палач

### Til materialı (языковой материал)

#### *Eki yavluq topraq (lâtife)*

Han Ahmet ahayğa pek açuvlana ve:

– Bugünden soñ menim toprağıma ayaq basma! – dep onı quvíp yibere. Ahmet ahay Aqyarğa barıp, eki yavluq beyaz kireçli topraq qazıp ala. Topraq tolu bu yavluqlarnı çarıqlarınıñ astından keçirip, sarıp bağlay ve saray ögüne, hanniñ selbileri arasında yüre.

Han saraynıñ sofاسından Ahmet ahaynı köre ve oña bağıra:

– Ey, pezevenk, men saña toprağıma ayaq basma degen edim de! Qayda cellât? Bu itaatsıznıñ başını kesip atsın!

Ahmet ahaynıñ hanğa cevabı:

– Menim ayaqlarım siziñ toprağıñığa basıp yürümekni aqılına bile ketirmey! Olarğa bunıñ keregı da yoq!

— O ne degeniñ? — dep bağırıqlay ökelengen han. — Sen utanmayıp, menim öz közümnen körüp turğan şeyimni red etecek olasıñmı? Ya da meni kör belleysiñmı?

— Kör olmasañız, yahşı baqıñız: menim çarıqlarımını tübünde Aqyardan alıngan topraqtır.

— Han Ahmet ahaynıñ çarıqları beyaz kireçli topraq tolu yavluqlarnen bağlanganını körgen soñ, oña tiymey ve oña ketmege ruhset ete.

### *II. Tezayıtlılar*

1) Refiqanen Rafiqe, Necibenen Naciye çeşme çetine barğan, çamasır çayqağan, çayqağan soñ ciyğan ve üç çarsaf coyğan.

2) Bari bayırğa borğa bara, Bari bayırdan bor ala.

### *III. Atalar sözleri*

1) Rastkelgenge sıriñni açma, vaqıtsız ekin saçma.

2) Sevgi asretliknen sinalır.

### **Laqırdı sözlüğü (разговорник)**

#### *Словосочетания*

Среди бела дня

На белом свете

Бок о бок

Братская могила

Брат пример

Брат (взять) себя в руки

Брат под сомнение

Брат уроки

Брат (взять) слово

Бросаться в глаза

Бросаться деньгами

(транжирить)

Бросить взгляд

Бросить обвинение

Броситься на шею кому-л.

Будь что будет (была не была)

Вести в курс дела

#### *Söz birikmeleri*

Küpe-kündüz

Bu dünyada (Dünya yüzünde)

Yan-yanaşa

Qardaşlar mezarı

Örnek (ibret) almaq

Özünü qolğa almaq

Şübelenmek

Ders almaq

Söz almaq

Közge çarpmaq (ilişmek)

Para savurmaq (sepmek)

Köz (или nazar) taşlamaq

Qabaatnı birine yüklemek

Biriniñ boynuna sarılmaq

1. Ne olsa olsun; 2. Biñniñ yarısı beş yüz

Haberdar etmek

Испокон веку	Evel-ezelden berli
От мала до велика	Büyük-kıçık, yaş-qart (episi)
Вернуться с пустыми руками	Boş qolnen qaytmaq

### Vazife (задание)

- а) изучив материал §84, проспрягайте в утвердительной и отрицательной формах настоящего длительного времени в прошедшем глаголы “*bağlamaq*”, “*red etmek*”;
- б) изучив материал §85, проспрягайте в давнопрошедшем времени (в утвердительной и отрицательной формах) глаголы “*tutmaq*”, “*qurulmaq*”, “*davet etmek*”, “*beñzemek*”;
- в) изучив материал §86, образуйте с каждым из аффиксов избыточности-недостаточности по три соответствующих прилагательных по вашему выбору;
- г) выучите новые слова;
- д) переведите текст, скороговорки и пословицы, выучите их наизусть, проставьте ударения во всех словах;
- е) выучите наизусть словосочетания из раздела «Разговорник».

## 37

## OTUZ YEDİNCİ DERS (ТРИДЦАТЬ СЕДЬМОЙ УРОК)



### § 88. Аффиксы словообразования прилагательных

Помимо рассмотренных ранее словообразовательных аффиксов **-ıı**, **-lı**, **-lu**, **-lü**; **-sız**, **-sızı**, **-suz**, **-süz**; **-lıq**, **-lik**, **-luq**, **-lük**; **-ki**, имеющих вполне определённое, фиксированное значение, в крымскотатарском языке имеется ряд аффиксов словообразования прилагательных от других частей речи, не имеющих фиксированного значения:

а) аффиксы **-qızın**, **-gin**, **-gun**, **-gün**, **-qızın**, **-kin**, **-qun**, **-kün**: **qız!** – нагревайся! / **qızgün** – горячий, вспыльчивый; **kir!** – войди!, проникни! / **kirgin** – пробивной, неробкий, смелый; **yorulmaq** – утомляться / **yorgun** – усталый, утомлённый; **öz** – сам, свой / **özgün** – своеобразный, специфический; **taşmaq** – переливать-

ся через край / **taşqın** – выходящий из берегов; бурный, пылкий, буйный; **kes!** – режь! / **keskin** – острый, резкий, иронический, язвительный; **çoşmaq** – разойтись, прийти в сильное возбуждение / **çoşqun** – задорный, азартный; **ösmeğ** – расти / **öskün** – рослый;

б) аффиксы **-çaq**, **-çek**: **utanmaq** – стыдиться / **utançaq** – застенчивый, стеснительный; **çekinmek** – смущаться / **çekinçek** – застенчивый, стыдливый;

в) аффиксы **-iy**, **-viy** используются в словах, заимствованных из арабского языка, и в некоторых крымскотатарских образованиях: **şıiriy** – стихотворный (от **şıır** – стихотворение); **zemaneviy** – современный (от **zemane** – современность);

г) аффиксы **-ik**, **-iv**, **-al**, **-on** используются в интернационализмах, заимствованных из западноевропейских языков через русский язык или непосредственно: **aktiv** – активный; **gorizontal** – горизонтальный; **vertikal** – вертикальный; **evolütsion** – эволюционный;

д) аффиксы **-ğı**, **-qi**: **burun** – до, заранее / **burunğı** – прежний, предшествующий, предыдущий; **tiş** – вне / **tişqi** – внешний, наружный, иностранный;

е) аффиксы **-q**, **-k**, **-ıq**, **-ik**, **-ıq**, **-ük**, **-aq**, **-ek**, **-vuq**, **-vük**: **bas!** – дави! / **basiq** – придавленный; **boz!** – порти! / **bozuq** – испорченный; **ağlamaq** – плакать / **ağlavuq** – плаксивый;

ж) аффиксы **-can**, **-çen**: **oy** – мысль / **oyçan** – вдумчивый; **iş** – работа / **işçen** – трудолюбивый;

з) уменьшительные аффиксы **-tim**, **-tim**, **-ltım**, **-ultım**, **-ültım**: **yeşil** – зелёный / **yeşiltim** – зеленоватый; **sarı** – жёлтый / **sarıltım** – желтоватый; **qızıl** – красный/ **qızıltım** – красноватый; **kök** – синий / **kökültım** – синеватый.

## § 89. Понудительный залог глагола

Используется при образовании глаголов, выражающих понуждение к чему-л. (от настойчивого побуждения до пассивного попустительства и невольного подчинения); он уточняется в контексте. Образуется присоединением аффиксов:

а) **-t** (после гласных звуков и сонорных **-l, -r**, на которые заканчивается корневая основа исходного глагола): **aşamaq** – есть / **aşatmaq** – давать есть; **işlemek** – работать / **işletmek** – заставлять работать; **qısqarmaq** – сокращаться, укорачиваться / **qısqartmaq** – сокращать, укорачивать; **çoğalmaq** – становиться больше, размножаться/ **çoğaltmaq** – размножать, увеличивать в числе;

б) **-t, -ıt, -ıt, -ut, -üt** (к корневым основам, оканчивающимся на **-rk, -lk, -k**): **beslemek** – кормить, выращивать / **besletmek** – понудить к воспитанию; **sarqmaq** – свешиваться / **sarqıtmaq** – свешивать; **ürkmek** – пугаться, бояться / **ürkütmek** – вспугнуть; **silmek** – трясти / **silkitmek** – встряхивать;

в) **-ır, -ir, -ur, -ür** (к односложным основам, оканчивающимся на **-ç, -ş**, а также к некоторым односложным словам, оканчивающимся на **-t**): **uçmaq** – летать / **uçurmaq** – дать улететь; **köçmek** – кочевать / **köçürmek** – переселять; **pişmek** – вариться / **pişirmek** – варить; **tuşmek** – спускаться / **tüşürmek** – заставить опуститься; **batmaq** – тонуть, вязнуть / **batırmaq** – погружать; **bitmek** – кончаться / **bitirmek** – кончать;

г) **-dır, -dir, -ırı, -ırı, -dur, -dür, -tur, -ür** (в большинстве случаев, не перечисленных в пп. а - в): **atmaq** – бросать / **attırmaq** – заставить бросать; **çekmek** – тянуть / **çektirmek** – заставить тянуть; **tutmaq** – держать / **tutturmaq** – заставить держать, дать (в руки); **tökme** – рассыпать / **töktürmek** – вынудить рассыпать; **almaq** – взять / **aldırmaq** – вынудить взять; **qonmaq** – садиться, приземляться / **qondurmaq** – дать сесть, приютить; **sönmek** – гаснуть / **söndürmek** – погасить;

д) **-qız, -kız, -quz, -küz; -ğız, -giz, -ğuz, -güz; -tar, -ter, -dar, -der; -sat, -set, -sit, -sit, -sut, -süt** (эти аффиксы непродуктивны, т. е. с их помощью образуется небольшое число понудительных глаголов, – и их необходимо запомнить), напр.: **turmaq** – стоять / **turğuzmaq** (*tursatmaq*) – ставить; **kirmek** – входить / **kirsetmek** – вводить, включать; **avmaq** – накрениться / **avdarmaq** – переворачивать.

## Yañı sözler (новые слова)

<b>kelişmek</b> – подходить, соответствовать	<b>tanımaq</b> – узнавать, признавать
<b>öyle, şay</b> – так, таким образом	<b>tuvğan</b> – родной
<b>levha</b> – вид, картина	<b>il</b> – страна, край
<b>hırsız</b> – вор	<b>sefer</b> – раз
<b>hırsızlamaq</b> – воровать	<b>çet</b> – край
<b>cevaplanmaq</b> – отвечать	<b>sırdaş</b> – посвящённый в тайну; человек, с которым можно поделиться секретом
<b>nefret</b> – ненависть, презрение	<b>ortadaki (ortancı)</b> – средний
<b>rastkeliş</b> – встреча	<b>rica</b> – просьба
<b>çıqıp qalmaq</b> – появиться	<b>şamatalamaq (şamata etmek)</b> – шуметь
<b>ğam</b> – горе, печаль	<b>saip olmaq</b> – обладать
<b>yanaşa</b> – рядом, подле; соседний	<b>şikâyet</b> – жалоба
<b>müşkül</b> – трудный, тяжёлый	<b>şikâyet etmek</b> – жаловаться
<b>endam</b> – фигура, стан, сложение; статность	<b>kilse</b> – церковь (христианская)
<b>toğay (barlaq)</b> – луг	<b>emir etmek</b> – командовать
<b>hatırlamaq</b> – вспоминать	<b>lâyıq (degerli)</b> – достойный

## Til materialı (языковой материал)

### I. Lâtife

Künlerden bir kün Nasredin oca yolda, yanında köpegi olğan bir adamnı köre.

– Köpekni qayda alıp ketesiz? – dep soray Nasredin oca.  
– Bazarğa, satmağa alıp ketem, – dey adam.  
– Musulmanğa bazarda köpek satmağa olmay da. Bu dinimizge kelişken şey degil.

– Şay olsa, köpeknı siz alıñız, men onı bir daa evge alıp qaytman,  
– dep köpeğini Nasredin ocağı tuttıra. Oca köpeknı alıp kete.

Qarşısına rastkelgen bir adam:

– Ocam, köpegiñizni satmaysiñizmi? – dey.  
– Al, satam, – dey de, – bedava alğan köpeğini parağa sata.  
Şu arada qaydandır, ocağı köpeğini bergen adam çıqıp qala.  
– Ya siz musulmanğa köpek satmağa olmay dediñiz de, özüñiz ise

bedava alğan köpegiñizni parağa sattıñız, – dey.

– Bu yer bazar degil de. Men, “bazarda olmay”, dedim, – dep cevaplana Nasredin oca.

## *II. Bulutlar*

Bulutlar, bulutlar,  
Gezici bulutlar!  
Çongarğı, Qazanğı  
Yetici bulutlar!..  
Alıñız meni de göñülim açılsın!  
Közümde yaşlarım yurtıma saçılsın!  
Bulutlar, bulutlar,  
Caylavğa ketiñiz!  
Esmamnı körseñiz,  
Selâmlar etiñiz.  
Yiyqañız anamnıñ o yaşılı közlerin.  
Qollarıñ öpiñiz, unutsun kederin.

(*Bekir Çobanzade*)

Песня украинского поэта А. Малышко переведена на крымскотатарский язык С. Усеиновым. Попробуйте её спеть на крымскотатарском языке (последний куплет):

Oynaşa balalar toğayınıñ çetinde.  
Taniyım endamıñ er sefer körgende.  
Ocapçeçigim, tañım sen menim  
Tuvğanım, sırdaşım,  
Ukrain ilinde.

## **Laqırdı sözlüğü** (разговорник)

### *Словосочетания*

На вес золота  
Удивительная вещь  
Непонятная вещь  
На мой взгляд  
Взяться за ум  
В виде исключения

### *Söz birikmeleri*

Altın kibi paalı  
Meraqlı bir şey  
Añlaşılmış bir şey  
Menimce (fikirimce, zanımca)  
Aqlını başına toplamaq  
Mustesna olaraq

Иметь ввиду	Közde tutmaq
Упустить из виду	Köz ögünden qaçırmaq
Внести вклад	İsse qoşmaq
Внести оживление	Canlandırmacıq
Внести разлад	Ara bozmaq
Войти в доверие	Közüne kirmek (işanç qazanmaq)
Войти в привычку	Adet olmaq (adet olıp qalmaq)
Воля ваша	İhtiyarıñız
Вот оно что!	Öyle dese?!
Вопрос жизни и смерти	Ayat-memmat işi
Время от времени	Vaqıt-vaqıt; ara-sıra
Как бы там ни было	Ne de olsa
В последнее время	Soñki vaqıtta
Во всяком случае	Er alda
На всякий случай	Er ihtimalğa qarşı
Вывести из себя	Açuvını çıqarmaq
Вывести в люди	Adam etmek
Вытащить из беды	Belâdan qurtarmaq
Где бы то ни было	Qayda olsa-olsun
Сказать в глаза	Közüne (betine) baqıp aytmaq
Смотреть во все глаза	Dört köznen baqmaq
Видимо-невидимо	Çoqtan-çoq
Хоть глаз выколи	Közüne tütseñ körmeycek
С глазу на глаз	Köz-közge
Гляди в оба	Közünden qaçırma
Глядеть сквозь пальцы	Körmemezlikke urmaq (bir şey körmegen kibi etmek)
Откровенно говоря	Açıq(tan) aytqanda; doğrusunu aytqanda
Выкинуть из головы	Aqlından çıqarmaq
С головы до ног	Baştan ayaq
Голова идёт кругом	Başım aylana
Морочить голову	Baş kütmek
Вбить в голову	Aqlına qoymaç

## Vazife (задание)

а) изучив материал §87, образуйте с аффиксами из подраздела «а» прилагательные «упадочный, удрученный» (от “**tüşmek**” – «падать»), «подходящий, удобный, соответствующий» (от “**ıumaq**” – «быть впору, соответствовать»); с аффиксом из подраздела «б» прилагательное «хвастливый» (от “**maqtanmaq**” – «хвастаться, хвалиться»); с аффиксом из подраздела «в» – «северный» (от “**şimal**” – «север»); с аффиксом из подраздела «ж» – «последовательный» (от “**iz**” – «след»);

б) изучив материалы § 88, образуйте с аффиксами из подразделов «а», «б», «в» глаголы в понудительном залоге: «замачивать» (от “**cibimek**” – «намокать»), «ошарашивать, озадачить» (от “**şaşmaq**” – «удивляться»), «надувать, наполнять воздухом» (от “**şışmek**” – «пухнуть, опухать»); «просить станцевать» (от “**oynamaq**” – «играть, танцевать»); с аффиксами из подраздела «г»: «радовать» (от “**quvanmaq**” – «радоваться»); «дать отрезать» (от “**kesmek**” – «резать»);

в) выучите новые слова;

г) переведите текст, отрывки из песен, во всех словах проставьте ударения;

д) выучите наизусть словосочетания из раздела «Разговорнику».

# 38

## OTUZ SEKİZİNCİ DERS (ТРИДЦАТЬ ВОСЬМОЙ УРОК)



### § 90. Пересказательные формы составного прошедшего времени

В §§13, 59, 74, 84, 85 нами изучены различные варианты категорических форм составного прошедшего времени. Аналогичные глагольные формы, отличающиеся лишь передачей пересказательности-неочевидности, образуются при помощи спрягаемого в прошедшем пересказательном времени вспомогательного глагола **emek**, напр.: *tüşken ekenim* – я сошёл давно; *tüše ekensiñ* – ты, оказывается, сходил; *tüşecək ekenmiz* – мы должны были сойти; *tüşer ekensiñiz* – вы, оказывается, сходили;

tüşmekte **ekenler** – они, оказывается, сходили. Таким образом, изменяется лишь вспомогательный глагол, в то время как первая часть составного глагола на -ğan, -gen, -qan, -ken; -a, -e, -u; -asaq, -esek, -usaq, -usek; -r, -ir, -ir, -ar, -er; -maqta, -mekte остается неизменной. Огрицательные формы пересказательных форм образуются соответственно категорическим формам составного прошедшего времени. Пересказательные формы составного прошедшего времени часто используются в фольклоре: “Zaman-zaman **ekende** bir fuqare qartnen qartiy **bar eken**” – «Давным-давно жили-были бедные старик со старухой».

## § 91. Союзы

В крымскотатарском языке союзы делятся на сочинительные и подчинительные.

Сочинительные союзы: 1) соединительные: **ve** – и; **em** – и, также; **da** – тоже, же; **de** – и, то; **em...em** – и.., и..; 2) противительные: **amma** – но, однако, зато; **lakin** – но; **ise** – а, если, же; **anca(q)** – однако, только, лишь; **faqat** – только, однако, но; **tek** – только; 3) разделительные: **ya** – или, либо, разве, да; **yaki** – или; **yahut** – или; **yoqsa** – или, разве; **ya...ya** – или.., или..; **kâ...kâ** – то.., то..; **de...de** – то.., то..; 4) отрицательно-разделительный союз **ne...ne** – ни.., ни..; 5) отождествительный союз **yani** – то есть.

Подчинительные союзы: 1) изъяснительный союз **ki** – что – употребляемый в составе главного предложения, перед запятой; 2) причинные: **çünkü** – потому что, так как, ибо, поскольку; **madam ki** – ввиду того, что; раз уж; поскольку; 3) союзы следствия: **bunun içün (şunun içün)** – из этого; **bundan sebep (şundan sebep)** – по этой причине; **bu sebepten (su sebepten)** – из-за этого, по этой причине; **demek** – значит; **böyleliknen (öyleliknen)** – итак; **böylece** – таким образом; 4) союз цели **dep** – «сказав» – употребляется после прямой речи, в главном предложении, стоящем после придаточного; 5) союз условия **eger** – если; 6) союзы уступки: **bile** – даже; **ise** – же; **amma** – зато; 7) сравнительные: **sanki** – будто, словно, как будто; **guya** – будто бы, словно; **dersiñ** – словно, как бы.

## § 92. Частицы

Они подразделяются на слова-частицы и частицы-аффиксоиды.

Слова-частицы: **albuki** – между тем, как; тогда, как; **atta** – даже, уже; **ahir(ı)** – наконец; **aydı** – ну, давай, айда; **ana** – вон; **artıq** – больше, отныне, впредь; **bana** (диал.) – только что; **demin** – только что; **bare(m)** – по крайней мере, хотя бы; **barsın** – пусть; **daa** – ещё; **degil** – не; **dese-ne** – неужто; **yoq** – нет; **iç** – вовсе, ни за что; никаколько не..; **iç de** – никаколько, ничуть, совсем, вовсе; **iste** – вот; **ta** – на, возьми; **ne** – что; **tamam** – точно, как раз; **tap** – вплоть до..; **tipqi** – точно, точь-в-точь; **hayır** – нет; **ebet** – да, конечно; **yalnız** – только, лишь.

Частицы-аффиксоиды изучены нами ранее. Аффиксоид **-ken** является сокращённой формой вспомогательного глагола **eken**, а аффиксоиды **-dı**, **-di** являются сокращёнными формами вспомогательного глагола **edi**.

### Yañı sözler (новые слова)

**avuşmaq** – перемещаться,  
переселяться  
**qartiy** (диал.) – старуха  
**yün** – шерсть; шерстяной  
**yosun** – мох, водоросль  
**köpkek** – тина  
**urçuq** – веретено  
**qorqaq** – пугливый  
**sade (adiy)** – простой  
**küç** – тяжёлый, трудный  
**serasker** – полководец  
**fisıldamaq** – шептать  
**muzakere** – 1. переговоры;  
2. обсуждение, обмен мнениями  
**sadiq** – верный, преданный  
**simariş** – заказ, заявка  
**reber** – руководитель  
**tesaduf** – случай; случайность

**mürekkep** – сложный, составной  
**bazırgân** – купец  
**el** – страна, край  
**keñeş** – совещание, совет  
**keñeşmek** – совещаться  
**çiyaratmaq** – прядь  
**kergin** – натянутый,  
напряжённый, обострённый  
**sabiq** – бывший  
**tiri** – живой  
**yerine** – вместо, взамен  
**mustaqil** – независимый;  
самостоятельный  
**muntazam** – постоянный;  
систематический  
**tanımaq** – узнавать; признавать  
**vekâlet** – полномочие  
**vekâletli** – полномочный

**tesadufen** – случайно  
**aza** – член (организации)  
**ayırılmaq** – 1. отделяться,  
выделяться; 2. разводиться

**ayırmataq** – разделять, выделять;  
различать; разводить  
(кого-л. с кем-л.)  
**eskirmek** – износиться

## Til materialı (языковой материал)

### I. Balıqçı ve balıq aqqında masal (парча)

Bir zamanda qart özüniň qartiyinen  
Mavi deñiz yalısında yaşıy eken.  
Olar taman otuz üç yıl avuşmadan,  
Ömür etken eskirgen bir zemlânkada.  
Qart avinen şu deñizden balıq tutqan,  
Qartiy de urcuğinen yün çiyratqan.  
Bir sefer o avın ata şu deñizge,  
Avı tek bir yeşil köpkek alıp çıqa  
Ve bir daa avın ata şu deñizge,  
Avı tek bir yeşil yosun alıp çıqa.  
Soñ bir daa avın ata şu deñizge,  
Avı tek bir balıçığını alıp çıqa.  
Em balıçığ sade degil, altın balıq eken...

(A. Puşkin)

### II. Atalar sözleri

- 1) Qorqaq bazırgân ne kâr eter, ne zarar.
- 2) El qapısı em keç, em küçük açılır.
- 3) İç, dediler amma, çeşmeni qurut demediler.
- 4) Bir tavuqqa da em yem kerek, em suv.
- 5) Babam da kiyev olğan, anam da – kelin.

## Laqırdı sözlüğü (разговорник)

### Словосочетания

- Делать вывод  
Делать нечего  
Первым делом  
Это другое дело

### Söz birikmeleri

- Netice çıqarmaq  
Lâ çare  
Er şeyden evel; başta  
Ana bu başqa mesele

В один прекрасный день  
День и ночь  
Остались считанные дни  
Со дня на день  
У него длинный язык  
Допустить ошибку  
Не допускать мысли  
Сбиться с дороги  
Доставить удовольствие  
Дрожать от страха  
И думать не смей  
Недолго думая  
Быть в духе  
Во весь дух  
Кричать во всё горло  
Сыпаться градом  
Дать клятву  
Дать задание  
Дать согласие  
Души не чаять  
Открыть душу  
У меня душа ушла в пятки  
Залезть в долги  
Знать меру  
Как знать  
Изо дня в день  
Как ни в чём не бывало  
Как бы то ни было  
Класть основание  
В любом количестве  
Без конца  
Со всех концов  
Конца-краю нет  
С лёгким паром  
Ловить рыбу в мутной воде

Künlerden bir kün  
Gece-kündüz  
Sayılı künler qaldı  
Bugün-yarın  
Oniň tili bir qarış  
Hata yapmaq; yaňlışmaq  
Aqlına bile ketirmemek  
Yolunu şaşırmamaq  
Keyflendirmek  
Qorqudan titremek (qaltıramaq)  
Aqlıňa bile ketirme  
Çoq düşünmeden; çoq düşünmeyip  
Keyfi yerinde olmaq  
Tabana quvet  
Bar sesnen qıcırmamaq  
Burçaq kibi yağmaq  
Ant etmek; emin etmek  
Vazife bermek  
Razılıq bermek; izin bermek  
Candan sevmek  
Gönlünü açmaq  
Ötüm patladı  
Borcğa dalmaq (batmaq)  
Qararını bilmek  
Alla bile  
Kün-künden  
(İç) Bir şey olmağan kibi  
Ne de olsa.  
Temelini qoymaq  
Ne qadar olsa-olsun  
Bitmez-tókenmez  
Er bir yaqtan  
Ucu-bucağı yoq; ucsuz-bucaqsız  
Sağlıq suvlar (olsun)  
Bulançıq suvdə balıq avlamaq  
(tutmaq)

## Vazife (задание)

а) изучив материал §89, проспрягайте глаголы “açmaq” и “çekmek”: 1) в настояще-будущем времени в пересказательном прошедшем; 2) в будущем категорическом времени в пересказательном прошедшем;

б) составьте по три предложения с сочинительными и подчинительными союзами, изучив материал §90;

в) выучите наизусть новые слова;

г) выучите стихотворение наизусть;

д) переведите пословицы и выучите их наизусть;

е) выучите словосочетания из раздела «Разговорник».

# 39

## OTUZ DOQUZINCI DERS (ТРИДЦАТЬ ДЕВЯТЫЙ УРОК)



### § 93. Аффиксы отглагольного словообразования имён существительных

а) аффиксы **-ma**, **-me**: **aşıqmaq** – спешить, торопиться / **aşıqma** – спешка; **kerilemek** – отходить, отступать, уступать / **kerileme** – уступка (обратите внимание, что аффиксы **-ma**, **-me** в данном случае стоят под ударением);

б) аффиксы **-v**, **-uv**, **-üv**: **oçumaq** – читать, учиться / **oquv** – учёба, чтение; **gayrıdan qurmaq** – перестраивать / **gayrıdan quruv** – перестройка; **ögretmek** – обучать / **ögretüv** – обучение;

в) аффиксы **-ş**, **-ış**, **-iş**, **-uş**, **-üş**: **barmaq** – ходить / **barış** – хождение; **kelmek** – приходить / **keliş** – приход; **turmaq** – стоять / **turuş** – поза; **örmek** – целовать / **örüş** – поцелуй;

г) аффиксы **-ğı**, **-gi**, **-ğu**, **-gü**, **-qi**, **-ki**, **-qu**, **-kü**: **sarmaq** – окружать, оцеплять; обёртывать / **sarğı** – 1. обмотка; 2. тюрбан; **bilmek** – знать / **bilgi** – знание; **burmaq** – завинчивать, закручивать; скручивать / **burğu** – штопор; **riçmaq** – пилить / **riçqi** – пила; **sipirmek** – подметать / **sipirki** – метла, веник; **külmek** – смеяться / **külkü** – смех;

д) аффиксы **-giç**, **-giç**, **-ğuç**, **-güç**, **-qiç**, **-kiç**, **-quç**, **-küç**: **oturmaq**

— сидеть; садиться / **oturğıç** — скамеечка; **silmek** — вытереть, стереть/ **silgiç** — ластик, резинка; **süzmek** — цедить / **süzgүçik** — ситечко; **asmaq** — вешать, подвешивать / **asqıç** — вешалка; **tutmaq** — держать; ловить / **tutquç** — ручка; держатель;

е) аффиксы **-m**, **-im**, **-im**, **-um**, **-üm**: **bağlamaq** — связывать / **bağlam** — связка; **bıçmek** — кроить / **bıçım** — покрой; **qurmaq** — строить / **qurum** — уклад, строй;

ж) аффиксы **-intı**, **-intı**, **-untı**, **-üntı**: **se(r)pme** — распылять / **serpintı** — брызги; **qurmaq** — строить / **quruntı** — намерение (осуществить задуманное); **tökme** — лить, сыпать; ронять / **töküntı** — опавшие плоды (паданцы);

з) аффиксы **-ı**, **-ı**, **-ı**, **-ü** (не путайте с аффиксами принадлежности!): **çırptaq** — зацепить, задеть / **çırrı** — хворост, сушняк; **çekmek** — взвешивать; тянуть, тащить / **ceği** — вес; **ölmek** — умирать / **ölü** — мертвец;

и) аффикс **-ç**: **sevinmek** — радоваться/ **sevinç** — радость;

к) аффиксы **-vuq**, **-yük**, **-vuç**, **-vüç**, **-uç**, **-üç**: **sızgırmaq** — свистеть / **sızgıravuq** — свисток; **çökme** — опускаться, оседать / **çöküç** — 1. молоток; 2. клюв;

л) аффиксы **-q**, **-k**, **-aq**, **-ek**, **-uq**, **-ük**: **tırnamaq** — царапать / **tırnaq** — ноготь, коготь; **küremek** — грести / **kürek** — лопата (соковая), совок; весло; **qoşmaq** — присоединять, прибавлять / **qoşaq** — один из пары; **minek** — влезать, садиться на коня, и т. п. / **minek** — верховое животное;

м) аффиксы **-in**, **-in**: **ekmek** — сеять / **ekin** — посев; **ciymaq** — собирать / **ciyip** — сбор.

## § 94. Модальные слова

Модальные слова обозначают не действие, а указывают на отношение к нему говорящего. Модальные слова выражают способность, возможность, допустимость, долженствование. Модальные слова не изменяются по падежам, лицам, числам, временам, и т. п.

В крымскотатарском языке имеются следующие основные модальные слова:

**aksine** — напротив, наоборот

**kerçek** – правда; кстати  
**lâzîm** – надо, нужно  
**afsus (ki)** – к сожалению, жаль  
**lâçare** – ничего не поделаешь  
**acep (aceba)** – интересно; неужели, разве; ли, так ли, а  
**meger** – оказывается  
**mitlaq(a)** – обязательно, непременно  
**bare** – по крайней мере; хотя бы  
**olmalı** – наверное, должно быть  
**belki** – может быть, наверное, авось, возможно  
**şubesiz** – несомненно  
**ebet (дial. elbet, elbette)** – конечно  
**böyleliknen** – итак, таким образом  
**öyleliknen** – итак, так,  
**şöyleliknen** – таким образом  
**doğru** – верно, правда  
**ihtimal** – вероятно, возможно  
**yahşı** – хорошо  
**ğaliba** – вероятно, кажется, видимо, наверное  
**kerek** – надо, нужно, необходимо  
**demek** – значит

### Yañı sözler (новые слова)

<b>ufuq</b> – горизонт, небосклон	<b>qabristan, mezarlıq</b> – кладбище
<b>qabır</b> – могила, склеп	<b>evel-ezelden</b> – издавна
<b>ufuq tarafları</b> – стороны света	<b>taqvim</b> – календарь
<b>pusla</b> – компас	<b>abdest</b> – омовение
<b>aqrep</b> – стрелка; скорпион	<b>qullanmaq</b> – употреблять, использовать, применять
<b>alet</b> – инструмент, прибор	<b>mis</b> – духи
<b>belgilemek</b> – определять	<b>barıştırmaq</b> – мирить
<b>qurban</b> – жертва	<b>külerüzlü</b> – улыбчивый, приветливый, радушный
<b>qayd</b> – заострение внимания	<b>zemin</b> – почва, основа, фон
<b>qayd etmek</b> – отмечать	<b>matem (yas)</b> – траур
<b>çalmaq</b> – 1. играть (на чём-л.), исполнять; 2. косить	

**çalınmaq** – 1. исполняться;  
2. быть сконченным  
**namaz** – молитва (см. “dua”)  
**faqir** – бедный, неимущий  
**aqraba** – родня, родственник  
**sadaqa** – милостыня, подаяние, подарок

**darğın** – обиженный; надутый  
**darğınlıq** – обида  
**ziyaret** – посещение, визит  
**ziyaret etmek** – посещать  
**mazı (keçmiş)** – прошлый, прошедший

## Til materialı (языковой материал)

### I. Pusla nedir?

Ufuq tarafını küneşke baqıp belgilemek mümkün. Lâkin bulutlı, yağmurlu-qarlı avalarda, qaranlıq gecelerde ufuq tarafları nasıl biline? Böyle vaqtılarda bizge pusla yardım ete. Pusla – ufuq taraflarını köstergen bir alettir. Puslanıñ esas qismı – magnit aqrebidir. Aqrepniñ bir ucu daima şimalnı, ekinci ucu ise cenüpni kösterip tura.

Gemi kapitanları, uçucılar, seyaatçılar puslasız yolğa çıqmay. Pusla evel-ezelden berli insanlarğa hizmet etip kele.

### II. Qurban bayramı

Bütün musulman dünyası Qurban bayramını qayd ete. Bu bayram dört kün devamında ola. Qurban bayramınıñ birinci künü bayram namazı qılına, qurban çalına. Qurban eti qolum-qomşuğa, soy-aqrabağa ve digerlerine dağıtıla.

Diniy taqvimde böyle yazlıgan: “Qurban bayram – musulmanlarnıñ bayramıdır. Bayram künleri: erte turmaq, abdest almaq, misullanmaq, yañı ve temiz urba kiymek kerek. Namazdan evel bir şey aşamayıp, tek qurban eti aşala. Soñra bayram namazına camige ketmek kerek. Şu künü küleryuzlü olmaq, sadaqa bermek, darğınları barıştırmaq, qabırılnı de ziyaret etmek kerek”.

## Laqırdı sözlüğü (разговорник)

**Словосочетания**  
Ломать голову  
Между нами говоря

**Söz birikmeleri**  
Baş yormaq  
(Laf) aramızda qalsın

По мере возможности	Mümkün ( <i>unu imkâni</i> ) olğanı qadar
В один миг	Bir ande
Мокрый до нитки	Sı̄m-sılaq
Воспользоваться моментом	Fırsattan faydalanaq
Накрыть на стол	Sofra qoymaq
С этим нельзя не согласиться	Bunen razi olmamaq mümkün degil
В обязательном порядке	Mecburiy surette; mitlaq
Пройти огонь и воду	Felekniň çemberinden keçmek
Сложить оружие	Silâlarnı taşlamaq ( <i>dual.</i> bıraqmaq)
Не особенно	O qadarlıq degil
Во всех отношениях	Er bir ceetten
В первую очередь	Birinci nevbette
Ничего подобного	Asıl öyle degil
Подобрать ключ	Anahtar uydurmaq
До поздней ночи	Yarı gecegece
Рано или поздно	Erte-keç
Из поколения в поколение	Nesilden nesilge
Всё в порядке	Er (bir) şey yahşı
По правде говоря	Doğrusunu aytqanda
По праву	Aqlı olaraq
Прежде всего	Er şeyden evel; eñ-evelâ
Привлечь к ответственности	Mesüliyetlikke çekmek
Привлечь внимание	Diqqatını celp etmek
Прийти в голову	Aqlına kelmek
Просить совета	Aqlı tanışmaq
Жизненный путь	Ömür (ayat) yolu
Всё равно	Episi bir
Какая разница?	Ne farqı bar?
В результате чего	Neticede
Потерять рассудок	Aqlını taydirmaq
Остановиться в росте	Ösmey qalmaq
Из рук вон плохо	Pek yaramay
Рукой подать	Bir adım
Рука об руку	El-elge berip
Довести до сведения	Haberdar etmek

## Vazife (задание)

а) изучив материал §92, образуйте существительные: «пленено» (от “**yartmaq**” – «колоть, рассекать»), «складка» (от “**bürmek**” – «собирать в складки»), используя аффиксы подраздела а);

б) образуйте существительные «приход» (от “**kelmek**” – «приходить»), «продажа» (от “**satmaq**” – «продавать»), используя аффиксы подраздела б);

в) образуйте существительные «взгляд» (от “**baqtaq**” – «смотреть»), «ругань, брань» (от “**sögmek**” – «ругать, бранить»), используя аффиксы подраздела в);

г) переведите тексты.

# 40

## QIRQINCI DERS (СОРОКОВОЙ УРОК)



### § 95. Аффиксы образования глаголов от имён

а) аффиксы **-la, -le**: **tamam** – конец; точно, как раз / **tamamlamaq** – дополнять; **ezber** – наизусть / **ezberlemek** – учить наизусть;

б) аффиксы **-lan, -len** (характеризуются оттенком возвратности или страдательности действия): **ava** – воздух, погода / **avalanmaq** – проветриваться, освежаться; **yeşil** – зелёный / **yeşillenmek** – зеленеть;

в) аффиксы **-laş, -leş** (характеризуются оттенком взаимности): **yarış** – соревнование, состязание / **yarışlaşmaq** – состязаться; **cabık** – быстрый, скорый / **cabikleşmek** – ускоряться;

г) аффиксы **-lat, -let** (характеризуются оттенком побудительности): **tinç** – мирный, тихий, спокойный / **tinçlatmaq** – успокаивать; **siyrek** – редкий / **siyrekletmek** – прореживать, разрежать;

д) аффиксы **-sira, -sire**: **yuqu** – сон / **yuqusıramaq** – дремать; **sen** – ты / **sensiremek** – обращаться на «ты»;

е) аффиксы **-r, -ar, -er** (характеризуются оттенком возвратности): **qısqa** – короткий / **qısqarmaq** – сокращаться, укорачи-

ваться; **eski** – старый / **eskermek** – стариться; **sarı** – жёлтый / **sararmaq** – желтеть;

ж) аффикс **-ik**: **bir** – один / **birikmek** – соединяться; **keç** – поздно / **keçikmek** – опаздывать.

## § 96. Аффиксы образования глаголов от других глаголов

Аффиксы **-qala**, **-kele** (придают оттенок повторяемости и незаконченности): **baqmaq** – смотреть / **baqqalamaq** – посматривать; **içmek** – пить, курить / **içkelemek** – попивать, покуривать.

### Yañı sözler (новые слова)

<b>çalı (çegeř)</b> – куст, кустарник	<b>tögerek</b> – круг, кружок; круглый
<b>eslemek</b> – замечать, подмечать	<b>tiklemek</b> – ставить прямо; поднимать, сооружать; восстанавливать
<b>qoparmaq</b> – отломить, оторвать	<b>taptalmaq</b> – быть затопленным
<b>naſile</b> – напрасный, неважный, плохой; понапрасну	<b>köterilmek</b> – повышать; быть поднятым
<b>atmaq (biraqmaq (диал.))</b> – бросать, оставлять	<b>qiuş</b> – кривой, изогнутый
<b>ibaret</b> – состоящий, составленный	<b>vaqia</b> – случай, приключение; происшествие, событие
<b>yaqlaşmaq (yaqınlaşmaq)</b> – приближаться, подходить	<b>eda</b> – выполнение, осуществление
<b>sap</b> – рукоятка, ручка, черенок; плодоножка	<b>eda etmek</b> – выполнять
<b>balçıq</b> – глина	<b>hatıra</b> – память
<b>kir</b> – грязь	<b>hatırında tutmaq</b> – помнить
<b>köpçek (диал. teger, tegerçik)</b> – колесо	<b>yeñmek</b> – побеждать, одолевать
<b>sarqmaq</b> – свешиваться	<b>qail olmaq</b> – соглашаться
<b>aqsırmaq</b> – чихать	<b>burmaq</b> – крутить, завинчивать
<b>türlenmek</b> – меняться	<b>dert</b> – недуг; страдание, мука
<b>canlanmaq</b> – оживляться; представляться (перед глазами)	<b>tevsiye</b> – совет, рекомендация
<b>niayet</b> – наконец	<b>kiyiz</b> – войлок, кошма
<b>lânet</b> – проклятый	<b>akis-sada</b> – эхо

## Til materialı (языковой материал)

### I. Hacı Murat (парча)

Aldımda, yolnuň sağ tarafında bir çalı köründi. Yanına yaqlaşqanım zaman buniň nafile qoparılıp biraqılğan “tatar çiçegi” olğanını esledim.

“Tatar çiçeginiň” tereçigi üç pitaqtan ibaret edi. Bulardan biri, qoparılığan, buniň içün de pitaqnıň bir parçası kesilgen qol kibi tura edi. Qalğan pitaqlarınıň ekisinde de birer çiçek bar edi. Bu çiçekler yaqında qırmızı tüslü edi, şimdi ise qararğan. Saplarından birisi sınğan, oniň yarısı, başındaki kirli çiçeginen aşağı sarıp tura, digeri qara balçıqnen bulaşsa da kene töpege baqıp tura edi. Bütün tereçikniň köpçeknen, taptalğanı soñundan köterilgeni ve şu sebepten qıyışqanı, lâkin yıqılmay turğanı körüle, dersiň oniň teninden bir parçasını qoparıp alğanlar, içini tişina çevirgen, qollarını qoparğan ve közlerini çıqarğanlar, lâkin o kene de yıqılmay, ve oniň yanındaki arqadaşlarını ğayıp etken insanğa teslim olmayıp tura.

“Şaşılacaq enerjiya! İnsan episini yeñgen, millionlarca ösumlik ğayıp etken, amma bu ise ep teslim olmay...”.

(Lev Tolstoy)

### II. Tapmacalar

- 1) Yazda salqınlatır, küzde aşatır, qışta issitir (*terek*).
- 2) Narǵa oşay, tek sarı, şırası pek şifalı (*limon*).

### III. Atalar sözleri

- 1) Pıçaq yarası keçer, til yarası keçmez.
- 2) Oquvniň soñuna çıqmaǵan cailden beterdir.

### Vazife (задание)

а) изучив материал §94, образуйте глаголы «короновать» (от “**tac**” – «корона, венец»); «восполнить, дополнить» (от “**tekmil**” – «полный, укомплектованный»); «отличаться» (от “**farq**” – «разница, отличие, различие»); «сомневаться, подозревать» (от “**şübe**” – «сомнение»); «прощаться» (от “**sağlıq**” – «здоровье»); «расширяться» (от “**keñ**” – «широкий»);

б) переведите текст и загадки.

\* \* \*

## Sayılı dostlar!

Derslerimiz bitti, lâkin oquv bitmedi. Siz yolnıň  
başındasınız. “Yolnı yürgen keçer”- degenler, sizlerge  
muvafaqiyetler tileymiz!

## TİL BİLGENNİÑ İLMİ BAR, İÇ BİLMEGENNİÑ NESİ BAR?

\* \* \*

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бекир Чобан-заде. Къырымтатар ильмий сарфы. – Симферополь, 2003.
2. Гаркавец А. Н. Ана тили: Къырымтатар тилини факультатив оғренген 7-нджи сыныф талебелери ичюн сынама дерслик. – Киев: Радянська школа, 1988. – 168 с.
3. Гаркавец А. Н. Ана тили: Къырымтатар тилини факультатив оларакъ оғренген 8-нджи сыныф талебелери ичюн сынама дерслик. – Киев: Радянська школа, 1989. – 192 с.
4. Асанов Ш. А., Гаркавец А. Н., Усеинов С. М. Къырматараджа-русча лугъят. – Киев: Радянська школа, 1988. – 240 с.
5. Меметов А. М. Русско-крымскотатарский разговорник. – Симферополь: Таврия, 1990. – 112 с.
6. Меметов А. М. Къырымтатар тили. – Симферополь, 1997.
7. Акъмоллаев Э.С., Алиева Л.А. Къырымтатар тили. – Симферополь, 1998.
8. Меметов А. М. Лексикология крымскотатарского языка. – Симферополь, Крымучпедгиз, 2000.
9. Усеинов К. А., Ганиева Э. С., Сейдаметова Н. С. Къырымтатар тили. Фонетика. Лексикология. – Симф., 2001.
10. Эмирова А.М., Усеинов С.М. Русско-крымскотатарский словарь сочетаний, эквивалентных слов. – Симф., 2003.
11. Акъмоллаев Э.С., Алиева Л.А. Къырымтатар тили. Фо-

нетика, имля, лексикология, фразеология. – Симф., 1998.

12. Умаров М. У., Болат Ю. Ана тили: III сыныф. – Ташкент: Уқитувчи, 1983. – 184 с.

13. Муждабаев М. И., Болат Ю. Ана тили: IV сыныф. – Ташкент: Уқитувчи, 1982. – 176 с.

14. Тапмаджалар (Топлагъан, ишлеген ве тертип эткенлер: Асанов Ш. А., Велиев А. В.). – Ташкент: Изд-во лит-ры и искусства им. Гафура Гуляма, 1988. – 135 с.

15. Тувгъан эдебият: IV–VII сыныфлар ичюн / Тертип эткенлер: А. Балич, Ю. Болат, Р. Фазыл. – Ташкент: Уқитувчи, 1983. – 248 с.

16. Меметов А. М. Татар тили грамматикасының практикумы. Ташкент: Уқитувчи, 1984.

17. Kaja İ.S., Mullina R.M., Murlıkin A.P. ve Toxtarof K.T. Qırımtatar tilini öğrenmek icyn jol köstergic. 1931.

18. Крымскотатарско-русский словарь. Состав. Усеинов С.М. – Тернополь, 1994.

## ПРИЛОЖЕНИЕ 1

### Новый крымскотатарский алфавит (утверждён Постановлением Верховного Совета АР Крым в 1997 г.)

Буква	Чтение	Буква	Чтение	Буква	Чтение
A a	А а	H h	Х х	P p	П п
â	я	I i	И и	Q q	Къ къ
	(в середине и конце слов)	I i	Ы ы		(«кх», произносимое с придыхани- ем)
B b	Б б	K k	К к	R r	Р р
C c	Дж дж	L l	Л л	S s	С с
Ç ç	Ч ч	M m	М м	Ş ş	Ш ш
D d	Д д	N n	Н н	T t	Т т
E e	Э э, е	Ñ ñ	Нъ нъ	U u	Ү ү
	(в середине и конце слов)	O o	(как англий- ское "ng")	Ü ü	Ү ү
F f	Ф ф	Ö ö	ё	V v	(в середине и конце слов; как немецкое "ü" в начале слов)
G g	Г г		(в середине и конце слов; как немецкое "ö" в начале слов)	Y y	В в
Ğ ġ	Гъ гъ (как украин- ское «г»)			Z z	Й й
					З з

Примечание:

звуки ң и ңң, встречающиеся в заимствованных словах  
передаются на письме ts и şç, звук ж - j

## ПРИЛОЖЕНИЕ 2

**Исторический тюрко-татарский  
алфавит (на арабской графической основе;  
существовал с в. до 1926 г.)**

№ п/п	Отдельные Начертания	Начертание в связи с други- ми буквами	Произношение	№ п/п	Отдельные начертания	Начертание в связи с дру- гими буквами	Произношение
1	ī	ل	A a	17	ڭ	ڭ	S s (твёрдое)
2	ق	ڭ	B b	18	ڭ	ڭ	D d, Z z
3	ئ	ڭ	P p				T t
4	ئ	ڭ	T t	19	ڭ	ڭ	(твёрдое)
5	ئ	ڭ	(мягкое) S s,	20	ڭ	ڭ	Z z
6	ئ	ڭ	ts	21	ڭ	ڭ	,
7	ئ	ڭ	C c	22	ڭ	ڭ	ڭ
8	ئ	ڭ	Ҫ ҫ	23	ڭ	ڭ	ڭ
9	ئ	ڭ	H h (приды- хат.)	24	ڭ	ڭ	F f
10	ئ	ڭ	H h (твёр- дое)	25	ڭ	ڭ	K k (мягкое)
11	ئ	ڭ	D d	26	ڭ	ڭ	K k
12	ئ	ڭ	Z z (мягкое)	27	ڭ	ڭ	G g ڭ
13	ئ	ڭ	dz	28	ڭ	ڭ	L l
14	ئ	ڭ	R r	29	ڭ	ڭ	M m
15	ئ	ڭ	Z z	30	ڭ	ڭ	N n
16	ئ	ڭ	J j	31	ڭ	ڭ	v, o, ö, u, ü h, e, â
			S s	32	ڭ, ڭ	ڭ	y, i, ى
			S s	33	ڭ, ڭ, ڭ	ڭ	

# СОДЕРЖАНИЕ

## Предисловие

- § 1. Общие сведения
- § 2. Звуки крымскотатарского языка. Специфические звуки.
- § 3. Постановка ударения.
- § 4. Порядок слов в предложении
- § 5. Звуки крымскотатарского языка. Согласные звуки. Мягкие и твёрдые слоги
- § 6. Множественное число имён существительных
- § 7. Законы сингармонизма (созвучия)
- § 8. Неопределённая форма глагола
- § 9. Фонетические варианты аффиксов
- § 10. Склонение имён существительных  
в непритяжательной форме
- § 11. Чередование согласных
- § 12. Спряжение глаголов в утвердительной  
форме настоящего общего времени
- § 13. Спряжение глаголов в утвердительной форме простого прошедшего  
категорического времени
- § 14. Принадлежность у имён существительных
- § 15. Выпадение корневых гласных при образовании форм принадлежности и  
некоторых других производных значений
- § 16. Использование существительных в форме принадлежности
- § 17. Склонение существительных в форме принадлежности
- § 18. Отрицательные формы глаголов и имён
- § 19. Категорическая форма составного прошедшего времени
- § 20. Причастия настояще-прошедшего действия
- § 21. Сказуемость имён существительных
- § 22. Сказуемость вопросительных местоимений
- § 23. Сказуемость прилагательных, порядковых числительных, наречий и от-  
рицания “degil”
- § 24. Функции послелога *ile* и аффикса *-nen*
- § 25. Союз *ki* и аффикс *-ki*
- § 26. Присоединительные деепричастия
- § 27. Совместно-взаимный залог глагола
- § 28. Вопросительные частицы *-mı*, *-mi*
- § 29. Послелоги и служебные имена, управляющие исходным падежом
- § 30. Спряжение глаголов в утвердительной форме настояще-будущего вре-  
мени
- § 31. Количественные, дробные и порядковые числительные
- § 32. Счётные слова (нумеративы)

- § 33. Спряжение глаголов в отрицательной форме настояще-будущего времени
- § 34. Послелоги, управляющие именительным падежом
- § 35. Составные глаголы
- § 36. Склонение личных местоимений по падежам
- § 37. Спряжение глаголов в простом прошедшем пересказательном времени (утвердительная и отрицательная формы)
- § 38. Повелительное наклонение глаголов
- § 39. Глагольные формы возможности и невозможности
- § 40. Разделительные (долевые) числительные
- § 41. Приблизительные числительные и слова, обозначающие неопределенное количество
- § 42. Качественные прилагательные и степени сравнения прилагательных и наречий
- § 43. Функции аффиксов -lı, -li, -lu, -lü
- § 44. Привативная (лишительная) форма имён существительных и прилагательных
- § 45. Спряжение глаголов в будущем категорическом времени
- § 46. Удвоение имён существительных и прилагательных
- § 47. Спряжение глаголов в условном наклонении
- § 48. Аффиксы наречного словообразования -ça, -çe, -са, -се, -larca, -lerce
- § 49. Функции аффиксов -ğace, -gece, -qace, -kece, -nace, -nece, -ace, -ece
- § 50. Спряжение глаголов в долженствовательном наклонении
- § 51. Определительно-обобщительные местоимения
- § 52. Возвратные местоимения
- § 53. Отрицательные местоимения
- § 54. Спряжение глаголов в настоящем длительном времени
- § 55. Указательные местоимения
- § 56. Вопросительные местоимения
- § 57. Неопределённые местоимения
- § 58. Образование наречий от прилагательных при помощи слов “süret”, “tarz”, “şekil”
- § 59. Спряжение глаголов в желательном наклонении
- § 60. Настояще-будущее время в прошедшем (сослагательное наклонение)
- § 61. Особенности перевода причастий настояще-прошедшего действия в местном падеже
- § 62. Причастия настояще-будущего действия
- § 63. Послелоги, управляющие родительным падежом
- § 64. Послелоги, управляющие дательно-направительным падежом
- § 65. Функции словообразовательных аффиксов -lıq, -lik, -luq, -lük
- § 66. Функции аффиксов -ci / -ci, -cu / -cü, -çı / -çi, -çu / -çü
- § 67. Функции аффиксов -daş, -deş
- § 68. Функции аффиксов -kár, -kir
- § 69. Функции аффикса -şinas
- § 70. Уменьшительно-ласкательные аффиксы -çıq, -çık

- § 71. Причастия будущего действия
- § 72. Особенности перевода причастий будущего действия в местном падеже
- § 73. Выражение намерения при помощи причастий будущего действия
- § 74. Причастия настояще-прошедшего действия в форме принадлежности
- § 75. Будущее категорическое время в прошедшем
- § 76. Причастия будущего действия в форме принадлежности
- § 77. Возвратный залог глаголов
- § 78. Слитные деепричастия
- § 79. Предельные наречные формы
- § 80. Деепричастия одновременного действия
- § 81. Деепричастия несовершенного действия
- § 82. Деепричастия несовершенного предшествующего действия
- § 83. Наречные формы предшествующего действия
- § 84. Страдательный (неопределённо-личный) залог глагола
- § 85. Настоящее длительное время в прошедшем
- § 86. Давнопрошедшее время
- § 87. Избыточно-недостаточные аффиксы прилагательных
- § 88. Аффиксы словообразования прилагательных
- § 89. Понудительный залог глагола
- § 90. Пересказательные формы составного прошедшего времени
- § 91. Союзы
- § 92. Частицы
- § 93. Аффиксы отглагольного словообразования имён существительных
- § 94. Модальные слова
- § 95. Аффиксы образования глаголов от имён
- § 96. Аффиксы образования глаголов от других глаголов

УСЕИНОВ С.М.  
МИРЕЕВ В.А.  
САХАДЖИЕВ В.Ю.

## QIRIMTATAR TİLİNİ ÖĞRENİÑİZ

### ИЗУЧАЙТЕ КРЫМСКОТАТАРСКИЙ ЯЗЫК

Пособие для начинающих (40 уроков)

Издание 3-е, переработанное  
и дополненное.

Подготовлено в рамках программы  
Меджлиса крымскотатарского народа  
“Ана тили огърунда куреш”

при финансовой поддержке ТИКА (Управления Сотрудничества и Развития при Совете Министров Турции, Координационный офис Программы ТИКА в Крыму)

для бесплатной раздачи.

Тиражем 5000 экз.

Редактор: Эдие Муслимова

Технический редактор: Артур Кипчаков

Сдано в набор 12.08.2005г.

Подписано к печати 10.09.2005г.

Формат 60x90 1/16. Гарнитура Таймс.

Печать офсетная. Тираж 5000 экз.

Издательство “Оджакъ”

Свидетельство о внесении в Государственный реестр субъекта издательской деятельности ДК №1404 от 25.06.2003г.  
95048, г. Симферополь, ул. Трубаченко, 23-а,  
тел.: (0652) 290 811; E-mail: osaq@poluostrov.net  
Отпечатано в типографии издательства “Оджакъ”

*Bedava  
Бесплатно*

